

# МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК

Грамматический очерк, тексты для чтения  
с комментариями и словарем

второе, исправленное  
и дополненное издание

**Р.П. УСИКОВА**



Скопје, 2000

Издавач:  
Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

*Издавачки совет:*

д-р Љубица Јанешлиева (претседател)  
д-р Петар Атанасов  
д-р Хамди Хасан  
д-р Зекирија Незири  
д-р Стојка Бојковска  
д-р Ружица Јанчулева  
д-р Венко Андоновски  
д-р Славица Србиновска  
Марина Нишлиска (секретар)

Едиција *црвено и црно*  
(учебници и учебни помагала)

*Рецензенти:*

д-р Лилјана Минова-Гуркова  
д-р Максим Каранфиловски

*Уредник на издание:*  
д-р Стојка Бојковска

*Технички уредник:*  
Горан Ивковиќ

*Дизајн на корица:*  
м-р Славица Јанешлиева, академски графичар

# МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК

Грамматический очерк, тексты для чтения  
с комментариями и словарем

второе, исправленное  
и дополненное издание

**Р.П. УСИКОВА**



Скопје, 2000

© Авторските права се заштитени. Забрането е умножување, фотокопирање и секаков вид репродукција без претходна согласност на издавачот и авторот.

CIP - Каталогизација во публикација

Народна и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

811.163.3' 36(075.8)

УСИКОВА, Рина П.

Македонски јазик : граматически очерк, текстy для чтения с коментаријами и словарем / Р. П. Усикова ; [дизајн на корицата Славица Јанешлиева]. - 2. изд., исправленое. - Скопје : Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2000. - 284 стр. ; 24 см. - (Црвено и црно. учебници и учебни помагала ; кн. 2)

Вовед: стр 13-21. - Библиографија: стр. 283-284. - Македонско-рускиот словарь

ISBN 9989-43-117-5

а) Македонски јазик - Граматика - Високошколски учебници

Моим Учителям  
Самуилу Борисовичу Бернштейну,  
Блаже Конескому  
и Божидару Видоескому.



## СОДЕРЖАНИЕ

От автора	11
ВВЕДЕНИЕ	13
ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ	23
ФОНЕТИКА	29
МОРФОЛОГИЯ	53
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ (Именки)	56
Словообразование существительных	56
Род и согласовательные классы существительных	62
Число	66
Категория определенности	75
Выражение синтаксических отношений существительных	82
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (Придавки)	88
Словообразование прилагательных	89
Словоизменение прилагательных	91
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (Броеви)	93
МЕСТОИМЕНΙΑ (Заменки)	98
А. Субстантивные местоимения	99
Семантические разряды субстантивных местоимений	100
Б. Адъективные местоимения	108
НАРЕЧИЯ (Прилози)	114
ГЛАГОЛ (Глагол)	117
Словообразование глаголов	118
Вид глаголов	121

Морфологическая классификация глагольных основ	125
Образование словоформ	128
Модальные и временные формы (Общие замечания о системе)	130
Определенные времена изъявительного наклонения	133
Неопределенные времена изъявительного наклонения	137
Условное наклонение	140
Глагольные формы с <i>да</i> (конъюнктив)	141
Повелительное наклонение (императив)	143
Пересказывательные (несвидетельские) модально- временные формы	143
Категория лица	147
Неличные формы	149
Переходность. Залог. Возвратность	151
ПРЕДЛОГИ (Предлози)	157
СОЮЗЫ (Сврзници)	161
ЧАСТИЦЫ И МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА (Частици и модални зборови)	162
МЕЖДОМЕТИЯ (Извици)	163
<b>СИНТАКСИС</b>	165
ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (Типови реченици)	167
ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ЕГО ЧЛЕНЫ	170
Подлежащее (Подмет)	170
Сказуемое (Прирок)	170
Дополнение (Предмет)	172
Обстоятельства (Додатоци на прирокот за околности)	175
Определение (Определба)	176
Обособленные члены предложения	179
Порядок слов в простом предложении	181
Особенности предложений, выражающих пассив	186

Односоставные предложения	187
<b>СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ</b>	<b>189</b>
Сложносочиненные предложения (Независно-сложени реченици)	189
Сложноподчиненные предложения (Зависно- сложени реченици)	190
Основные типы придаточных предложений	191
Прямая и косвенная речь	199
<b>ТЕКСТЫ НА МАКЕДОНСКОМ ЯЗЫКЕ</b>	<b>201</b>
Из народного творчества	203
Тексты из художественной литературы	208
Научно-популярные тексты	238
<b>МАКЕДОНСКО - РУССКИЙ СЛОВАРЬ</b>	<b>242</b>
<b>ЛИТЕРАТУРА</b>	<b>283</b>



## ОТ АВТОРА

Данная книга написана как справочное учебное пособие для филологов-славистов, владеющих русским языком и желающих изучить македонский язык. В ней используется общепринятая в русском языке лингвистическая терминология, а структура и характер изложения материала подчинены основной указанной задаче.

Во введении дается краткая информация о распространении и становлении македонского литературного языка, о месте македонского языка в системе современных славянских языков. Грамматический очерк содержит необходимые сведения о графике, фонетике, фонологии, лексике, морфологии и синтаксисе литературного македонского языка. При изложении материала проводится сопоставление с русским и другими славянскими языками.

Для закрепления теоретического грамматического материала в книгу включены тексты для учебного чтения, знакомящие читателя с различными стилями литературного македонского языка - стилем художественной литературы, научно-популярной литературы, публицистическим стилем, а также с образцами языка фольклора. Тексты снабжены комментариями, в которых объясняются реалии и труднопереводимые выражения и диалектизмы, а также сообщаются краткие сведения об авторах текстов.

В конце книги помещен македонско-русский словарик, состоящий из слов, которые содержатся в текстах для чтения.

Автор выражает самую глубокую и искреннюю благодарность рецензентам и коллегам, - в первую очередь академику Божидару Видоескому и академику Блаже Конескому, - за ценные критические замечания, сделанные при ознакомлении с рукописью книги.

Со времени первого издания книги прошло более десяти лет.

При подготовке книги ко второму изданию в текст были внесены поправки, дополнения и некоторые сокращения, что автору в значительной степени удалось сделать благодаря ценным критическим замечаниям, содержащимся в опубликованной рецензии Б. Корубина на книгу в первом издании, а также благодаря товарищеским советам и замечаниям проф. д-ра Л. Миновой-Гюрковой и д-ра М. Каранфиловского, взявших на себя труд внимательно прочитать и изучить первое издание книги, за что автор выражает им сердечную признательность и глубокую благодарность.

Автор глубоко благодарен рецензентам второго издания - академику Божидару Видоескому и профессору д-ру Лиляне Миновой-Гюрковой.

## ВВЕДЕНИЕ

**§ 1.** Македонский язык - язык македонской нации и официальный язык многонационального государства - Республики Македонии (столица - г. Скопье), расположенной в центре Балканского полуострова. На македонском языке говорит население Республики Македонии (более 2.000.000 человек), македонцы, живущие в соседних странах - Албании, Греции, а также македонская диаспора на разных континентах земного шара (в Северной Америке, Австралии, некоторых странах Европы).

Македонский язык вместе с генетически родственными ему языками - болгарским, сербским, хорватским и словенским - относится к южной группе славянских языков. Македонский, болгарский и часть сербских говоров обладают специфическими структурными особенностями, характерными для различных по происхождению языков Балканского полуострова - албанского, греческого, румынского и некоторых других.

На севере македонская языковая территория граничит с сербской, на востоке - с болгарской, на юге с греческой и на западе с албанской языковыми территориями. Между македонским языковым ареалом и территорией сербских и болгарских говоров нет четкой границы, как это всегда бывает между соседними близкородственными языками.

**§ 2.** Македонская языковая территория характеризуется весьма сильной диалектной раздробленностью. Говоры делятся на три основные группы - западную, восточную и северную, граница между которыми, обозначенная многочисленными изоглоссами, проходит по течению рек Вардар и Црна, а также по линии Полог - Осогово. Диалектную базу литературного македонского языка составляют главным образом центральные говоры западномакедонской диалектной группы. Македонский литературный язык - один из самых молодых литературных славянских языков, он очень близок к народно- разговорному.

§ 3. Первая квалифицированная попытка создать собственно македонский литературный язык принадлежала Крсте П. Мисиркову в самом начале XX в. Его деятельность свидетельствовала о том, что в Македонии, которая все еще оставалась более пятисот лет в составе Османской империи, формируются представления о специфичности ее политических интересов и перспектив развития. К. П. Мисирков выработал нормы литературного языка на основе центральных македонских говоров, сформулировал правила орфографии и на этом языке издал книгу “За македонските работи” (София, 1903), а также подготовил к печати общественно-литературный журнал “Вардар” (Одесса, 1904). Однако в силу разных причин ни книга Мисиркова, ни журнал не дошли тогда до читателя.

Несмотря на развитие революционно-освободительного движения в конце 19 - начале 20 в., Македония и после распада Османской империи в результате Балканских войн 1912-1913 гг. не получила независимости. Большая ее часть, так называемая Вардарская Македония, отошла к Сербии, а затем к королевской Югославии. Главную роль в формировании македонского литературного языка в условиях великосербского гнета играла активная деятельность передовых общественных сил, прогрессивной интеллигенции Македонии. В 30-е годы закладываются основы македонской национальной литературы. В произведениях поэтов и прозаиков Кочо Рацина, Коле Неделковкого, Ристо Крле, Антона Панова, Василя Иљоского формируются нормы литературного македонского языка.

В 1941-1944 гг. - в годы национально-освободительной антифашистской борьбы - вопросы македонского литературного языка и его нормирования оживленно обсуждались на страницах подпольной коммунистической печати. Нормы языка утверждались практикой массовой литературы на македонском языке в брошюрах, листовках, газетах, воззваниях, песнях.

Возникновение в августе 1944 г. македонского государства – Республики Македонии в составе Народной Федеративной Республики Югославии (с 1963 г. - Социалистическая Федеративная Республика Югославия) ускорило выработку единых норм литературного языка. С мая 1945 г., когда графика и правила орфографии македонского языка были утверждены правительственным декретом, литературный македонский язык начал

функционировать во всех областях общественной и культурной жизни республики. Уточнение и дополнение грамматических, фонетических и лексических норм и правил правописания проводились при создании последующих орфографических кодексов македонского языка в 1950 и 1970 гг. Некоторые нормы, в частности в орфоэпии, еще не установились полностью, поэтому в устной и письменной литературной речи допускается известное варьирование, что вполне естественно для молодого литературного языка.

Создание собственного самостоятельного суверенного государства – Республики Македонии – в 1991 г. способствовало дальнейшему развитию процесса языкового строительства, очищению лексики македонского языка от лишних сербизмов, созданию и обогащению функциональных стилей, уточнению норм литературного языка.

**§ 4.** Как и в других славянских языках, основной лексический фонд македонского языка составляют слова, принадлежащие общеславянской лексике. Это слова общеславянского происхождения или древнейшие заимствования, известные всем славянским языкам. Приводимый список слов, сгруппированных по семантике, показывает объем и роль общеславянских элементов в лексике современного македонского языка:

*човек\** 'человек', *луѓе* 'люди', *маж* 'мужчина', *жена* 'жена, женщина', *дете* 'ребенок', *девојка* 'девушка', *син* 'сын', *брат* 'брат', *сестра* 'сестра', *тетка* 'тетя', *свекрва* 'свекровь', *гостин* 'гость', *пријател* 'приятель', *другар* 'товарищ';

*живот* 'жизнь', *смрт* 'смерть', *глава* 'голова', *нога* 'нога', *рака* 'рука', *лице* 'лицо', *коса* 'волосы', *нос* 'нос', *око* 'глаз', *уво* 'ухо', *јазик* 'язык', *прст* 'палец', *колено* 'колени', *срце* 'сердце', *крв* 'кровь';

*глад* 'голод', *бол* 'боль', *страв* 'страх', *радост* 'радость', *љубов* 'любовь', *срам* 'стыд', *смеа* 'смех';

*јаде* 'есть', *пие* 'пить', *спије* 'спать', *гледа* 'глядеть', *слуша* 'слушать', *молчи* 'молчать', *купи* 'купить', *дава* 'давать', *има*

---

\* Правила чтения даны в разделе „Графика и орфография“.

'иметь', *носи* 'носить', *мисли* 'мыслить', *напише* 'написать', *каже* 'сказать', *смее* 'сметь', *живее* 'жить', *умира* 'умирать';

*вода* 'вода', *земја* 'земля', *небо* 'небо', *сонце* 'солнце', *свезда* 'звезда', *свет* 'свет', 'мир', *поле* 'поле', *река* 'река';

*ден* 'день', *ноќ* 'ночь', *утро* 'утро', *вечер* 'вечер', *лето* 'лето', *есен* 'осень', *зима* 'зима', *денес* 'сегодня', *вчера* 'вчера';

*дожд* 'дождь', *снег* 'снег', *облак* 'облако', *ветер* 'ветер', *магла* 'туман', 'мгла', *молња* 'молния', *гром* 'гром';

*град* 'город', *село* 'село', *улица* 'улица', *двор* 'двор', *дом* 'дом', *зграда* 'здание', *врата* 'дверь', *под* 'пол';

*клас* 'колос', 'рж' 'рожь', *пченица* 'пшеница', *лен* 'лен', *јаболко* 'яблоко', *сено* 'сено', *месо* 'мясо', *риба* 'рыба', *млеко* 'молоко', *јајце* 'яйцо', *птица* 'птица', *крава* 'корова', *вол* 'вол', *теле* 'теленка', *овца* 'овца', *свиња* 'свинья', *коњ* 'конь', *пес* 'пес';

*долг* 'долгий, длинный', *краток* 'короткий', *сув* 'сухой', *влажен* 'влажный', *добар* 'добрый', *зол* 'злой', *нов* 'новый', *стар* 'старый', *млад* 'молодой', *кисел* 'кислый', *сладок* 'сладкий', *солен* 'соленый', *бел* 'белый', *зелен* 'зеленый', *жолт* 'желтый';

*еден* 'один', *два* 'два', *три* 'три', *четири* 'четыре', *сто* 'сто';

*по* 'по, после', *пред* 'перед', *после* 'после', *под* 'под', *над* 'над', и 'и', *или* 'или', *да* 'да', *не* 'нет, не', *што* 'что', *така* 'так'.

Для владеющих русским языком лексические сходства между македонским и русским облегчают понимание и усвоение македонского языка. Однако следует помнить, что многие однокоренные македонские и русские слова (так называемые межъязыковые омонимы) имеют разные лексические значения или различную стилистическую окраску, напр: *вреден* 'стоящий, приносящий пользу', *вредност* 'стоимость, польза', *ладен*, *ладна*, *ладно*, *ладни* 'холодный', *образ* 'щека', *стар* не только 'старый', но и 'какой по возрасту', *старост* 'старость; возраст', *време* 'время' и 'погода', *невреме* 'непогода', *рутина* 'искусство, умение' и 'рутина' и т.д.

**§ 5.** С VI в., когда предки современных македонцев и других южных славян поселились на Балканском полуострове, славянские говоры стали пополняться лексикой, заимствованной в результате длительного непосредственного контакта и взаимовлияния у народов, живших на Балканах. Балканизмы интенсивно вливались в словарный состав македонских говоров вплоть до начала XX в.

Характерно, что у всех языков Балканского полуострова имеется общая терминология в некоторых лексико-семантичес-

ких сферах, например, в скотоводстве, особенно кочевом. Больше всего в балканской лексике слов греческого и турецкого происхождения (см. далее). Адаптировавшись фонетически и морфологически, балканизмы, пришедшие в общенародный македонский язык через фильтр народных говоров, участвуют в словообразовательном процессе как исконные славянские слова. Кроме слов, из балканских языков заимствованы и отдельные словообразующие морфемы, в частности, глагольный суффикс *-(о)с* - греческого происхождения, напр.: *брадоса* 'обрасти бородой', *тревоса* 'обрасти травой'; заимствованные из турецкого суффиксы существительных *-џиј(a)*, *-чиј(a)*, обозначающие лицо по роду деятельности, склонности или по производимому продукту, напр.: *ловџија* 'охотник', *бунтаџија* 'бунтарь', *самофалбација* 'хвостун, самохвал', *занаџчија* 'ремесленник', и суффикс *-лак*, означающий деятельность или состояние, напр.: *војниклак* 'военная служба'.

Контакты славян Македонии с греческим языком имели разнообразный характер. В результате культурно-книжного влияния, связанного главным образом с принятием христианства и созданием славянской письменности в IX в., славянами были заимствованы многие христианские термины, напр.: *манастир* 'монастырь', *икона* 'икона', *евангелие* 'евангелие', *ангел* 'ангел', *парастос* 'панихида', *епископ* 'епископ', *кандило* 'лампада' и др. Через непосредственные устные контакты в македонские говоры пришли такие слова, как *илјада* 'тысяча', *ела* 'иди сюда!', *евтин* 'дешевый', *мирис* 'запах', *даскал* 'учитель', *панаѓур* 'ярмарка', *колиба* 'хижина', *киниса* 'уехать', покинуть', *ареса (се)* 'понравиться', *макар* 'хотя; несмотря на то что', *оти* 'что, потому что', междометия *мори!* 'эй!' (при обращении к женщине) и *бреј!* 'эй!' (при обращении к мужчине) и т.д. Всего в современных македонских говорах насчитывается около тысячи заимствований из греческого.

Большое влияние на лексический состав македонских говоров оказал и турецкий язык. К турцизмам относят не только собственно турецкие слова, но и лексику арабского, персидского и другого происхождения, пришедшую через посредство турецкого языка. После освобождения от власти Османской империи, когда в Македонии изменились общественные и экономические условия жизни, многие турцизмы вышли из употребления и стали архаизмами. Так, забыта турецкая административная и воен-

ная терминология, напр.: *кааза* 'кааза, район', *кајмакам* 'начальник каазы', *заптија* 'турецкий жандарм', *аскер* 'войско' и др. Тем не менее в современных македонских говорах насчитывают около трех тысяч турцизмов, часть из которых вошла в общенародный и литературный язык. В литературном языке эта лексика распределена по различным стилям.

Довольно много стилистически нейтральной лексики турецкого происхождения связано со сферой домашнего быта и уклада, а также с названиями ремесел и орудий труда, на пр.:

*шекер* 'сахар', *ракија* 'водка', *кебап* 'кебап', *боза* 'вид прохладительного напитка', *алва* 'халва';

*каиш* 'ремень', *чаршав* 'простыня, скатерть, покрывало', *јорган* 'стеганое одеяло', *килим* 'ковер', *чорап* 'чулок, носок';

*челик* 'сталь', *барут* 'порох', *бакар* 'медь', *калај* 'олово', *памук* 'хлопок'; *кула* 'башня', *таван* 'потолок'; 'чердак'; *кат* 'этаж', *кубе* 'купол';

*занает* 'ремесло', *занаетчија* 'ремесленник', *алат* 'инструмент', *боја* 'краска, цвет', *тезге* 'прилавок; рабочий стол';

Часть лексики турецкого происхождения, относящейся к указанной материальной сфере, заменяясь в литературном языке словами славянского и интернационального происхождения, переходит в разговорный стиль речи или принимает экспрессивную окраску, напр.: *муштерија* разг. 'клиент' - лит. *странка*, *саатчија* 'часовщик' - *часовничар*; *саат* 'час', 'часы' - *час*, *часовник*; *дуќан*, 'лавка, магазинчик' - *продавница* 'магазин'; *терзија* 'портной', 'шьющий национальную одежду' - *шивач* 'портной европейской, современной одежды'; *кујунџија* 'ювелир' - *златар*; *комшија* 'сосед' - *сосед*.

Турцизмы, относящиеся к семантической сфере духовной жизни, к абстрактным понятиям, имеют в современном языке эмоционально окрашенное, приниженное значение и относятся к разговорному стилю. Ср. напр.: *севда* - *љубов* 'любовь' (можно сказать *љубов кон татковината*, но не *севда*), *к'смет* 'счастье, удача' - *среќа* 'счастье', *адет* - *обичај* 'обычай', *тамам* - *токму* 'как раз' и т.д.

§ 6. Немалую роль в формировании лексического состава современного македонского языка сыграли соседние слав-

я нские языки - сербский и болгарский, - а также и другие славянские языки, в первую очередь русский, влияние которых на македонский язык шло чаще всего через сербский и болгарский языковой фильтр.

Влияние болгарского и сербского языков на македонский в течение последнего столетия обуславливалось культурно-историческими и политическими причинами. Эти народы раньше, чем македонцы, сформировались в нации, создали литературные языки, образовали государства. Македонцы, не имевшие до середины XX в. собственного государства и литературного языка, пользовались при официальном общении сербским и болгарским как языками с политическим и культурным престижем. Таким образом, в общемакедонское разговорное койне попали сербские и болгарские слова и выражения, часть из которых, особенно сербские, встречается и сейчас в разговорной нелитературной речи, напр.: *рачун* - 'счет' = макед.лит. *сметка*; *молим* - лит. *молам* 'пожалуйста, прошу; алло'; *изволте* - лит. *повелете* 'пожалуйста'; *карта* - лит. *билет* 'билет' и т.д.

Эти близкородственные соседние славянские языки, особенно сербский, оказывали большое культурное влияние на лексический состав македонского литературного языка, выполняя роль языка-посредника, через который македонский язык заимствовал новую, главным образом терминологическую, лексику интернационального происхождения. Так, из сербского и через сербский в литературном македонском языке заимствованы слова: *битен* - 'существенный', *поим* - 'понятие', *околност* - 'обстоятельство', *опрема* - 'оснащение; оборудование', *збирка* - 'коллекция', *универзитет* - 'университет', *адреса* - 'адрес', *катада* - 'катод', *авион* - 'самолет', *амбасада* - 'посольство', *тенк* - 'танк', *штрајк* - 'забастовка', *коегзистенција* - 'сосуществование', *режија* - 'режиссура', *интервенира* 'вмешаться, вмешиваться' и т. д. Из болгарского и через болгарский заимствованы такие слова, как *аптека* - 'аптека', *автомат* - 'автомат', *врска* - 'связь', *обем* - 'объем', *опит* - 'опыт', *списание* - 'журнал', *истрел* - 'выстрел', *офицер* - 'офицер', *производство* - 'производство' и др.

§ 7. При формировании современного литературного македонского языка в 40-х годах XX в. задача кодификации и

пополнения лексического корпуса решалась на основе принципов, которые в целом были сформулированы еще в начале XX в. К. П. Мисирковым: „Словарный материал должен быть собран из всех македонских наречий”, - писал К. П. Мисирков. Были созданы терминологические и словарные комиссии, издан краткий терминологический справочник, в газетах, журналах печатались статьи, посвященные созданию новых слов и терминов, было выработано определенное отношение к различным слоям лексики македонского языка - к книжной лексике традиционной славянской (церковнославянской) письменности, имевшей на территории Македонии тысячелетнюю историю, к балканизмам - турцизмам и грецизмам, к интернационализмам, а также к традиции и опыту соседних близокородственных - сербского и болгарского - языков, которыми хорошо владели культурные слои македонцев.

Принцип демократизации и народности македонского литературного языка в отношении книжной славянской лексики выразился в том, что книжные славянские слова были активизированы, но адаптированы по продуктивным словообразовательным моделям современного языка, например, слова на *-(н)ие* в большинстве своем были заменены словами других словообразовательных типов: *положение* - *положба*, *желание* - *желба*, *движение* - *движење*, *течение* - *тек*, *сведение* - *податок* и т. д.

Элементы греческого, турецкого, сербского, болгарского происхождения по мере возможности заменялись словами македонских говоров или неологизмами. Новые дериваты создавались преимущественно от вошедших в литературный язык диалектных слов, а иноязычные элементы переходили или в архаичный, или в экспрессивный слой лексики литературного языка, или же, как нейтральные слова, оставались на уровне разговорного койне. Напр.: *талас* (греч.) - лит. *бран* ‘волна’, *бранова должина* ‘длина волны...’; *тражи* (серб.) - лит. *бара* ‘искать; требовать’, *побарувачка* ‘спрос’, *барање* ‘требование’, *событие* (болг.), *догаѓај* (серб.) - лит. *настан* ‘событие’, *кандиса* - *согласи се* ‘согласиться’, *согласност* ‘согласие’ и т.д.

Интернациональная лексика принималась в литературном языке с самого начала без какого-либо пуризма. Ее адаптация в македонском языке выражалась, в частности, в переносе места ударения на третий слог от конца слова и в словоизменении по

продуктивным моделям македонского языка ср.: *бiро* - *бiра* 'бюро', но *нивó* - *нивóа* 'уровень' и т. д.

Итак, лексика современного македонского литературного языка содержит общеславянский лексический фонд с позднейшими разновременными наслоениями иноязычных (главным образом балканских) элементов. В последнее время лексический состав национального македонского языка активно обогащается в связи с социальными преобразованиями, развитием культуры, литературы, науки и техники, упрочением международных связей. Главную роль в этом процессе играет литературный македонский язык.



**ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ**



## Алфавит и чтение букв

§ 8. В македонском языке используется кириллическая азбука в варианте, близком к сербской кириллице. Македонский алфавит состоит из 31 буквы.

Таблица 1

### Алфавит и чтение букв

Буквы	Звуковые соответствия	Буквы	Звуковые соответствия
А а	[а]	Н н	[н]
Б б	[б], [п]	Њ њ	[н']
В в	[в], [ф]	О о	[о]
Г г	[г], [к]	П п	[п]
Д д	[д], [т]	Р р	[р], [р]***
Ѓ ѓ	[г'] (мягче, чем [г'] и [д']); как [к']	С с	[с]
Е е	[е]	Т т	[т]
Ж ж	чуть мягче рус. [ж], [ш]	Ќ к	[к'] (мягче, чем [к'] и [г'])
З з	[з], [с]	У у	[у]
Ѕ ѕ	[дз]	Ф ф	[ф]
И и	[и]	Х х	[х]
Ј ј	[ј]	Ц ц	[ц]
К к	[к]	Ч ч	чуть тверже рус. [ч]
Л л	[л], [л'] (как среднеевроп. L <sup>''</sup> )	Џ џ	[дж]
Љ љ	[л'] (как среднеевроп. L)	Ш ш	чуть мягче рус. [ш]
М м	[м]		

Примечания к таблице:

\*Перед глухим и в исходе слова.

\*\* Перед е, и, ј.

\*\*\*Между двумя согласными и в начале корневой морфемы перед согласной.

Для различения некоторых омографов в македонской графике используется знак “’”, напр.: *не* ‘отрицание не, нет’ - *не* ‘нас’, и ‘и’ - *и* ‘её’. Апостроф ’ обозначает гласный звук [ǎ]: *с’клет* ‘тягость’, *’ржи* ‘ржать’, *за’ржи* ‘заржать’, а также пропуск гласного в разговорной речи быстрого темпа: *к’одиме* вместо *ке одиме* ‘пойдем’.

## Основные сведения об орфографии

§ 9. В основу македонского правописания положен фонетический принцип. На письме отражаются позиционные чередования фонем: оглушение и озвончение шумных согласных, выпадение согласных, напр.: *Рада* - *Ратка*, *подбие* - *потпише*, *избере* - *испере*, *блуза* - *блуска*, *забег* - *запци*, *сват* - *свадба*, *лист* - *лисје*, *радости* - *радосно* и т.д.

Важнейшие случаи отступления от фонетического принципа, когда применяется морфологическое и дифференцирующее написание, следующие:

1. Орфография руководствуется морфологическим принципом и не отражает произношения:

а) на конце слова звонких согласных, а также групп согласных, напр.: *заб* [зап] - *заби* (но *запци*) ‘зуб’, *надеж* [надеш] – *надежда*, *еж* [еш]] - *ежови*, но *ешко* ‘ёж, ёжик’, *туѓ* [туќ] - *туѓа* ‘чужой’; *радост* [радос<sup>(т)</sup>] - *радости*, но *радосна* ‘радость – радостная’, *грозд* [грост<sup>(т)</sup>] - *гроздови* ‘гроздь’;

б) согласной *д* перед суффиксами *-ски*, *-ствен*, *-ство*: *охридски* [охрицки], *родствен* [роцтвен] ‘родственный’, *производство* [произвоцтво];

в) конечных согласных у существительных женского рода перед членной морфемой, напр.: *надежта* [надешта], лишь в группах согласных *-стт* - пишется одно *т*: *радост* - *радоста* [радоста] (<радост + та) ‘радость’, *власт* - *власта* [власта] (<власт + та) ‘власть’;

г) оглушения согласной *в* во всех возможных позициях, напр.: *мравка* [мрафка] ‘муравей’, *овца* [офца] ‘овца’, *втор* [фтор] ‘второй’, *бев* [беф] ‘я был’, *бевте* [бефте] ‘вы были’;

д) не отражена орфографией регрессивная ассимиляция согласных по месту и способу образования на стыке морфем, напр.: *исчешла* [ишчешла] 'причесаться'.

2. Две одинаковые согласные, возможные лишь на стыке морфем, обычно произносятся и пишутся с одним согласным: *одамна* (<от + дамна) 'давно', *рашири* (<раш + шири <рас + шири) 'расширить', *расели* (<рас + сели) 'расселить', но в отдельных случаях, оговоренных орфографическим кодексом, особенно, когда необходимо различить омографы, принято дифференцирующее написание с двумя согласными (правила орфоэпии еще не установлены, и в этих случаях может произноситься и один согласный, и два, причем двойной согласный произносится под влиянием орфографии), напр.: *бессовесен* 'бессовестный, бессознательный', *петти* 'пятый' (ср.: *пети* 'пятки'), *осуммина* 'восьмеро' и т. д.



**ФОНЕТИКА**



## Гласные звуки

§ 10. Гласные звуки классифицируются в зависимости от 1) степени подъема языка при произношении данного звука, 2) места подъема языка (передняя, средняя, задняя часть языка, передний, средний и задний ряд), 3) лабиализованности или нелабиализованности, т.е. от участия губ в произношении гласного.

Таблица 2

### Гласные звуки

Способ образования		Место образования		
		ряд		
		передний	средний	задний
Подъем	верхний	и		у
	средний	е	([ǣ])	о
	нижний		а	
	лабиализация	неогубленные		огубленные

Гласный звук [ǣ] - 'темный' гласный, как его называют в грамматиках македонского языка, - функционирующий во многих македонских говорах как фонема, в литературном языке регулярно выступает лишь в сочетании с сонорным согласным *p* - [ǣp] - в позиции начала корня перед согласным и в середине корня между согласными. В данном сочетании [ǣ] считается призвуком слогового *p*. Смыслоразличительная функция *p* слогового проявляется, например, в таких парах слов, как *врба* - *верба*, *крка* - *корка*, *'рка* - *урка*, *мрка* - *марка*, *'рска* - *Ирска*. Чаще всего сочетание [ǣp] выступает под ударением, но может быть и в безударной позиции: *'ржи* [ǣржи] - *за'ржи* [заǣржи]. В силу разных причин интенсивность призвука [ǣ] в данном сочетании может колебаться, не оказывая влияния на смысл слова.

Кроме того, звук [ǎ] - под ударением и вне ударного слога – факультативно возможен вместо [a] в некоторых заимствованиях из турецкого (*к'смет* [кǎсмет] = *касмет* [касмет] 'удача, счастье'), а также в диалектных словах, однако он не противопоставлен [a] и не имеет смысловоразличительной функции.

Все остальные гласные - *a, o, y, и, e* - в смысловоразличительной функции могут выступать и под ударением, и в безударной позиции.

В литературном языке, как и в западномакедонских говорах, гласные звуки в безударных положениях почти не подвергаются редукции. В безударных слогах противопоставляется не меньшее число гласных, чем в ударных, поэтому в македонском литературном языке все позиции для гласных *a, o, y, и, e* являются позициями максимальной дифференциации, т.е. сильными позициями. Напр.: *пат, пет, пот, вика, вака, (до) века, вода, воденица, воденичарите, малко - малку, види - виде - видов - видам.*

## Согласные звуки

**§ 11.** Классификация согласных звуков македонского литературного языка представлена в табл. 3 и 4. В табл. 3 согласные распределены по признакам, связанным со способом образования шума и голоса, а также с местом образования согласных - по участию активного и пассивного артикулирующего органа. В табл. 4 показано распределение согласных в зависимости от участия голоса и шума при их артикуляции.

Таблица 3

## Способ и место образования согласных звуков

Способ образования	Место образования					
	губные		переднеязычные		среднеязычные	заднеязычные
	губногубные	губнозубные	зубные	альвеолярные	среднеязычные	заднеязычные
Смычные	б п		д т			г к (г') (к')*
Щелевые (фрикативные)		в ф	з с	ж ш	ј	х (х')*
Смычно-щелевые (аффрикаты)			с ц	џ ч	џ к	
Смычно-проходные	боковые		л	љ		
	носовые	м	н	њ		(η)*
	дрожящие			р		

\* В скобках даны согласные звуки, встречающиеся лишь в определенных фонетических позициях.

Таблица 4

## Участие шума и голоса при образовании согласных звуков

Согласные	шумные	Сонорные
Звонкие	б в г д ѓ ж з с ц	м, н, њ, р, л, љ, ј
Глухие	п ф к т к' ш с' ц' ч х	

## §12. Замечания об отдельных согласных

1. Большинство согласных македонского языка в положении перед а, о, у, другими согласными и на конце слова произносится так же, как и соответствующие русские согласные, напр.: *лук, баба, гора, замок, сом, сон, воздух, фокус* и т. д. Альвеолярные щелевые и смычно-щелевые согласные *ж, ш* произносятся в македонском несколько мягче, чем русские *ж, ш*, напр.: *жаба, шајка* 'гвоздь', согласный *ч* - несколько тверже русского *ч*, напр.: *чамец* 'лодка', *човек* 'человек'.

2. Перед гласными *е, и*, а также перед *ј* согласные произносятся твердо, с очень незначительным смягчением, наиболее заметным у *к, г, х, л*, напр.: *дете* 'дитя', *зелен* 'зеленый', *сестра, див* 'дикий', *тивко* 'тихо', *зима, книга - книги, кука - куки* 'крючок',

херој. Звуки [к'], [г'], [х'], встречаются только в позиции перед и, е вместо к, г, х.

3. Звук [ŋ] (аналогичный английскому [ŋ] в слове uncle [ʌŋkl̩]) произносится только в позиции перед заднеязычными согласными к, г вместо н, напр.: *долина* - *долинка* [долиŋка], *член* - *членка* [члеŋка], *банка* [баŋка], - банк, *конгрес* [коŋгрес] и др.

4. Кроме твердого н [н] в македонском есть мягкий [н'], обозначаемый буквой њ. Эти согласные различаются по произношению во всех позициях - перед гласными заднего ряда а, о, у, перед другими согласными, на конце слова и перед гласными переднего ряда е, и, когда твердое н произносится с незначительным смягчением, но тверже, чем њ [н']. Ср.: *корен*, *корени* [корени] 'корни' - *корење* [корен'е] 'коренья'; *вишна*, *вишни* - *свиња*, *свињи*, *свински*. Согласные н и њ обладают смысло-различительной функцией: *коњ* 'конь' - *кон* 'предлог к', *дене* 'деть-дење' 'днем', но следует отметить, что њ встречается в ограниченном числе морфем и никогда не стоит в начале слова.

5. Согласные л [л] и ль [л'] различаются в позициях перед гласными заднего ряда а, о, у, на конце слова и перед согласными (кроме ј). Твердое л произносится так же, как русское твердое л, мягкое ль произносится как полумягкое средневропейское [l̩], это альвеолярный переднеязычный сонант, напр.: *клуч* - *љуби* [л'уби], *метал* - *детал* [детал'], *метална* - *детална* [детал'на]. В положении перед ј и гласными переднего ряда е, и всегда произносится полумягкий альвеолярный переднеязычный [л'], хотя орфография в этих случаях требует написания буквы л, напр: *Лилјана* [Л'ил'јана], *лето* [л'ето], *липа* [л'ипа], *лист* [л'ист], *поле* [пол'е], *зелен* [зел'ен], *зелје* [зел'је] и т. д.

В позиции перед а, о, у и твердыми согласными л и ль выполняют смысловозначительную функцию, но поскольку ль выступает в очень ограниченном числе морфем, минимально различающиеся пары слов единичны: *плачка* 'плакса' - *пљачка* 'добыча', *бельа* 'беда' - *бела* 'белая', *Кољо* (мужское имя) - *коло* - танец "коло". Наряду с этим можно встретить одну и ту же лексему (обычно турцизм) в двух конкурентных звуковых и графических формах - с л или с ль, напр: *дилбер* / *дильбер* 'красивый человек', *телалин* / *тельалин* 'глашатай'; *тел* / *тель* 'провода, струна', что связано с влиянием на литературный

язык различных говоров, где процесс отвердения согласных развит с неодинаковой степенью интенсивности.

6. Средненебные согласные *ќ*, *ѓ* в литературном македонском языке произносятся как аффрикаты: спинка языка в средней части касается альвеол. Первый компонент этой аффрикаты - звук, более мягкий, чем [т'] и [к'], [д'] и [г'], второй компонент - [j].<sup>1</sup> Согласные *ќ*, *ѓ* возможны в позициях перед всеми гласными, на конце слова и перед согласными, но *ѓ* перед глухими согласными и в исходе слова оглушается в [ќ], напр: *куќа* (*куќи*) 'дом', *куќна* 'домашняя', *ноќ* 'ночь', *ноќви* 'квашня', *лаѓа* (*лаѓи*) 'ладья', *туѓ* [туќ] 'чужой', *меѓник* 'межевой камень'. Список морфем с *ќ*, *ѓ* невелик, хотя некоторые из них и употребительны.

Не следует смешивать произношение *ќ*, *ѓ* и *к*, *г* перед гласными переднего ряда. Задненебные [к'], [г'] произносятся полумягко, оставаясь смычными задненебными, [ќ], [ѓ] - очень мягкие средненебные аффрикаты, ср.: *куќа* 'крючок' - *куќи*, *куќа* 'дом' - *куќи*; *лаѓа* 'ложь' - *лаѓи*, *лаѓа* 'ладья' - *лаѓи*; *маѓија* 'магия, фокус' и *маѓија* 'колдовство, чары'.

7. Средненебный сонант *ј* произносится неинтенсивно. Он возможен: в начале слова перед *а*, *о*, *у* (в редких заимствованиях также перед *е*), после гласной перед согласной и на конце слова, после согласной (исключая *к*, *г*, *ќ*, *ѓ*, *њ*) перед любой гласной, напр.: *јаболко*, *југ*, *језуит*, *јорган*, *бој*, *кеј*, *мај*, *земја*, *рибји*, *лозје*, *птичји*, *виндјакна*, *перја*, *колја*, *конјунктив*. В позиции между двумя гласными *ј* не произносится перед *е*, *и*, *у*, возможен перед *а*, *о*, напр.: *бројам*, но *броиш*; *свој*, *своја*, но *свое*, *свои*; *грејач*, но *греалка*; *лаат*, но *лајал*; *Марија*, *Маријо*, но *Марии*; *марионетка*; *виулица*. Орфография соответствует произношению.

8. Смычно-щелевые согласные *ѕ* [дз], *џ* [дж] встречаются в ограниченном числе морфем и фонетически невозможны до или после глухих шумных согласных. Так, *ѕ* находим в начале корня перед *в*, *р*, *и* (в нескольких корнях), а внутри слова - после *н*, *л* (тоже в нескольких словах), напр.: *ѕвезда* 'звезда', *ѕид* 'стена', *ѕркне* 'установиться', *ѕенса* 'качать, трясти'. Согласный *џ* встречается главным образом в заимствованиях и звукоподражатель-

---

<sup>1</sup> Произношение *ќ*, *ѓ* напоминает сербские *ћ*, *ђ*, однако у македонских *ќ*, *ѓ* ффрикация более слабая, чем у *ћ*, *ђ*, ср. макед. *среќа* - серб. *срећа*, макед. *меѓа* - серб. *међа*. В македонских говорах *ќ*, *ѓ* произносятся по-разному: как [ќ], [ѓ], [к'], [г']; [ћ], [ђ] и даже [ч], [дж].

ных словах перед гласными, сонорными и звонкими шумными, напр.: *буџет* 'бюджет', *тутунџија* 'табачник', *џвака* 'жевать'. Согласные *s* и *џ* выполняют смыслоразличительную функцию, напр.: *срна* 'заглянул' - *зрна* 'зерна', *срна* 'серна' - *џрна* 'черная', *џабе* 'даром' - *жаба* 'лягушка', *џин* 'великан, джин' - *чин* 'действие, акт'. В некоторых заимствованных лексемах формы с *џ* конкурентны формам с *џ* и *ж*, напр.: *џандар* и *жандар(м)* 'жандарм', *џезве* и *ѓезве* 'турка, кофейник для варки кофе по-турецки', *џакет* и *жакет* 'жакет' и некоторые другие.

9. Македонское *x* произносится менее интенсивно, чем русское. Согласный *x*, неизвестный многим современным македонским говорам, в литературном македонском языке встречается главным образом в книжных словах и в иностранных заимствованиях, напр.: *хемија* 'химия', *херој* 'герой', *доход* 'доход', *воздух*, в то время как в общенародных словах славянского происхождения *x* либо просто утрачено, как, напр.: *леб* 'хлеб', *оди* 'ходить', *смеа* 'смех', *снаа* 'сноха', либо *x > в*, напр.: *уво*, 'ухо', *мува* 'муха', *глув* 'глухой', *страв* 'страх', *врв* 'верх', *тивок* 'тихий', *тивко* 'тихо' и т. д. Наличие или отсутствие *x* дает литературному языку возможность дифференцировать значения слов, ср., напр.: *храна* 'пища', *рана* 'рана', *хром* 'хром' - *Ром* 'цыган', *приход* 'денежный доход' - *приод* 'подступ, подход' и т. д.

## Гласные и согласные звуки в потоке звуковой речи

§ 13. 1. Две одинаковые гласные на стыке корневой и суффиксальной морфем или основы с флексией могут произноситься как двойной гласный или как один долгий гласный, напр.: *снаа* [снаа] и [снā] 'сноха', *викаат* [викаат] и [викāт] 'зовут', однако на стыке префиксальной и корневой морфем, а также предлога и следующего за ним слова морфемная граница ощущается четко, и произносятся обычно два гласных, напр.: *поора* [поора] 'попахать', *заакавме* [заакафме] 'забрели', *на ава* [наава] 'на воздух', *со очи* [соочи] 'с глазами'.

2. При стечении и трех гласных между вторым и третьим гласным всегда появляется *j*: *лае* - *лаеја*, *пее* - *пееја* (но *пеам*), *доајен*.

3. В интервокальной позиции между двумя гласными *j ~ Ø* перед *и, е*: *мој - моја - мое, мои; бој - боеви; стојам - стоиш, стои; крај - крајот - краишта; славеј - славеи; змија - змии; чујам - чуеш, чуе.*

4. Глухие шумные согласные перед звонкими произносятся звонко, звонкие шумные согласные перед глухими шумными, а также в исходе слова оглушаются. Процесс регрессивной ассимиляции по глухости /звонкости и охватывает и случаи беспрепятственного произношения предлога со следующим за ним словом; напр.: *даб [дап] - дабје; 'рж [ǎрш] - 'ржен [ǎржен]; потпира - подбира; испере - избере; брег [брек] - брегови - брекче; сладок - слатка; уво - увце [уфце]; бев [беф] - бевте [бефте]; здрав [здраф], здравство [здрафство] - здравје, здраво; туѓ [туќ] - туѓа; личи - лицба; сват - сватови - свадба; од баба ми - од чичко ми [отчичкоми] и т.д.*

5. Две одинаковые согласные возможны лишь на стыке морфем и произносятся обычно как один согласный. Лишь в тех случаях, когда это диктуется смыслом, в литературной речи допускается произношение двойного согласного. (Орфография, влияющая в данном случае на орфоэпию, требует написания двух согласных, когда необходимо различить омографы, а также в некоторых типах словоформ.) Ср.: *оддели 'отделить' - одели 'оделить'; поддржи 'поддержать' - подржи 'подержать'; оттука 'отсюда' - одамна (< од + дамна) 'давно'; памет - паметта; беззабен, но безвучен; петте, но шесте; руски 'русский', но немски 'немецкий', см. также § 9, п. 2.*

6. Регрессивной ассимиляции подвергаются следующие группы шумных согласных:

по месту образования:

*сч > [шч]: расчисти [рашчисти] 'расчистить', обесчести [обешчести] 'обесчестить, счудоневиди [шчудоневиди] 'удивиться' и т.д.*

*зж > [ж]: изживее [иживее] 'изжить'.*

*сшш > [ш]: обештети [обештети] 'возместить убытки', рашири 'расширить',*

*зџ > [жд]: изџвака [ижджвака] 'сжевать':*

по способу образования:

*дц > [ц]: предок - предци [преци] 'предок - предки',*

*тс, дс > [ц]: раководство [раковоцтво] 'руководство', отскрие [оцкрие] 'перестать скрывать'.*

Но на стыке префикса и корня возможно произношение и без указанной ассимиляции: *изживее, претседател*.

7. В следующих группах из трех согласных обычно выпадает средний согласный *д* или *т*:

*стј > сј: лист - лисје 'лист - листья',*

*стн > сн: место - местен, месна, месно 'место - местный, -ая, -ое',*

*стл > сл: постеле - послан 'постелить, постеленный (постланный)'*

*штн > шн: училиштен - училишна 'школьный, -ая',*

*стт > ст: радост - радости (радост + та) 'радость',*

*зд > зј: грозд(ови) - грозје 'виноград',*

*ждн > жн: нужда - нужна, нужно (и нужен) 'нужда - нужный, -ая, -ое'.*

Но если группа согласных начинается с [ц], возможно сочетание из трех звуков и *т* не опускается, напр.: *-дств - [цтв]* в слове *родствен* [роцтвен] 'родственный'. Не опускаются согласные и в группе [кств]: *бегство* [бекство].

8. На конце слова группы согласных *шт, жд, ст, зд* в быстрой речи могут произноситься без *т, д*: *вешт* [веш<sup>(т)</sup>] - *вешта* 'искусный', *вест* [вес<sup>(т)</sup>] - *вести* 'весть', *дожд* [дош] - *дождови* 'дождь', *грозд* [грос<sup>(т)</sup>] - *гроздот* 'гроздь'.

9. Для позиции конца слова необычны сочетания шумного согласного с последующим сонантом. Между этими согласными в общенародных словах славянского происхождения и заимствованиях, как правило, появляются "беглые" и "вставные" гласные *о, е, а*, напр.: *бодар - бодри, ветер - ветрови, рекол - рекла, радосен - радосна, министер - министри, комунизам - комунизмот, калибар - калибри*. Однако по Орфографическому кодексу 1970 г. некоторые новейшие заимствования пишутся без вставного гласного, это *тембр, спектакл, ансамбл*. Возможно, в них произносятся слоговые *р, л*, или же перед *р, л* произносится призвук [ǎ].

## Система гласных и согласных фонем

§ 14. В литературном языке имеется пять гласных фонем - а, о, у, е, и, которые не различают сильных и слабых позиций.

§ 15. В положении максимальной дифференциации - перед гласными непереднего ряда а, о, у, перед сонорными согласными и в - различаются 26 согласных фонем: б, п, м, в, ф, д, т, з, с, ш, ц, л, ль, н, нь, ж, ш, џ, ч, р, ј, к, г, х<sup>2</sup>.

В определенных позициях согласные фонемы видоизменяются, образуя варианты фонем и ряды сильных и слабых фонем. Так, например, фонема /н/ в позиции перед задненебными согласными выступает в варианте [ŋ].

В корневых морфемах в определенных фонетических позициях - в начале корневого слога перед согласной, а также между двумя согласными фонема /р/ выступает в слоговом (слоγοобразующем) варианте. Несмотря на то, что, слоговое р может произноситься с призвуком [ǎ] - [ǎp], - в литературном языке это однофонемное сочетание, в котором основную смысловую нагрузку несет сонант. Слоговое р противопоставлено другим гласным, может быть в ударной и безударной позициях и таким образом приближается к гласным фонемам.

§ 16. Признаком, по которому согласные фонемы в македонском языке образуют относительный ряд сильных и слабых фонем, является признак глухости / звонкости. Соотносительный ряд глухих и звонких шумных согласных фонем состоит из девяти пар: п-б, ф-в, т-д, с-з, ц-с, ш-ж, ч-џ, к-г. Шумная согласная х не имеет звонкой пары. Сонорные согласные безразличны к категории глухости / звонкости.

Сильной позицией для глухих и звонких согласных фонем (позицией различения) является позиция перед гласными фоне-

---

<sup>2</sup> Характеристика согласных фонем представлена в табл. 3, там же в скобках даны позиционные варианты согласных фонем, кроме слогового р.

мами, сонорными согласными и *в*, напр.: *пие* - *бие*, *вазна* - *фаза*, *клас* - *глас*, *дворец*- *творец*, *шега* - *жега*, *џин* - *чин*, *свекне* - *цвекне*, *земе* - *семе*, *зол* - *сол*, *круши* - *кружи*, *кркне* - *гргне*, *чвркне* - *џвркне*, *распаќа* - *распаѓа*.

Слабой позицией (позицией нейтрализации), в которой глухие и звонкие не различаются, является позиция на исходе слова, перед глухими шумными и перед звонкими шумными согласными. В позиции на конце слова перед паузой и перед глухими шумными согласными возможны лишь в глухом варианте. Перед звонкими шумными согласными всегда выступают в своем звонком варианте (см. примеры в § 13 п. 4)

**§ 17. Твердые и мягкие согласные.** Из 26 согласных фонем лишь 5 реализуются мягкими звуками. Это среднеязычные средненебные шумные аффрикаты *ќ*, *џ* и фрикативный сонант *ј*, среднеязычный альвеолярный сонант *њ* и переднеязычный альвеолярный сонант *љ*; остальные фонемы представлены твердыми звуками.

В отличие от многих славянских языков, в том числе и от русского, в современном македонском языке твердые согласные (кроме *к*, *г*, *х* перед *е*, *и*) не только перед *е*, *и*, но даже и перед *ј* почти не смягчаются, причем *ј* сохраняет собственную артикуляцию, напр.: *дабје*, *класје*, *патје*, *ливадје* и т. д. Сравнение со старославянским и современным русским языком показывает, что в македонских говорах интенсивно шел процесс отвердения согласных на конце слова, на стыке и внутри морфем, ср., напр.: *цар* 'царь', *учител* 'учитель', *ден* 'день', *радост* 'радость', *вишна* 'вишня', *бура* 'буря', *пустина* 'пустыня', *возат* 'возят', *носат* 'носят', *молат* 'молят', *молба* 'мольба', 'прошение', *клуч* 'ключ', и т. д.

Мягкие согласные *ќ*, *џ*, *њ*, *љ* встречаются в ограниченном количестве морфем, хотя некоторые из них широко употребительны, например, морфема будущего времени и кондиционала *ќе*, суффикс множественного числа существительных среднего рода *-иња*. По данным Обратного словаря македонского языка, *њ* на конце слова встречается лишь у пяти слов: *коњ*, диал. *троњ* 'деревянные нары в сельском доме', *сињ* (и *син*) 'синий', *лакањ* 'мангал', *шампањ* 'шампанское'. Процесс отвердения согласных, начавшийся в древности, послужил причиной исчезновения старого мягкого *л* на стыке морфем и отвердения мягкого *л* внутри морфем, напр.: *болка* 'боль', *постела* 'постель', *луѓе* 'люди', *плука* 'плевать', *колат* 'колят', *ќе купам* 'куплю', *земја* 'земля', *сабја* 'сабля' и т. д. Корневое *љ* сохранилось лишь в корне *љуб*, на конце слова - у 14 слов, большинство из которых являются заимствованиями (*кель* 'савойская капуста', *зембил* 'плетеная корзинка' и некоторые другие); перед гласными непятого ряда и согласными *љ* встречается главным образом в турцизмах, напр.: *пљачка* 'добыча', *иљач* 'лекарство', *дильбер* 'красивый человек' и т. д.

Среднеязычные согласные *ќ*, *џ*, *њ* являются результатом имевшей место в различное время йотации согласных: *ќ* < *тј*, *џ* < *дј*, *њ* < *нј*, поэтому палатальные невозможны перед *ј*, хотя в современном языке встречаются сочетания *тј*, *дј*, *нј*. Так, согласные *ќ*, *џ*, *њ* находим на месте старой праславянской, а также более новой,

появившейся после падения слабых редуцированных, йотации: *бања* 'баня', *ноќ* 'ночь', *свеќа* 'свеча', *меѓа* 'межа', *доаѓа* 'приходить', *браќа* 'братья', *одење* 'хождение', и т. д.

Согласные *ќ*, *ѓ* появились в говорах Македонии а) на месте *\*tj*, *\*kʰ*, *\*dj*; б) в результате йотации, возникшей после утраты слабых редуцированных, и в) в заимствованиях из соседних языков - греческого, албанского, где эти согласные были. При современной йотации, например, при образовании слов с морфемой *-је*, согласные *т*, *д*, *н*, под воздействием *j* вступают в чередование, но не последовательно: *т ~ ќ / tj*, *д ~ ѓ / dj*, *н ~ њ*, ср.: *брут* - *бруќе*, (и *брутје*) 'гвоздь - гвозди', *ливада* - *ливаѓе* (и *ливадје*) 'луг - луга', *корен* - *корење* 'корень - коренья' (ср.: *клас* - *класје* 'колос - колосья', *перо* - *перје* 'перо - перья, оперение' и т.д.).

Появившиеся после падения редуцированных сочетания *лј* привели не к йотации, а лишь к некоторому смягчению артикуляции *л*, при этом, как и в сочетаниях *ј* с твердыми согласными, отдельная самостоятельная *ј*-товая артикуляция сохранилась, ср., напр.: *колје* 'колья' - *Коле*, *зелје* 'шпинат и другая зелень' - *зеле* 'взяли'.

Палатальные согласные *ќ*, *ѓ*, *ј* во всех позициях противопоставлены остальным фонемам. Наличие минимально различающихся пар слов типа *те* 'тебе' - *ќе* (морфема будущего времени), *куќа*, *куќи* 'крючок' - *куќа*, *куќи* 'дом' едва ли дает право считать фонемы *т* - *ќ* или *к* - *ќ* соотносительными парами по твердости / мягкости, так как они противопоставлены и по другим признакам, связанным со способом образования.

Фонемы *н* - *њ* представляют пару, различающуюся именно по признаку твердость / мягкость (*дене* - *дење*), хотя они не имеют позиции нейтрализации этого признака и выступают всегда как сильные фонемы. Лишь согласные [л] - [л'] различаются не во всех своих позициях. В конце слова, перед согласными (кроме *ј*) и перед гласными непереднего ряда признак твердости / мягкости позиционно не обусловлен, и в этих позициях выступают сильные фонемы *л* - *љ*. Перед гласными *е*, *и*, сонантом *ј* всегда выступает слабая по твердости / мягкости фонема [л'], обозначаемая в этих случаях буквой *л*. Но, как было указано выше, есть лишь несколько морфем, минимально различающихся парой *л* - *љ*.

## Ударение

**§ 18.** В македонском языке ударение силовое, экспираторное, однако по сравнению с русским языком сила экспирации (выдоха) меньше, что объясняется более четким произношением безударных гласных.

В отличие от русского языка, ударным слогом в македонском языке может быть только один из трех слогов, считая от конца слова, или группы слов, объединенных одним общим ударением (так называемой акцентной группы; см. § 21). В литературном языке, как и в западномакедонских говорах, место ударения в многосложных словах закреплено за третьим слогом, в двусложных словах - за вторым.

При изменении числа слогов в слове ударение перемещается на третий слог от конца слова, напр.: *вóда, вóдата; водéница, воденíцата; водéничар, воденíчари воденичáрите; Македóнија, макéдонски, македóнскиот; пíше, пíшат, нáпише, нáпишат, напíшете, пíшува, пишúваат*. Таким образом, эта подвижность ударения в слове носит фонетический характер, зависит лишь от числа слогов и не играет смысловозначительной роли при противопоставлении слов или разных форм одного слова (ср., напр., рус.: *вóды - воды́; стóит - стои́т*).

Некоторые разряды слов имеют ударение не на третьем, а на втором или первом слоге от конца слова. Это 1) деепричастия, постоянно с ударением на втором слоге: *носéјки, пишува́јки*, 2) местоимения *колкáв (или кóлкав)* 'какой по величине', *толкáв / тóлкав, олкáв / óлкав, онолкáв / онолкав* 'такой по величине', 3) наречия *одва́ј* 'едва', *тамáм* 'как раз'.

В разговорном языке иногда вопреки требованиям нормы присоединение к некоторым многосложным существительным слога с членной морфемой не влечет за собой переноса ударения на третий слог: *ра́ботата (вм. рабóтата) префрлúвањето, револу́цијата*.

**§ 19.** Ударение в иностранных словах подчиняется общему правилу: оно возможно только на одном из трех слогов от конца слова, при этом может падать и на первый и на второй слог слова неизменно во всех его формах. Напр.: *комунíст - комунíсти - комунíстите*. Перемещение ударения в иностранных словах происходит лишь тогда, когда оно оказывается дальше третьего слога словоформы, напр.: *рéжим, рéжимот, рéжими и режíмите; ди́јалог - дијáлози - дијалóзите*.

По мере адаптации иностранных слов в македонском языке меняется и место ударения в них соответственно общему правилу, напр.: *факултét и фáкултет; сакó, сакóа* 'пиджак' и *сáко, сáка* (устар.) 'женское пальто'; *решó и рéшо* 'электроплитка'.

**§ 20. Безударные слова.** К безударным словам в македонском языке относятся проклитики (предлоги, отрицание *не*, краткие личные и возвратные местоимения, показатель будущего времени морфема *ќе*, показатель конъюктива *да*), произносящиеся слитно со следующим за ними полнозначным словом, а также энклитики (краткие личные и возвратные местоимения и вопросительная частица *ли*), произносящиеся слитно с предшествующим им полнозначным словом. Для македонского языка характерно преобладание проклитик. Место и последовательность проклитик и энклитик в предложении строго определены (см. §160-162).

Энклитки и проклитики безударны, поэтому из них не может быть составлено предложение. Исключение составляет отрицание *не*, напр.: *Гладен ли си? - Не.* 'Ты голоден? - Нет.'

**§ 21. Ударение в акцентных группах.** Акцентные группы - группы слов, объединенные одним общим ударением, - состоят из полнозначного знаменательного слова, способного иметь самостоятельное ударение, с относящимися к нему проклитиками и энклитиками, или же из двух полнозначных знаменательных слов, когда они в сочетании представляют единое целое по своему значению. В рамках акцентной группы ударение способно выполнять смыслоразличительную функцию, так как объединение знаменательных слов под одним общим ударением и место ударения внутри акцентной группы находятся в зависимости от семантики словосочетания.

Место ударения в акцентных группах определено общим правилом: ударным слогом является один из трех слогов, считая от конца группы, но в группах различного типа и с различной семантикой ударение может быть и на втором, и на первом слоге (от конца группы).

Рассмотрим, какие типы акцентных групп встречаются в литературном языке и на какой слог в них падает ударение.

I. Акцентные группы с энклитиками имеют ударение на третьем слоге. В них объединяются:

1. Существительные, обозначающие названия родственников в сочетании с краткой формой личного или возвратного местоимения, имеющей значения притяжательности и определен-

ности, напр.: *жéна\_ми* 'моя жена', *женáта\_ти* 'твоя жена', *сýн\_ми* 'мой сын', *братýчед\_му* 'его двоюродный брат', *внýк\_си* 'свой внук'.

2. Глагол в формах императива и деепричастия с краткими личными и возвратными местоимениями, напр.: *дáj\_ми* 'дай мне', *дáj\_ми\_го* 'дай мне его', *дájте\_ми*, *даjтé\_ми\_го* 'дайте мне его', *носéjки*, *носéjки\_ja* 'неся ее', *качуваjки\_се* 'поднимаясь'.

В деепричастии ударение остается неизменно на втором слоге формы, даже если за деепричастием следуют два энклитических местоимения: *носéjки\_му\_ja*; *качуваjки\_му\_го* 'поднимая ему его', что является исключением из правила.

3. Указательное или вопросительное местоименное наречие в сочетании с краткими личными местоимениями, напр.: *Éве\_го!*, *Евé\_ти\_го!*, 'Вот он!, Вот тебе и он!', *Кáмо\_го?*, *Камó\_ти\_го?*, *Камо\_мý\_ти\_го?* 'Где он?', 'Где же он у тебя?'.

## II. Акцентные группы с проклитиками.

1. В утвердительных сочетаниях глагола с проклитическими краткими личными и возвратными местоимениями ударение всегда падает на глагол, напр.: *му\_дáдов*, *му\_го\_дáдов* 'я ему (это) дал', *Му\_дáдовме*, *му\_го\_дáдовме* 'мы ему (это) дали'.

2. В утвердительных сложных глагольных формах с проклитиками *ке*, *да* и вспомогательным глаголом *сум* ударение также падает на глагол: *ке\_дáде*, *ке\_му\_го\_дáде* 'даст (ему его)' *да\_му\_го\_дáде* 'чтобы он ему его дал' *сум\_му\_го\_зéл* 'я у него это взял'.

3. В тех же группах (см. п. 1,2), но с отрицанием *не* или с вопросительным словом (местоимением или наречием) ударение падает на третий слог, даже если это проклитика, напр.: *нé\_даде* 'не дал', *не\_му\_гу\_даде* 'не дал ему его', *што\_мý\_даде?* 'что (ты) ему дал?', *Коj\_му\_гó\_даде?* 'Кто его ему дал?' См. также п. III, 1.

4. В группах предлог + личное местоимение ударение падает на предлог, напр.: *сó\_мене* 'со мной', *околý\_мене* 'вокруг меня', *óд\_тебе* 'от тебя', *зá\_нив* 'для них, о них' и т. д.

Исключение. В сочетаниях местоимений с предлогами *освен* 'кроме', *заради* 'ради', *поради* 'из-за', *наспроти* 'против' ударение остается на местоимении, напр.: *зáради\_нéго* 'ради него', *наспроти\_нив* 'против них' и т. д.

5. В сочетаниях предлог + односложное или двусложное существительное, имеющих значения места или предназначения, цели, ударение переносится на предлог при совокупности условий:

а) существительное употреблено в нечленной форме и не имеет никаких определений; б) сочетания эти являются общеупотребительными, устойчивыми, книжными; в) при этом либо речь идет об известном месте, предмете, и перенос ударения характеризует существительное как определенное с точки зрения категории определенности, либо это адвербиализованные сочетания, напр.: *за́д ку́ка* 'за (этим) домом', *до́кеј* (но *до ке́јот*) 'около набережной', *ми до́јде до́нос*, *ми до́јде до́гуша* 'мне надоело', *тој па́дна од дрво* 'он упал с дерева', *на́ гости* 'в гости, в гостях', *ва́за за на́ маса* 'настольная ваза'.

III. В акцентные группы из двух полнозначных слов объединяются, как правило, исконные, общеупотребительные сочетания, особенно, когда они представляют фразеологизм или единое семантическое понятие.

1. Вопросительные местоимения и наречия + глагол могут быть объединены в группу с одним общим ударением: *Ко́ј рече?* 'Кто сказал?'; *Што́ рече?* 'Что сказал?'; *Ко́ј му го́ рече?* 'Кто ему это сказал?', *Што му́ рече?* 'Что ему сказал?', но можно и *Што́ му рече?* 'Что ему сказал?', *Ко́ј ке му го рече?* 'Кто ему это скажет?'.

Однако если вопросительное слово выступает в роли относительного, то оно не объединяется с глаголом, и ударение (и словное, и главное логическое фразовое) падает на глагол, ср., напр.: *Кој сака да до́јде?* 'Кто хочет прийти?', и *Кој са́ка да до́јде* 'Кто хочет, пусть придет'; *Кога́ до́јде тој?* 'Когда он пришел?', *Кога до́јде тој, тебе те не́маше* 'Когда он пришел, тебя не было'.

2. В сочетаниях вопросительное местоимение или наречие + существительное ударение падает на местоимение (не дальше третьего слога в группе) при вопросе, напр.: *Што́ човек е тој?*, 'Какой он человек?' *Колку́ пари чи́ни тоа?* 'Сколько денег это стоит?', а при восклицании местоимение или наречие безу-

дарно, ср.: *Што чо́век е тој!* 'Какой он человек!'; *Кóлку па́ри чѝни то́а!* 'Сколько денег это стоит!'

Если вопросительное слово выступает в иной роли, например, в роли неопределенного местоимения, то и оно, и существительное имеют собственное ударение, ср.: *Што́ чо́век и да до́jde...* 'Какой бы человек ни пришел...'

3. Сочетания определения с определяемым могут объединяться в акцентную группу (но не обязательно) в следующих случаях:

а) прилагательное + существительное, составляющие фразеологическое сочетание, образуют акцентную группу, (в других случаях ударение имеют оба слова), напр.: *црнѝ сливи*, *црнитѝ сливи* 'чернослив', но *жо́лти сли́ви* 'сливы желтого цвета', *прва́ вечер*: 'первая брачная ночь', но *прва ве́чер*, *првата вечер* 'первый вечер; *Мала́ река* (географическое название), *добро́ утро* 'с добрым утром', *добро́ вечер* 'добрый вечер (приветствие)', *добра́ ноќ* (и *дóбра ноќ*) 'доброй ночи';

б) имя прилагательное, адъективное местоимение или числительное + существительное образуют акцентную группу, когда идет речь об известном, определенном понятии, особенно, когда определение имеет членную форму, напр.: *новата́ куќа* 'новый дом', *оваа́ жена* 'эта женщина', *наш човек* 'наш человек' *од една́ страна - од друга́ страна* 'с одной стороны - с другой стороны (при противопоставлении)', *но од една страна на куќата* 'с одной стороны дома'; *два́ дена* 'два дня', *три́ пати* 'три раза'. В акцентную группу такого типа обычно объединяются общенародные употребительные словосочетания славянского происхождения. В книжных сочетаниях слова произносятся каждое отдельно со своим ударением (можно *но́вата куќа* или *новата́ куќа*, но только *но́вата но́та*).

4. Составные количественные числительные с союзом *и* образуют одну акцентную группу, в которой ударение падает на третий слог, а если после *и* идет односложное числительное, то на второй слог, напр.: *два́есет ѝ пет*, *сто и че́тири*, *осумдесет ѝ осум*, *двѝсте и пе́десет*.

## § 22. Образец акцентуированного текста.

### М а́јсторот што го ту́рнал о́цакот (на́родна при́казна)

Еден ма́јстор му\_на\_правил на\_не\_кој чо́век о́цак. При́квечер о́цакот фа́тил да\_се\_нава́лува за\_да\_па́га и ма́јсторот му\_ги\_о\_пирал плéките за\_да\_пóтпира да\_не\_падне. А́рно а́ма, плитáрите тéшки б́иле и фа́тиле да\_се\_навалу́ваат, за́што на́криво ги\_бéше на\_правил.

- Еј чо́рбаџи, éве о́цаков го\_на\_правив, éла да́ј\_ми\_ја\_надни́цата, о́ти ке\_го\_ту́рнам ва́ка да\_зна́еш!

- А́рно ма́јсторе - ре́кол сто́панот, ке\_ти\_плáтам слéзи до́лу по\_ска́лата што\_е\_нава́лена на\_сидот, та ке\_ти\_плáтам.

\_ Море ја о́вде но́си\_ми па́ри, јас ке\_го\_ту́рнам, му\_ре́кол ма́јсторот. Бре го\_мо́ли сто́панот, бре го\_ко́лни, а́рно а́ма ма́јсторот не\_му\_слéгувал ни́што жи́во и на́крај одва́ј го\_кре́пи и ви́де о́ти ке\_па́га о́цакот, се\_пои́ставил и па́днал.

То́гаш му\_ре́кол сто́панот:

\_ Мори о́ти го\_ту́рна о́цакот, ма́јсторе бре, да\_би\_а́ир не\_ви́дел?

- Ами ко́га ти\_вéлев донеси́\_ми ја надни́цата о́вдека, му\_ре́кол налу́тено тој на\_сто́панот, ти не́јкеш ба́рем да\_ме\_зна́еш. Не́ли јас сум\_го\_пра́вел, ке\_го\_ту́ркам, ем ке\_го\_на́туркам.

Едни́\_пати и ла́гата ја\_по́крива срамоти́јата. Сам ма́јсторот се ски́на од\_фа́лење пред\_дру́ги ма́јстори о́ти та́ка излагал.

## **Важнейшие фонетические соответствия македонского и русского языков**

**§ 23.** Македонский, русский и другие славянские языки сохранили без значительных изменений звуки, звуковые сочетания и звуковую форму многих слов с праславянских времен. Надеемся, что знание звуковых соответствий македонского и русского языков поможет читателю в понимании текста на македонском языке.

Таблица 5

## Звуковые соответствия

Звуки и звуко-сочетания македонского языка	Русские соответствия	Примеры	Примечания
1	2	3	4
и	и	<i>види</i> – видеть, <i>зима</i> - зима, <i>три</i> – три	
	ы	<i>син</i> - сын, <i>мисла</i> - мысль, <i>риба</i> - рыба	
е	е	<i>село</i> - село, <i>зелен</i> - зеленый, <i>шест</i> - шесть	
		<i>бел</i> - белый, <i>цена</i> - цена	на месте ст.-сл. ѣ
	я (а после шипящих)	<i>ден</i> - день, <i>дневен</i> - дневной	беглое е восходит к ст. –сл. ъ
а	а	<i>дава</i> - давать, <i>брат</i> - брат, <i>сам</i> - сам	
	у	<i>пат</i> - путь, <i>рака</i> - рука	на месте ст. – сл. ѣ
о	о	<i>носи</i> - носить, <i>двор</i> - двор, <i>школа</i> - школа	
		<i>сон / сншта</i> - сон / сны, <i>лакот / лакти</i> -локоть / локти	беглое о восходит к ст. - сл. ъ
у	у	<i>учи</i> - учить, <i>сув</i> - сухой, <i>улица</i> - улица	
		<i>судија</i> - судья	на месте ст.-сл. ѣ; в макед. это заимствования из серб.
р слоговой	ро, ре, ор, ер, между согласными р,ро -в начале слова	<i>крв</i> - кровь, <i>крст</i> - крест, <i>грло</i> - горло, <i>срце</i> - сердце, <i>'рж</i> - рожь, <i>'рѓа</i> - ржавчина	восходит к прасл. *tьrt, *tьrt *tьrt, *tьrt
ол	ло, ле ол, ел	<i>јаболко</i> – яблоко, <i>солза</i> – слеза, <i>волк</i> – волк, <i>жолт</i> – желтый	восходит к прасл.*tьlt, *tьlt, *tьlt, *tьlt

1	2	3	4
ра, ре ла, ле	оро, ере оло между согласными	<i>град</i> - город, <i>брег</i> - берег, <i>млеко</i> - молоко, <i>глас</i> - голос	восходит к прасл. * <i>tort</i> , * <i>tolt</i> , * <i>tert</i> , * <i>telt</i>
в	в	<i>вода</i> - вода, <i>вкус</i> - вкус, <i>пиво</i> - пиво	
	х	<i>сув</i> - сух, <i>тивок</i> - тихий, <i>мува</i> - муха, <i>болва</i> - блоха	на месте ст. - сл. х
∅	х	<i>оди</i> - ходить, <i>приод</i> - приход	
х	х	<i>доход</i> - доход, <i>воздух</i> - воздух, <i>хемија</i> - химия	макед. х - в книжных словах и заимство- ваниях
	г	<i>херој</i> - герой	
ѕ	з	<i>ѕвезда</i> - звезда, <i>ѕид</i> 'стена' - ср.: созидать	
џ	ж	<i>џвака</i> - жевать	
	дж	<i>оџа</i> - ходжа, <i>џемпер</i> - джемпер	в заимствованиях
ч	ч	<i>час</i> - час, <i>очи</i> - очи, <i>точка</i> - точка	на месте ст. - сл. ĉ
ќ	ч	<i>ноќ</i> - ночь, <i>свеќа</i> - свеча	на месте ст. - сл. št
		<i>враќа</i> - возвращать, <i>моќен</i> - мощный	
ш(т)	щ	<i>пештера</i> - пещера <i>помош</i> - помощь <i>општина</i> - община	
	ч	<i>гореш(т)</i> - горячий <i>телешки</i> - телячий	
	чт [шт]	<i>што</i> - что	
ѓ	ж	<i>меѓа</i> - межа, <i>туѓ</i> - чужой, <i>доѓам</i> - прихожу, <i>'рѓа</i> - ржавчина	на месте ст. - сл. žd
	жд / ж	<i>меѓу</i> - между <i>раѓа</i> - рожать, рождасть <i>граѓанин</i> - гражданин, горожанин	
ж(д)	ж(д)	<i>нужда</i> - нужда, <i>нужен</i> - нужен	
ѓ	дь, [д']	<i>ѓавол</i> - дьявол <i>ѓакон</i> - дьякон <i>луѓе</i> - люди	на месте ст.-сл. dьj,
ќ	ть	<i>браќа</i> - братья <i>распаќе</i> - перепутье	на месте ст.-сл. tьj

1	2	3	4
пч в начале слова	пш	<i>пченица</i> – пшеница	в ограниченном числе слов
пц в начале слова	пс	<i>пци</i> – псы	
ш	ш	<i>шум</i> – шум, <i>шест</i> – шесть <i>пише</i> – пишет	
ж	ж	<i>жена</i> – жена, <i>може-может</i> , <i>жолт</i> – желтый	
ц	ц	<i>цена</i> – цена <i>цар</i> – царь	
цр в начале слова	чер	<i>црн</i> – черный, <i>црево</i> – чрево (череве), <i>цреша</i> – черешня	
губной согласный (+j) на стыке морфем	губной согласный + [л']	<i>земја</i> – земля <i>сабја</i> – сабля <i>ловам</i> – ловлю <i>спијам</i> – сплю	восходит к прасл. сочетаниям губных с j на стыке морфем
к	х	<i>караактер</i> – характер	в некоторых новых заим- ствованиях



**МОРФОЛОГИЯ**



**§ 24.** В соответствии с грамматическими признаками и синтаксическими функциями слова в македонском языке традиционно делятся на следующие классы (части речи): существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия. Синтаксические отношения между частями речи и их сочетаниями выражаются с помощью служебных слов (частиц речи). Это предлоги (выражающие синтаксические отношения в именах), союзы (выражающие связи слов и предложений), частицы и модальные слова (выражающие различные модальные значения). Кроме того в устной речи часто употребляются междометия, выражающие непосредственную эмоциональную реакцию говорящего или же являющиеся звукоподражаниями.

**§ 25.** В македонском языке немало непроизводных с точки зрения современного языка слов, основа которых совпадает с корнем, напр.: *град* 'город', *леб* 'хлеб', *јаде* 'есть', *оди* 'ходить', 'идти', *бел* 'белый' и т. д. Основными способами словообразования являются суффиксация и префиксация, причем наиболее многочисленны и продуктивны словообразовательные морфемы славянского происхождения. Кроме того, значительная часть слов образуется словосложением, напр.: *многуброен* (от *многу* и *броен*) 'многочисленный', *љубомора* 'ревность', *молчитолчи* 'коварный, злобный человек', *благосостојба* 'благосостояние' и т. д.

**§ 26.** Как и в других славянских языках, при словоизменении различаются основа и окончание. Словоформы образуются с помощью словоизменятельных морфем - флексий (окончаний), а иногда еще и суффиксов. Если грамматическая форма совпадает с основой слова и лишена флексии, то принято говорить, что данная форма имеет нулевую флексию. Нулевые морфемы обозначаются знаком  $\emptyset$ .

§ 27. Словоизменение и словообразование сопровождаются многочисленными чередованиями гласных и согласных. Некоторые из них позиционны и обусловлены фонетическими причинами (см. § 13), другие в современном языке имеют место только при определенных морфологических условиях, это морфонологические или традиционно так называемые исторические чередования, восходящие к бывшим праславянским или более поздним фонетическим чередованиям, а также возникшие по аналогии при образовании некоторых форм. Морфонологические чередования рассматриваются при описании образования словоформ и в параграфах о словообразовании.

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ (ИМЕНКИ)

§ 28. Как и во всех славянских языках, существительные в македонском языке имеют грамматические категории рода (мужской, женский и средний) и числа (единственное и множественное). В отличие от всех других славянских языков, кроме болгарского, македонские существительные характеризуются категорией определенности: образуют с помощью определенного постпозитивного артикля (члена) определенную форму. Изменение существительных по падежам почти полностью отсутствует, особую падежную форму образуют только существительные, обозначающие лица мужского пола. У остальных существительных падежные формы сохранились лишь в некоторых застывших выражениях, которые морфологически относятся к наречиям (*дома* 'дома, домой', *надвор* 'на дворе, на улице ("снаружи")', *горе* 'наверху', *одозгора* 'сверху', *навидум* 'внешне, на вид' и т.д.). Синтаксические отношения имени существительного в предложении выражаются в македонском языке аналитически (см. § 50).

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

§ 29. К наиболее продуктивным способам образования существительных от глаголов относится суффиксация:

1. Довольно продуктивен способ словообразования существительных от глаголов с нулевым суффиксом, при этом возможны морфонологические чередования: *тече - тек* (ч ~ к) 'течение', *докаже - доказ* (ж ~ з) 'доказательство', *влезе - влез* 'вход', *развие - развој* (и ~ о) 'развитие', *загуби - загуба* 'потеря; утрата', *намери - намера* 'намерение', *оди - од* 'ход' и т.д.

## 2. Важнейшие суффиксы:

- *ник*. Со значением лица: *работи - работник* 'рабочий', *победи - победник* 'победитель', *патува - патник* 'путник, пассажир'. От этих имен образуются имена женского рода: *работник - работничка*, *победник - победничка*. Со значением предмета: *спомене - споменик* 'памятник', *оди - ходник* 'коридор'.

- *ач* со значением лица: *гледа - гледач* 'зритель', *води - водач* 'ведущий; вождь', *освојува - освојувач* 'покоритель'. Имена женского рода: *водачка, гледачка, (продава - продавач) - продавачка* 'продавщица' и т. д.

- *ар* (в ж. р. - *арка*): *лекува - лекар / лекарка* 'врач, доктор', *чува - чувар* 'сторож'.

- *тел* (в ж. р. - *телка*): *учи - учител / учителка* 'учитель; учительница', *носи - носител* 'носитель', *чита - читател / читателка* 'читатель', 'читательница'.

- *ец*: *бори се - борец* 'борец', *тргува - трговец* (с расширенным суффиксом - *овец*) 'торговец', *бега - бегалец* 'беглец, беженец', в ж. р. *бегалка, лови - ловец* 'охотник'.

- *ачк(а)* со значением опредмеченного результата действия: *заработува - заработувачка* 'зарплата', *умира - умирачка* 'смерть', *игра - играчка* 'игрушка', *тепа - тепачка* 'побоище, драка'.

- *ница(а)* с предметным значением: *продава - продавница* 'магазин', *седи - седница* 'сессия, заседание', *работи - работилница* 'мастерская', *топи - топилница* 'доменная печь' (с расширенным суффиксом - *лница*).

- *к(а)* с предметным значением: *прати - пратка* 'посылка', *одломи - одломка* 'отрывок'.

- *ал(о), -ил(о), -л(о)*: *лежи - легло* (ж ~ г) 'постель, ложе', *потече - потекло* (ч ~ к) 'происхождение', *види - видело* 'зрение; свет; лампада', *беси - бесило* 'виселица'.

- ок, -ток: *исклучи* - *исклучок* 'исключение', *подаде* - *пода-ток* 'сведение, факт', *троши* - *трошок* 'расход', *остане* - *остаток* 'остаток'.

- еж: *грми* - *грмеж* 'гром', *трпи* - *трпеж* 'терпение', *коле* - *колеж* 'резня', *се стреми* - *стремеж* 'стремление'.

- ба: *бори се* - *борба* 'борьба', *верува* - *верба* 'вера', *сретне* - *средба* 'встреча', *насели* - *населба* 'поселок', 'городской район', *се спогоди* - *спогодба* 'соглашение, договор', *изгради* - *изградба* 'строительство'.

- ство: *раководи* - *раководство* 'руководство', *производи* - *производство* 'производство', *убие* - *убиство* 'убийство'.

- њ(е): *праша* - *прашање* 'вопрос', *јаде* - *јадење* 'еда, кушанье', *патува* - *патување* 'путешествие', *предава* - *предавање* 'лекция'.

- и(е), - ни(е): *се сомнева* - *сомнение*, *реши* - *решение*, *соопшти* - *соопштение* 'сообщение', *стори* - *сторение* 'существо'.

- (а)циј(а): *гарантира* - *гаранција* 'гарантия', *ориентира* - *ориентација* 'ориентация', *интерпретира* - *интерпретација* 'интерпретация'.

- ишт(е): *забави* - *забавиште* 'детский сад', *летува* - *летувалиште* (с расширенным алломорфом - *лиште*) 'курорт', с морфом - *алиште*: *живее* - *живеалиште* 'жилище'.

В заимствованиях, означающих лиц, распространены суффиксы *-атор*, *-ант*, *-ер*, *-ор*: *дискутира* - *дикутант*, *организира* - *организатор*, *контролира* - *контролор*, *шофира* - *шофер*, *функционира* - *функционер*.

**§ 30.** Образование существительных от существительных происходит с помощью суффиксов, с помощью приставок (напр.: *среќа* - *несреќа* 'несчастье', *брат* - *собрат*, *свест* - *потсвест* 'подсознание', *говор* - *поговор* 'послесловие', *плата* - *претплата* 'подписка, абонемент' и т.д.), с помощью префиксально-суффиксального способа (*пат* - *распаќе* 'перепутье'). Наиболее распространена суффиксация. Важнейшими суффиксами являются:

-ец, -нец, -анец, -ин, -анин (в ж. р. -ка, -инка) со значением лица по названию национальности или места жительства: *Македонија* - *Македонец* / *Македонка*, *Русија* - *Русин* / *Русинка*, *Англија* - *Англичанец* / *Англичанка*, *Скопје* - *скопјанец* / *скопјанка*, *село* - *селанец* / *селанин* / *селанка*, *град* - *граѓанец* / *граѓанин* / *граѓанка*.

Суффиксы, обозначающие лица:

- ар: *рибар* 'рыбак', *рудар* 'горняк', *овчар* 'пастух овец', *болничар* 'брат милосердия, санитар', *чевлар* 'сапожник', *критичар* 'критик', *електричар* 'электрик'. В женском роде прибавляется суффикс -к(а): *овчарка*, *болничарка*, *критичарка*;

- ник: *правник* 'юрист', *врсник* 'ровесник', *виновник* 'виновник', *должник* 'должник'. В женском роде прибавляется суффикс -к(а) (к ~ ч) или флексия -а с чередованием к ~ ц: *правник* - *правничка*, *врсник* - *врсница*; *виновник*, *должник*.

Существительные с суффиксами -ник, -ниц(а), -арник, -арница(а) могут означать место хранения чего-либо или пребывания, а также некоторые другие предметные значения: *кокошарник* 'птичник, курятник', *змијарник* 'змеиное гнездо', *чајарник* 'чайник', *коњушница* 'конюшня', *ковачница* 'кузня', *книжарница* 'книжный магазин', *железарница* 'металлургический комбинат', *зимница* 'продукты, заготовленные на зиму', *свешник* 'подсвечник', *речник* 'словарь';

- ств(о) (с собирательным значением): *роб* - *ропство* 'рабство', *другар* - *другарство* 'товарищество', с чередованием г ~ ж [ш] и выпадением с: *другар* - *друштво* 'общество', *членство* 'членство', *професорство* 'профессорство', *рenegатство*, *творештво* 'творчество', *издателство* 'издательство', *царство*, *кралство* 'королевство';

- зам: *социјализам*, *комунизам*, *романтизам*, *фанатизам*, *архаизам*;

- штин(а): *човештина* 'человечность', *будалштина* 'глупость', *партизанштина* 'партизанщина', *царштина* 'царство, империя';

- ишт(е): *огниште* 'очаг', *средиште* 'середина, центр'; -џија(а), *чија*, *чиј(а)*, -иј(а): *кујунџија* 'ювелир', *пајтонџија* 'извозчик', *калаџија* 'лудильщик', *фалбаџија* 'хвостун', *винаџија* 'любитель вина', *саатчија* 'часовщик', *занаџија* 'ремесленник'.

- ист (в ж. р. + -ка): *економист*, *економистка*; *артист(ка)*.

**§ 31.** Деминутивы образуются с помощью следующих суффиксов:

- ѝ(е), при.: этом *к ~ ч*, *г ~ ж*, *в (< х) ~ ш*, *ц ~ ч*: *прст* - *прсте* - 'пальчик', *нос* - *носе* 'носик', *рака* - *раче* 'ручка', *нога* - *ноже* 'ножка', *грав* - *граше* 'фасолька', *петел* - *петле* 'петушок' (с выпадением беглого гласного);

- ч(е) (фрикативная согласная ~ в [ф]): *брат* - *братче* 'братишка', *овчар* - *овчарче* 'пастушок', *воз* - *вовче* 'маленький поезд', *нож* - *новче* 'ножик', *риба* - *рипче* 'рыбка', *кутија* - *кутивче* 'коробочка', *лисица* - *лисиче* 'лисичка';

- ец: *леб* - *лебец* 'хлебце', *тутун* - *тутунец* 'табачок', *ветер* - *ветрец* 'ветерок' (с выпадением беглого гласного);

- к(а): *градина* - *градинка* 'садик', *книга* - *книшка* (*г ~ [ш]*), *ледина* - *лединка* 'полянка';

-иц(а): *вода* - *водица* 'водица';

-енц(е): *ноже* - *ноженце* 'ножонка', *раче* - *раченце* 'ручонка', *девојче* - *девојченце* 'девочка', *палто* - *палтенце* 'пиджачок, пальтишко';

-ц(е) (фрикативная согласная ~ в [ф]): *зрно* - *зрнце* 'зернышко', *огледало* - *огледалце* 'зеркальце', *месо* - *мевце* 'мясо';

-(у)л(е): *книже* - *книжле* / *книжуле* 'книжечка', *дете* - *детуле* 'детуля'.

Аугментативный суффикс -ишт(е): *човечиште* 'человечище', *свериште* 'зверюга', *бабиште* 'бабища' и некоторые другие суффиксы.

К пейоративным суффиксам относятся -к(о/а): *дрдорко* 'болтун', *влечко* 'разгильдяй', -л(о/а): *мрзло* 'лентяй', *мрзла* 'лентяйка', *гансало* 'медлительный человек' и т. д.

**§ 32.** Образование существительных от других частей речи - прилагательных, числительных - происходит с помощью суффиксации и субстантивации. Важнейшие суффиксы:

со значением признака:

-ин(а): *должина* 'длина; долгота', *топлина* 'тепло, теплота', *убавина* 'красота', *четвртина* 'четверть';

- ост: *старост* 'старость; возраст', *верност*, *слабост*;

- от(а): *слепота*, *глувота*, *чистота*;

- отиј(а), -иј(а): *самотија*, 'одиночество', *скапотија* 'дороговизна', *ефтинија* 'дешевизна', *простотија* 'простота, глупость';

- иц(а): *железница* 'железная дорога', *заедница* 'коллектив', *единица*, *десетица*, *стотица*;

со значением лица - носителя признака:

-ец - *старец* 'старик', *големец* 'влиятельный, богатый человек', *слепец*;

-ак, -јак, -так - *простак*, *глупак* 'глупец', *голтак* 'голодранец', *просјак* 'нищий', *првак* 'первенец, лидер, чемпион', *стручњак* 'специалист'.

Суффикс -ник может означать и предмет, и лицо: *дневник*; *противник*; *сопственик*, *зависник*, *одговорник*; в ж.р. - *ничк(а)*; -*ниц(а)*: *противничка*, *сопственичка* / *сопственица*, *зависница*, *одговорничка*.

Суффикс -к(а) от числительных: *петка* 'пятерка', *стотка* 'сотня'.

Субстантивация: *свинско* 'свинина', *телешко* 'телятина', *црни* и *бели* (в шахматах: *Црните играа подобро од белите*), *вработен* 'работающий', *млад*, *стар* (*Младите сакаат да учат* 'Молодые хотят учиться'), *животно* 'животное' и т. д.

**§ 33.** Словосложение как способ образования существительных весьма развит. Можно выделить тип сложных существительных, соединенных с помощью интерфикса -о- или -е-: *водомер* 'счетчик расхода воды', *земјоделец* 'земледелец', *патеписец* 'автор путевых заметок', *тврдоглавост* 'упрямство'.

Специфичны образования типа:

императив + существительное: *зајдисонце* 'заход сонца', *неранимајко* 'расточитель, мот', императив + императив: *молчитолчи* 'злбный человек'.

Распространен также тип прилагательное + существительное напр.: *Илинден* 'Ильин день', *Велигден* 'пасха', *роденден* 'день рождения', числительное + существительное: *трикатница* 'четырёхэтажное здание', *педесетгодишнина* 'пятидесятилетие', местоимение + существительное: *самоизградба* 'самовоспитание', *самогласка* 'гласный звук', *секојдневие* 'будни', наречие + существительное: *повеќекатница* 'высотное здание'. При словосложении может одновременно происходить и суффиксация (*секојдневие*, *разногласие*, *среброљубец*), в том числе и с помощью нулевого суффикса: *дрворез* 'резьба по дереву', *самоук* 'самоучка', *гроздобер* 'сбор винограда'.

К сложным существительным приближаются иногда сочетания двух отдельных слов: *нацрт-закон* 'проект закона, законопроект', *помошник-министер* 'помощник министра', ср. в определенной форме - *нацрт-законот*, *помошник-министерот*.

## РОД И СОГЛАСОВАТЕЛЬНЫЕ КЛАССЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

§ 34. Принадлежность существительного к одному из трех грамматических родов - мужскому, женскому или среднему - проявляется в согласовании существительного с определениями, сложными глагольными формами и при замене существительного формой личного местоимения в 3-м л. ед. ч.:

*Еден другар (тој) е дојден* 'Один товарищ пришел'; *Една жена (таа) е дојдена* 'Одна женщина пришла'; *Едно дете (тоа) е дојдено* 'Один ребенок пришел'; *убав двор, убава планина, убаво село* 'прекрасный двор, прекрасная гора, прекрасное село'.

Во множественном числе родовые различия не проявляются: *Едни другари (жени, деца - тие) се дојдени* 'Одни товарищи (женщины, дети) пришли', поэтому существительные, употребляющиеся только во множественном числе (*pluralia tantum*), не

различают грамматического рода: *убави макарони, мемоари* - тие 'прекрасные макароны, мемуары - они'.

§ 35. Распределение существительных по родам в основном зависит от морфологических признаков. Для каждого грамматического рода в форме единственного числа характерна своя модель:

1. Существительные, оканчивающиеся на *-а* в ед. ч., как правило, относятся к женскому роду: *мајка* 'мать', *земја* 'земля', *Марија*, *соба* 'комната', *песна* 'песня', *мисла* 'мысль', *адреса* 'адрес' и т. д.

2. Существительные, оканчивающиеся на *-о, -е* в ед. ч., относятся к среднему роду: *село* 'село', *лице* 'лицо', *уво* 'ухо', *теле* 'теленки', *кафе* 'кофе', *братче* 'братишка', *звериште* 'зверюга' и т.д.; сюда же относятся иностранные заимствования на *-у, -о*: *ниво* 'уровень', *ателје* 'ателье', *сиже* 'сюжет', *желе* 'мармелад' и т.д.

3. Существительные с основой на согласную (с нулевой флексией) в большинстве случаев относятся к мужскому роду: *човек* 'человек', *избирач* 'избиратель', *смок* 'уж', *херој* 'герой', *мебел* 'мебель', *бол* 'боль', *правопис* 'орфографический кодекс', *раскош* 'роскошь', и т. д., в том числе слова иностранного происхождения этой же модели: *мајмун* 'обезьяна', *модел* 'модель', *амалгам* 'амальгама', *бацил* 'бацилла', *морал* 'мораль' и т.д.

Часть исконно славянских слов модели на согласную относятся к женскому роду: *ноќ* 'ночь', *власт* 'власть', *надеж* 'надежда' и другие, в том числе все слова на *-ост*: *течност* 'жидкость', *старост* 'старость', *одговорност* 'ответственность' и т.д. Однако модель на согласную является типичной для мужского рода, для женского рода типична модель на *-а*, и в современном литературном языке сосуществуют дублиеты, относящиеся к мужскому или женскому роду в зависимости от модели: *насмев* (м.р.) - *насмевка* (ж.р.) 'улыбка', *починок* (м.р.) - *починка* (ж.р.) 'отдых', *рецепт* (м.р.) - *рецепта* (ж.р.) 'рецепт', *маневар* (м.р.) - *маневра* (ж.р.) 'маневр' и т.д.

Ряд существительных модели на согласную проявляет колебание в значении рода: *реч* (м. и ж. р.) 'речь, слово', *пот* 'пот' и т. д. Существуют и омонимы разного рода: *прст* (м.р.) 'палец',

и *прст* (ж.р.) 'земля, прах'; *плот* (м.р.) 'забор, плетень', *плот* (ж.р.) 'плоть' и т.д.

4. Некоторые существительные иностранного происхождения имеют нетипичную для македонского языка модель на *-и*, *-у* в ед. ч.; они относятся к среднему роду: *жири* 'жюри', *интервју* 'интервью', *реми* 'ничья', и т. д., за исключением названий месяцев, которые имеют грамматическое значение мужского рода: *јануари*, *февруари*, *јуни* и т. д. по аналогии с *март*, *мај*.

**§ 36.** В распределении одушевленных существительных по родам некоторую роль играет признак пола обозначаемых людей и животных, напр.: *маж* (м.р.) 'муж, мужчина', *жена* (ж.р.) 'жена, женщина', *дете* (ср. р.) 'дитя', *волк* (м.р.) 'волк', *волчица* (ж.р.) 'волчица', но роль пола относительна, не является главной, и у одушевленных существительных часто принадлежность к роду определяется именно моделью существительного, напр.: *момче* (ср. р.) 'мальчик, парень', *девојче* (ср. р.) 'девочка, девушка', *мечка* (ж.р.) 'медведь и медведица', *коњ* (м.р.) 'конь' и 'лошадь'.

Существительные, обозначающие взрослых лиц мужского или женского пола, относятся к грамматическому роду независимо от флексии единственного числа и строения основы.

Так, в женском роде встречаем имена на *-е*, *-и*: *Лиле*, *Махи*. Когда эти имена употребляются в уменьшительно-ласкательном значении или обозначают девочек, не достигших взрослого возраста, возможно их согласование и по среднему роду, и по женскому: *мојата Махи*, *мојата* и *моето Лиле*, *Маре*.

У существительных, обозначающих лиц мужского пола, возможна любая модель из перечисленных, и они всегда относятся к грамматическому мужскому роду благодаря своей семантике, независимо от модели: *Илија*, *калфа* 'подмастерье', *шура* 'шурин', *кафеџија* 'любитель кофе, содержатель кофейни', *татко* 'отец', *вујче* 'дядя', *маестро*, *Петре*, *аташе*, *Ѓорѓи*, *Јован*, *ученик* 'школьник' и т. д.

Отдельные слова в зависимости от того, лицо какого пола они обозначают, могут иметь значение мужского или женского рода: *слуга* (чаще м.р.) 'слуга', *протеже* (м. и ж. р.) 'протеже',

*сирота* (м. и ж. р.) 'несчастный, обездоленный человек' и некоторые другие.

**§ 37.** Так как в македонском языке у существительных нет падежных форм, семантические группы одушевленных и неодушевленных существительных грамматически противопоставлены лишь в одном типе контекста - при подстановке вопросительного местоимения *кој?* 'кто?', *што?* 'что?': *Кој е?* - *Тоа е човек, жена, дете, калфа, Лиле, мечка* 'Кто это?' - 'Это человек, женщина, ребенок, подмастерье, Лиле, медведь'.

*Што е?* - *Тоа е двор, планина, село, книга, писмо, орман* 'Что это? - Это двор, гора, село, книга, письмо, шкаф.'

У существительных мужского рода выделяются две группы слов, противопоставленных по признаку лица (одушевленные) и не-лица (одушевленные и неодушевленные). Это противопоставление выражено лишь при согласовании с числительными: *двајца другари* (и *два другара*) 'двое товарищей (два товарища)', но только *два волка* 'два волка', *два двора* 'два двора'. Кроме того, существительные мужского рода, обозначающие лица, имеют особую падежную форму ед. ч., факультативно употребляемую при выражении прямого и косвенного дополнения и обстоятельств (см. § 51).

**§ 38.** Таким образом, в македонском языке существительные разделяются на четыре согласовательных класса в соответствии с тем, к какому грамматическому роду они относятся. Для каждого из классов характерна своя типовая модель с определенными морфологическими признаками.

## Согласовательные классы существительных и их типовые модели

Классы	Мужской род		Женский род	Средний род	Не различающие рода (pluralia tantum)
	лица	не - лица			
Модели	на согласную, - а, - о, - е, - и	на согласную и на - и (названия месяцев)	на - а, на согласную (непродуктивный тип)	на - о, - е, иностранные заимствования на - и, - ó - у, - é	на -и

## ЧИСЛО

**§ 39.** В македонском языке существительные имеют формы единственного и множественного числа. Часть существительных имеет форму лишь одного числа - только единственного (singularia tantum) или только множественного (pluralia tantum).

Форму только единственного числа имеют слова мужского, женского или среднего рода, обозначающие: имена собственные (географические названия), напр.: *Скопје, Охрид, Балкан, Москва* и др.; названия частей света, напр.: *север, запад*; названия месяцев (*мај, декември*); отвлеченные понятия типа *чест* 'честь', *новаторство* 'новаторство', *социјализам* 'социализм' и т.д.; массу вещества, напр.: *рж* 'рожь', *злато* 'золото', *шеќер* 'сахар'; собирательные существительные разных морфологических типов, напр.: *џган* 'сброд', *овошје* 'фрукты', *граѓанство* 'горожане' и т.д.; отглагольные существительные с суффиксом *-ње*, имеющие значение процесса действия, напр.: *јаде-*

ње 'процесс еды', *пиенье* 'процесс питья', *пишуванье* 'процесс написания'.<sup>3</sup>

Только в форме множественного числа употребляются названия парных и двуединых предметов, способных сочетаться с числительными *едни* 'одни', *чифт* и *рало* 'пара', *многу* 'много', напр.: *едни гаќи* 'одни штаны', *две рала гаќи* 'две пары штанов', *многу гаќи* 'много штанов', *очила* 'очки', *пранги* 'кандалы' и т. д., а также существительные со значением собирательности, не поддающиеся счету, напр.: *макарони* 'макароны', *реси* 'бахрома', *финансии* 'финансы', *пари* 'деньги' и некоторые географические названия, напр.: *Алли*, *село Пендовци* и т. п.

Все существительные *pluralia tantum* имеют основу, завершающуюся на *-и*, и не различаются по родам (см. § 38).

**§ 40.** В формах множественного числа существительных принято выделять три разновидности, одна из которых употребляется лишь в сочетании с количественными числительными (так называемое счетное множественное число), вторая никогда с числительными не употребляется (собирательное множественное число), третья может употребляться и с числительными, и без них (обычное множественное число). Формы счетного множественного и собирательного множественного числа образуются не от всех существительных и их употребление факультативно.

### Единственное число

**§ 41.** В единственном числе существительные имеют следующие флексии :

- Ø - существительные мужского рода на согласную и на *-и*: *човек*, *јули*;

- существительные, женского рода на согласную: *сол* 'соль', *вечност*;

---

<sup>3</sup> При утрате значения процессуальности и приобретении предметного значения эти существительные получают возможность образования формы множественного числа: *јадење* 'кушанье, блюдо', - *јадења*, *прашање* 'вопрос' - *прашања*.

- существительные, заимствованные из западноевропейских языков, с основой на *-е, -о, -у, -и* среднего и мужского рода (лица): *ателје, решо, аташе, интервју, такси*;

-а - существительные женского рода: *куќа* 'дом', *постела* 'постель', *девојка* 'девушка';

- существительные мужского рода (лица): *судија* 'судья', *војвода* 'воевода', *губернатор*;

-о, -е - существительные среднего рода.: *лето, писмо, јајце, поле*;

-о, -е - существительные мужского рода (лица): *татко* 'отец', *Миле*.

### Множественное число

§ 42. Образование форм обычного множественного числа.

1. Множественное число существительных мужского рода.

1. а) У существительных с односложной основой (в ед. ч. флексия - *∅*) множественное число образуется с помощью флексии *-ови*. Эта модель продуктивна, так образуется множественное число у большинства старых исконных слов и у новых, в том числе и у заимствований, напр.: *син* 'сын' - *синови*, *град* 'город' - *градови*, *збор* 'слово' - *зборови*, *век* 'век' - *векови*, *тенк* 'танк' - *тенкови*, *штрајк* 'забастовка' - *штрајкови*. Односложные слова на *-ј* или шипящую согласную, особенно если они имеют *о* в корне, образуют множественное число с флексией *-еви*: *бој* 'бой' - *боеви*, *број* 'число' - *броеви*, *нож* - *ножеви* и т. д. Существительные с корневым *-е* имеют флексию *-ови*: *кеј* - *кејови*, *еж* - *ежови*.

б) Небольшая часть односложных существительных образует множественное число с помощью флексии *-и* при обязательном чередовании *к ~ ц, г ~ з, х ~ с*, напр.: *заб* 'зуб' - *заби*, *коњ* - *коњи*, *маж* 'муж, мужчина' - *мажи*, *волк* - *волци*, *зрак* 'луч' - *зраци*, *Грк* 'грек' - *Грци*, *Чех* - *Чеси*.

Часть существительных имеет дублетные формы: *рак* 'рак' - *ракови / раци*, *ден* 'день' - *дни / денови*, *звук* - / *звучи*.

2. Неодносложные существительные на согласную (в ед. ч. флексия -  $\emptyset$ ) образуют множественное число с помощью флексии -и, напр.: *услов* 'условие' - *услови*, *овчар* 'пастух' - *овчари*, *двобој* - *двобои* 'поединок'. Образование множественного числа по этой модели сопровождается следующими чередованиями:

к ~ ц	<i>јазик</i> 'язык' - <i>јазици</i> , <i>работник</i> 'рабочий' - <i>работници</i> ;
г ~ з	<i>белег</i> 'знак, отметина' - <i>белези</i> , <i>митинг</i> - <i>митинзи</i> , <i>округ</i> - <i>окрузи</i> ;
х ~ с	<i>успех</i> - <i>успеси</i> , <i>евнух</i> - <i>евнуси</i> (в < х не чередуется с с, за исключением <i>сиромав</i> 'бедняк' - <i>сиромаси</i> , <i>Влав</i> 'влах, арумын' - <i>Власи</i> );
беглый е ~ $\emptyset$ .	<i>ел</i> 'петух' - <i>петли</i> , <i>котел</i> - <i>котли</i> ; в словах с суффиксом -ец: <i>дојденец</i> 'пришелец' - <i>дојденци</i> , <i>Македонец</i> - <i>Македонци</i> , <i>творец</i> - <i>творци</i> и др.;
беглый а ~ $\emptyset$	<i>театар</i> - <i>театри</i> , <i>метар</i> - <i>метри</i> , <i>калибар</i> 'калибр' - <i>калибри</i> ;
беглый о ~ $\emptyset$	<i>јазол</i> 'узел' - <i>јазли</i> , <i>агол</i> 'угол' - <i>агли</i> , <i>лакот</i> 'локоть' - <i>лакти</i> .
	В суффиксе -ок это чередование непоследовательно: <i>потомок</i> - <i>потомци</i> , <i>леток</i> 'листочек' - <i>летци</i> / <i>летоци</i> , <i>отпадок</i> 'мусор' - <i>отпадоци</i> , <i>подарок</i> - <i>подароци</i> , <i>поток</i> - <i>потоци</i> и т. д.;
суффикс -ин ~ $\emptyset$	<i>државјанин</i> 'подданный, гражданин' - <i>државјани</i> , <i>Русин</i> 'русский' - <i>Руси</i> ;
суффикс -ец/-ин ~ $\emptyset$	<i>скопјанин</i> / <i>скопјанец</i> 'житель Скопье' - <i>скопјани</i> , <i>селанец</i> ~ <i>селанин</i> 'крестьянин' - <i>селани</i> , <i>Англичанец</i> / <i>Англичанин</i> - <i>Англичани</i> .

3. а) Существительные, обозначающие имена собственные и фамилии на -ов /-ев, оканчиваются во множественном числе на -овци / -евци, напр.: *Иван* - *Ивановци*, *Иванов* - *Ивановци*, *Петре* - *Петревци*, *Тошев* - *Тошевци*.

б) По этой же модели образуют множественное число существительные-лица мужского пола на -о, -е в единственном числе, напр.: *дедо* 'дед' - *дедовци*, *татко* 'отец' - *татковци*, *вујче* 'дядя' - *вујчевци* и т. д. Сюда же можно отнести образования *свекор* 'свекор' - *свекровци* и *тетин* 'дядя' - *тетиновци*.

4. Существительные мужского рода на -а в единственном числе (лица) образуют множественное число с помощью флексии -и без чередования заднеязычных согласных в основе: *слу-*

*га - слуги, калфа - калфи 'подмастерье', судија 'судья' - судии, комшија 'сосед' - комшии.*

И с к л ю ч е н и е : *владика 'архиерей' - владици.*

5. Изолированные случаи:

а) у двусложных существительных *ветер / ветар 'ветер' и оган / огин / огон 'огонь'* при образовании множественного числа выпадает беглый гласный и присоединяется флексия *-ови: ветрови, огнови;*

б) *брат - браќа;*

в) *пат 'дорога' - патишта, сон - соништа / сништа.*

Флексия *-ишта* у других существительных образует форму со значением собирательного множественного (см. § 43);

г) *пес 'пес' - пци, Турчин 'турок' - Турци;*

д) *човек 'человек' - луѓе 'люди' и човеци (редко) 'человеки'.*

II. Множественное число существительных женского рода образуется с помощью флексии *-и: мајка 'мать' - мајки, Македонка - Македонки, борба 'борьба' - борби, овца - овци, ноќ 'ночь' - ноќи, радост 'радость' - радости* и т. д.

Изолированные случаи: *рака 'рука' - раце, нога - нозе*, представляющие остатки форм утраченного двойственного числа.

Множественное число существительных среднего рода.

1. Существительные среднего рода с флексией *-о* в единственном числе, а также с основой на *-ц(е), -шт(е), -ј(е), -њ(е), -и(е)* (флексия ед. ч. *-е*) образуют множественное число с помощью флексии *-а*, напр.: *писмо 'письмо' - писма, право 'право' - права, палто 'пиджак' - палта, друштво 'общество, компания' - друштва, лице 'лицо' - лица, срце 'сердце' - срца, училиште 'школа' - училишта, лозје 'виноградник' - лозја, наречје 'наречие, диалект' - наречја; прашање 'вопрос' - прашања.*

2. Остальные слова с флексией *-е* имеют во множественном числе флексию *-иња*, напр.: *име 'имя' - имиња, море - мориња, теле 'теленок' - телиња, момче 'мальчик' - момчиња, девојче 'девочка' - девојчиња, клише 'клише' - клишиња.*

3. Субстантивированные прилагательные на *-о* имеют во множественном числе флексию *-и: животно 'животное' - животни, машко 'особа мужского пола' - машки* и т. д.

4. Иностранные заимствования среднего рода с основой на *-é, -ó, -ý, -í*, имеющие флексию *-Ø* в единственном числе, образуют множественное число с помощью флексии *-а*, напр.: *коминикé 'коммунике' - коминикéа, интервју / интервјуа, сижé*

'сюжет' - сижéа. По мере адаптации этих существительных в македонском языке ударение переносится на третий слог, а множественное число образуется по продуктивным моделям с флексией *-а, -иња*, напр.: *решó* 'электроплитка' - *решóа*, но *рéшо* - *рéша*, *клiше* 'клише' - *клiшиња* (и *клишé* - *клишéа*).

5. Изолированные случаи: *уво* 'ухо' - *уши*, *око* 'глаз' - *очи*, *небо* - *небеса*, *дете* 'ребенок' - *деца* / *дечиња*, *рамо* 'плечо' - *рамена* / *рамења*.

**§ 43.** Собирательное множественное число образуется с помощью флексии *-је* у существительных женского рода и среднего рода и у части односложных слов мужского рода, а также с помощью флексии *-ишта* у части существительных мужского рода (односложных). Возможность образования формы собирательного множественного числа зависит от семантики существительного, например, оно характерно для слов со значением места (*nomina loci*). Формы с флексиями *-је, -ишта* семантически неоднородны, они часто теряют значение собирательности, превращаясь в форму обычного множественного числа либо в собирательное существительное *pluralia tantum*. Во множественном числе морфеме *-је* конкурентна морфема *-ја*. Примеры на образование форм:

*нива* 'нива' - *ниви* (обычное мн. ч.) - *нивје* / *нивја*, *дрво* 'дерево' - *дрвје* / *дрвја* 'деревья' (*дрва* 'дрова'); *лист* 'лист' - *листови* 'листья' (обычное мн.ч.) - *лисје* / *лисја* 'листья; листва'; *роб* 'раб' (обычное мн. ч. - *робови*) - *робје* / *робја*; *двор* - *дворови* (обычное мн. ч.) - *дворје* / *дворишта*; *сид* 'стена' - *сидови* / *сидишта* (обычное мн. ч.) - *сидје*; *сноп* - *снопови* (обычное мн. ч.) - *снопје*; *перо* 'перо' - *пера* (обычное мн. ч., перен. знач.) - *перје*, но от *перје* 'оперение' - *перја* (обычное мн. ч.)

При присоединении *-је* происходят чередования:

<i>н~њ</i>	планина 'гора' - планиње, трн 'терн' - трње, корен 'корень' - корење 'коренья';
<i>т~ќ (тј)</i>	цвет 'цветок' - цвеќе (/ цвеќиња) 'цветы', пат 'дорога' - паќе / патје;
<i>д~ѓ (дј)</i>	ливада 'луг' - ливаѓе, рид 'холм' - ридје / ридишта.

**§ 44.** Счетное множественное число образуется с помощью флексии *-а* от существительных мужского рода на

согласную (с Ø флексией в ед. ч.), это главным образом неличные существительные, напр.: *ден* 'день' -(два) *дена*, *пат* 'дорога'-(два) *пата*, *денар* - (два) *денара*, *факултет* -(два) *факултета*, *волк* -(два) *волка*, *војник* 'солдат' -(два) *војника*, *замок* - (два) *замока*.

Беглый гласный чередуется с - Ø: *орел* 'орел' - (два) *орла*, *театар* - (два) *театра*.

Слово *пат* 'раз' имеет форму только обычного множественного числа с флексией -и: (два, многу, неколку) *пати*.

Слова с суффиксом -ец образуют только обычное множественное: *два* (многу) *прозорци* 'два окна' (много окон).

Форма счетного множественного числа употребляется только в сочетании с количественным числительным (главным образом *два* и *три*) и вопросительным местоимением *колку* 'сколько', неопределенным местоимением *неколку* 'несколько', но и в этих случаях ее употребление факультативно: *Колку дена?* - *Неколку дена / денови* - *три дена, триесет и два дена / денови / дни*; *Колку денари?* - *Неколку денари, два денара, дваесет и два денара / денари*.

При обозначении количества людей вместо слова *човек* 'человек' употребляются формы *души* или *лица*: *пет души / пет лица* 'пять человек', *дваесет лица* 'двадцать человек', или же лично-мужская форма числительного + форма *луѓе*: *петмина луѓе, дваесетмина луѓе*.

Таблица 7

Образование форм числа у существительных  
(регулярные типы)

Тип основы существительного	Флексия ед. ч.	Чередования в основе	Флексия мн. ч.	Примеры
1	2	3	4	5
Односложная основа мужского рода (личные и неличные)	-∅		-ови / -еви	син – синови тенк – тенкови цар – царови бој – боеви нож – ножеви
Односложная и не односложная основы мужского рода (личные и неличные)	-∅	к ~ ц  г ~ з х ~ с ин ~ ∅  е а) ~∅ о	-и	овчар – овчари заб – заби коњ – коњи волк – волци ученик-ученици остаток-остатоци белег – белези успех – успеси селанин – селани котел – котли театар – театри лакот – лакти
Основа женского рода	-∅  -а		-и	нок – ноки радост-радости жена – жени земја – земји
Основа мужского рода (только личные)	-а		-и	војвода – војводи слуга – слуги судија – судии
Основа среднего рода (субстантивированные прилагательные)	-о		-и	животно-животни
Основа среднего рода (заимствования на -ó, -é, -ý, -í)	-∅		-и / -а	интервју – интер- вјуи / интервјуа ателјé – ателјéа

1	2	3	4	5
Основа мужского рода (только личные)	-о -е  -∅ -а		-овци / -евци	татко – татковци вујче – вујчевци Петре – Петревци Драган – Драгановци Илија – Илиевци
Основы среднего рода	-о		-а	село – села палто – палта друштво- друштва
Основы на -ц-, -шт-, -и-, -ј-, -њ- среднего рода	-е		-а	лице – лица училиште – училишта лозје – лозја сознание – сознанија прашање- прашања
Основы среднего рода (кроме вышеуказанных)	-е		-иња	прасе – прасиња време – времениња клише – клишиња
Односложные основы мужского рода	-∅		-ишта (значен. собирательности)	сноп – снопшта (/ снопје)
Основа мужского рода  Основа женского рода Основа среднего рода	-∅  -а -о	т ~ќ д ~ѓ н ~њ	-је/-ја (значение собирательности)	брут – бруке даб – дабје корен – корење / корења  ливада – ливаѓе дрво – дрвје / дрвја крило – крилје / крилја
Основа мужского рода (неличные)	-∅	беглые е ~ ∅ а ~ ∅	- а (счетное мн. ч.)	ден – дена двор – двора орел – орла театар – театра збор – збора белег – белега

## КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ

§ 45. В македонском языке определенность, известность существительного для участников речевого акта в данной речевой ситуации выражается не только лексически, но и грамматически. К лексическим средствам относятся детерминирующие существительное адъективные местоимения (см. § 79). Грамматическим показателем категории определенности существительного является определенный артикль. Его функции в македонском языке выполняет членная морфема (постпозитивный член), присоединяемая к существительному после флексии единственного или множественного числа. Форма существительного с определенным членом (членной морфемой) называется определенной или членной формой, форма без члена - общей формой. Если перед существительным имеется одно или несколько согласованных определений, то членная морфема присоединяется к флексии первого определения. Несмотря на подвижность в пределах словосочетания, членная морфема связывается именно со стержневым словом - существительным, так как без существительного употребление члена невозможно. Часть существительных - имена собственные, географические названия и некоторые другие, выражает определенность и без дополнительных детерминантов, а в силу своей семантики (см. § 49).

Неопределенность существительного выражается обычно отсутствием членной морфемы или другого (лексического) определенного детерминанта, а при маркированной неопределенности, т.е. подчеркивании, выделении этого признака, - с помощью местоимений или, реже, неопределенного члена, функции которого выполняет неопределенное местоимение *еден* 'один'. Существительное в этих случаях выступает в общей форме.

## Образование членных форм существительных

§ 46. В македонском литературном языке имеются следующие виды членной морфемы<sup>4</sup> :

1) членная морфема, обозначающая определенность существительного без указания на его положение в пространстве; характерный признак этой членной морфемы - согласная *т*;

2) членная морфема, обозначающая определенность существительного в пространственном (или временном) отношении, присоединяемая обычно к существительным с конкретным значением, это:

а) членная морфема, указывающая на близкий по отношению к говорящему предмет ; характерный признак - согласная *в*;

б) членная морфема, указывающая на отдаленный от говорящего предмет; характерный признак - согласная *н*.

В состав членных морфем входят также компоненты, служащие показателем рода и числа существительного.

В словоформах единственного числа существительных форма членной морфемы согласуется с существительным по родовому признаку.

---

<sup>4</sup> Членные морфемы произошли от некогда существовавших постпозитивных указательных местоимений

## Образование членной формы существительных

Род и число существительных	Флексия существительных	Членная морфема	Примеры
Мужской род ед. ч	- Ø после согласной	- от - ов - он	волкот, волков, волкон, другарот, другаров, другарон
женский род ед. ч	- Ø после согласной		ноќта, ноќва*
женский род, мужской род ед. ч	-а	- та - ва - на	собата, собава, собана, комшијата, комшијава, комшијана
Множественное число			писмата, писмава, писмана, браќата, браќава, браќана
Средний род ед. ч.	- о, - е, - и, - у	- то  - во	писмото, писмово, писмоно, таксито, таксиво, таксино
Мужской род (лица) ед. ч.	- о, - е	- но	дедото, дедово, дедоно аташето, аташево, аташено
Собирательное мн. ч.	- (j)е		лисјето, лисјево, лисјено
Множественное число (всех родов)	- е, -и	- те - ве - не	волците, волциве, волцине, рацете, рацеве, рацене, очите, очиве, очине

\* Существительные женского рода на согласную не образуют членные формы с *-на*.

Исключение составляют существительные мужского рода (лица) на *-а*, которые образуют членную форму по модели существительных женского рода (*слугата* как *жената*), и на *-о*, *-е*, которые образуют членную форму по модели существительных среднего рода (*стрикото* как *детето*).

В словоформах множественного числа существительных, где противопоставления по грамматическому роду нейтрализованы, выбор членной морфемы зависит от конечной фонемы флексии: если флексия оканчивается на *-и* (существительные женского рода, большинство слов мужского рода и некоторые слова среднего рода) или на *-е* (ж.р. - *нозе*, *раце*), присоединяется членная морфема *-те/-ве/-не*; если флексия оканчивает-

ся на *-а* (большинство существительных среднего рода, некоторые слова мужского рода), присоединяется членная морфема *-та/-ва/-на*.

Особо следует выделить слова с суффиксом *-је*, имеющие значение собирательности, и словоформы с флексией множественного числа *-је*: независимо от того, воспринимаются ли они как формы среднего рода в единственном числе или же как словоформы множественного числа слов мужского или женского рода, к ним присоединяется членная морфема *-то/-во/-но*, напр.: *луѓето, нивјето, лисјето, планињето, прстењето* и т. п. Вероятно, согласование собирательных существительных на *-је* с членной морфемой *-то/-во/-но* - по модели среднего рода - оказывает некоторое влияние на сохранение у этого типа слов грамматических значений среднего рода и единственного числа.

При образовании членной формы беглые гласные чередуются с  $\emptyset$ : *е ~ \emptyset*: *ветер - ветрот (ветерот)*, *а ~ \emptyset*: *социјализам - социјализмот*.

## Значение и употребление членных форм существительных

§ 47. Сущность грамматической категории определенности состоит в том, что членной формой существительного говорящий обозначает известный, определенный в данной речевой ситуации для участников речевого акта предмет мысли, а если употреблена членная форма, содержащая *-в / -н*, то говорящий указывает также на положение предмета в пространстве по отношению к себе. При этом членная морфема в членной форме существительного выполняет следующие основные функции.

1. Членная морфема индивидуализирует предмет, выделяя его из общего множества ему подобных объектов. В этих случаях возможно употребление всех видов членной морфемы (с пространственной детерминацией и без нее), ср., напр.: *Дај ми го моливот* 'Дай мне (этот, известный) карандаш'; *Земи го моликов* 'Возьми (известный, близкий от меня) карандаш'; *Дај ми го моливон* 'Дай мне (известный, далекий от меня) карандаш', *Дај ми молив* 'Дай мне карандаш (какой-нибудь, любой)'. При логическом подчеркивании указания на местонахождение предмета индивидуализирующая определенность и демонстративность передается указательным местоимением,

напр.: *Земи го овој молив (Дај ми го оној молив)* 'Возьми (дай) мне этот (тот) карандаш'; *Дај ми го тој молив* 'Дай мне этот карандаш'.

2. Членная морфема может определять существительное и в грамматической функции количественной определенности. В этих случаях членная форма существительного (во множественном числе) обычно означает исчерпывающее в количественном отношении множество предметов, причем возможны все виды члена, ср., напр.: *Земи ги моливите / молививе / моливине* 'Возьми (все находящиеся здесь, известные / все находящиеся рядом со мной / все находящиеся там) карандаши', и: *Дај ми моливи* 'Дай мне карандаши (некоторые; любые; какие-нибудь из имеющихся в наличии)' При логическом подчеркивании признака тотальности и количественной определенности существительного употребляются совокупные местоимения, напр.: *Дај ми ги сите (сиве) моливи* 'Дай мне все (эти / те) карандаши'.

3. Членная морфема (только с -т-, без пространственной детерминации) может указывать также на генерализующую функцию членной формы существительного при обозначении не конкретного известного предмета, а всего рода, т.е. всех объектов действительности в объеме названного понятия, напр.: *Моливот е средство за пишување* 'Карандаш - орудие письма' (имеется в виду карандаш как название всего класса предметов). Вместо членной формы существительного генерализующую функцию может выполнять сочетание существительного с обобщительным местоимением: *Секој молив е средство за пишување* 'Всякий (каждый) карандаш - орудие письма'. Употребление членной формы в этих случаях логически выделяет (маркированно выражает) генерализацию значения, ср., напр.: *Лекарот лекува и Лекар лекува* 'Врач лечит' - во втором предложении в общей форме выражена неопределенность, так как обобщенность родового понятия в целом не маркирована.

Кроме перечисленных случаев членная морфема может выполнять, как уже было показано, функцию пространственной детерминации при выражении индивидуализирующей и количественной определенности (см. примеры в п. 1, 2). В ряде случаев членная морфема выполняет экспрессивную функцию, когда говорящий, употребляя членную форму существительного, пред-

ставляет предмет известным, определенным, близким или далеким, напр.: *Ке ти ја донесам книгата. - Која книга?* Я принесу тебе книгу. - Какую книгу?'; *Ти ја донесов книгата. - Која? - За којашто зборувавме.* 'Я принес тебе (ту) книгу. '-Какую? - О которой мы говорили'.

Употребление членной формы, т.е. реализация значения категории определенности в той или иной функции, в значительной мере зависит от синтаксической структуры предложения и синтаксической функции существительного. Например, в функции подлежащего существительное чаще употребляется в членной форме, а в функции именной части составного сказуемого или же прямого дополнения при глаголе *има / нема* - без члена, так как в сказуемом и прямом дополнении при глаголе *има / нема* обычно сообщается нечто новое, неизвестное об определенном, известном объекте действительности (подлежащем). Напр.: *Петелот е птица, птицата е животно, значи петелот е животно* 'Петух - птица, птица - животное, значит, и петух - животное'; *Момчето (момчево / момчено) има (/ нема) брат* 'У этого мальчика есть брат (/ нет брата)'.

**§. 48.** Наиболее частые случаи употребления членной формы существительного:

1. Когда речь идет об уже упоминавшемся объекте действительности (предмете, лице, понятии), напр.: *Си биле еден дедо и една баба. Еден ден дедото ѝ рече на бабата...* 'Жили были старик со старухой. Однажды старик говорит старухе...'.

2. Когда говорящий указывает на предмет (лицо), напр.: *Земи ја книгава / книгана / книгата* 'Возьми (эту / ту) книгу'; *Еве ги студентите* 'Вот и студенты' .

3. Когда существительное обозначает предмет (лицо, понятие), единственно возможный в данной речевой ситуации или общеизвестный, единственный в своем роде: *Сите ја сакаме татковината* (или экспрессивно *татковинава*) 'Все мы любим родину (свою, общеизвестную, единственную)'; *Денес сонцето заоѓа во седум часот* 'Сегодня солнце заходит в семь часов'.

4. Когда имеется в виду какой-либо единичный предмет (лицо, понятие), выделяемый среди прочих подобных по некото-

рым признакам с помощью индивидуализирующих, уточняющих определений, выраженных существительным с предлогом *на*, прилагательным в превосходной степени, порядковым числительным, определительным придаточным предложением и т.п., напр.: *Тој тргна по улицата и се запре пред излогот на првата продавница* 'Он пошел по улице и остановился перед витриной первого магазина'; *Москва е најголемиот град во Русија* 'Москва самый большой город в России'; *Човекот што ќе можеше да го реши прашањето, вчера замина* 'Человек, который мог бы решить (этот) вопрос, вчера уехал'.

5. Когда существительное обозначает данный класс предметов (лиц, понятий) или частное понятие в противопоставлении его более общему, напр.: *Војникот треба да е смел и дисциплиниран* 'Солдат должен быть смелым и дисциплинированным'; *Никола ја сака музиката* 'Никола любит музыку (а не что-либо другое)'.

**§ 49.** Следующие группы существительных, всегда определенных по своей семантике, не присоединяют членные морфемы и, следовательно, не образуют парадигмы по определенности с противопоставлением членных и общих форм:

1. Имена собственные (кроме уменьшительных с грамматическими признаками среднего рода) и фамилии, обозначающие всегда известное в речевой ситуации лицо, напр.: *Иван, Блаже, Марија, Ратка, Ивановски, Петров, но Ванчето, Марето, Лилето* и т. д. Прозвища, образованные от нарицательных существительных и от прилагательных, чаще употребляются с членом, как относящиеся к конкретному известному лицу: *Јордан Пиперката, Петре Кусиот, Конне Крлежот* и т. д.

2. Существительные, обозначающие близких родственников говорящего (т.е. приближающиеся по значению к именам собственным), если они оканчиваются на гласную: *мајка, татко, сестра, батко* 'старший брат'.

3. Существительные, обозначающие титулы и звания, когда они употребляются в сочетании с именем собственным: *доктор Петров, поп Трајко*.

4. Названия месяцев: *јануари, мај* и т.п.

5. Географические названия: *Скопје, Волга, Америка* и т.п. Однако некоторые географические названия, в частности, наименования гор, обычно употребляются в членной форме: *Алпите 'Альпы', Балканот 'Балканы'* и т.д.

Членная морфема может присоединяться к определениям при этих существительных, напр.: *русиот Иван 'русый Иван', мајата мајка 'моя мать', целиот мај 'целый май', далечната Австралија 'далекая Австралия'* и т.д.

## ВЫРАЖЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

§ 50. Существительные в македонском языке не имеют падежных форм, различающихся окончаниями. Синтаксические отношения существительного в предложении выражаются с помощью порядка слов в предложении и внутри именного словосочетания, предлогов, кратких личных местоимений. Только часть лично-мужской категории существительных имеет специальную падежную форму (см. § 51).

1. По отношению к глаголу существительные могут выступать в следующих функциях.

1. В независимой функции субъекта, совершающего или испытывающего действие (подлежащее предложения), напр.: *Ученикот одговара 'Ученик отвечает'; Чашата се скрши 'Чаша разбилась'*. Между глаголом и существительным-субъектом действия существует координационная связь, они согласуются в числе, а если глагол употреблен в сложной форме с причастием, то и в роде, ср.: *Учениците одговараат, Чашите се скршија, Детето паднало 'Ребенок упал'; Романот е прочитан 'Роман прочитан'; Девојката се уплашила 'Девушка испугалась'*.

2. В функции объекта действия, когда существительное находится в прямой зависимости от глагола (прямое дополнение предложения). Поскольку форма существительного в функциях субъекта и объекта одна и та же, смысловозначительную роль играет местоположение этих существительных относительно глагола: обычно впереди глагола стоит существительное в функции субъекта, после глагола - существительное в функции объекта действия, напр.: *Младич чека девојка 'Молодой чело-*

век ждет девушку', *Девојка чека младич* 'Девушка ждет молодого человека'; *Учителот го праша ученикот* 'Учитель спрашивает ученика'; *Ученикот го праша учителот* 'Ученик спрашивает учителя'.

Если прямой объект выражен существительным маркированно определенным (т.е. существительным - именем собственным, существительным нарицательным в членной форме или с другим детерминантным определителем, например, с указательным местоимением, определяющим это существительное), то показателем функции объекта такого существительного служит форма 3-го л. краткого личного объектного местоимения<sup>5</sup>, стоящая при глаголе и согласованная с существительным - прямым объектом в числе и роде, напр.: *Toj ja vide Марија* 'Он видел Марию'; *Toj ja vide жената* 'Он видел эту женщину'; *Toj го vide Божо* 'Он видел Божо'; *Toj го vide детето* 'Он видел (этого) ребенка'; *Toj ги vide жените* 'Он видел (этих) женщин'; *Toj ги vide Божо и Марија* 'Он видел Божо и Марию', но *Toj vide жена, Toj vide дете*. Краткое личное местоимение в этих случаях лишено собственного лексического значения, оно является только показателем синтаксического отношения существительного - функции дополнения и не переводится на русский язык.

3. Когда существительное, независимо от того, определено оно или нет, выступает в функции косвенного объекта адресата действия, то показателями этой зависимости служат предлог *на* + краткое личное косвенно-объектное местоимение 3-го л., стоящее при глаголе и согласованное с существительным в числе и роде. Предлог *на* и краткое местоимение в этом случае лишены собственного лексического значения и являются лишь служебными морфемами - показателями синтаксического отношения существительного, напр.: *Му давам на Иван (на ученикот)* 'Даю Ивану (ученику)', *Му велам на еден човек* 'Говорю одному человеку'.

4. Все остальные типы зависимости существительного от глагола выражаются различными предлогами, напр.: *Куќата е изградена од познати мајстори-сидари* 'Дом построен извест-

---

<sup>5</sup> см. § 74, табл. 13, и § 76.

ными мастерами-строителями' (пассивная конструкция; производитель действия выражен существительным с предлогом *од*); *Патувам со воз* 'Еду поездом' (обозначение средства передвижения); *Работам со лопата* 'Работаю лопатой' (выражение инструментальности); *Одам на пазар* 'Иду на рынок'; *Идам од пазар* 'Иду с рынка'; *Работам в библиотека* 'Работаю в библиотеке'; *Работам од утро до вечер* 'Работаю с утра до вечера'; *Мислам за театар* 'Думаю о театре'; *Живее во Прилеп, на село* 'Он живет в Прилепе, в селе'. *Оди во Прилеп, на село* 'Он едет в Прилеп, в село'.

II. Синтаксические отношения между двумя существительными также выражаются с помощью предлогов или с помощью порядка слов.

1. Показателем значения принадлежности является сочетание существительного с предлогом *на* (иногда *од*): *кошула на Иван* 'рубашка Ивана', *куќа на (од) таткото* 'дом отца', *роман од (на) Владимир Костов* 'роман Владимира Костова', *внук од сестра ми* 'племянник, сын моей сестры'.

2. Показателем значения цели и предназначения служит сочетание существительного с предлогом *за*: *чаша за компот* 'чаша для компота', *книги за деца* 'книги для детей'. Таким же сочетанием передается значение предмета мысли, речи, заботы и т.д. - *книги за деца* 'книги о детях', *грижи за деца* 'заботы о детях'.

3. Значение вещества, из которого сделан предмет, передается сочетанием существительного с предлогом *од*: *чаша од стакло* 'бокал из стекла', *куќа од камен* 'каменный дом', *компот од вишна* 'компот из вишни, вишневый компот'. Так же обозначается происхождение лица, предмета, напр.: *подарок од Москва* 'подарок из Москвы'; *девојка од нашата улица* 'девушка с нашей улицы'.

4. Количество вещества или единиц некой совокупности лиц, предметов обозначается беспредложным словосочетанием с неизблемым порядком компонентов. При этом первый компонент словосочетания является словом, обозначающим количество (количественным числительным, наречием, существительным со значением количества или меры в форме с членом или без него), второй компонент обычно выражается общей (нечленной) формой существительного в единственном или множестве-

ном числе (в русском языке второй компонент выступает в форме родительного падежа), напр.: *чаша вода* 'стакан воды', *чифт чорапи* 'пара чулок', *група студенти* 'группа студентов' (возможно и сочетание *група на студенти*) аналогично в сочетаниях *две чаши вода* 'два стакана воды', *неколку чифта чорапи* 'несколько пар чулок', *многу групи (на) студенти* 'много групп студентов', *два коња* 'два коня', *тројца пријатели* 'трое друзей'. Такая же конструкция может быть и у словосочетаний двух существительных, из которых первое обозначает форму или объем, а второе - вещество, предметы, лица, напр.: *капка вода* 'капля воды', *пакет книги / пакет на / (од) книги* 'пакет книг', *јато птици* 'стая птиц', *две капки вода* 'две капли воды' и т. д.

III. Итак, парадигму выражения синтаксических отношений существительного можно представить следующим образом:

1. Существительное единственного и множественного числа в определенной или нечленной (общей) форме:

<i>МОЛИВОТ</i>	<i>МОЛИВИТЕ</i>	<i>МОЛИВ</i>	<i>МОЛИВИ</i>
<i>УЧИТЕЛОТ</i>	<i>УЧИТЕЛИТЕ</i>	<i>УЧИТЕЛ</i>	<i>УЧИТЕЛИ</i>
<i>ВОДАТА</i>	<i>ВОДИТЕ</i>	<i>ВОДА</i>	<i>ВОДИ</i>

2. а) Объектное личное краткое местоимение + существительное в определенной форме      б) Существительное в нечленной (общей) форме

<i>ГО... МОЛИВОТ</i>	<i>... МОЛИВ</i>
<i>ГО... УЧИТЕЛОТ</i>	<i>... УЧИТЕЛ</i>
<i>ЈА ... ВОДАТА</i>	<i>... ВОДА</i>
<i>ГИ ... МОЛИВИТЕ</i>	<i>... МОЛИВИ</i>
<i>ГИ ... ВОДИТЕ</i>	<i>... ВОДИ</i>

3. Косвенно-объектное краткое личное местоимение + предлог *на* + существительное в определенной или нечленной форме:

<i>МУ ... НА МОЛИВ(ОТ)</i>	<i>ИМ ... НА МОЛИВИ(ТЕ)</i>
<i>МУ ... НА УЧИТЕЛ(ОТ)</i>	<i>ИМ ... НА УЧИТЕЛИ(ТЕ)</i>
<i>ЈИ ... НА ВОДА(ТА)</i>	<i>ИМ ... НА ВОДИ(ТЕ)</i>

4. Любой предлог + существительное в определенной или общей форме:

(од, за, на, при и т. д.) молив(от)

(од, за, на, при и т. д.) учител(от)

(од, за, на и т. д.) вода(та)

(од, за, на, при и т. д.) моливи(те), учители(те), води(те).

5. Количественное слово + существительное в общей форме:

(два, неколку, десетина) молива / моливи;

(многу, кутија) моливи;

група (многу, неколку, двајца, десетина и т.д.) учители;

чаша (две чаши, многу, малку, капка и т. д.) вода.

§ 51. У некоторых личных имен существительных мужского рода всех моделей, за исключением модели на -а, имеется специальная падежная форма, употребляющаяся во всех зависимых функциях, т.е. с предлогами и в функции прямого дополнения. Эту форму образуют существительные, определенные по своей семантике и не употребляемые (или почти не употребляемые) с членом, - личные имена и фамилии, названия родственников, а также слова *човек* 'человек', *бог*, *господ* 'господь', и *ѓавол* 'черт'.

Таблица 9

Образование зависимо-падежной формы существительных

Флексии зависимо-падежа	Флексии единственного числа именительного падежа			
	-∅	-о	-и (редко), только собственные имена	-е
-а	син - сина човек - човека Иван - Ивана Делчев - Делчева	татко - татка Славко - Славка		
-ја			Ѓорѓи - Ѓорѓија	
-та				Гоце - Гоцета тате - татета

Употребление рассматриваемой падежной формы по нормам литературного языка факультативно, она вытесняется нечленной формой единственного числа существительного, употребляющейся и в зависимых и в независимых функциях, напр.: *Петре пребрзува* (подлежащее, общая форма ед. ч.) 'Петре торопится'; *Таа го погледнува Петрета* (прямое дополнение) 'Она смотрит на Петра'; *Не мируваат лошите очи на Петрета* (несогласованное определение, значение принадлежности) 'Не успокаиваются дурные глаза Петре'... *поглед у Петрета* 'взгляд у Петре' (Б. Конески); *сметки со Господа* 'счеты с господом'; *чорбацилакот на Мицка Дрцка* 'богатство Мицко Дрцко' (К. Чашуле); *Тој си отиде накај Панка Бисерина* 'Он ушел к Панко Бисерину'; *земјата на Панка Бисерин* 'Земля Панко Бисерина'; *Панко Бисерин се врати од војна* 'Панко Бисерин вернулся с войны' (Ј. Бошковски «Земля Панко Бисерина»).

Наиболее последовательно зависимо-падежная форма употребляется у существительных мужского рода на -е: *Петре - Петрета, Гоце - Гоцета, Миле - Милета, тате - татета* и т.п.

Таблица 10

Образование формы вокатива существительных

Флексии вокатива	Флексии единственного числа			
	Мужской род			Женский род
	- ∅	несобственные		-а
-а		(-и)ја		
- е	Иван - Иване даскал - даскале господин - господине старец - старче бог - боже			Ратка - Ратке ластовица- ластовице
-у	внук - внуку коњ - коњу славеј - славеју			

-y /-e	брат - брате / брату човек - човече / човеку  овчар - овчаре / овчару орел - орелу / орле			
-o		војвода- војводо		жена - жено невеста - невесто госпоѓа - госпоѓо
-∅			ација - аџи чорбација- чорбаци	

**§ 52.** Вокатив (звательная форма). Формы вокатива употребляются в функции обращения и могут быть образованы лишь от одушевленных существительных (от неодушевленных при их персонификации, например, в сказках) в единственном числе. Основные модели представлены в табл. 10. Имена собственные мужского рода на *-а* не имеют форм вокатива.

Примечания :

1. Флексия *-е* придает слову оттенок интимности, деминутивности, особенно, когда от данного существительного возможен вокатив с другой флексией.

2. У существительных мужского рода образование вокатива с флексией *-е* сопровождается чередованиями *к ~ ч, г ~ ж, х ~ ш, ц ~ ч*. Беглые гласные выпадают, напр.: *човек - човече, старец - старче, орел - орле*.

3. У слова *господ* две разновидности звательной формы : *господе* и *господи*.

4. Вместо вокатива при обращении возможна и общая форма существительного, особенно у личных имен: *почитуван господин Петрески!, Иван!, Максим!*

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (ПРИДАВКИ)

**§ 53.** Прилагательные выполняют в предложении функции приименных и предикативных определений, а также именной части составного сказуемого. Согласуясь с существительными, все семантические группы прилагательных - качественные, относительные и притяжательные - изменяются по родам (мужс-

кой, женский, средний) и числам (единственное и множественное), а также выступают в общей (нечленной) или в определенной (членной) форме. Кроме того, семантическая группа качественных прилагательных имеет формы степеней сравнения.

Некоторые заимствованные прилагательные (главным образом из турецкого) образуют только степени сравнения и имеют членные формы, но не изменяются по родам и числам, напр.: *тазе* 'свежий', *дильбер*, 'красивый', 'прекрасный', *ацамија* 'неопытный', *фер* 'честный, порядочный', *портабл* 'портативный', и т. д. ср.: *тазе леб*, *млеко* 'свежий хлеб, свежее молоко', *портабл машина*, *телевизор* 'портативная пишущая машинка, портативный телевизор' и т. п.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 54. От существительных прилагательные образуются с помощью следующих суффиксов:

- *к(и)* (с чередованиями *к ~ ч*, *г ~ ш (< ж)*, *х ~ ш*, *ц ~ ч*: *маж* - *машки* 'мужской', *работник* - *работнички* 'рабочий', *старец* - *старечки* 'старческий', *монах* - *монашки* 'монашеский', *Струга* - *струшки* 'стругский', *фабрика* - *фабрички* 'заводской', *графика* - *графички* 'графический', *творец* - *творечки* 'творческий', *хирург* - *хируршки* 'хирургический');

- *ичк(и)*: *комунист* - *комунистички* 'коммунистический', *турист* - *туристички* 'туристский, туристический', *циклус* - *циклички* 'циклический', *космос* - *космички* 'космический';

- *(е)шк(и)*: *куче* - *кучешки* 'собачий';

- *ск(и)*: *град* - *градски* 'городской', *рибар* - *рибарски* 'рыбачий', *жена* - *женски* 'женский', *јули* - *јулски* 'июльский', *свиња* - *свињски* / *свински* 'свиной; свинский', *Скопје* - *скопски*, *Германија* - *германски*, *Србија* - *српски*, *историја* - *историски* (*ј ~ ø* перед *-ски*).

- *ен*: (с чередованиями *к ~ ч*, *г ~ ж*, *х* (этимологическое) ~  $\emptyset$ ): *глад* - *гладен* 'голодный', *рака* - *рачен* 'ручной', *смеа* - *сמשен* 'смешной', *радост* - *радосен* 'радостный', *стакло* - *стаклен* 'стеклянный', *земја* - *земјен* 'земляной, глиняный';

-ин: Земја - Земјин 'земной', сестра - сестрин 'принадлежащий сестре', мечка - мечкин 'медвежий', мајка - мајкин / мајчин 'материнский, принадлежащий матери'; с чередованием ц ~ ч: кукавица - кукавичин 'кукушкин', лисица - лисичин 'лисий', девојка / девојче - девојчин 'девичий'; девочкин';

-ов: јаблоко - јаболков 'яблочный, яблонево́ый', орел - орлов, 'орлиный', труд - трудов 'трудо́вой', ураниум - ураниумов 'урановый', Стојан - Стојанов;

-(и), -ј(и), -к(и) с чередованием ц ~ ч, г ~ ж перед и, ј: овца - овчи / овчки 'овечий', риба - рибји, бог - божји / божи;

-лив: камен - каменлив 'каменистый', сон - сонлив 'сонливый', милост - милослив 'милостивый, добрый', дожд - дождлив 'дождливый';

-овит: лек - лековит 'целебный', магла - магловит 'туманный'.

**§ 55.** От глаголов прилагательные образуются с помощью следующих важнейших суффиксов:

-ен: вреди - вреден 'трудолюбивый, прилежный', роди - родилен 'родильный', (не се) надева - ненадеен 'неожиданный';

-ачк(и), -ечк(и): шие - шијачки (шијачка машина 'швейная машина'), движи - движечки 'движущий', владее - владејачки 'господствующий', образува - образувачки 'образующий', дува - дувачки 'духовой', виси - висечки 'висячий', лета - летачки 'летающий';

-лив: граба - граблив 'хищный', зборува - зборлив 'болтливый', работи - работлив 'работающий', довери - доверлив 'доверчивый'.

**§ 56.** Прилагательные образуются и от прилагательных, с помощью суффиксов, означающих степень качества:

-икав: шарен - шареникав 'пестроватый', зелен - зеленикав 'зеленоватый', матен - матникав 'мутноватый';

-ичок: голем - големичок 'великоватый', прост - простичок 'простоватый', слаб - слабичок 'худенький';

-ечок: мал - малечок 'маловатый, маленький'.

Степень качества выражается также с помощью приставок *при-*, *пре-*, образующих новые слова от прилагательных, напр.: *приглуп* 'глуповатый', *пристар* 'староватый', *премил* 'премилый', *преголем* 'пребольшой'.

§ 57. Сложные прилагательные обычно образуются с помощью соединительной гласной *-о*: *глувонем* 'глухонемой', *белобрад* 'белобородый', *македонско-руски* 'македонско-русский', *средовечен* 'среднего возраста', *шестокрил* 'шестикрылый', *кусоглед* 'близорукий'.

## СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 58. Образование словоформ рода и числа.

Мужской род единственного числа:

флексия *-Ø*: *бел* 'белый', *висок* 'высокий', *дрвен* 'деревянный', *државен* 'государственный', *татков* 'отцовский, принадлежащий отцу', *бележит* 'замечательный' и т. п.;

флексия *-и* (у прилагательных с суффиксами *-к(и)*, *-ск(и)*, *-ичк(и)*, *-шк(и)*, *-(и)*, *-ј(и)*): *македонски* 'македонский', *селски* 'сельский', *машки* 'мужской', *телешки* 'телячий', *козји* 'козий', *оптимистички* 'оптимистический'.

Женский род единственного числа:

флексия *-а*: *бела*, *висока*, *дрвена*, *државна*, *таткова*, *бележита*, *македонска*, *селска*, *машка*, *телешка*, *козја*, *оптимистичка*.

Средний род единственного числа:

флексия *-о*: *бело*, *високо*, *дрвено*, *државно*, *татково*, *бележито*, *македонско*, *селско*, *машко*, *телешко*, *козјо*, *оптимистичко*.

Множественное число (для всех родов):

флексия *-и*: *бели*, *високи*, *дрвени*, *државни*, *таткови*, *бележити*, *македонски*, *селски*, *машки*, *телешки*, *козји*, *оптимистички*.

При образовании форм женского, среднего рода и множественного числа возможны чередования беглых гласных *е*, *о*, *а* с *Ø* и *е ~ ј*: *сложен* 'согласный, единогодушный' - *сложна*, *сложно*,

сложни (но сложен - сложена, -о, -и 'сложный, составной'); државен - државна, државно, државни; низок 'низкий' - ниска, ниско, ниски 'низкий'; добар - добра, добро, добри; достоен 'достойный' - достојна, достојно, достојни.

Прилагательные мужского рода кроме формы с флексией -Ø образуют также форму с флексией -и<sup>6</sup>, которая омонимична форме множественного числа. Эта форма мужского рода употребляется только при обращении, напр.: *Драги, мили Јоване!* 'Дорогой, милый Йован!', а также в составе некоторых фразеологических сочетаний, напр.: *црква Свети Наум* 'церковь Святого Наума', *Куси Петко* (прозвище). Именно к этой форме присоединяется членная морфема при образовании определенной формы прилагательного в мужском роде.

§ 59. Определенные формы прилагательных образуются присоединением членной морфемы к общей форме всех родов, причем в мужском роде - к форме на -и.

Мужской род: *македонски - македонскиот, македонскиов, македонскион; државен (државни) - државниот, државниов, државнион; висок (високи) - високиот, високиов, високион; бел (бели) - белиот, белиов, белион* и т. д.

Женский род: *македонска - македонската, македонскава, македонскана; државна - државната, државнава, државнана; висока - високата, високава, високана; бела - белата, белавва, белана.*

Средний род: *македонско - македонското, македонсково, македонсконо; државно - државното, државново, државноно; високо - високото, високово, високоно; бело - белото, белово, белоно.*

Множественное число для всех родов: *македонски - македонските, македонскиве, македонскине, државни - државните, државниве, државнине; високи - високите, високиве, високине; бели - белите, беливе, белине.*

---

<sup>6</sup> По происхождению это остатки бывшей полной определенной формы прилагательных, ср. рус. *высок* и *высокий*, *добр* и *добрый*.

Членная форма прилагательного возможна только в функции приименного определения. В функциях атрибута и предикативного определения прилагательные, как правило, не выступают в членной форме, напр.: *Го видов убавиот Охрид* 'Я видел прекрасный Охрид', *Ја видов убавата планина* 'Я видел (эту) прекрасную гору', *Го видов убавото сонце* 'Я видел (это) прекрасное солнце', но *Планината беше убава* 'Гора была прекрасной', *Охрид ми се виде убав* 'Охрид показался мне прекрасным' и т. п.

Субстантивированные прилагательные образуют членную форму по модели прилагательных: *Болниот нема сили* 'У больного нет сил'.

**§ 60.** Степени сравнения прилагательных образуются с помощью морфем *по-* (сравнительная степень) и *нај-* (превосходная степень), присоединяемых к прилагательным в начале слова, напр.: *добар - подобар* (*подобра, подобро, подобри; подобриот, подобрата* и т.д.), *најдобар* (*најдобра, најдобро, најдобри, најдобриот, најдобрата* и т. д.), *потазе, најтазе*.

Если прилагательное начинается с *j*, то в превосходной степени пишутся две буквы *j*: *јак* 'сильный' - *најјак*.

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (БРОЕВИ)

**§ 61.** К числительным относятся слова, обозначающие количество лиц и предметов (количественные числительные) или их порядковый номер при счете (порядковые числительные)<sup>7</sup>. Основные модели количественных и порядковых числительных представлены в табл. 11, дробных числительных - в § 62, числительных, выражающих приблизительное количество - в § 63.

**§ 62.** Числительные, обозначающие дробные числа: 0,5 - *половина(та)*; 2,5 - *два и пет десетини, два и пол*; 1,5 - *еден и пол*; 1/3 - *третина(та)*; 2/3 - *две третини*; 1/4 - *четвртината*; 3/4 - *три четвртини*; 1/5 - *петтина*; 1/6 - *шестина*, 1/7 - *седмина*; 1/8 - *осмина*; 1/9 - *деветтина*; 0,01 - *стота*; 4,38 - *четири цели триесет и осум стоти*.

---

<sup>7</sup> По характеру словоизменения и синтаксическим функциям порядковые числительные следует отнести к классу прилагательных.

§ 63. При обозначении приблизительного множества, как и в русском языке, обычно соединяют два соседних по счету числительных: *два-три, три-четыри*. Эти образования произносятся с одним общим ударением. В приблизительных числительных от 10 и далее вместо первого числа целиком иногда произносится только соответствующая единица, напр.: *два-тринаесет* '12-13', *три-четириесет* '30-40', *седум-осумдесет* '70-80'). Особым образом произносятся сочетания, содержащие числа 5-6: *пет-шест* [печес], *пет-шеснаесет* [печеснајсет] '15-16', *пет-шеесет* [печеесет] '50-60', *сто и пет-шеесет* [стоипечеесет] '150-160' и т. д.

Приблизительное множество десятков и сотен обозначается образованиями с суффиксом *-ин(а)*, напр.: *десетина* 'десяток', *дваесетина* 'примерно двадцать', *стотина* 'сотня', ср.: *десетина луѓе* 'десяток людей', *дваесетина души* 'человек двадцать' и т. д.

Таблица 11

Основные модели числительных

Цифровые значения	Числительные	
	количественные	порядковые
1	еден, една, едно, (едни) (едниот, -ов, -он; едната, -ва, -на; едното, -во, -но)	
	неличные формы	лично - мужские формы
2	два(та) - м.р. две(те) - ж.р.,	двајца(та)
3	ср.р. три(те)	тројца(та)
4	четири(те)	четворица(та)
5	пет(те)	петмина(та) петтемина
6	шест(е)	шестмина(та) шестемина
7	седум(те)	седумтемина
8	осум(те)	осуммина(та) осумтемина
9	девет(те)	деветмина(та) деветтемина
10	десет(те)	десетмина(та) десеттемина

11	единаесет(те)		единаесетти(от)
12	дванаесет(те)		дванаесетти(от)
13	тринаесет(те)		тринаесетти(от)
14	четиринаесет(те)		и т. д.
15	петнаесет		
16	шеснаесет		
17	седумнаесет		
18	осумнаесет		
19	деветнаесет		
20	дваесет(те)		дваесетти(от)
21	дваесет и еден (една, едно)		дваесет и прв(и)
22	дваесет и два (две)		дваесет и втор(и)
23	дваесет и три		дваесет и трет(и)
24	дваесет и четири		дваесет и четврт(и)
25	дваесет и пет		дваесет и петти
26	дваесет и шест		дваесет и шести
27	дваесет и седум		дваесет и седми
28	дваесет и осум		дваесет и осми
29	дваесет и девет		дваесет и деветти
30	триесет		триесетти
40	четириесет		четириесетти
50	педесет		и т. д.
60	шеесет		
70	седумдесет		
80	осумдесет		
90	деведесет		
100	сто(те)	стомина	стоти(от), сто(та)
101	сто и еден (една, едно)		сто и прв(и)
102	сто и два (две)		сто и втор(и)
110	сто и десет		сто и десетти
152	сто педесет и два (две)		сто педесет и втор(и)
200	двесте(те)		двестотен/ двестоти
300	триста(та)		тристотен/ тристоти
400	четиристотини(те)		четиристотен/ четиристоти
500	петстотини		петстотен
600	шестстотини		шестстотен
700	седумстотини		седумстотен
800	осумстотини		осумстотен
900	деветстотини		деветстотен

1000	илјада(та)	илјадамина	илјаден, илјадна
2000	две илјади		двееилјаден
1 000 000	милион(от)		милионски
1000000000	милијарда		милијардски

## Количественные числительные

**§ 64.** Количественные числительные в предложении употребляются самостоятельно или в качестве определения к существительному, напр.: *Два плус два е (рамно на) четири* 'Два плюс два - четыре (равно четырем)'; *Во собата имаше четири маси* 'В комнате было четыре стола'.

Как в других славянских языках, так и в македонском языке количественные числительные грамматически неоднородны. Большинство из них не различают категории рода и не имеют словоизменения по роду и числу. Однако все они, кроме числительного *еден* 'один', выражают значение множественности и поэтому требуют от существительного, которое определяют, формы множественного числа, при этом существительные неличные мужского рода могут выступать в форме счетного множественного числа, напр.: *три куќи, жени, писма, кебиња, прста (/прсти), коња, весника (/весници)*, 'три дома, женщины, письма, одеяла, пальца, коня, газеты'.

Все количественные числительные, выступая количественными определителями существительного или выражая определенное множество, способны присоединять членную морфему, т.е. различают общую и определенную (членную) формы. Образование членных форм количественных числительных представлено в табл. 11.

**§ 65.** Количественные числительные в македонском языке имеют также особую лично-мужскую форму, употребляющуюся при обозначении количества лиц мужского пола или множества лиц в котором есть лица (лицо) мужского пола. Лично-мужские формы числительных образуются с помощью суффиксов *-ца, -ица, -мина*. В отличие от всех категорий слов у лично-мужских числительных с суффиксом *-мина* членная морфема может

вставляться в середину слова перед суффиксом, напр.: *девет-мина - деветтемина / деветмината* 'эти девятеро'.

§ 66. Числительные *илјада* 'тысяча', *милион*, *милијарда* обладают грамматическими признаками существительного: они имеют категории рода, числа, определенности:

*илјада* (ж. р.) - *илјади, три илјади, илјадата* (-ва, -на), *илјадите* (-ве, -не); так же и *милијарда*;

*милион* (м.р.) - *милиони, три милиона, милионот* (-ов, -он), *милионите* (-ве, -не).

Числительное *еден* 'один' имеет словоизменение как у прилагательного, согласуясь с существительным в роде и числе, напр.: *еден човек* 'один человек', *една жена* 'одна женщина', *едно дете* 'одно дитя', *еден молив* 'один карандаш', *една тетратка* 'одна тетрадка', *едно село* 'одно село', *едни панталони* 'одни брюки'. Форма *едни*<sup>8</sup> сочетается только с существительными *pluralia tantum*.

Числительные *два* 'два', *оба* 'оба' имеют словоизменение по роду; различаются формы мужского, лично-мужского и немужского (т.е. женского и среднего) рода: *два молива* 'два карандаша', *два волка* 'два волка', *два брата / двајца браќа* 'два брата / двое братьев', *две жени* 'две женщины', *две деца* 'двое детей', *две тетратки* 'две тетрадки', *две села* 'два села', *обата молива* 'оба карандаша', *обајцата браќа* 'обое братьев', *обете тетратки* 'обе тетрадки', *обете села* 'оба села'. Числительное *оба* употребляется преимущественно в членной форме.

§ 67. К количественным числительным примыкают слова, выражающие приблизительное, неопределенное количество, а по своим морфологическим качествам принадлежащие к местоимениям, наречиям, существительным, напр.:

*многу* 'много', *немногу* 'немного', *малку* 'мало', *помалку* 'совсем немного', *повеќе* 'немало', *доста* 'довольно много', *многумина, мнозина* 'большинство, многие люди', *малцина* 'немногие, меньшинство', *колку* 'сколько (вопросительно и восклицательно)', *колкумина* 'сколько (о лицах мужского рода)', *неколку* 'несколько', *неколкумина* 'несколько лиц мужского рода', *колку да е* 'сколько бы ни (было)', *колку било* 'все равно сколько', *колку-годе* 'сколько угодно', *николку* 'нисколько'.

---

<sup>8</sup> В сочетаниях типа *едни жени, едни моливи, едни луѓе* и т. п. слово *едни* - неопределенное местоимение.

Как и количественные числительные, эти слова находятся в координационной связи с существительным и глаголом, требуя от них формы множественного числа, а слова *колку* 'сколько' и *неколку* 'несколько' могут сочетаться также с формой счетного множественного числа от неличных существительных мужского рода, напр.: *многу заби* 'много зубов', *колку заба / заби* 'сколько зубов', *малку луѓе* 'мало людей', *неколкумина мажи* 'несколько мужчин' и т.д.

## Порядковые числительные

**§ 68.** Порядковым числительным свойственны морфологические признаки прилагательных: они так же изменяются по родам и числам и присоединяют членную морфему: *први* (от, -ов, -он), *прва*(та, -ва, -на) *прво*(то, -во, -но), *први*(те, -ве, -не), *петти*(от, -ов, -он), *петта*(та, -ва, -на), *дваесетти*(от), *дваесетта*(та), *дваесетто*(то) и т. д.

**§ 69.** Мультипликативные числительные-прилагательные: *двоен*, *двојна*, *двојно*, *двојни* 'двойной'; *троен*, *тројна*, -о, -и, 'тройной'; *четворен*, *петторен* и т. д. суффиксом -орен напр.: *деветторен* 'девятерной'.

## МЕСТОИМЕННИЯ (ЗАМЕНКИ)

**§ 70.** К местоимениям относится особый лексико-семантический тип субъективно-указательных слов, определяющих действительность в ее отношении к говорящему и к речевой ситуации. Синтаксически и морфологически местоимения неоднородны, их можно разделить на две группы:

1) субстантивные местоимения, указывающие на лица и предметы; в предложении эти местоимения выступают в тех же синтаксических функциях, что и имена существительные;

2) адъективные местоимения, указывающие на признаки лиц и предметов относительно речевой ситуации и говорящего.

К местоимениям примыкает также семантически близкая им группа слов, обладающая грамматическими и синтаксическими свойствами наречий, - так называемые местоименные наречия.

Для местоимений в македонском языке характерно то, что благодаря присущим им семантическим признакам они вместе с членной морфемой составляют функционально-семантическую категорию (поле), которую мы называем детерминативность имени. Детерминативность имени "грамматикализует информацию о том, какие элементы названного множества указываются во фразе"<sup>9</sup>. Грамматическим ядром поля детерминативности является категория определенности имени, показателем которой в македонском языке служат членные морфемы (см. § 45-49). Местоимения в македонском языке в силу своего значения могут, как и членные морфемы, указывать на пространственную и непространственную определенность лица, предмета, явления (указательные местоимения), а также на субъективную, объективную неопределенность лица, предмета, явления (неопределенные местоимения, вопросительные местоимения) и на ряд других семантических признаков детерминирующего характера: универсальность (местоимения обобщительные, личные и др.), тотальность (совокупные местоимения), персональность (личные, притяжательные местоимения), признаки качества, количества / величины (адъективные местоимения разных разрядов) и т. д. Каждой местоименной лексеме свойственно определенное сочетание признаков, составляющих содержание категории детерминативности, хотя нет ни одного признака, свойственного всем местоимениям, и нет ни одного из этих признаков, свойственного только классу местоимений<sup>10</sup>.

## А. СУБСТАНТИВНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

§ 71. Субстантивные местоимения всегда указывают на детерминированные говорящим в данной речевой ситуации лица или предметы (нелица). Поскольку детерминативность (в том числе и определенность) присуща самой семантике субстантивных местоимений, они, как и имена собственные, не нуждаются в грамматическом показателе определенности - членной морфеме. Наиболее ярко значение детерминативности выражено у

---

<sup>9</sup> З. Тополињска., Граматика на именската фраза во македонскиот литературен јазик. Скопје 1974, с. 62.

<sup>10</sup> См. там же, с. 77.

личных и указательных местоимений, обозначающих известное, определенное в речевой ситуации лицо, предмет. При этом указательные местоимения различают формы, детерминирующие лицо, предмет в зависимости от их пространственного положения относительно говорящего (указывают на близость к говорящему, на удаленность от него) или независимо от этого признака.

**§ 72.** Субстантивные местоимения, указывающие на лица, во всех семантических разрядах изменяются по падежам. Различаются падежные формы: субъектная, объектная, косвенно-объектная, выступающая в функции косвенного дополнения адресата действия, и предложная - для всех остальных синтаксических функций.

Разряду личных местоимений свойственны также категории лица, числа, а в форме 3-го л.ед. ч. - и рода. В выражении этих категорий личные местоимения в македонском языке не отличаются от русских местоимений.

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ РАЗРЯДЫ СУБСТАНТИВНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

**§ 73.** В табл. 12 приводится парадигма форм всех основных разрядов субстантивных местоимений, кроме личных и лично-возвратного.

Таблица 12

### Субстантивные местоимения (для лиц и предметов)

Семантические разряды местоимений	Местоимения, указывающие на лица				Местоимения, указывающие на предметы
	Субъектная форма (им. п.)	Объектная форма (вин. п.)	Косвенно-объектная форма (дат. п.)	Предложная форма	
Вопросительные	кој?	кого? кого го?	Кому? Кому му?	(за) кого?	што?

Указа- тельные	тој овој оној	(как у личних местоимений)			тоа ова она
		овој го (овега) оној го (онега)	на овој му (овему) на оној му (онему)	(за) овој  (за) оној	
Отрица- тельные	никој	никого	никому	(за) никого	ништо
Обобща- тельные	секој	секого	секому	(за) секого	сè; сешто сè и сешто
Неопре- деле- нные	никој еден кој - годе кој било кој и да е	некого едного кого - годе кого било кого и да е	некому едному кому - годе кому било кому и да е	(за) некого (за) еден (за) кого-годе (за) кого било (за) кого и да е	нешто што - годе што било што и да е
Относи- тельные	кој (што)	кого (што)	кому (што)	(за) кого (што)	што

Указательные субстантивные местоимения представлены формами, омонимичными 3-му л. личных местоимений *тој, таа, тоа, тие*<sup>11</sup>, а также адъективным указательным местоимениям с пространственной детерминацией *овој, оваа, ова, овие* 'этот, близкий'; *оној, онаа, она, оние* 'тот, далекий'. Объектные, косвенно-объектные и предложные формы *овега, онега, овему, онему, (со) овега, (со) онега* употребляются редко и только при указании на лица мужского пола; обычно вместо них употребляются аналитические формы, *овој го, на овој му, (со) овој, (со) оној*: *Види го овој* 'Посмотри на этого'; *Кажми му на оној* 'Скажи тому'. Указательные местоимения, обозначающие предметы, имеют аналитические формы для выражения прямого и косвенного дополнений: *тоа (ова, она) го, на тоа (ова, она) му*, напр.: *Тоа го купив вчера* 'Это я купил вчера'.

В качестве субстантивных иногда употребляются и адъективные определительные местоимения *сам, самиот, сама(та), само(то), сами(те)* 'сам'; *ист, истиот, иста(та), исто(то), исти(те)*, 'тот же самый'; *друг, другиот, друга(та), друго(то), други(те)* 'другой', напр.: *Истото ќе го направи и друг* 'То же самое сделает и другой', *Тој сам не го разбира тоа* 'Он сам этого не понимает'. У местоимения *друг* при указании на лицо мужского

<sup>11</sup> Исторически формы 3 - го л. личных местоимений произошли из указательных

пола возможны падежные формы *другого, другому, (со) другого*.

### Личные местоимения

§ 74. Личные и лично-возвратные местоимения представлены в табл. 13. Формы *јас, ти, ние* и т. д., выражающие лицо субъекта действия, употребляются главным образом под логическим ударением, они обязательны лишь с такими глагольными формами, которые о категории лица не сообщают: *јас би дошол, ти би дошол, тој би дошол, таа би дошла, ние (вие, тие) би дошле* 'Я (ты, он и т.д.) бы пришел'. Поэтому в македонском языке лицо субъекта действия чаще выражается не местоимением, а глагольными флексиями.

Местоимения *тој, таа, тоа, тие* выступают и в значении указательных местоимений.

Местоимение *Вие* 'Вы' может употребляться при вежливом обращении к одному человеку: *Што би сакале вие?* 'Что бы Вы хотели?'; *Вие сте многу добар* 'Вы очень добры (добрый)'.  
 Таблица 13

Личные и лично-возвратные местоимения

Разряды	Число, лицо, род	Формы			
		субъектная (им. п.)	объектная (вин. п.)	косвенно-объектная (дат. п.)	предложная
Личные	ед. 1 л.	јас	мене ме	мене ми	(за) мене
	ч. 2 л.	ти	тебе те	тебе ти	(за) тебе
	3 л.м.р.	тој	него го	нему му	(за) него
	ж. р.	таа	неа ја	нејзе ѝ	(за) неа
	ср. р.	тоа	него го	нему му	(за) него
	мн. 1 л.	ние	нас нè	нам ни	(за) нас
ч.	2 л.	вие	вас ве	вам ви	(за) вас
	3 л.	тие	нив ги	ним им	(за) нив
	Лично - возвратное	-	себе се	себе си	(за) себе или (за) себе си

Лично-возвратное местоимение, как и в русском языке, относится к любому лицу, выступающему в функции субъекта действия, напр.: *Те земам со себе* 'Беру тебя с собою'; *Тој те зема со себе* 'Он берет тебя с собой', но *Тој те зема со него* 'Он берет тебя с ним (с кем-то другим)'; *себе се видов, себе се виде, себе се видовме* и т. д. 'Я (ты, он) увидел себя, мы увидели себя', *(на) себе си реков, (на) себе си рече, (на) себе си рековме* и т. д. 'я (ты, он) себе сказал, мы себе сказали', *си дојде на себеси* 'он пришел в себя (очнулся)'.

### Употребление полных и кратких форм личных и лично-возвратных местоимений

§ 75. Полные формы могут употребляться при глаголе как в развернутых, так и в эллиптических высказываниях, где глагол опущен.

1. Полные субъектные, объектные и косвенно-объектные формы употребляются обычно, когда на них падает логическое (фразовое) ударение, напр.: *Кој го направи?* - *Јас го направив* (или просто: - *Јас*) 'Кто это сделал? 'Я сделал (или -Я)'; *Кого (го) виде?* - *Него (Него го видов)* 'Кого ты видел? - Его (Видел его)'; *Кому (му) даде?* - *Нему (нему му дадов)* 'Кому ты дал? - Ему (Я дал ему)'. Местоимения в объектной и косвенно-объектной формах - в функции прямого и косвенного дополнения адресата действия - обычно дублируются соответствующей краткой формой, всегда стоящей при глаголе (местоименная реприза). В эллиптических высказываниях употребляется только полное местоимение. Полные местоимения могут стоять в любом месте предложения, краткие - в строго определенном: при глаголе в повелительном наклонении и деепричастии сразу после глагольной формы, при всех остальных глагольных формах непосредственно перед глаголом. Краткое местоимение не несет самостоятельного ударения и входит в общую с глаголом акцентную группу, напр.: *Кажи му нему!* 'Ему скажи!'; *И нему му се чинеше дека...* 'И ему казалось, что...'; *Јас тебе ништо нејќам да ти расправам* (Б. Конески) 'Тебе я ничего не хочу рассказывать'. Удвоение полного местоимения кратким в функций прямого и косвенного дополнения аналогично случаям, когда прямое и косвенное дополнения выражены существительными или место-

имениями других семантических разрядов (об удвоении дополнений см. также § § 50, 143, 154).

2. С предложениями употребляются только полные формы (см. табл. 13), напр.: *Работи со мене* 'Он работает со мной'; *Ќе раскажам за тебе* 'Расскажу о тебе'; *Одам од кај него* 'Иду от него' и т. д. Также и в эллиптических высказываниях *Со кого работи?* - *Со мене* 'С кем он работает? - Со мной'; *За кого ќе ми раскажеш?* - *За тебе*. 'О ком ты мне расскажешь? - О тебе'.

**§ 76.** Краткие формы местоимений употребляются главным образом при глаголе, кроме того, в сочетании с указательными наречиями и иногда - только косвенно-объектные формы - при имени, в именных группах.

II. Приглагольное употребление кратких местоимений.

1. а) Краткие местоимения употребляются в функции прямого и косвенного дополнения, когда дополнение не несет логического (фразового) ударения. При этом форма *го* может выражать значения не только личного, но и указательного местоимения, напр.: *Не го видов* 'Я его не видел'; *Му го дадов* 'Я дал ему его (это)'; *Имај го предвид!* 'Имей (его) это в виду!'; *Ја немаше тука* 'Ее здесь не было'; *Ги немаше тука* 'Их здесь не было'.

Краткое объектное личное местоимение может выступать в функции прямого дополнения и при глаголах, являющихся в остальных случаях непереходными: *Ги легнав* 'Я уложил их', ср.: *Легнав* 'Я лег'; *Зошто го смее?*, 'Зачем ты его смешишь?', ср.: *Зошто се смееш?* 'Почему ты смеешься?'. (см. § 123).

б) Краткое косвенно-объектное местоимение широко употребляется в качестве показателя отношения содержания всего предложения к определенному лицу, в пользу или во вред которого совершается действие. Форма местоимения фактически выражает притяжательность (это так называемый приглагольный дательный притяжательный падеж местоимения), напр.: *Тој ми го зеде палтото* 'Он взял у меня пальто'; (= Он взял мое пальто), *Земи си го палтото* 'Возьми (свое) пальто'; *Тој ти го зеде палтото* 'Он взял у тебя пальто (твое пальто)'; *Дома да ми дојдеш* 'Приходи ко мне домой (= в мой дом)'; *Си го посрами името* 'Ты посрамил свое имя'. То же в конструкциях с именным сказуемым, напр.: *Таа ми е сестра* 'Она мне сестра'; *Петре му беше другар* 'Петре был ему приятелем (=его приятелем)'.

в) При непереходных (часто возвратных) глаголах в модально-безличной форме глагола (см. §119, п. 2) и модальном пассиве (см. § 124, п. 2) косвенно-объектное местоимение указывает на лицо, испытывающее состояние, действие или желание совершить действие: *Не ти се лутам* 'Я не сержусь на тебя'; *Ми пречи нешто* 'Что-то мне мешает'; *И пречи нешто* 'Что-то ей мешает'; *И пречат кавгите* 'Ей мешают ссоры'; *Ми се јаде, ти се јаде, ни се јаде* и т. д. 'Мне (тебе, нам и т.д) хочется есть'; *Ми се чини, ти се чини, му се чини* 'Мне (тебе, ему и т. д) кажется'. То же и в безличных конструкциях со словами *страв* 'страх', *жал* 'жаль', *гнас* 'противно', *убаво* 'хорошо' и т. д.: *Ми (ти, му, и, ни, ви, им) е страв* 'Мне (тебе, ему, ей, нам, вам, им) страшно'.

Во всех этих типах употребления кратких местоимений могут быть использованы и полные местоименные формы, если прямое или косвенное дополнение окажется под логическим (фразовым) ударением. Однако полная форма не заменит краткую, а будет употреблена вместе с ней, ср. с вышеприведенными примерами: *Му го дадов нему* 'Это ему я дал'; *Него го нема* 'Именно его нет'; *Зошто го смееш него?* 'Зачем его-то сместишь?'; *Тебе не ти се лутам* 'На тебя я не сержусь'; *Тој мене ми го зеде палтото* 'Это у меня он взял пальто (=это мое пальто он взял)'; *Тебе ти се јаде* 'Это тебе хочется есть'; *Таа нему му е сестра* 'Это ему она сестра' и т. д.

2. Краткие местоимения имеют и специфические типы употребления, не характерные для полных форм:

а) косвенно-объектная форма широко встречается при выражении субъективно-интимного отношения к сообщаемому или заинтересованности в действии со стороны субъекта действия (в последнем случае употребляется возвратная форма). Это так называемый *dativus ethicus*, известный в русском языке, но значительно реже в нем употребляющийся. Примеры: *Тој си се мие* 'Он себе моется'; *Тој си молчи* 'Он себе молчит'; *Детето си спие* 'Ребенок спит себе'; *Нешто лошо ми изгледаш* 'Что-то ты плохо выглядишь (у меня)'; *Ти си си домаќин* 'Это ты (себе) хозяин дома'; *Да ми ти кажам, јас те барав да ми те канам да бидеш нунко* (М. Цепенков) 'Хочу тебе сказать, я тебя искала, чтобы (мне) тебя пригласить крестным отцом'. У некоторых глаголов регулярно употребляющееся *си* придает им особое лексич-

ческое значение, ср., напр.: *си оди* 1) 'ходить, идти (себе)'; 2) 'уходить' - *оди* 'ходить, идти'.

б) Объектно-возвратное местоимение *се* служит формальным показателем ряда грамматических, синтаксических и лексико-семантических значений глагола, таких, как непереходность, возвратность, взаимность (обычно со мн. ч. глагола), безличность (с 3-м л. ед. ч. глагола), пассив (см. § 125), напр.: *се смее* 'смеяться', *се спрема* 'готовиться'; *Тие се сакаат* 'Они любят друг друга'; *Ние слабо се гледаме* 'Мы мало видимся друг с другом'; *Често се гледам во огледало* 'Я часто смотрю на себя в зеркало'; *Тие се зедоа* 'Они поженились', *се чини* 'кажется', *Овде не се пуши* 'Здесь не курят', *Куката се гради* 'Дом строится'; *Романот се чита со интерес* 'Роман читается с интересом' и т. д.

Взаимное значение может выражаться и косвенно-объектным возвратным местоимением *си* (обычно с глаголом во мн. ч.), напр.: *си помагаме* 'мы помогаем друг другу'.

II. С указательными наречиями употребляются краткие объектные формы местоимений. При этом, в случае логического ударения на местоимении, возможна и полная объектная форма, удвоенная краткой. Краткая косвенно-объектная форма в этих конструкциях весьма широко встречается в значении *dativus ethicus* напр.: *Еве го* или *Еве го него* 'Вот и он'; *Ете ги / Ете ги нив* 'Вот они'; *Ене ја* 'Вот она'; *Еве ми ти го* 'Вот и (мне, тебе) он'; *Ете си ги* 'Вот (себе) и они'.

§ 77. В качестве приименного определения возможны лишь краткие косвенно-объектные местоимения, которые в этих случаях соотносительны не с личными и лично-возвратными полными формами, а с притяжательными местоимениями (см. § 85). Приименное употребление кратких косвенно-объектных местоимений встречается лишь при существительных, обозначающих родственников. Есть и грамматические ограничения: существительное в конструкции с кратким местоимением выступает без согласованных определений и обычно без члена (но возможна зависимо-падежная форма). Краткое местоимение в этих конструкциях детерминирует существительное по признакам притяжательности и определенности, напр.: *мајка ми* 'моя мать', *сестра ти* 'твоя сестра', *сестри ми* 'мои сестры',

*браќа му* 'его братья', *син му* 'его сын', *баба си* 'своя бабушка', *дедо им* 'их дедушка', *жена ми* 'моя жена', *маж ми* 'мой муж' (последние два существительных могут иметь членную форму – *жената ми*, *мажот ми* – при том же значении). У указанных названий родственников притяжательность может выражаться и с помощью адъективных притяжательных местоимений, ср.: *мајка моја*, *моја(та) мајка* 'моя мать', *твоја(та) сестра* 'твоя сестра', *нивниот дедо* 'их дедушка', *мојот маж* 'мой муж', *мојата жена* 'моя жена'.

Краткое местоимение способно выступать в функции дублера адъективного притяжательного местоимения при существительном, а также дублера несогласованного определения с предлогом *на*, выражающего принадлежность определяемого существительного, напр.: *дедо ѝ на Гица* 'дед Гицы', *татко ти твој* 'твой отец', *жена ми моја* 'моя жена' и т. д. В данных конструкциях краткое местоимение выполняет роль служебного формализованного элемента, сигнализирующего о притяжательности и об определенности. Кроме того, удвоение притяжательного адъективного местоимения кратким местоимением стилистически выделяет, подчеркивает значение притяжательности. Эти конструкции широко употребляются в народном языке.

**§ 78.** Итак, краткие формы личных и возвратных местоимений имеют более частое и более широкое употребление, чем полные. Они так же, как и полные формы, могут выступать в функциях прямого и косвенного дополнения, но, кроме того, краткие формы, утратив свое лексическое значение, грамматикализовались и стали служебными словами, выполняющими роль формальных показателей грамматических значений и синтаксических функций, а именно:

1. Краткие личные местоимения являются формальным показателем синтаксической зависимости от глагола существительных и местоимений, выступающих в функциях прямого и косвенного дополнения (см. также § 50, 73, 75, 143, 145).

2. Краткие местоимения являются формальными показателями глагольной категории переходности/непереходности, а возвратное местоимение *се*, кроме того, – безличности, собственновозвратности, взаимновозвратности, пассива (см. § 119, 123-125).

3. Краткие косвенно-объектные формы в приименном употреблении являются формальными показателями принадлежности существительных со значением родства, указывая и на лицо обладателя, и на определенность существительного.

## Б. АДЪЕКТИВНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

§ 79. По характеру детерминативности адъективные местоимения всех семантических разрядов можно разделить на две группы.

Адъективные местоимения первой группы являются лексико-семантическими детерминантами имени аналогично грамматическому детерминанту - членной морфеме, указывающей на определенность. Местоимения данной группы детерминируют существительное по признакам определенность и демонстративность (разряд указательных местоимений), неопределенность (разряд неопределенных местоимений), обобщительность (обобщительные местоимения), и т. д.

Вторую группу составляют местоимения, детерминирующие некоторые грамматикализованные признаки имени, а именно: принадлежность (притяжательные местоимения), качественный и количественный признаки. Формальным показателем качественного признака служит корневая морфема *-ак-* в местоимениях различных разрядов, напр.: *каков, таков, некаков, никаков* и т.д. Формальным показателем признака количества или величины служит корневая морфема *-олк-*, напр.: *колкав, толкав* и т. п.; в русском языке этот признак у местоимений не выражен.

Адъективные местоимения первой группы, являясь семантическими детерминантами имени, обычно не присоединяют грамматического детерминанта - члена, так как семантически он лишний. Адъективные местоимения второй группы могут присоединять членную морфему (даже указательные и неопределенные местоимения могут выступать в членной форме), потому что они детерминируют не само существительное - с точки зрения его определенности и т. п., - а лишь признаки существительного, противопоставляя эти признаки другим аналогичным признакам, ср., напр.: *мој брат - твој брат, мојот брат - твојот брат* 'мой брат - твой брат', *некаков чадор* 'какой-нибудь зонтик' - та-

ков чадор 'такой (аналогичный этому по качеству) зонтик' – так-виот чадор 'именно такой зонтик' - толкав чадор 'такой по величине зонтик' - секолкав чадор 'зонтик любой величины' и т. п.

### Образование форм адъективных местоимений

§ 80. Все адъективные местоимения образуют словоформы рода и числа как прилагательные имена, а местоимения притяжательные, качественные и количественные способны присоединять и членную морфему по модели прилагательных. Формы мужского рода адъективных местоимений представлены в табл. 14, 15, 16.

Таблица 14

Разряды и формы адъективных местоимений  
(кроме притяжательных)

Разряды местоимений	Семантические категории		
	детерминирующие имя	указывающие на признаки, свойства имени	
		по качеству	по величине
Вопросительные	кој	каков	колкав
Относительные	кој, којшто, што	каков, каков што, што	колкав што, што
Указательные	тој овој оној	таков ваков онаков	толкав (в)олкав онолкав
Отрицательные	никој	никаков	николкав*
Обобщительные	секој	секаков	секолкав*
Неопределенные	некој кој -годе кој било кој и да е	некаков каков-годе каков било каков и да е	неколкав* колкав-годе колкав било колкав и да е

\*Эти формы практически не употребляются.

## Замечания об отдельных разрядах адъективных местоимений

**§ 81.** Вопросительные местоимения. В македонском языке вопросительные адъективные местоимения имеют следующие формы рода и числа:

м.р. кој	'который'	каков 'какой по качеству'	колкав 'какой по величине'	'чиј 'чей'
ж. р.	која	каква	колкава	чија
ср. р.	кое	какво	колкаво	чие
мн. ч.	кои	какви	колкави	чи

Вместо местоимений *кој* (*која*, *кое*, *кои*), *каков* (*каква*, *-о*, *-и*) часто встречается неизменяемое местоимение *што*, напр.: *што човек е тој?* = *Каков човек е тој?* 'Какой он человек (Что он за человек)?', *што жена дојде* (*Која жена дојде*)? 'Какая (которая) женщина пришла?'; *што риба е тоа?* 'Какая это рыба (Как называется эта рыба?)'. Вместо местоимения *чиј* (*-а*, *-е*, *-и*) встречается и форма *на кого* (*од кого*): *Чиј (На кого) си?* 'Ты чей (=Кто твои родители)?'; *Чија (На кого) е таа тетратка?* 'Чья это тетрадь?'. Вопросительные местоимения могут употребляться и в восклицательных предложениях: *Каков човек е тој! (Што човек е тој!)* 'Какой он человек!'.

**§ 82.** Как видно из табл. 14, адъективные местоимения всех указанных в ней разрядов соотносительны по форме с вопросительными (*кој* - *тој*, *каков* - *таков*, *колкав* - *толкав*) или непосредственно образованы от них (*кој* - *секој*, *никој*, *некој*; *каков* - *секаков*; *никаков*, *некаков*; *којшто*, *каквашто* и т. д.).

1. Неопределенные местоимения, образованные от вопросительных с помощью морфемы *не-*, наиболее употребительны и разнообразны по семантике: *некој* 'некий, некоторый, какой-то, который-нибудь, кое-какой, который-либо', *некаков* 'какой-то, кое-какой, какой-нибудь, какой-либо'. Остальные неопределенные местоимения имеют более специальное значение: образованные с помощью неизменяемой частицы *годе* (ср. рус. *удовно*) выражают некоторое безразличие, готовность удовольствоваться малым, напр.: *каков-годе* 'какой-либо, какой угодно, хоть какой-нибудь', образования с *било* и образования с застыв-

шим сочетанием *да е* выражают безразличие при выборе, напр.: *каков било / било каков* 'какой-либо, все равно какой', *каков да е* 'все равно какой, какой бы ни'.

2. Обобщительные местоимения, образованные от вопросительных с помощью морфемы *се-*, означают: *секој* 'всякий, каждый', *секаков* 'всякий', 'любой'.

3. Отрицательные местоимения образованы от вопросительных частицей *ни-*: *никој*, *никаков* 'никакой'.

4. Особняком стоят неопределенное местоимение *еден* 'один, какой-то, какой-либо', а также выделительные *друг* 'другой', *ист* 'тот же самый', определительное *сам* 'самый' и совокупные *сиот* (*сиов*, *сион*) 'весь', *цел* 'целый'. Местоимение 'весь' всегда выступает в членной форме: *сиот* (-ов, -он), *сета* (-ва, -на), *сето* (-во, -но), *сите* (-ве, -не).

§ 83. Указательные местоимения представлены следующими формами мужского рода: *тој* 'этот, тот' (формы, используемой и в качестве 3-го л.), *овој* 'этот близкий или ближайший к говорящему', *оној* 'тот, далекий от говорящего', *таков* 'такой (по качеству)', *ваков* 'такой, как близкий, ближайший к говорящему предмет (лицо)', *онаков* 'такой, как далекий от говорящего предмет (лицо)', *толкав* 'такой (по величине)', *олкав* 'такой, как величина ближайшего сопоставляемого лица, предмета', *онолкав* 'такой, как величина дальнего сопоставляемого лица, предмета'. Таким образом, в разряде указательных местоимений существуют ряды противопоставленных по признаку пространственной детерминации форм (см. табл. 15).

Таблица 15

Указательные местоимения

Детерминируют лицо, предмет		Указывают на свойство, признак лица, предмета при сопоставлении его с другим лицом, предметом		
			по качеству	по величине
Указывают на положение лица, предмета относительно говорящего или речевой ситуации	близкое	<i>тој</i>	<i>таков</i>	<i>толкав</i>
	далекое	<i>овој</i>	<i>ваков</i>	<i>(в)олкав</i>
		<i>оној</i>	<i>онаков</i>	<i>онолкав</i>

§ 84. Формы женского , среднего рода и множественного числа для всех трех родов рассматриваемых адъективных местоимений образуются так же, как и у соответствующих вопросительных местоимений: *некој, некоја, некое, некои; кој било, која било, кое било, кои било; кој и да е, која и да е, кое и да е, кои и да е; таков, таква, такво, такви; ваков, ваква, вакво, вакви; толкав, толкава, толкаво, толкави; олкав, олкава, олкаво, олкави* и т.д. Членная форма (там, где она возможна) у адъективных местоимений образуется по той же модели, что и у прилагательных: *таков - таквиот, таквата, таквото, таквите* и т. д.

Таблица 16

Разряды и формы притяжательных местоимений

Разряды местоимений		Единственное число			Множественное число	
		м. р.	ж. р.	ср. р.		
Вопросительные		чиј	чија	чие	чии	
Относительные		чиј, чијшто	чија, чијашто	чие, чиешто	чии, чиешто	
Неопределенные		нечиј	нечија	нечие	нечии	
Отрицательные		ничиј	ничија	ничие	ничии	
Лично-притяжательные	ед. ч.	1 л. 2 л. м.р. 3 л. ср.р. ж.р.	мој (мојот, мојов, мојон) твој(от) негов(иот) нејзин(иот)	моја(та) твоја(та) негова(та) нејзина(та)	мое(то) твое(то) негово(то) нејзино(то)	мои(те) твои(те) негови(те) нејзини(те)
	мн. ч.	1 л. 2 л. 3 л.	наш(иот) ваш(иот) нивни нивниот	наша(та) ваша(та) нивна(та)	наше(то) ваше(то) нивно(то)	наши(те) ваши(те) нивни(те)
Возвратное		свој(от)	своја(та)	свое(то)	свои(те)	

§ 85. Притяжательные местоимения всех семантических разрядов представлены в табл. 16.

В отличие от русского языка, в македонском лично притяжательные местоимения 3-го лица ед. ч. имеют различные формы в зависимости от грамматического рода существительного, обозначающего предмет, которым обладают: *нејзина тетратка* 'ее тетрадь', *нејзин молив* 'ее карандаш', *негова тетратка* 'его тетрадка', *негов молив* 'его карандаш'. Возвратно-притяжательные местоимения употребляются, как и в русском языке, когда обладателем является субъект действия,

напр.: *Јас ја земам својата чанта, Ти ја земаш својата чанта, Таа ја зема својата чанта* и т. д. 'Я беру (ты берешь, она берет) свою сумку'; *Земи ја својата чанта* 'Возьми свою сумку', но *Таа ја зема нејзината чанта* 'Она берет ее (не свою, чужую) сумку'.

Обычно личные и возвратные притяжательные местоимения стоят перед существительными, которое они определяют, но в особых стилистических случаях возможно употребление местоимения после существительного: *чанта(та) своја, чанта(та) нејзина* и т. д., но *својата чанта, нејзината чанта* и т. д. Членная морфема в этих словосочетаниях указывает на определенность существительного.

Притяжательность, как было показано в § 76, 1, может быть выражена приглагольным косвенно-объектным (обычно кратким, реже - полным в сочетании с кратким) местоимением, а также - у существительных, обозначающих родственников, - приименными краткими косвенно-объектными формами местоимений (см. § 77).

## Относительные местоимения

§ 86. Относительные местоимения (см. табл. 12, 14, 16) могут выступать и в качестве субстантивных, и в качестве всех категорий адъективных местоимений. Соответственно этому они имеют и разные типы словоизменения - по падежу (обозначающие лиц мужского пола) или по роду и числу.

По форме относительные местоимения либо омонимичны вопросительным, либо представляют собой сочетание вопросительного местоимения с местоимением *што*. Местоимение *што* может заменять другие относительные адъективные местоимения в функции подлежащего и прямого дополнения.

Относительные местоимения в македонском литературном языке употребляются чаще, чем в русском, что объясняется отсутствием в македонском языке форм причастий. Форма относительного местоимения показывает, какое слово, словосочетание или предложение оно заменяет и каким членом придаточного предложения оно является, а также - в семантическом плане детерминации - что оно детерминирует: существительное или его признаки, напр.: *Жената којашто (што) ја видов вчера* 'Женщина, которую я видел вчера'; *Човекот што (когошто) го видов вчера* 'Человек, которого я видел вчера'; *Човекот комушто му реков* 'Человек, которому я сказал'; *Жената на којашто ѝ реков* 'Женщина, которой я сказал'; *Тој е човек каков што ни треба* 'Он

такой человек, какой нам нужен'; *Круши, колкави што видов, сега нема* 'Груш, какие (по величине) я видел, сейчас нет'.

## НАРЕЧИЯ (ПРИЛОЗИ)

§ 87. По своим морфологическим и синтаксическим свойствам македонские наречия близки к наречиям русского языка. Наречия указывают на обстоятельства или качественно определяют действие, состояние, явление, предмет. Чаще всего наречия стоят при глаголе: *убаво пее* 'хорошо, красиво поет', *многу работи* 'много работает', *дојде оттаму* 'пришел оттуда'. Наречия с качественным и количественным значением употребляются также при других наречиях и при именах прилагательных и существительных: *многу работи* 'много дел', *чудно убаво пее* 'чудесно красиво поет', *чудно убава песна* 'чудесно красивая песня'.

§ 88. По своему происхождению наречия соотносительны с другими частями речи. Так, довольно много наречий представляют собой бывшие падежные предложные и беспредложные формы существительных, употребляющиеся в современном языке только в функции наречий, напр.: *горе* 'наверху, вверх', *оздола* 'снизу', *надвор* 'снаружи, наружу', *вкуќи* 'дома; домой', *најаве* 'наяву', *призори* 'на заре'; многие наречия являются застывшими формами старого творительного падежа существительных: *ничкум* 'ничком', *силум* 'силой, силком', *патем* 'попутно; мимоходом', *родум* 'родом' и т. д. Процесс перехода сочетаний существительных с предлогами в наречия (процесс адвербиализации) продолжается и в современном македонском языке, напр.: *до гуша* 'по горло', (*Ми дојде до гуша* 'Мне надоело, я сыт по горло'), *навреме* 'вовремя', *сосила* 'силой' и т. д.

Наречия времени, обозначающие определенный период времени, часто содержат выражающие определенность морфемы *-ва*, *-та*, *-с* (остатки бывшего указательного местоимения), ср.: *дење* 'днем' - *денес* 'сегодня', *ноќе* 'ночью, по ночам', - *ноќеска* 'сегодня ночью, этой ночью', *годинава* 'в этом году', *утредента* 'на следующий день'.

Часть наречий соотносительна с числительными, напр.: *двојно* 'вдвойне', *трипати* 'трижды', *стопати* 'сто раз' и т.д.

Местоименные наречия подразделяются на те же семантические разряды, что и местоимения, напр.: вопросительные – *кога, каде, како, колку*; относительные – *кога, како, што, колку што*; отрицательные – *никогаш, никаде, никако* и т. д.; неопределенные – *некогаш, некаде, некако*; указательные – *овде, онде, тука, таму, ваму, така, вака, онака* и т. д.

Наиболее многочисленна и продуктивна группа наречий, образованных от прилагательных. Обычно это наречия, омонимичные формам среднего рода прилагательных, напр.: *убаво* 'прекрасно, красиво', *лесно* 'легко', *добро* 'хорошо', *ладно* 'холодно', *тивко* 'тихо' и т. д. Наречия, образованные от прилагательных с суффиксами *-ки, -шки, -ски, -чки*, омонимичны форме мужского рода прилагательного: *херојски* 'геройски', *машки* 'помужски', *јуначки* 'богатырски, по-богатырски' и т. д. Некоторые наречия, соотносительные с прилагательными или адъективными местоимениями, в отличие от исходных форм, имеют на конце *-у-*, ср., напр.: *далеко, далечно* (прилагательное) – *далеку* (наречие) 'далеко', *брзо* (прилагательное) – *бргу* (наречие) 'быстро, скоро', *блиско* – *близу* 'близко', *инакво* – *инаку* 'иначе', *опако* – *опаку* 'наизнанку; наоборот; неправильно'; *толкаво* – *толку* 'столько', *колкаво* – *колку* 'сколько' и т. д. Таким образом, *-у* становится формальным показателем наречий, но эта морфема характерна не для всех слов, относящихся к наречиям.

§ 89. Разряды наречий по значению. К наиболее употребительным можно отнести следующие наречия:

#### Наречия места

*каде* 'куда, где'; *овде* 'тут, здесь'; *некаде* 'где-то; куда-то'; *никаде* 'никуда; нигде'; *горе* 'вверх; вверху'; *долу* 'вниз; внизу'; *оздола* 'снизу'; *озгора* 'сверху'; *близу* 'близко'; *далеку* 'далеко'; *високо* 'высоко'; *ниско* 'низко'; *напред* 'вперед, впереди'; *назад* 'назад'; *лево* 'налево; слева'; *десно* 'направо; справа'; *надвор* 'снаружи'; *внатре* 'внутри'; *дома* 'дома; домой'; *наоколу* 'вокруг';

### Наречия времени

*кога* 'когда'; *сега* 'сейчас'; *секогаш* 'всегда'; *никогаш* 'никогда'; *некогаш* 'когда-нибудь, когда-то'; *понекогаш* 'иногда'; *дење* 'днем'; *ноќе* 'ночью'; *денес* 'сегодня'; *вчера* 'вчера'; *сношти* 'вчера вечером'; *утре* 'завтра'; *утредента* 'на следующий день'; *ла-ни* 'в прошлом году'; *летоска* 'этим летом'; *зимоска* 'этой зимой'; *лете* 'летом'; *зиме* 'зимой';

*рано* 'рано'; *доцна* 'поздно'; *скоро* 'скоро; недавно'; *штоту-ку* 'только что'; *долго* 'долго'; *бргу* 'быстро, скоро'; *истовремено* "одновременно"; *веднаш* 'сразу';

### Наречия причины

*зошто* 'почему'; *затоа* 'поэтому';

### Наречия меры и степени

*колку* 'сколько'; *толку* 'столько'; *неколку* 'несколько'; *многу* 'много'; *малку* 'мало'; *уште* 'еще'; *доста* 'достаточно'; *веќе* 'уже'; *потполно* 'полностью'; *приближно* 'приблизительно'; *само* 'только'; *дури* 'даже'; *одвај* 'еле-еле, едва';

### Наречия образа действия

*како* 'как'; *вака, така* 'так'; *онака* 'этак'; *инаку* 'иначе; вообще'; *некако* 'как-нибудь'; *никако* 'никак'; *заедно* 'вместе'; *скапо* 'дорого'; *лека-полека* 'потихоньку'; *нагло* 'стремительно'; *лесно* 'легко'; *тешко* 'тяжело';

§ 90. Наречия не имеют форм словоизменения. Только наречия с качественным и количественным значением образуют степени сравнения тем же способом, что и прилагательные - с помощью препозитивных частиц *по-* (сравнительная степень) и *нај-* (превосходная степень), напр.:

<i>добро – подобро – најдобро</i>	<i>'хорошо - лучше - лучше всего'</i>
<i>близу – поблизу – најблизу</i>	<i>'близко - ближе - ближе всего'</i>
<i>високо - повисоко – највисоко</i>	<i>'высоко - выше - выше всего'</i>

У наречия *многу* супплетивная форма сравнительной степени: *многу - повеќе - најмногу* 'много - больше - больше всего'.

Наречия, определяющие количество предметов и лиц, способны присоединять членную морфему *-то, -во, -но*, напр.: *многу играчки - многуту играчки* 'много игрушек - это большое количество игрушек'. Такие слова с количественным значением, вероятно, следует отнести к классу количественных числительных (см. § 67).

## ГЛАГОЛ (ГЛАГОЛ)

**§ 91.** Для глагола в македонском языке характерно многообразие форм, что связано прежде всего с грамматическим выражением разнообразных модальных и временных значений. В отличие от большинства славянских языков в македонском модальность выражается грамматически системами двух типов (разновидностей): формами, противопоставленными по признаку отношения к реальности действия (наклонения) и формами, противопоставленными по признаку достоверности информации о действии.

Как и в других славянских языках, каждая глагольная форма в македонском характеризуется категорией вида (совершенного или несовершенного).

Выступая в функции сказуемого, глагольная форма выражает одновременно грамматические категории модальности обеих разновидностей, времени, числа, лица, а в сложных формах и рода. Причастие, деепричастие, глагольное существительное, не выступающие самостоятельно в функции сказуемого, имеют значение вида (причастие и существительное также еще значение рода и числа), но не выражают ни лица, ни модальных значений, хотя и передают некоторые временные значения.

В македонском категория залога не имеет четкого парадигматического выражения, а категория переходности / непереходности грамматикализована сильнее, чем в других славянских языках.

Словарной формой глаголов в македонском языке принято считать форму 3-го лица ед. ч. презенса.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ

§ 92. В македонском языке, как и в русском, имеется значительное количество непроизводных с точки зрения современного языка глаголов, напр.: *лежи* 'лежать', *чуе* 'услышать', *расте* 'расти', *тури* 'налить, положить' и др. Некоторые глаголы подобного типа соотносительны с именами существительными и прилагательными, напр.: *роди* 'родить', *богати* 'богатеть', *основа* 'основать', *бања (се)* 'купать(ся), мыть(ся)', *бели / белее* 'белить, белеть' и т.д.

1. Продуктивным способом отыменного глагольного словопроизводства является образование глаголов на *-и*, часто сопровождаемое префиксацией и присоединением возвратной морфемы *се*, напр.: *ред - реди* 'ставить в ряд', *срам - срами (се)* 'стыдить(ся)', *мал - намали* 'уменьшить', *пријател - спријатели се* 'подружиться', *земја - заземји* 'заземлить' и т.д. В отыменном словообразовании глаголов участвуют также суффиксы *-ува, -ира, -оса, -аса, -еса, -а, -е(е)* (см. § 94). Звукоподражательные глаголы образуются от междометий с помощью суффиксов *-ка, -от(и), -н(е)*, напр.: *бумка, брбне, баботи*.

Некоторые глаголы представляют собой сложные слова, напр.: *вчудовиди се* 'удивиться', *ошумоглави* 'оглушить ударом'.

2. В процессе отглагольного образования глагольных лексем следует различать словообразование и видообразование. В словообразовательном процессе участвуют морфемы, меняющие лексическое значение глаголов, а также часто и видовое значение. При видообразовании обычно меняется лишь видовое значение (см. § 95-98).

Главным способом образования глагольных лексем от глаголов является префиксация. В суффиксальном словообразовании участвуют суффиксы *-н(е), -ка, -от(и), -ол(и)*.

Кроме того, в македонском языке широко развито противопоставление омонимичных глагольных лексем, различающихся наличием / отсутствием местоименных морфем, выражающих

значение переходности / непереходности, напр.: *легне* 'лечь'-(*го*) *легне* 'уложить', *најде* 'найти' - *најде се* 'оказаться', *смее се* 'смеяться' - (*го*) *смее* 'смешить' (см. § 123).

**§ 93.** Префиксация является главным способом словообразования глагольных лексем как от глаголов, так и от других частей речи. Приставки могут присоединяться к глаголам совершенного и несовершенного вида, к глаголам бесприставочным и уже содержащим приставки, причем возможны глаголы с несколькими приставками, напр.: *купи* - *накупи* 'накупить' - *понакупи* 'понакупить' - *испонакупи* 'понакупить'. Глагол, образованный с помощью приставки, обычно имеет значение совершенного вида. Исключение составляют некоторые глаголы, напр.: *постои* 'существовать', *претстои* 'предстоять'.

Важнейшие глагольные приставки следующие:

*в(о)-*: *влече* - *вовлече* 'вовлечь', *тера* - *втера* 'втащить', *сели се* - *всели се* 'вселиться';

*до-*: *живее* - *доживее* 'дожить', *тури* - *дотури* 'добавить', *стигне* - *достигне* 'достичь';

*за-*: *игра* - *заигра* 'заплясать; начать играть', *витка* - *завитка* 'завернуть', *мине* - *замине* 'уехать', *спие* - *заспие* 'заснуть', *мени* - *замени* 'заменить', *гледа* - *загледа се* 'засмотреться' (с присоединением возвратной морфемы) и *загледа* 'начать смотреть';

*из-*: *фрли* - *исфрли* 'выбросить', *бере* - *избере* 'выбрать', *пее* - *испее* 'спеть';

*на-*: *фрла* - *нафрла* 'набросать', *пише* - *напише* 'написать', *падне* - *нападне* 'напасть', *спие* - *наспие се* 'выспаться';

*над-*: *пише* - *натпише* 'надписать', *цени* - *натцени* 'переоценить', *даде* - *наддаде* 'наддать';

*о-*: *богат* - *обогати* 'обогащать', *здрав* - *оздрави* 'выздороветь';

*об-*: *мисли* - *обмисли* 'обмыслить', *облече* 'одеть';

*од-*: *влече* - *одвлече* 'отвлечь', *кине* - *откине* 'отбросить', *бере* - *одбере* 'отобрать', 'выбрать', *учи* - *одучи* 'отучить', *пие* - *отпие* 'отпить';

*по-*: соли - посоли 'посолить', сипе - посипе 'посыпать', прибере - поприбере 'поприбрать', размисли - поразмисли 'поразмыслить', игра - поигра 'поиграть; потанцевать', паѓа - попаѓа 'попадать', чека - почека 'подождать';

*под-*: фати - потфати 'подхватить', пише- потпише 'подписать', застане - подзастане 'приостановиться', отвори – подотвори 'приоткрыть';

*пре-*: пише - препише 'переписать', мести - премести 'переместить', врие - преврие 'перекипеть', јаде - прејаде се 'переесть';

*при-*: влече - привлече 'привлечь', тисне - притисне 'прижать', затвори - призатвори 'призакрывать';

*пред-*: пази - претпази 'предохранить', плати - претплати се 'абонировать, подписаться (напр., на газету)';

*про-*: бие - пробие 'пробить', оди - прооди 'научиться ходить', пее - пропее 'пропеть; начать петь впервые';

*раз-*: дели - раздели 'разделить', праша - распраша 'расспросить', вика - развика се 'раскричаться', гради - разгради 'разгородить';

*с(о)-*: бере - собере 'собрать', облече - соблече 'раздеть', нема - снема 'исчезнуть';

*у-*: бие - убие 'убить', множи - умножи 'умножить', зрее – узрее 'созреть', краси - украси 'украсить'.

**§ 94.** С помощью суффиксов образуются глаголы от имен существительных и прилагательных, а также от глаголов. К наиболее употребительным словообразовательным глагольным суффиксам относятся следующие:

*-ува*: дар - дарува 'даровать', зима - зимува 'зимовать', мил - милува 'ласкать', чувство - чувствува 'чувствовать';

*-ира* (главным образом в заимствованиях): телефон – телефонира 'звонить по телефону', протест - протестира 'протестовать', интерес - интересира 'интересовать', мина - минира 'минировать';

*-са* (/о-са, -иса, -аса, -еса): крст - крстоса 'скрестить', боја - бојадиса 'покрасить'; суффикс *-са* характерен для заимст

ний из греческого и турецкого: *киниса* 'отправиться', *наваса* 'одолеть';

-н(е): (с помощью -н(е) образуются глаголы совершенного вида от глагольных основ): *лиже* - *лизне* (ж~з) 'лизнуть', *копа* - *копне* 'копнуть', *седи* - *седне* 'сесть', *молчи* - *молкне* 'умолкнуть', *пие* - *пивне* 'отпить, выпить немного', *дреме* - *дремне* 'вздremнуть'.

Как и в других славянских языках, в македонском имеется небольшая группа глаголов с суффиксом -н(е) несовершенного вида: *кисне* 'киснуть', *шепне* 'шептать', *гасне* 'гаснуть' и 'гасить' и т. д.

-ка (с уменьшительным значением): *копа* - *копка* 'копать слегка', *шета* - *шетка* 'погуливать, прогуливаться', *трча* - *трчка* 'бежать неторопливо' и т. д.

-оти (с увеличительным значением): *грми* - *грмоти* 'греметь сильно (о громае)', *тропа* - *тропоти* 'сильно стучать', *срами* - *срамоти* 'позорить' и т. д.

## ВИД ГЛАГОЛОВ

§ 95. Каждый глагол во всех своих формах имеет видовое значение - значение совершенного или несовершенного вида, выраженное глагольной основой. О видовом значении глагольной основы информируют специальные морфемы - суффиксы и префиксы или их отсутствие, а также осознание говорящим того, с помощью какой именно видообразующей морфемы образована данная глагольная основа - с помощью суффикса или приставки, напр.: *попаѓа* (*по+паѓа*) 'попаѓать' сов. вид и *попаѓа* (*попад+ја*) 'попаѓать'. Ср.: *Сите круши попаѓаа од дрвото* 'Все груши попадали с дерева' и *Тие често попаѓаа во незгодна ситуација* 'Они часто попадали в неудобное положение'. Глаголы, различающиеся только видовым значением, но имеющие одно лексическое значение, образуют видовую пару, напр.: *одговори* (сов. в.) - *одговара* (несов. в.) 'ответить - отвечать', *допише* - *допишува* 'дописать - дописывать' и т. д.

§ 96. Видовое значение глагольных основ, не имеющих видообразующих морфем. Как и в русском языке, часть глагольных основ не содержит ни приставок, ни видообразующих суффиксов. Это первичные глаголы, непро-

изводные с точки зрения видообразования. Большинство из них имеет значение несовершенного вида, напр.: *вели* 'говорить', *готви* 'готовить', *прави* 'делать', *оди* 'ходить; идти', *плаче* 'плакать', *пее* 'петь', *спие* 'спать', *бега* 'бегать, бежать', *вика* 'звать; кричать', *игра* 'играть; танцевать', *има* 'иметь', *сака* 'хотеть; любить'; и т. д.. Это также отыменные глаголы с суффиксами *-н(е)*, *-ува*: *крепне* 'крепнуть', *кисне* 'киснуть', *војува* 'воевать', *патува* 'ехать, ездить', *учителствува* 'учительствовать' и т. д.

К непроизводным (первичным) глаголам совершенного вида относятся: *земе* 'взять', *рече* 'сказать', *види* 'увидеть', *купи* 'купить', *даде* 'дать', *јави* 'сообщить', *стави* 'поставить, положить', *основа* 'основать' и некоторые другие; значение совершенного вида обычно имеют и глаголы с суффиксами *-оса*, *-еса*, *-иса*: *бэндиса* 'понравиться', *колоса* '(на)крахмалить', *кандардиса се* 'согласиться', *кртоса* 'скрестить' и т. д.

Часть первичных глаголов имеет двойственное видовое значение, т. е. в разных контекстах выступает в значении то совершенного, то несовершенного вида, напр.: *јаде* 'есть, съесть', *вечера* 'ужинать', *праша* 'спросить, спрашивать' и некоторые другие; двойственное видовое значение имеют некоторые глаголы с отыменным суффиксом *-ува*, напр.: *образува* 'образовать', *командува* 'командовать', *атакува* 'атаковать' и т. д., а также многие глаголы с суффиксом *-ира*, в основном заимствованные из западноевропейских языков: *акцентира* 'акцентировать', *организира* 'организовать', *планира* 'планировать', *телеграфира* 'телеграфировать' и т. д.

**§ 97.** Образование глаголов совершенного вида (перфективация) происходит с помощью глагольных приставок или суффикса *-н(е)*.

Присоединение приставки к глаголу сообщает ему новое лексическое значение и грамматическое значение совершенного вида, например, от глагола *пише* - *напише* 'написать', *допише* 'дописать', *запише* 'записать', *препише* 'переписать', *испише* 'исписать', *распише* 'расписать', *претпише* 'предписать', *впише* 'вписать', *пропише* 'прописать; начать писать впервые в жизни' и т. д. Присоединение приставки к глаголам совершенного вида (*даде* 'дать' - *предаде* 'передать', *земе* 'взять' - *одземе* 'отнять') меняет лишь лексическое значение глагола, сохраняя при этом

видовое значение совершенности. Префиксация глаголов как словообразовательный процесс рассматривается подробнее в § 93 о словообразовании глаголов.

Второй способ образования глаголов совершенного вида - с помощью суффикса *-н(е)* - также продуктивен и является словообразовательным процессом (см. § 94).

**§ 98.** Образование глаголов несовершенного вида (имперфективация) происходит с помощью суффиксов имперфективации *-ува, -а, -ја, -ва, -(j)ава, -ина*, присоединяющихся ко всем глаголам совершенного вида, основа которых не содержит суффикса имперфективации или омонимичного отыменного суффикса.

Присоединение суффиксов имперфективации обычно не сопровождается изменениями в лексическом значении глагола, Это видообразующий процесс. Имперфективированный глагол несовершенного вида в большинстве случаев составляет видовую пару с глаголом совершенного вида, от которого он образован.

Наиболее употребителен и продуктивен суффикс имперфективации *-ува*, с помощью которого образуются основы несовершенного вида от глаголов всех морфологических типов, от всех новых глаголов; этот суффикс успешно конкурирует с другими суффиксами имперфективации. Напр.: *основа* 'основать' – *основува*, *одгледа* 'вырастить, откормить' - *одгледува*, *победи* 'победить' - *победува*, *јави* 'сообщить' - *јавува*, *освежи* 'освежить' - *освежува*, *помине* 'пройти; провести время' – *поминува*, *напише* 'написать' - *напишува*, *бендиса* 'понравиться' - *бендисува*, *голтне* 'глотнуть' - *голтнува*; с чередованием *ч ~ к*: *облече* 'одеть' – *облечува / облечува*; *з ~ г* : *влезе* 'войти' - *влегува*.

С суффиксом *-ва* образуются формы несовершенного вида от глаголов *е-* класса с основой на гласную, напр.: *покрие* 'покрыть' - *покрива*, *заспие* 'заснуть' - *заспива*, *успее* 'успеть; суметь' - *успева*, *обуе* 'обуть' - *обува*, *осознае* 'осознать' – *осознава* и т. д.; а также от *даде* 'дать' - *дава*, *крене* 'поднять' - *крева* и т. д.

С суффиксом *-а* образуются формы несовершенного вида от глаголов *и-* класса, напр.: *затвори* 'закрыть' - *затвора*, *фрли*

'бросить' - *фрла*, *постави* 'поставить, положить' - *постава* / *поставува*; от некоторых глаголов е- класса: *земе* 'взять' - *зема*. При этом возможны чередования корневых гласных:

о ~ а: *одговори* 'ответить' - *одговара*;

е ~ и: *собере* 'собрать' - *собира*;

ø ~ и: *умре* 'умереть' - *умира*, *запре* 'остановить' - *запира*.

При присоединении суффиксов имперфективации -*ја* и -*јава* чередуются последние согласные основы:

т ~ к': *врати* 'вернуть' - *враќа*, *прати* 'послать' - *праќа*, *сети се* 'догадаться, вспомнить' - *сеќава се*, *срете* 'встретить' - *среќава*;

д ~ г': *падне* 'упасть' - *паѓа*;

н ~ њ: *мени* 'сменить' - *мењава*;

ст ~ шт: *крсти* 'крестить' - *крштава*;

с чередованием согласной и корневой гласной, напр.: *роди* 'родить' - *раѓа*, *погоди* 'угадать, попасть в цель' - *погаѓа* / *погодува*, *поклони се* 'поклониться' - *поклања се* / *поклонува се* и др.

Глаголы несовершенного вида, образованные с помощью суффикса имперфективации -*ина*, непродуктивны и обычно имеют конкурентные формы с суффиксом -*ува*: *легне* 'лечь' - *легина* / *легнува*, *шепне* 'шепнуть' - *шепина* / *шепнува* и др.

Видовые пары супплетивного образования: *дојде* 'прийти' - *доаѓа* / *дојдува*, *види* 'увидеть' - *гледа*, *најде* 'найти' - *наоѓа* / *најдува*, *чуе* 'услышать' - *слуша*.

Таким образом, в македонском языке, в отличие от русского языка, от любого глагола совершенного вида образуется с помощью суффикса имперфективации глагол несовершенного вида. Непарными глаголами являются лишь первичные глаголы с отыменными суффиксами -*ува*, -*ира* (совершенного или несовершенного вида), а также приставочные глаголы совершенного вида, основа которых уже содержит суффикс имперфективации, напр.: *купува* 'покупать' - *закупува* 'начать покупать'.

## МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

§ 99. При классификации глагольных основ в македонском языке удобно исходить из двух основ - основы презенса и основы аориста (по происхождению основы инфинитива). От основы презенса образуются словоформы презенса, имперфекта, имперфектного причастия на *-л*, императива, деепричастия, глагольного существительного и иногда причастия на *-н/-т*. От основы аориста - формы аориста, аористного причастия на *-л* и причастия на *-н/-т*.

По основам презенса выделяются три класса (спряжения) с тематическими гласными *а, и, е*. По основам аориста выделяются разряды с тематическими *а, и, е, о/е, ∅*.

К *а*-классу относятся суффиксальные глаголы отыменного образования и все глаголы с суффиксами имперфективации. Тематический гласный *а* сохраняется во всех словоформах.

К *и*-классу относится большая группа глаголов с основой, оканчивающейся на твердую (отвердевшую) согласную или *-о(ј)*. По основам аориста глаголы *и*-класса делятся на три разряда - с тематическими *и, е, а*.

К *е*-классу относится небольшая группа употребительных глаголов с основой презенса на *-а(ј)*-, *-е(ј)*-, *-и(ј)*-, *-у(ј)*- и на твердую согласную. По основам аориста в *е*-классе выделяется четыре разряда - с тематическими *а, е, о/е, ∅*. Основы аориста и презенса глаголов *е*-класса могут различаться чередующимся последним согласным основы и чередованием корневого гласного.

### *а*-класс

*брза* 'торопиться', *вика* 'кричать; звать', *чека* 'ждать', *игра* 'играть, танцевать', *копа* 'копать', *колеба се* 'колебаться', *спрема* 'готовить', *фаќа* 'хватать', *засмева се* 'начинать смеяться', *плаќа* 'платить', *крева* 'поднимать', *сеќава се* 'вспоминать', *проштава / простува* 'прощать', *верува* 'верить', *празнува* 'праздновать', *пламнува* 'вспыхивать', *пласира* 'размещать' и т. д.

## и- класс

Первый разряд с тематическим *и* в аористе: *носи* 'носить, нести', *дели* 'делить', *вари* 'варить', *крши* 'ломать', *лови* 'ловить', *клевети* 'клеветать', *продолжи* 'продолжать' и многие другие глаголы.

Второй разряд, в аористе тематический *е*: *обезуми*, *обезуме(в)* 'обезуметь', *олади*, *-ев* 'охладеть' и другие глаголы со значением "стать кем-либо, каким-либо", ср.: *изгори*, *-ев* 'сгореть' и *изгори*, *-ив* 'сжечь' с тематическим *и* в аористе. Сюда же относятся глаголы состояния: *(за)шуми*, *-ев* '(за)шуметь', *(с)кипи*, *-ев* 'убежать (о кипящей жидкости)', *(за)боли*, *-ев* '(за)болеть' и др.

Третий разряд, тематический *а* в аористе. К нему относятся глаголы с основой на *-о(j)-* и шипящую согласную, напр.: *брои*, *(из)бројав* 'считать', *стои*, *-јав* 'стоять', *држи*, *-ав* 'держать', *лежи*, *-ав* 'лежать', *звучи*, *-ав*, *(-ив)* 'звучать', *молчи*, *-ав*, *(/-ив и -ев)* 'молчать' и др.

## е- класс

Четвертый разряд, аорист с тематическим *а*. К этому разряду относятся:

1) глаголы с суффиксом *-н-*, напр.: *бакне*, *-ав* 'поцеловать', *крене* 'поднять', *потекне*, *-ав* 'произойти, взять начало', *колне* 'клясть' и т. д.

2) глаголы на *-ее*, в том числе отыменные со значением "быть, становиться кем-либо" (ср. второй разряд *и*- класса), напр.: *белее* - *белеав* 'белеть' и т. д., а также *живее* - *живеав* 'жить', *пеев* - *пеав* 'петь', *лее* 'лить', *смее* 'сметь', *смее се* 'смеяться' и т. д.;

3) глаголы на *-ае*: *трае* - *трајав* 'продолжаться', *лае* 'лаять', *ткае* 'ткать' и т. д.;

4) глаголы с основой на шипящую в презенсе, при этом а) *ч ~ к*: *плаче* 'плакать' - *плакав* и т. д.; *ж ~ г*: *лаже* 'лгать' - *лагав* и т.д.; б) без чередования: *пише* 'написать' - *пишав*, *реже* 'резать' - *режав* и т. д. (ср. соответств. рус. типа пишу - писать, режу - резать);

5) глаголы с основой на губные *п, б, м, в*: *капе, капав* 'капать', *гребе, гребав* 'грести', *дреме, дремав* 'дремать', *основе, основав* 'основать' и др.

6) несколько глаголов с чередующейся корневой гласной *е ~ Ø*: *бере* 'брать' - *брав*, также *пере* 'стирать', *дере* 'драть' и нек др.; *о ~ Ø*: *коле* 'колоть' - *клав*.

Пятый разряд, с тематическим *е* в аористе. Это приставочные глаголы, у которых при имперфективации *Ø ~ и* в корне (тип *умре - умира*): *умре - умрев* 'умереть', *потпре, -ев* 'подпереть', *простре* 'простереть' и др.

Шестой разряд, тематический *о / е* в аористе. Сюда относятся глаголы на *т, д, с, з*: *плете* 'вязать' - *плетов, плете*; *јаде* 'есть' - *јадов, јаде*; *мете* 'мести', *даде* 'дать', *донесе* 'принести', *тресе* 'трясти', *везе* 'вышить' - *везов* и т. д.; а также глаголы с основой на *ч, ж, з*, с чередованием *ч ~ (к ~ ч), ж ~ (г ~ ж), з ~ (г ~ з)*: *рече* 'сказать' - *реков, рече*; *може* 'мочь' - *могов, може*; *влезе* 'войти' - *влегов, влезе* и т. д.

Седьмой разряд, в аористе тематический суффикс *Ø*. К этому разряду принадлежат бессуффиксные глаголы на *-иј-, -уј-*: *(из)мие* '(вы)мыть' - *(из)мив, (из)ми*; *обуе* 'обуть' - *обув, обу* и др.

Внутри основ презенса чередования согласных всюду утрачены, ср.: макед. *речам, речеш*; *печам, печеш*; *можам, можеш* и рус. *пеку, печешь, могу, можешь*.

Поскольку в связи с отвердением согласных дифференциальные признаки основ на согласную глаголов *и-* и *е-* классов утрачены, в распределении по классам у некоторых глаголов в литературном языке наблюдаются колебания, отражающие влияние разных говоров.

Несколько глаголов имеют особенности в спряжении: *земе, зедов* 'взять' и его приставочные; *види, видов* 'увидеть'; *врти, вртов / вртев / вртив* 'вертеть' и их приставочные.

Вспомогательный глагол 'быть' является супплетивным:

презенс: *сум, си, е, сме, сте, се* или в формах с *да* и *ќе* – *бидам, бидеш, биде, бидеме, бидете, бидат*;

аорист: *бидов, биде, биде, бидовме, бидовте, бидоа*;

имперфект: *бев, беше, беше, бевме, бевте, беа*; в сочетании с *ќе*: *(ќе) бидев, бидеше, бидеше, бидевме, бидевте, бидеа*;

формы на *-л*: *бил* и *бидел*;

причастие на *-н/-т*: *биден*, деепричастие: *бидејќи*;  
императив: *биди, бидете*.

## ОБРАЗОВАНИЕ СЛОВОФОРМ

§ 100. Модели образования глагольных словоформ представлены в табл. 17.

1. Глаголы *а*- класса отличаются тем, что тематический гласный сохраняется во всех словоформах.

2. У глаголов *и*- и *е*- классов в 1-м л. ед. ч. и 3-м л. мн. ч. презенса тематические гласные отсутствуют.

3. Словоформа имперфекта у глаголов *и*- и *е*- классов образуется с помощью тематического гласного *е*, сохраняющегося и в имперфектном причастии на *-л*.

4. Словоформы императива (повелительного наклонения) имеются только для 2-го л. ед. ч. и мн. ч. Они образуются с помощью флексий *-и*, *-ете* от глаголов *и*- и *е*- классов с основой на согласную и флексий *-ј*, *-јте* от глаголов с основой на гласную (все глаголы *а*- класса, часть глаголов *и*- и *е*- классов).

5. Словоформы деепричастия и глагольного существительного образуются только от глаголов несовершенного вида.

6. Аористное причастие на *-л* глаголов *е*- класса шестого разряда на *о/е* отличается рядом морфонологических особенностей: суффикс причастия *-л* присоединяется непосредственно к корню, причем конечные корневые *т*, *д* и в некоторых глаголах *с*, отпадают: *метов* - *мел(а)*, *дадов* - *дал(а)*, *донесов* - *донесла / донел(а)*, *реков* - *рекла*. В формах мужского рода между корневой шумной согласной и конечным сонантом *л* в соответствии с фонетическими правилами появляется "беглое" *о*: *рекол*, *донесол*. От глагола *иде* и его приставочных аористное причастие образуется от супплетивной основы: *идов* - *ишол*, *ишла*; *дошол*; *пошол*; *нашол* и т. д.

Аористные и имперфектные причастия на *-л* употребляются исключительно в составе сложных временных и модальных форм, поэтому в македонских грамматиках эти формы не принято называть причастиями.

7. Причастие на *-н/-т* образуется от всех глаголов, при этом у возвратных глаголов *се* опускается. Как правило, причастия на *-н/-т* образуются от основы аориста, но возможны и словоформы, образованные от имперфекта (см. примеры в табл. 17). Выбор суффикса причастия *-н* или *-т* зависит не от класса и разряда глагола, а от структурной особенности основы:

основа, у которой последняя согласная *н* (*нь*), присоединяет суффикс *т*; остальные основы присоединяют суффикс, содержащий *н*;

тематические гласные *-о/е*, *-Ø*, *-и* основы аориста заменяются в причастии на *е*.

суффикс *-н*:

*гледа – гледан*  
*плаче, плакав – плакан*  
*умре, умрев – умрен*  
*држи, држав – држан*  
*вцрви, вцрвев – вцрвен*

суффикс *-ен*:

*плете, плетов – плетен*  
*пие, пив – пиен*  
*изгори, изгорив (и изгорев) –*  
*изгорен*  
*носи, носив – носен*

суффикс *-т*:

*бања(се), бањав – бањат*  
*потемни, потемнев – потемнет*  
*скисне, скиснав – скиснат*

суффикс *-ет*:

*плени, пленив – пленет*

**§ 101.** Часть рассмотренных словоформ составляют простые модально-временные формы, напр.: настоящее время индикатива, аорист, имперфект, императив.

В образовании сложных модально-временных форм кроме рассмотренных словоформ участвуют вспомогательные глаголы *сум*, *има* / *нема*, морфемы (частицы) *ке*, *да*, *нека*.

**§ 102.** Отрицательные формы глаголов образуются обычно с помощью отрицательной частицы *не*, которая пишется отдельно от глагола: *читам* 'читаю' - *не читам* 'не читаю'. У глагола *има* 'иметь' в отрицательной форме частица *не* срослась с основой: *нема*, *немаше*, *немајки* и т. д., так же и у глагола *нејќам*, *нејќеш*,

*нејке* и т. д. 'не хотеть', не употребляющегося в утвердительной форме.

## МОДАЛЬНЫЕ И ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ (общие замечания о системе)

**§ 103.** Наклонениями выражаются модальные значения, показывающие отношение субъекта к реальности высказывания (действия).

В македонском языке есть изъявительное наклонение (индикатив), представленное формами различных времен, повелительное наклонение (императив) и условное наклонение, представленное формами потенциала и кондиционала; причем в кондиционале имеется две формы времен. Особым наклонением считают и конъюнктив, под которым подразумеваются сочетания частицы *да* с презенсом, имперфектом, перфектом, функционирующие в модальных значениях оптатива, нереального условия, побуждения, просьбы, а также в зависимых предложениях различных типов при выражении ирреальных действий.

**§ 104.** В македонском языке есть еще одна разновидность грамматической модальной категории со своими противопоставленными друг другу рядами форм, выражающих модальное отношение говорящего к достоверности высказывания. В русском и других славянских языках, за исключением болгарского, подобной категории форм нет. Суть ее вкратце состоит в следующем: если говорящий передает не свою собственную, а чужую информацию о действии, информацию, за истинность которой он не ручается, не хочет (или не может) нести ответственности за ее достоверность, или же просто говорящий показывает, что передает опосредствованную информацию, почерпнутую из косвенных источников, - то в этих случаях используются регулярно особые, специальные формы времен. В отличие от этих особых форм "обычные" формы времен передают собственную информацию говорящего, полученную от непосредственного контакта с действительностью, информацию, за достоверность которой говорящий в той или иной степени ручается. Эти разновидности временных форм различно

называются в науке (категория пересказа, аудитив, ренарратив, пересказывательные, несвидетельские формы и т. д.). В данной книге главным образом используются термины “пересказывательные” или “несвидетельские” - “непересказывательные”, “свидетельские” модально-временные формы, хотя ни один из существующих терминов не охватывает целиком семантику этой категории. Важно однако подчеркнуть, что противопоставление пересказывательных – непересказывательных (или несвидетельских - свидетельских) форм представляет особый тип модальной грамматической категории, отличающейся в своей основе от категории наклонений и от категории времени.

**§ 105.** Время. Категория времени в македонском языке выражена многочисленными, представляющими сложную систему, формами непересказывательной / пересказывательной модальной разновидности. Это настоящее время, будущее время, аорист, имперфект, будущее в прошедшем, перфект I (со вспомогательным глаголом *сум*) и перфект II (со вспомогательным глаголом *има*), соответственно плюсквамперфект I и плюсквамперфект II, а также будущее результативное.

В литературном македонском языке перфект I и II, плюсквамперфект I и II различаются лишь формально, являясь конкурентными формами одинаковой временной семантики. Однако формы перфекта I глаголов совершенного вида омонимичны пересказывательным формам аориста, а формы перфекта I глаголов несовершенного вида омонимичны пересказывательным настоящему времени и имперфекту.

В основе системы времен лежит противопоставление по признакам: “предшествование - одновременность - следование” относительно момента речи или прошедшего ориентационного момента, временная определенность (локализованность), нерезультативность - неопределенность, результативность. Если противопоставление времен по признаку ориентации на момент речи или прошедший момент и по признаку предшествования, одновременности, следования является чисто темпоральным противопоставлением, то противопоставление определенных - неопределенных времен в некоторой степени имеет модальный оттенок, так как оно связано с характером представления действия с точки зрения говорящего. Определенные времена выражают действия, момент совершения которых известен, определен; действия совершаются в тот момент, о котором идет речь. Неопределенные времена выражают актуальность совер-

шившегося (совершавшегося) действия, его результат, присутствующий в ориентационный момент, когда же совершалось само действие, последствия которого актуальны, не имеет значения. К определенным временам относятся настоящее время, будущее время, будущее в прошедшем, аорист, имперфект. К неопределенным временам относятся перфект, плюсквамперфект, будущее результативное.

Схематично систему времен в македонском языке можно представить следующим образом:

#### Определенные времена (локализованные во времени)

Ориентационный момент	Предшествование	Одновременность	Следование
момент речи (не-прошедший)	аорист имперфект	настоящее время	будущее время
прошедший момент	аорист	имперфект	будущее в прошедшем

#### Неопределенные (нелокализованные, результативные) времена

Ориентационный момент	Одновременность	Следование
Момент речи (не-прошедший)	перфект I, II	будущее результативное
прошедший момент	плюсквамперфект I, II	

В пересказывательной разновидности противопоставление времен по признаку ориентации на прошедший и не-прошедший момент нейтрализовано, поэтому для настоящего времени и имперфекта, для перфекта II и плюсквамперфекта II, для будущего и будущего в прошедшем имеется по одной временной форме вместо двух в каждой паре времен.

В семантике отдельных временных форм можно отметить некоторые частные модальные признаки. Так, для определенных прошедших времен аориста и имперфекта релевантен признак наблюдаемости действия говорящим, благодаря чему именно эти времена составляют ядро категории пересказа (если

говорящий не видел совершения действия, то он употребляет пересказывательные аорист и имперфект вместо обычных форм этих времен). Презенс имперфективированных глаголов несовершенного вида может выражать модальное значение действия, которое говорящий субъективно готов совершить (1-е л. ед. ч.), а имперфект имперфективированных глаголов несовершенного вида - действие, которое говорящий был готов совершить в прошлом, напр.: *Го купувам* 'Я покупаю это', и 'Я готов это купить', *Го купував* 'Я купил это' и 'Я был готов это купить'.

Взаимозависимость между категорией глагольного вида и времени проявляется различно. В частности, для настоящего времени и имперфекта релевантен видовой признак непрерывности действия, а для аориста - прекращенности, прерванности действия. Поэтому значения настоящего времени и имперфекта передаются глаголами несовершенного вида, в аористе, как правило, выступают глаголы совершенного вида. В отличие от первичных глаголов несовершенного вида не все имперфективированные глаголы несовершенного вида способны выражать значения актуального настоящего времени, напр., по македонски можно сказать *Сега пишувам писмо, потпишувам писмо*, но нельзя сказать *Сега напишувам писмо*.

## ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ВРЕМЕНА ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

### Настоящее время

§ 106. Об образовании словоформ презенса свидетельской (непересказывательной) разновидности см. табл. 17. Самостоятельно, в значении настоящего времени, употребляются только словоформы презенса глаголов несовершенного вида. Словоформы презенса глаголов совершенного вида употребляются лишь в сочетаниях с *ќе* (форма будущего времени изъявительного наклонения или кондициональный презенс, с *да* (конъюнктив) и в зависимых условных предложениях после союзов *ако, да, ако да*, а также в вопросительных конструкциях с отрицанием *не*: *Зошто не дојдеш?* 'Почему бы тебе не прийти?'

Основное значение настоящего времени – непрерывность (континуативность) действия в определенный ориентационный момент. Этот момент может быть не только конкретным моментом речи, но и более широким, почти безграничным “вневременным”, не прошедшим моментом (т.е. настоящий момент или момент речи является намаркированным по отношению к прошедшему ориентационному моменту). В значении конкретного настоящего употребляются первичные глаголы несовершенного вида и некоторые имперфективированные глаголы несовершенного вида : *Сеќавам дека некои трпки и покосници ми шетаат по снагава* (П. Андреевски) ‘Чувствую, словно какие-то мурашки и озноб проходят по всему телу’, *Неговата душа не спие* (Б. Конески) ‘Душа его не спит’. В значениях неактуального настоящего, при передаче многократно повторяющихся, узуальных действий возможен как первичный, так и любой имперфективированный глагол несовершенного вида: *На момина врата, се вели, секој има право да почука* (В. Иљоски) ‘В девичью дверь, как говорится, каждый имеет право постучать’. *Економската база ја обусловува општествената надградба* ‘Экономический базис обуславливает общественную надстройку’.

Формы настоящего времени часто употребляются транспозитивно при выражении действий, имевших место в прошлом или же будущих действий: *Вечерва се стегам за пат* ‘Вечером собираюсь в дорогу’, *Вчера доаѓам кај него, гледам тој болен лежи* ‘Вчера прихожу к нему, вижу он лежит, болен’, *Во 1903 година во Македонија се крева востание* ‘В 1903 г. в Македонию поднимается восстание’.

### Аорист и имперфект

§ 107. Образование непересказывательных (свидетельских) словоформ аориста и имперфекта представлено в табл. 17 и § 100.

Свидетельские формы аориста и имперфекта употребляются при передаче прошедших действий, которые говорящий наблюдал лично<sup>12</sup>.

В форме аориста обычно употребляются глаголы совершенного вида, крайне редко - производные глаголы несовершенного вида. В форме имперфекта самостоятельно употребляются лишь глаголы несовершенного вида, формы имперфекта глаголов совершенного вида выступают только в сочетании с *ке*, с союзами *да*, *ако*, *ако да*.

Основное значение имперфекта - непрерывность действия в прошлом, у аориста - прекращенность действия в прошлом.

Аорист обычно выражает действие в его конкретной целостности: *Една вечер се искраде таа боса од дворецот. Плахо зачекори по врелиот песок на пустината... Го забрза одот. Но одеднаш се сепна. Се исплаши. Застана* (И. Точко) 'Однажды вечером она украдкой выбралась, босая, из дворца. Испуганно зашагала по горячему песку пустыни... Ускорила шаги. Но вдруг вздрогнула. Испугалась. Остановилась'; *А, не треба, Бошко, доста пивме* (Б. Конески) 'Не нужно, Бошко, мы достаточно выпили' (букв. 'пили').

Имперфект выражает процесс совершения действия, продолжающийся в прошлом - в тот конкретный момент, о котором идет речь, или обычное повторение в прошлом процесса действия: *Над градот тежеше облачна есенска ноќ. Долу во касарната чекаше камион.* (Ј. Бошковски) 'Над городом тяжело висела облачная осенняя ночь. Внизу у казармы ждал грузовик'; *Чичко ми беше добар човек... Не крадеше, не лажеше освен кога тоа си го бараше еснафот или работата и горедолу беше пријател со сите божји заповеди* (К. Чашуле) 'Мой дядя был добрый человек... Не крал, не лгал никогда, кроме случаев, когда этого требовало положение или дело, и был более-менее в согласии со всеми божьими заповедями'.

---

<sup>12</sup> В художественной литературе автор обычно принимает позицию непосредственного "всевидящего" наблюдателя, что дает ему возможность вести повествование в свидетельской форме аориста и имперфекта.

## Будущее время и будущее в прошедшем

**§ 108.** Свидетельские формы будущего времени образуются с помощью морфемы (частицы) *ќе* и презенса глаголов как совершенного, так и несовершенного вида. Формы будущего в прошедшем образуются с помощью *ќе* и имперфекта глаголов совершенного или несовершенного вида. Отрицательные формы образуются присоединением к утвердительной форме частицы *не* или же с помощью 3-го л. ед. ч. вспомогательного глагола *нема* в презенсе или имперфекте + *да* + презенс смыслового глагола совершенного или несовершенного вида. В будущем времени *нема* стоит в презенсе, в будущем в прошедшем - в имперфекте. Пример парадигмы:

ќе читам	ќе прочитам	нема да читам	нема да прочитам,
ќе читаш	ќе прочиташ	нема да читаш	нема да прочиташ
ќе чита	ќе прочита	нема да чита	нема да прочита
ќе читаме	ќе прочитаме	нема да читаме	нема да прочитаме
ќе читате	ќе прочитате	нема да читате	нема да прочитате
ќе читаат	ќе прочитаат	нема да читаат	нема да прочитаат

ќе читав	ќе прочитав	немаше да читам	немаше да прочитам
ќе читаше	ќе прочиташе	немаше да читаш	немаше да прочиташ
ќе читаше	ќе прочиташе	немаше да чита	немаше да прочита
ќе читавме	ќе прочитавме	немаше да читаме	немаше да прочитаме
ќе читавте	ќе прочитавте	немаше да читате	немаше да прочитате
ќе читаа	ќе прочитаа	немаше да читаат	немаше да прочитаат

Форма будущего времени обозначает действия, предстоящие по отношению к настоящему ориентационному моменту. Формой будущего в прошедшем передаются действия, предстоящие по отношению к определенному прошедшему моменту, напр.: *Докторот рече: "Тој нема да умре, тој само ќе се симне од возот на живите на последната станица од својот живот"* (К. Чашуле) 'Доктор сказал: "Он не умрет, он лишь сойдет с поезда живых на последней остановке своей жизни"'; *Кога ја виде дедо Петко, ќе паднеше и тој во несвест* (С. Попов) 'Когда ее увидел дед Петко, он тоже чуть было не упал в обморок'. Ср. также: *Се збираат, ќе одат в град* (Б. Конески) 'Они собираются, пойдут в

город' и *Се збираа, ќе одеа в град* 'Они собирались, должны были пойти в город'.

В семантике будущего времени и будущего в прошедшем кроме временного значения может содержаться модальное значение предположения, напр: *Колку години ќе има ова момче? - Ќе има околу осумнаесет* 'Сколько лет (будет) этому парню? - (Должно быть) около восемнадцати'. Для семантики будущего в прошедшем особенно важно модальное значение долженствования: если действие должно было совершиться после прошедшего момента, о котором идет речь, то это еще не означает, что оно совершилось, либо даже известно, что действие, предстоящее по отношению к ориентационному прошедшему моменту, так и не было реализовано, напр.: *Ќе дојде вчера* означает 'Я должен был (собирался) прийти вчера, но не пришел' или же 'Я чуть было не пришел'; *Ќе дојдам* 'Я приду (собираюсь прийти)'.

Особо следует отметить употребление глаголов совершенного вида в презенсе и имперфекте с *ќе* для выражения обычных, многократно повторяющихся действий. В этих случаях формы презенса и имперфекта глагола выражают временную отнесенность действия, взятого в его целостности, а частица *ќе* – долженствование, намерение, обычность, напр.: *Ќе дојде, ќе седне, па ќе стане и ќе си излезе, без да прозбори* 'Придет, сядет, затем встанет и уйдет, не проронив ни слова'; *Ќе дојдеше, ќе седнеше, па ќе станеше и ќе си излезеше без да прозбори* 'Придет, бывало, сядет, затем встанет и уйдет, не проронив ни слова'; *Не им правеше зло на ближните, освен кога тие ќе му направеа, а штом некој ќе му удреше шлаканица, тој најмалку тројно се отплаќаше* (К. Чашуле) 'Он не делал зла ближним, если только они ему не делали, а если кто его, бывало, ударит по щеке, он отплачивал втройне по меньшей мере'.

## НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ВРЕМЕНА ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

### Перфект I

§ 109. Форма перфекта I образуется с помощью презенса вспомогательного глагола *сум* и причастия на *-л*. Глаголы несовершенного вида выступают в имперфектной, а глаголы совер-

шенного вида в аористой форме причастия на -л. В 3-ем л. ед. ч. и мн. ч. вспомогательный глагол опускается. Глагол сум стоит непосредственно перед причастием, между ними возможны лишь формы кратких личных и возвратных местоимений: *сум го видел, не сум го видел, го видел, не го видел* и т. д.

Форма перфекта I омонимична несвидетельским формам имперфекта и аориста. Перфект I выступает только в форме свидетельской разновидности.

Основное значение перфекта - актуальность факта совершившегося действия или его результата для настоящего момента: *Цела снага ми чука. Леле, ќе припаднам, мислам. Срцето ми дошло в грло како да ме фатил зарек* (П. Андреевски) 'Все тело у меня стучит, ой, упаду, думаю. Сердце к горлу подступило, словно меня сглазил кто'. Момент совершения действия, выраженного перфектом, не релевантен, он может быть неизвестным или же представленным обобщенно. Напр.: *Ти сам знаеш дека јас сум ја работел земјата. И тоа ќе го кажеш таму* (Ј. Бошковски) 'Ты сам знаешь, что землю обрабатывал я. И скажешь там об этом'; *Сè што напишал Џинот во форма на дијалог е мошне скромно* (Ј. Бошковски) 'Все, что написал Джинот в форме диалога, весьма скромно'; *На благата косина тревата полегнала, се направила патека од згмечено зеленило, па одвај успеваше во слабата утринска топлина да се исправи* (Т. Момировски) 'На пологом склоне трава полегла, образовалась тропинка из примятой зелени, и она едва успевала выпрямиться от слабого утреннего тепла'; *Празни се тезгињата на панаѓурот. И продавачите ја фатиле првата сенка, го починуваат грлото* (Б. Конески) 'Пусты прилавки ярмарки. И продавцы подались в первую тень, дают горлу отдохнуть'.

В значении обобщенного действия возможно употребление перфекта от глагола совершенного вида вместо несовершенного: *Јас сум дошол овдека неколку пати* 'Я приходил (букв. 'пришел') сюда несколько раз'; *Никогаш на него не паднал зол укор, го почитуваа* (Б. Конески) 'Ни разу на него не упал злой укор, его уважали'.

## Плюсквамперфект I

§ 110. Плюсквамперфект I образуется с помощью имперфекта вспомогательного глагола сум и аористного (совершен-

ный вид) или имперфектного (несовершенный вид) причастия на -л от смыслового глагола, напр.: *бев живеел, беше живеел* и т. д., *бев напишал, беше напишал, бевме напишале* и т. д.

У плюсквамперфекта I семантика такая же, как и у перфекта I, с той разницей, что плюсквамперфект выражает актуальность результата действия для прошедшего ориентационного момента, напр.: *Сирнав низ решетката, да си го видам езерото. Сонцето го беше позлатило* (И. Точко) 'Я взглянул сквозь решетку, стараясь увидеть озеро. От солнца оно сделалось золотым'.

### Формы с глаголом *има* + причастие на -н/-т

§ 111. К неопределенным временам относятся также формы, образованные вспомогательным глаголом *има* + причастие на -н/-т. Причастие, выступая в неизменяемой форме среднего рода единственного числа, указывает на результат действия, а глагол *има* несет грамматическую информацию о времени, лице и числе, напр.: *имам видено, имаш видено* и т. д., *имав видено, имаше видено* и т. д., *ке имам видено, ке сум имал видено* и т. д. Эти формы выражают актуальную связь совершившегося действия с ориентационным моментом, обозначенным временной формой вспомогательного глагола *има* / *нема*:

обобщенный факт или конкретный результат совершившегося действия, актуальный для настоящего ориентационного момента, выражают формы типа *има напишано, има дојдено* (перфект II);

для прошедшего ориентационного момента - *имаше видено, имаше дојдено* (плюсквамперфект II);

следование результата, ориентированное на настоящий момент - *ке има напишано, видено, дојдено* (будущее результативное) и т. д.

Наиболее часто встречаются формы типа *имам напишано* и *имаше напишано*. Примеры: *Зар ти малку имаш спечалено на тоа?* (Р. Крле) 'Неужели ты мало заработал на этом?'; *Утринското сонце ја имаше позлатено од крај на крај малата станица, кога тие заставаа крај поставената композиција* (И. Точко) 'Утреннее солнце озарило всю маленькую станцию, когда они

остановились у состава'; *Дотогаш уште немав видено партизани* (В. Николески) 'До того я не видел партизан'.

Формы с *има* имеют в целом те же значения, что и перфект I и плюсквамперфект I. Они характерны для западной группы говоров, особенно для юго-западных. В литературном языке их употребление прогрессирует, оно встречается и у говорящих на литературном языке уроженцев Восточной Македонии.

Характерно, что рассматриваемые формы образуются от любого переходного и непереходного глагола. В возвратных глаголах и формах морфема *се* сохраняется: *Во нашата литература се нема појавено дело кое...* 'В нашей литературе не было произведения, которое...'; *Членот се има развиено од показни заменки* 'Членная морфема произошла из указательных местоимений'.

## УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

§ 112. Условное наклонение выражает нереальное – планируемое, но нереализованное – действие. В македонском языке имеется два типа условного наклонения: 1) кондиционалис потенциалис (потенциал) – форма, выражающая возможность, вероятность, желательность действия безотносительно к временному плану (в любом временном плане); 2) кондиционалис реалис и ирреалис (кондиционал), когда планируемое нереализованное действие относится а) к настоящему или будущему моменту – кондиционалис реалис или б) к прошедшему моменту – кондиционалис ирреалис.

Формы потенциала образуются с помощью частицы *би* и причастия на *-л*. Они не информируют ни о лице, ни о времени, лишь только о числе и роде в единственном числе:

<i>јас би дошол (дошла)</i>	<i>ние би дошле</i>
<i>ти би дошол (дошла)</i>	<i>вие би дошле</i>
<i>тој би дошол</i> <i>таа би дошла</i> <i>тоа би дошло</i>	<i>тие би дошле</i>

Формы кондиционала омонимичны формам будущего времени и будущего в прошедшем изъявительного наклонения (см. § 108). И в значениях этих омонимичных форм много общего, но характер выражения временных отношений в кондиционале иной: отнесенность к прошедшему моменту подчеркивает прежде всего ирреальность несостоявшегося действия (кондиционалис ирреалис), а отнесенность к непрошедшему указывает на планируемость действия, которое может состояться при исполнении некоторого условия (кондиционалис реалис).

Кондиционалис реалис: *Ако е сама, и таа ќе копнее, и не за некого, а така сама од себе дека е толку чудно убава* (Б. Конески) 'Если она одна, то и она томится, и не по кому-нибудь, а так, сама по себе, потому что она такая дивно прекрасная' (условие относится к настоящему моменту); *Ако ти платно згазиме, со вино ќе го платиме* (народная песня) 'Если мы наступим на полотно, то заплатим за это вином' (условие относится к будущему).

Кондиционалис ирреалис: *Ќе дојдев ако најдев време* 'Я пришел бы, если бы нашел время'; *Да работеше совесно, ќе успееше* 'Работал бы он добросовестно, сумел бы' (условие относится к прошлому).

Потенциал: *Ех, кога би имал мрежа голема колку езерото!* (И. Точко) 'Эх, если бы у меня была сеть большая, как озеро!'. (Об употреблении форм условного наклонения в условных предложениях см. также § 183).

## ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ С ДА (КОНЪЮНКТИВ)

§ 113. Сочетания презенса, имперфекта, перфекта I, II с морфемой (частицей, союзом) *да* можно рассматривать как особое наклонение - конъюнктив. Чаще употребляются конъюнктивные формы с презенсом.

Формы конъюнктива выражают различные модальные значения - желания, просьбы, побуждения к действию и т. п., поэтому они употребляются при описательном выражении значений императива, кондиционала, напр.: *Да ја испееме оваа песна!* 'Споем-ка эту песню!' (= 'Спеть бы эту песню!'); *Да одиме на прошетка!* 'Пойдем на прогулку!'; *Да сум ја слушнел!* 'Если бы мне ее услышать!' и т. д. Обычно употребление конъюнктива в клят-

вах, проклятиях, заклинаниях: *Да му се невиди!* 'Чтоб ему пусто было!'; *Сега би да зине земјава да ме голтне!* (В. Ильоски) 'Пусть земля разверзнется сейчас, чтоб мне провалиться!'

Кроме независимых (главных) предложений формы с *да* употребляются и в зависимых (придаточных) предложениях, где конъюнктив как наклонение выражает нереальность действия. Македонскому конъюнктиву в других славянских языках, где нет этой глагольной формы, соответствуют зависимые предложения различных типов, инфинитивные и деепричастные обороты. Ср., напр., с рус.: *Не можам да го најдам* 'Не могу его найти'; *Сакав да појдеме заедно* 'Я хотел, чтобы мы пошли вместе'; *Поарно е да молчиш* 'Тебе лучше молчать'; *Требаше да си ја имаш потпишано* 'Нужно было, чтобы ты ее уже подписал'; *Дете ли си да не разбираш?* 'Ты ребенок разве, чтобы не понимать?'. Когда перед *да* стоит предлог с непространственным значением, зависимые предложения со сказуемым в конъюнктиве выражают обстоятельственные отношения: *Ќе ти го раскаже за да чуеш интересен расказ* 'Он тебе об этом расскажет, чтобы ты услышал интересный рассказ'; *Место да излезат тие си останаа* 'Вместо того, чтобы уйти, они остались'; *Макар што сум го чул тоа без да си го сакам, јас нема да ти го раскажувам пред да го научиш од некој друг.* 'Хотя я и слышал об этом, сам того не желая, я не стану тебе рассказывать, прежде чем ты не узнаешь об этом от кого-либо другого'; *Тој не најде ништо да мрази и да сака* (Б. Конески) 'Он не нашел ничего для ненависти и любви' (букв. 'чтобы ненавидеть и любить'); *Му дојде да вика и солзи да рони* (Б. Конески) 'Ему захотелось (букв. 'подступило') кричать и лить слезы'; *Научи ме пак да одам, мајко, дај ми в рака меч - да убијам Црна Арапина. Да умрам* (Б. Конески) 'Научи меня опять ходить, мама, дай мне в руки меч, чтобы я убил Черного Арапа. Чтобы я умер' (= 'Дай мне умереть').

В отличие от подчинительных союзов морфема *да* всегда стоит перед глаголом, входит в глагольное словосочетание вместе с другими проклитиками (о порядке следования проклитик см. § 161), поэтому в придаточных предложениях с *да* некоторые члены предложения - подлежащее, обстоятельства - могут находиться впереди *да*, как бы вне рамок придаточного предложения: *Им рече на децата некој од нив да ни даде тетратка* 'Он сказал детям, чтобы кто-нибудь из них дал нам тетрадь'.

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ИМПЕРАТИВ)

§ 114. Формы императива имеются только для 2-го л. ед. и мн. ч. Форма множественного числа используется и при вежливом обращении к собеседнику (об образовании словоформ императива см. § 100, п. 4 и табл. 17). В императиве возможно употребление глаголов обоих видов : *седи!*, *седете!*, 'сиди(те)' и *седни!*, *седнете!* 'сядь(те)', *дај!*, *дајте!* 'дай(те)' и *давај!*, *давајте!* 'давай(те)'. Как и в русском языке, более вежливое побуждение к действию выражает императив от глаголов совершенного вида. Возвратная морфема и краткие личные местоимения по правилу стоят после словоформы императива, составляя с ней одну акцентную группу, напр.: *пóчекај!*, *почéкај\_ме!*, *почекáјте\_го!*; *напиши́\_му\_го!*, *напишетé\_му\_го!*, *смéјте\_се!*, *смејтé\_му\_се!*

Отрицательные формы императива образуются чаще от глаголов несовершенного вида с помощью отрицания *не*, напр.: *не давај!* 'не давай!', *не предавај му се!* 'не сдавайся ему!', или же описательно с помощью формы *немој*, *немојте* (отрицательный императив от *може* 'мочь') + *да* + презенс глагола несовершенного вида: *немој да го даваш!*, *немојте да го давате!*, 'не давай(те) его!', когда выражено требование прекратить совершение действия.

Побуждение к действию в 3-м л. ед. и мн. ч. выражается аналитическими формами, с помощью презенса и частицы *нека*, которая ставится перед глаголом, напр.: *нека каже*, *нека кажат* 'пусть он скажет, пусть они скажут'.

Кроме того, повелительная, побудительная модальность, относящаяся к 1, 2, 3-му л., может быть выражена с помощью форм будущего времени индикатива и форм конъюнктива, напр.: *Кажи!* - *Ќе кажеш!* - *Да кажеш!* 'Скажи! - Скажешь! - Сказать!'

## ПЕРЕСКАЗЫВАТЕЛЬНЫЕ (НЕСВИДЕТЕЛЬСКИЕ) МОДАЛЬНО-ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ

§ 115. Пересказывательные (несвидетельские) модально-временные формы образуются с помощью вспомогательного глагола *сум* и причастия на *-л* (см. табл. 18). Они имеются у вре-

мен индикатива, кондиционала, конъюнктива, причем временное значение пересказывательной (несвидетельской) разновидности времен такое же, как и у соответствующих “обычных” форм времен. Лишь у перфекта I не различается пересказывательная форма<sup>13</sup>.

**§ 116.** Об общем системном значении пересказывательных (несвидетельских) форм см. § 104. Эти формы употребляются, когда говорящий передает информацию, полученную им из косвенных источников (пересказ) или же на основании собственных предположений, догадок, умозаключений (умозаключительные формы), а также, когда говорящий сам устанавливает неожиданный для него факт (адмиратив).

Передавая информацию со слов другого лица, почерпнутую из различных устных и письменных источников, говорящий может выразить различное к ней отношение: нейтрально-доверчивое или же недоверчивое, неодобрительное. Эта информация с чужих слов, к которой говорящий относится недоверчиво, неодобрительно, как к недостоверной, может сообщать о событиях, которые он наблюдал, однако, используя в этих случаях несвидетельские формы, говорящий передает не свое собственное, а чужое восприятие действительности и выражает свое (неодобрительное, недоверчивое) отношение к чужому восприятию.

**§ 117.** Имеется некоторая зависимость между семантикой времен индикатива и других наклонений, с одной стороны, и их способностью выступать в формах несвидетельской (пересказывательной) разновидности, с другой стороны. Кроме того, реализация значений пересказывательных (несвидетельских) форм не безразлична к категории лица. Рассмотрим основные типы употребления пересказывательных форм под этим углом зрения.

1. а) При нейтрально-доверчивом пересказе, когда говорящий, зная о действиях не из собственных наблюдений, а из косвенных источников (с чужих слов, из книг, легенд и т. д.), не мо-

---

<sup>13</sup> Формы несвидетельской разновидности произошли от формы перфекта II в результате развития ею этих специальных модальных значений.

жет дать оценку достоверности и реальности этих действий, принимая факт свершившегося “на веру”, возможны несвидетельские формы 3-го л. (реже - 2-го) ед. ч. и мн. ч. прошедших времен индикатива - аориста, имперфекта, перфекта I, II, а также кондиционала. Примеры: *Словените дошле на Балканот околу VI век* ‘Славяне пришли на Балканы приблизительно в VI в.’; *А кога се спуштила ноќта, самовилите од сите македонски планини летнале на бојното поле... Овде останале само езерските самовили, запрегнале бели ракави и почнале да градат голем светол дворец* (И.Точко) ‘А когда спустилась ночь, русалки со всех македонских гор полетели на поле боя... Здесь остались только озерные русалки, они засучили белые рукава и начали строить большой светлый дворец’. *Таа се ограничи на неколку кратки и суви одговори. Ја викале Донка... Мажот отишол в град, отаде в туѓина, таму се преженил, заборавил на неа. Не се премажила, кај нив тоа било грев, ткаела туѓо, аргатувала кај другите сиромаси, го растела синот, дека ќе ѝ донесе одмена и одмора, но тој отишол војник и не се вратил веќе в село* (К. Чашуле) ‘Она ограничилась несколькими краткими и сухими ответами. Ее звали Донка... Муж уехал в город, оттуда за границу, там снова женился, забыл ее. Она не вышла больше замуж, у них это грех, ткала на чужих, батрачила, растила сына в надежде на поддержку, которую он ей потом принесет, но сын ушел в солдаты и не вернулся больше в село’.

б) При недоверчиво-неодобрительном пересказе обязательно выражено значение недостоверности: говорящий, пересказывая чужие слова, выражает свое недоверчивое, неодобрительное отношение к действию (совершение которого он мог наблюдать или не наблюдал) вплоть до его отрицания при формально утвердительной форме, напр.: *Ти си стар!* - *Е, јас сум бил стар!* ‘Ты старый! - Это я-то старый!’; *Тој не го знае тоа.* - *Тој не го знаел тоа!* ‘Он этого не знает. - Он не знает (как бы не так)!’. При этом возможны несвидетельские формы 1, 2, 3 -го л. ед. и мн. ч. в любом грамматическом времени индикатива, кондиционала, конъюнктива, иногда дополняемые в устной речи соответствующей интонацией.

**Система свидетельских и несвидетельских модально-  
временных форм глагола**

Модально- временные формы	Свидетельские (непересказывательные)	Несвидетельские (пересказывательные)
Настоящее время	правам      правиме правиш      правите прави        прават	сум правел      сме правеле
Имперфект	правев      правевме правеше    правевте правеше    правеа	си правел      сте правеле правел        правеле
Аорист	направив    направиме направи    направите направи    направија	сум направил    сме направиле си направил    сте направиле направил        направиле
Будущее время и кондиционалис реалис	ќе правам    ќе направам ќе правиш    ќе направиш ќе прави      ќе направи	ќе сум правел    ќе сум направел
Будущее в прошедшем и кондиционалис ирреалис	ќе правев    ќе направев ќе правеше    ќе направеше и т.д.	ќе си правел    ќе си направел ќе правел        ќе направел
Неопределенные времена типа <i>има</i> + причастие на <i>-но/-то</i>	имам правено (направено) и т.д. имав правено (направено) и т.д. ќе имам правено (направено) и т.д.	сум имал правено (направено) и т. д. ќе сум имал (на)правено и т. д.
Конъюнктив	да правам    да направам да правев    да направев да имам (на)правено	да сум правел (направел) да сум имал (на)правено

2. Умозаключительные и предположительные несвидетельские формы сообщают, что говорящий логически оценил реальность прошедшего действия, совершения которого он сам не наблюдал, следовательно, не может судить о нем как о достоверном, и лишь предполагает, что оно имело место. Таким образом, выражена ненаблюдаемость, а иногда (необязательно) явная недостоверность. При умозаключении и предположении возможны несвидетельские формы 2, 3-го л. (редко - 1-го) ед. и мн. ч. прошедших времен, иногда сопровождаемые модальными словами типа *сигурно* 'наверное', *можеби* 'может быть', *веројатно* 'вероятно', *изгледа* 'видимо', *значи* 'значит' и т.п., напр.: *Вратата е заклучена, веројатно убиецот влегол во собава низ прозорот* 'Дверь заперта, вероятно, убийца проник в

комнату через окно'; *Ти си го скршил шишето - никој друг!* 'Это ты разбил бутылку - никто другой!'

3. Интонацией удивления, а часто и междометиями, вводными словами типа *гледај* 'смотри-ка', *замисли* 'подумай', *види* 'посмотри' и т.п. сопровождается употребление несвидетельских форм при адмиративе, когда говорящий сам непосредственно устанавливает неожиданный для него факт совершения действия. При этом употребляются несвидетельские формы 1, 2, 3-го л. ед. и мн. ч. прошедших времен и презенса индикатива, напр.: *Замисли, сум го заборавила клучот!* 'Ты подумай, я ключ забыла!'; *Па надвор не било ладно!* 'А на улице (оказывается) не холодно!'

## КАТЕГОРИЯ ЛИЦА

§ 118. Показателем категории лица - 1, 2, 3-го ед. и мн. ч. - в глаголе являются глагольные флексии, информирующие также о категории времени и наклонения. Только аорист и имперфект не различают 2-го и 3-го л. в ед. ч.: *ти викна, тој викна* 'ты крикнул, он крикнул', *ти викаше, тој викаше* 'ты кричал, он кричал'. В сложных глагольных формах категория лица выражена вспомогательным глаголом. Не изменяется по лицам форма потенциала, в потенциале показателем лица выступает личное местоимение.

### §119. Выражение безличности.

1. Показателем безличности в глаголе служит 3-е л. ед. ч. в сочетании с местоименной морфемой *се* при отсутствии субъектного и объектного лица. Такую безличную форму регулярно образуют непереходные глаголы (и переходные в непереходном значении). Она возможна во всех временах и наклонениях свидетельской и несвидетельской разновидности, кроме императива, так как императив непременно выражает связь с воспринимающим информацию (2-е л. ед. или мн. ч.). В формах, содержащих причастие на *-л*, показателем безличности кроме 3-го л. ед. ч. и *се* является средний род. Примеры: *Треба помалку да се зборува, а повеќе да се работи* 'Нужно поменьше говорить, а побольше работать'; *А може да се влезе в црква од исти побуди од какви се оди в театар. И главно од такви*

*побуди се одело и сè уште се оди* (В. Костов) 'А можно войти в церковь из тех же побуждений, из каких ходят в театр. В основном из таких побуждений раньше ходили и сейчас еще ходят'; *Со тоа сознание се живее долго и среќно* 'С этим знанием живет долго и счастливо'.

2. Безличная форма глаголов несовершенного вида, означающих действие и состояние человека и животных, в сочетании с кратким косвенно - объектным местоимением регулярно выражает спонтанное желание, склонность к действию, напр.: *ми се спие* означает 'мне хочется спать', а *не ми се спие* 'мне не спится, не хочется спать'. Это так называемая модально-безличная форма, возможная во всех временах и наклонениях, кроме императива. Примеры: *Ми се иде да ја фатам за коса* (В. Иљоски) 'Мне хочется схватить ее за волосы'; *Вам пак почна да ви се брза! Неприлично е да се брза....* (В. Костов) 'Вам опять хочется торопиться! Торопиться неприлично'; *Никому не му се умира* 'Никому не хочется умирать'.

3. Глаголы, употребляющиеся исключительно в безличном значении, имеют форму только 3-го л. ед. ч. К таким глаголам относятся следующие семантические группы:

а) небольшая группа глаголов, обозначающих явления природы, напр.: *врне* (*врнеше, врнело*) 'идет дождь', *грми* 'гремит гром', *се стемнува* 'темнеет', *се раздени* 'рассвело, наступил день' и др.

б) глаголы, обозначающие душевное или физическое состояние человека, у которых безличность выражается сочетанием 3-го л. ед. ч. глагола с кратким объектным или косвенно-объектным местоимением, указывающим на лицо, испытывающее состояние, напр.: *ме боли* 'у меня болит', *му текнува* 'ему приходит в голову', *ме тресе* 'меня трясет, лихорадит', *ми мириса* 'мне пахнет', *му врви* 'ему везет'<sup>14</sup>.

в) глаголы *има / нема* 'есть, имеется / нет, не имеется', *снема* 'исчезнуть', *треба* 'нужно, требуется', выражают безличность с помощью только 3-го л. ед. ч., без морфемы *се*,

---

<sup>14</sup> Эти глаголы могут выступать и как личные, причем часто в совсем другом лексическом значении, ср., напр.: *Тој ѓресе круша* 'Он трясет грушу', *Тој врви ѓо улица* 'Он идет по улице'.

напр.: *Тука нешто има* 'Тут что-то есть'; *Во собата имаше две маси, три стола и орман* 'В комнате было два стола, три стула и шкаф'; *Сега беше овде и одеднаш го снема* 'Он сейчас был здесь и вдруг исчез (его не стало)'; *Треба да се јаде* 'Нужно есть'; *Треба да јадам* 'Мне нужно есть'.

В формах, содержащих причастие на -л от безличных глаголов, рассмотренных в п. 3, безличность выражена средним родом причастия, напр.: *Тука имало две маси. Не требало да јадам. Сега бил овде и одеднаш го снемало. Го тресело. Го болело главата* 'У него, дескать, голова болит', *Врнело* 'Шел дождь'. Отсутствие согласования с существительными в предложениях (*Болело главата, Врнело снег*) доказывает, что глаголы употреблены безлично, а существительное не является подлежащим, субъект действия отсутствует.

**§ 120.** Неопределенно - личные значения выражаются формой 2-го л. ед. ч. *По цели дни работиш, на стари години се мачиш и пак ништо нема* (В. Иљоски) 'Целыми днями работаешь, на старости лет мучаешься, и все равно ничего нет'.

В обобщенно - личных значениях употребляются формы 3-го л. мн. ч.: *Велат, дека...* 'Говорят, что'.

## НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ

**§ 121.** Причастие. В македонском языке только причастие с суффиксом -н/-т употребляется в функции определения (об образовании причастия см. §100, п. 7 и табл. 17). Причастие на -н/-т образуется от любого глагола - переходного и непереходного, возвратного и невозвратного, совершенного и несовершенного вида.

Причастия от глаголов совершенного вида означают состояние субъекта в результате совершившегося действия: *седнат* 'севший', *притиснат* 'притиснутый', *умрен* 'умерший', *запрен* 'остановленный' или 'остановившийся'. Причастия от глаголов несовершенного вида встречаются реже и обозначают признак, связанный с конкретным процессом действия или с многократно повторяющимся действием: *купуван* 'покупаемый', *пишуван* 'писанный', *љубен* 'любимый'.

Причастие на *-н/-т* равным образом может выражать признак, состояние, результат действия, произведенного субъектом (актив), или действия, испытываемого субъектом со стороны другого производителя (пассив), например, *изгорен* означает 'сгоревший', если образовано от непереходного глагола *изгоре*, *-ев*, и 'сожженный', если образовано от переходного глагола *(го) изгоре*, *-ив*; причастие *исплашен* означает 'испуганный' от *(го) исплаши* и 'испугавшийся' от *се исплаши* и т. д.

В составе сложных глагольных форм с *има* причастие на *-н/-т* имеет значение актива (действительного залога), см. § 111.

Кроме того, причастие на *-н/-т* выступает в функциях приименного определения: *наведната глава* 'наклоненная голова', предикативного определения: *Го најдоа самоубиен* 'Его нашли покончившим с собой', в качестве стержневого слова в обособленных определениях: *Седната на камен, таа гледаше...* 'Сидя (=севшая) на камне, она смотрела...', в составном сказуемом в конструкциях и с активом, и с пассивом: *Небото беше паднато над езерото* (Ж. Чинго) 'Небо упало над озером', *Јас сум расфрлен на тврда ледина...*, *Јас сум раскостен коска од коска* (Б. Конески) 'Я разбросан на твердой земле, я разбросан до последней косточки'; *Сите беа зафатени* (К. Чашуле) 'Все были заняты'; *Дојден сум пред два дена* 'Я приехал два дня назад'; *Романот беше замислен во време на војната* 'Роман был задуман во время войны'.

**§ 122.** I. Деепричастие означает действие, одновременное действию сказуемого, напр.: *Трчаше, мавтајки со рака* 'Бежал, махая рукой' (Об образовании см. § 100, п. 5 и табл. 17). В деепричастиях ударение падает на второй слог (в результате стяжения гласных *-гледа + ајки*, *мисли + ејки*): *гледајки*, *мислејки*; возвратная морфема *се* и краткие личные местоимения всегда стоят после деепричастия: *образувајќи се*, *давајќи му го*.

II. Глагольное существительное с суффиксом *-ње* (см. табл. 17 и § 100, п. 5), образуемое от всех глаголов несовершенного вида, называет процесс действия. Оно не имеет формы множественного числа. Образованное от переходного глагола, глагольное существительное может управлять прямым дополнением без предлога, как любая другая глагольная форма, а также и с предлогом *на*, как существительное, если

это прямое дополнение выражено существительным в определенной форме, напр.: *Тие појдоа на брење тутун* 'Они отправились собирать табак', и *Брењето на тутунот е тешка работа* 'Сбор табака (=Собирать табак) - тяжелая работа'; *Не брзај при кафе пиење* 'Не торопись, когда пьешь кофе'; и *Со пијење на кафето времето помина бргу* 'Во время питья кофе время пролетело быстро'.

Глагольное существительное обычно употребляется вместо других глагольных форм при названии действия, заменяя целые придаточные предложения (придаточные цели, временные, дополнительные и т. д.), напр.: *Да појдеме на капење* (=Да појдеме да се капеме) 'Пойдем купаться'; *Треба нешто да земам за јадење* (=за да јадам) 'Мне нужно взять что-нибудь поесть'; *На враќање се сретнавме* (=Кога се враќавме, се сретнавме) 'При возвращении мы встретились'; *Не треба повеќе зборување* (=Не треба повеќе да се зборува) 'Не нужно больше разговаривать'.

Глагольные существительные теряют значение процессуальности и опредмечиваются, переходя из разряда глагольной формы в класс существительных. Определенные существительные с суффиксом *-ње* образуют множественное число, напр.: *јадење* – *јадења* 'кушанье, блюдо', но не могут иметь беспредложного прямого дополнения.

## ПЕРЕХОДНОСТЬ. ЗАЛОГ. ВОЗВРАТНОСТЬ.

### § 123. Переходные и непереходные глаголы.

Как и в других славянских языках, в македонском непереходные глаголы делятся на две группы: глаголы с морфологическим показателем непереходности (в македонском это возвратная морфема *се*) и без него, напр.: *се враќа* 'возвращаться', *се грижи* 'заботиться', *се напие* 'напиться', - *поцрни* 'почернеть', *легне* 'лечь', *заспие* 'заснуть', *умре* 'умереть' и т. д. При этом между глаголами в македонском и русском языках не всегда есть соответствие, ср., напр.: *останува* 'оставаться' и 'оставлять', *легнува* 'ложиться', *се шегува* 'шутить', *се состои* 'состоять'.

В отличие от других славянских языков в македонском языке переходность глаголов также имеет свой морфологический показатель. Это морфемы, указывающие на лицо и число прямого дополнения, - *ме, те, го, ја, нè, ве, ги*, выступающие и

как местоимения в функции прямого дополнения, и как формальный элемент, утративший местоименное лексическое значение. Переходные глаголы в македонском языке тоже делаются на две группы: первая группа переходных глаголов имеет переходное значение независимо от того, употреблен глагол с показателем переходности (краткой местоименной морфемой) или без него, вторая группа переходных глаголов имеет значение переходности только при наличии показателя переходности, т. е. краткого объектного местоимения. Это означает, что переходный глагол первой группы может иметь прямое дополнение без удвоения и удвоенное, напр.: *Toj сака деца* 'Он любит детей', и *Toj ги сака децата* 'Он любит (определенных) детей', а глаголы второй группы способны иметь только такое прямое дополнение, которое содержит краткое объектное местоимение, напр.: *Ги легнав* 'Я уложил их', или *Ги легнав децата* 'Я уложил детей'. Переходные глаголы второй группы, как правило, имеют каузативное значение.

Специфично, что в македонском языке широко развиты коррелятивные по переходности / непереходности пары омонимичных глаголов, различающиеся только показателями переходности / непереходности (отсутствие показателя значимо) и, следовательно, значением<sup>15</sup>, напр.: *Командирот се враќа* 'Командир возвращается', - *Командирот враќа војници* 'Командир возвращает солдат' и *Командирот ги враќа војниците* 'Командир возвращает (определенных, известных или же всех) солдат'; *Не ќе умре* 'Он не умрет' - и *Ќе ме умре* 'Он меня уморит'; *Не смеам да ти се смеам и да те смеам* 'Я не смею смеяться над тобой и смешить тебя'.

Формальные показатели непереходности и переходности сохраняются во всех формах глагольной парадигмы, исключая причастие на -н/-т в самостоятельном употреблении и в сочетании его с глаголом сум:

*легне* 'лечь' - *легнав, легни, сум легнал, имам легнато...* и т. п., *сум легнат* 'я лег'; (*го*) *легне* 'уложить (его)' - *го легнав, легни го, сум го легнал, го имам легнато...* и т.д., но *сум легнат* 'я уложен';

---

<sup>15</sup> В русском языке такие пары встречаются значительно реже, ср., напр.: *обойти* и *обойтись*, *уйти* и просторечное *уйти кого-л.бн*

*дојде* 'прийти' - *дојдов, дојди, сум дошол, имам дојдено...* и т. д., *сум дојден* 'я пришел'; *напише* 'написать' - *напишав, напиши, сум напишал, имам напишано* и т. д., но *е напишан* 'он (напр., роман) написан'.

Как видим, несмотря на отсутствие формальных показателей переходности / непереходности в причастии на *-н / -т* и в составном сказуемом (причастие на *-н/-т + сум*), значение непереходности сохраняется, если эти формы образованы от непереходного глагола. От переходных же глаголов причастие на *-н/-т* и сочетание его с глаголом *сум* имеет значение пассива, употребление этой конструкции вместо другой глагольной формы приведет к изменению структуры предложения, напр.: *Го легнав, сум го легнал* 'Я уложил его' - *Тој е легнат* 'Он уложен'; *Напишав писмо, имам напишано писмо, сум напишал писмо* 'Я написал письмо' - *Писмото е напишано (од мене)* 'Письмо написано (мною)'.

**§ 124.** Выражение залоговых значений. Как в других славянских языках, так и в македонском глагольные формы участвуют в выражении залоговых отношений актива и пассива.

Значение пассива способны выражать следующие глагольные формы и конструкции:

1. Причастие на *-н/-т* от переходных глаголов в самостоятельном употреблении и в конструкции с глаголом *сум*, напр.: *Супата е изедена* 'Суп съеден'; *Изложбата беше отворена од Претседателот на Академијата* 'Выставка была открыта Президентом Академии'; *Гореспоменатите сведоци ќе бидат пред вас распрашани* (В. Чернодрински) 'Вышеупомянутые свидетели будут допрошены в вашем присутствии'; *Тавата не беше кладена на оган* (Ст. Попов) 'Сковорода не была поставлена на огонь'. Однако, как известно, эти причастия образуются и од переходных глаголов, ср., напр.: *Јас сум јаден* 'Я поел'; *Тој е отворен човек* 'Он откровенный человек'. Значение пассива, следовательно, проявляется в данной форме глагола благодаря и лексико-семантическим условиям контекста, и наличию в предложении агенса с предлогом *од*.

Возвратно-пассивная форма (возвратный пассив) образуется от переходных глаголов совершенного и несовершен-

ного вида с помощью местоименной морфемы *се*. Чаще всего возвратный пассив встречается в 3-ем л. ед. и мн. ч. в различных модально-временных формах. Агенса - производитель действия - в предложении может быть не указан, напр.: *Во Прилеп се сади тутун* 'В Прилепе сажают табак'; *Свињи не се држат повеќе по двориштата. Силум да ги тераш граѓаните не би држеле... Ама и свињската маст не се троши: масло се продава во шишиња. Бидејќи не се одгледуваат свињи во градот, нема и муви* (В. Костов) 'Свиней больше по дворам не держат. Силой заставь горожан и то бы не держали... Да и свиное сало не в ходу (не употребляется): масло продается в бутылках. Поскольку свиней не разводят, в городе нет и мух'.

Возвратно-пассивная форма в 3-м л. ед. ч. омонимична безличной (см. § 119, п. 1), но в предложении они четко различаются, так как в пассивной конструкции обязательно наличие субъекта, на который направлено действие, а безличная конструкция бессубъектна. Возвратный пассив может быть заменен причастной конструкцией.

3. Модальный пассив - возвратно-пассивная форма от глаголов, означающих действие или состояние человека и животных, - в сочетании с косвенно-объектным кратким местоимением выражает модальное значение желания агенса испытать действие, состояние, напр.: *Ми се пие вода - Би сакал да пијам вода* 'Мне хочется выпить воды'; *Не му се вршат такви работи = Тој не сака да врши такви работи* 'Ему не хочется делать такие дела'.

В отличие от возвратно-пассивной формы (см. п. 2) модальная возвратно-пассивная форма (модальный пассив) не может быть заменена причастной пассивной конструкцией, хотя модальный и немодальный возвратный пассив представляют часто омонимичные конструкции, ср., напр.: *Професорот му броеше на попот пари. А попот ги прибираше една по една банкнотите што му се броеја* (В. Костов) 'Профессор отсчитывал попу деньги. А поп брал одну за другой банкноты, которые ему отсчитывали' (в макед. возвратный пассив, который можно заменить причастной конструкцией: *..банкнотите што му беа броени*) и *На попот му се броеја парите* 'Попу хотелось считать деньги' (в макед. модальный пассив, замена на причастную конструкцию невозможна).

Таким образом, в македонском языке одной лишь глагольной формы недостаточно для определения ее залогового значения, категория залога не имеет четкого морфологического выражения, залоговое значение пассива в македонском языке выражается с помощью синтаксических средств и лексико-семантических условий контекста, уточняющих значение глагольной формы.

**§ 125.** Значения глагольных образований с возвратной морфемой *се*. Возвратная местоименная морфема *се* при глаголе выступает показателем различных разнородных значений:

I. С помощью морфемы *се* образуются непереходные возвратные глаголы. Многие из них являются парными по отношению к переходным глаголам, напр.: *радува - се радува, учи - се учи, мие - се мие*, но есть и непарные возвратные глаголы: *се состои, се грижи* и др. Только часть непереходных возвратных глаголов составляет семантическую группу с собственно-возвратным значением, напр.: *се мие* 'мыться', *се враќа* 'возвращаться'; можно выделить также семантическую группу с взаимно-возвратным значением, напр.: *се бори* 'бороться', *се зеде* 'сойтись, пожениться', у других непереходных возвратных глаголов *се* не выражает никакой возвратности, являясь лишь показателем грамматического значения непереходности, напр.: *се шегува* 'шутить', *се радува* 'радоваться', *се грижи* 'заботиться', *се состои* 'состоять'.

Как грамматический показатель непереходности глагольной лексемы морфема *се* входит в состав всех ее форм, за исключением конструкций *сум + причастие на -н/-т* (см. § 121 и § 123).

II. С помощью морфемы *се* образуются различные так называемые возвратные формы.

1. От непереходных глаголов образуются:

а) безличная форма, напр.: *Овде не се пуши* 'Здесь не курят'; *Кога работи микрофонот, не се прашува* 'Когда работает микрофон, не спрашивают (нельзя спрашивать)', см. § 119, п. 1;

б) модально-безличная форма, где кроме *се* показателем служит косвенно-объектное местоимение, напр.: *Не ми се прашува кога ме боли главата* 'Мне не хочется спрашивать, когда болит голова' см. § 119, п. 2.

2. От переходных глаголов образуется:

в) пассив: *Лошите ученици не се прашуваат пред добрите* 'Плохих учеников не спрашивают раньше, чем хороших', см. § 124, п. 2;

г) модальный пассив: *Не ми се прашува овој човек* 'Мне не хочется спрашивать этого человека', см. § 124, п. 3;

д) взаимно-возвратная форма, образуемая только во множественном числе от глаголов, допускающих одно и то же лицо в качестве субъекта и объекта действия одновременно, когда глагольное действие распределяется в рамках членимого субъекта (между субъектами). В русском языке этой форме соответствуют глагольные сочетания с местоимениями 'друг друга', 'друг другу', напр.: *Тие двете не се поднесуваа* 'Они обе не выносили друг друга', *Тие се сакаат* 'Они любят друг друга'; *Тие секогаш се прашуваат: "Како си, што правиш?"* 'Они каждый раз спрашивают друг друга: "Как поживаешь, как здоровье?";

е) собственно-возвратная форма, где морфема *се* показывает, что действие не выходит за рамки субъекта, возвращаясь на субъект. В русском языке этой форме соответствуют глагольные сочетания с возвратным местоимением 'себя' (убить себя, ударить себя, мыть себя и т.п.). В македонском языке лексические средства - полное возвратное местоимение *себе си*, *себе с* предлогом, местоимение *сам* и другие слова - лишь дополняют, эксплицируют значение возвратности, выраженной необходимым компонентом формы, ее показателем - морфемой *се*, напр.: *се мие себе си* 'мыть себя', *се самоубива* 'убивать самого себя'. Примеры: *Може да се мамам себе си кога сметам дека се ослободувам! Можеби се поробувам!* (В. Костов) 'Может быть, я обманываю себя, считая, что освобождаюсь! Может быть, я поработаю себя'; *Сакаше да се препорача како слободен и сигурен човек* 'Он хотел зарекомендовать себя человеком свободным, на которого можно положиться'; *За каква работа зборува тој? - се праша. -А во што е работата според вас? - го праша љубезно.* (В. Костов) 'О каком деле говорит он? -спросил он самого себя. -А в чем дело по-вашему? -спросил он его любезно'.

В отличие от возвратных непереходных глаголов, имеющих полную парадигму, где *се* является грамматическим показателем значения глагольной лексемы во всех ее формах, кроме причастия на *-н/-т*, все возвратные формы имеют различные определенные ограничения при образовании форм лица, числа, наклонения, не образуют конструкций с *сум* и причастием на *-н/-т* (за исключением пассива), так как без *се* и других морфологических показателей возвратные формы теряют свои грамматические значения.

## ПРЕДЛОГИ (ПРЕДЛОЗИ)

§ 126. Предлоги - служебные слова, являющиеся в македонском языке одним из главных средств выражения синтаксических отношений имен существительных в предложении. Поэтому в македонском языке предлоги употребляются гораздо чаще, чем в русском. Кроме пространственных, временных и других обстоятельственных функций некоторым македонским предлогам свойственно выполнять и чисто грамматические функции, когда они указывают на принадлежность, на функцию косвенного дательного дополнения адресата действия, на производителя действия в пассивных конструкциях и т. д.

По своему составу предлоги делятся на простые (*без, до, за, од*, и т. д.) и сложные (*накај, покрај, сосе*). Некоторые предлоги соотносительны с другими частями речи, напр.: *крај* 'около'- сущ. *крај* 'край'; *место* 'вместо'- сущ. *место* 'место'; *околу* 'вокруг; приблизительно, около' - наречие *околу* 'вокруг' и т. д.

§ 127. Наиболее употребительные предлоги имеют следующие основные функции и значения (по возможности приводятся русские соответствия):

*без* 'без': *без душа* 'без души', *без татко* 'без отца', *без леб* 'без хлеба'. В сочетании с конъюнктивом *без* выражает отрицание действия в придаточном предложении образа действия и переводится на русский деепричастным оборотом, напр.: *без да знае* 'не зная', *без да сака* 'не желая' и т. д.

*в, во* 'в': *Живеам во Скопје* 'Живу в Скопье'; *Одам во Скопје* 'Еду в Скопье'; *во мене* 'во мне', *во старо време* 'в старое время', *во една ситуација* 'в ситуации' и т. д. Чаще употребляется вариант *во*, выступающий как с определенными именами существительными (нарицательные имена в членной форме или с другим детерминантом, имена собственные) и личными местоимениями, так и с неопределенными именами (без члена, с неопределенным детерминантом). Предлог *в* обычно употребляется с существительными в общей (нечленной) форме, напр.: *В раце држи книга* 'В руках он держит книгу', но сами эти сочетания существительного с предлогом *в* могут обозначать известные, определенные понятия, напр.: *Влези в кујна* 'Заходи

в кухню (имеется в виду кухня данного дома)', то же *Влезе во кујната*. Последовательно дифференцировано употребление *в* и *во* с существительными - днями недели: *во среда* 'по средам, в любую среду', *во средата* 'в прошлую среду', *в среда* 'в ближайшую будущую среду';

*врз* 'на, на поверхности чего-л.': *нога врз нога* 'нога на ногу', *врз масата* 'на столе, поверх стола';

*до* 'до: у, около, рядом с': *Масата е до прозорецот* 'Стол у окна', *висок до небо* 'высокий до неба', *до десет души* 'около десяти человек' и т. д. Сочетается с наречием *близу*, образуя сложный предлог: *близу до селото* 'рядом с селом';

за 1) 'за' в разных значениях: *Го држи за рака* 'Держит его за руку'; *За ден ја сврши работава* 'За день он закончил эту работу'; *Го купив за десет денари* 'Я купил это за десять денаров'; *око за око* 'око за око'; 2) указывает на место назначения: *Оди за Белград* 'Едет в Белград'; 3) 'о' с глаголами "идеальной деятельности": *пишува за војната* 'пишет о войне'; 4) 'для, на' или дательный падеж без предлога (указывает на предназначение): *материјал за фустан* 'материя на платье, для платья', *фустан за ќерката* 'платье для дочери', *го купив за синот* 'купил это сыну, для сына', *чаша за вино* 'бокал для вина'; 5) 'из-за' (указывает на причину): *се скараа за нивата* 'поссорились из-за нивы'; 6) 'на' во временном значении; 'через': *Возот ќе стигне за пет минути* 'Поезд придет через пять минут'; *доцни за пет минути* 'опаздывает на пять минут';

*зад* 'сзади, за': *зад куќа* 'за домом, сзади дома';

*заради* 'ради': *заради тебе* 'ради тебя';

*кај, каде, кон* 'у; к': *кај (кон, каде) бунарот* 'у колодца; к колодцу'; *кон* употребляется и в выражениях с переносным значением: *љубов кон татковината* 'любовь к отечеству';

*крај, покрај, покрај* 'у, около, вдоль': *крај масата* 'около стола'. Предлог *покрај* означает также 'кроме, наряду с': *покрај тоа* 'кроме того';

*меѓу* 'между': *меѓу шест и седум* 'между шестью и семью', *меѓу луѓе* 'между, среди людей';

*место, наместо* 'вместо': *место одговор* 'вместо ответа';

*на* 1) выражает грамматические функции: а) косвенного дополнения адресата действия: *му дадов на човекот* 'я дал чело-

веку'; б) принадлежности: *покрив на куќата* 'крыша дома', *сопственост на манастирот* 'собственность монастыря', *фустан на Марија* 'платье Марии'; 2) 'на: в' в пространственных, временных и других обстоятельственных функциях: *на масата* 'на столе', *на гости* 'в гости, в гостях', *на школо* 'в школу', *на север* 'на север, на севере', *на есен* 'осенью', *на ручек* 'на обед, в обеденное время', *Го рече на шега* 'Он сказал это в шутку'; *Снегот паѓа на партали* 'Снег падает хлопьями', *смрди на лук* 'воняет чесноком'; *личи на татка си* 'похож на отца', *на заем* 'взаимы', *Тој е осуден на смрт* 'Его приговорили к смерти', *на неколку пати* 'несколько раз', *на прв поглед* 'на первый взгляд'; 3) *на* с глагольным существительным означает момент времени совершения действия: *На излегување ништо не рече* 'Выходя (когда выходил), он ничего не сказал';

*над* 1) 'над': *над селото* 'над селом'; 2) значение превосходства и превышения: *над еден час* 'более часа', *мајстор над мајстори* 'мастер среди мастеров';

*низ* 'через, по': *низ реката* 'по реке', *низ лице* 'по лицу', *низ гората* 'через лес, по лесу', *низ борби* 'в борьбе, благодаря борьбе';

*од* 1) пространственные значения 'от; из, с': *од собата* 'из комнаты', *од воз* 'с поезда', *од село* 'из села', *лево од патот* 'слева от дороги'; 2) временные значения 'от, с': *од среда* 'со среды', *од ден на ден* 'со дня на день', *од два часа* 'в течение двух часов', *од два часот* 'с двух часов', *дете од седум години* 'ребенок семи лет'; 3) 'из' (происхождение; материал, из которого сделан предмет): *Јас сум од Москва* 'Я из Москвы', *прстен од злато* 'перстень из золота'; 4) указывает на грамматическое значение принадлежности, связанное со значением происхождения: *шум од дождот* 'шум дождя', *поглед од жена му* 'взгляд его жены', *куќа од татко* 'дом отца, дом от отца', *роман од Јаневски* 'роман Яневского'; 5) значение партитивности: *една од девојките* 'одна из девушек', *од грозје не каснал* 'не попробовал винограда'; 6) сравнение: *повисок од мене* 'выше меня', *повеќе од година* 'больше года', *послатко од мед* 'слаще меда'; 7) в пассивных конструкциях указывает на производителя действия: *убиен од куршум* 'убитый пулей', *изграден од добри мајстори* 'построенный хорошими мастерами'; 8) указывает на разные обстоятельственные значения: причины - *умре од болест* 'умер от

болезни', перехода в другое состояние - *од цар - говедар* 'из царя в пастухи', меры, стоимости - *банкнота од пет илјади* 'банкнота в пять тысяч' и другие - *Тоа ќе биде од полза* 'Это будет полезно', *Не разбира од збор* 'Он слов не понимает' и т.д.;

*отаде* 'на той стороне, с той стороны': *отаде реката* 'на той стороне реки';

*околу* 1) 'вокруг': *околу масата* 'вокруг стола'; 2) 'около': *околу пладне* 'около полудня', *околу кило* 'около килограмма';

*освен* 'кроме': *освен јадење* 'кроме еды'. Сочетается с союзами и конъюнктивом: *Не знае друго освен да јаде* 'Не знает ничего, кроме как есть'; *Освен тоа што ти го дадов немам ништо* 'Кроме того, что я дал тебе, у меня ничего нет';

*по* 1) 'по' в разных значениях: *по скала* 'по лестнице', *по небо* 'по небу', *по луѓе* 'по людям', *по жега* 'по жару', *по нос* 'по носу', *по ум* 'по уму', *по пет души* 'по пять человек', *по болест* 'по болезни, из-за болезни', *отиде по леб* 'пошел за хлебом, ("по хлеб")', *по желба* 'по желанию', *учебник по историја* 'учебник (по) истории'; 2) с названиями одежды означает, что человек одет неполностью: *по кошула* 'в одной рубашке';

*под* 'под': *под масата* 'под столом', а также переносно: *под нормата* 'ниже нормы', *под нулата* 'ниже нуля', ср.: *над нулата* 'выше нуля';

*поради* 'из-за, по причине чего-либо': *поради болест* 'из-за болезни';

*пред* 'перед' в пространственном и временном значениях: *пред куќата* 'перед домом', *пред директорот* 'перед директором', *пред силата* 'перед силой', *пред празник* 'перед праздником', *пред еден час* 'час назад'; *пред седум години* 'семь лет назад';

*преку* 'через': *преку планина* 'через гору', *преку писма* 'с помощью писем, через письма', *преку ред* 'вне очереди'; *преку колено* (переносно) 'спустя рукава';

*при* 'при, около, вместе с' в пространственном и некоторых переносных значениях: *при татко и мајка* 'вместе с отцом и матерью', *при секој повод* 'при любом случае; по всякому поводу';

*против* 'против, от': *еден против друг* 'друг против друга', *против фашистите* 'против фашистов', *лек против настинка* 'лекарство от простуды';

со 1) 'с' в разных значениях: *со Никола* 'с Николой', *со нетрпение* 'с нетерпением', *со шум* 'с шумом', *со здравје* 'с здоровьем; на здоровье; будь здоров'; 2) значение инструментальности: *со метла* 'метлой', *со трактор* 'трактором'; 3) средство передвижения: *со воз* 'поездом, на поезде', *со кола* 'на легковом автомобиле';

*сосе* 'вместе с': *сосе нозе* 'вместе с ногами';

*спрема* 'против, напротив': *еден спрема друг* 'друг против друга', *спрема исток* 'напротив востока; к востоку';

*спроти* 'против', 'накануне': *спроти ветрот* 'против ветра', *спроти недела* 'накануне воскресенья'

*според* 'в соответствии с': *според (спроти, спрема) законот* 'в соответствии с законом, по закону', *според (спрема, спроти) него* 'по его мнению';

*сред, насред, посред* 'посреди': *сред (насред, посред) градот* 'посреди города', *сред (насред, посред) бел ден* 'среди бела дня'.

*у* вместо *кај 'у'*: *еден син у мајка* 'один сын у матери'.

**§ 128.** Специфичным для македонского языка при выражении сложных синтаксических отношений является одновременное употребление двух и даже трех предлогов, причем каждый из предлогов сохраняет свое функциональное значение. Ср., напр.: *Одам на пат* 'Я еду в командировку' и *Се готвам за на пат* 'Готовлюсь к командировке'; *Тој се скри зад врата* 'Он скрылся за дверью' и *Тој излезе од зад врата* 'Он вышел из-за двери'; *од под глава* 'из под головы'; *Тој не е за пред луѓето* 'Он не годится, чтобы предстать перед людьми'; *до над манастир* 'около места, что над монастырем'.

## СОЮЗЫ (СВРЗНИЦИ)

**§ 129.** Грамматические отношения между членами предложения и предложениями выражаются с помощью союзов (союзных слов). К простым по составу союзам относятся *а, ако, ами, да, дека, и, или, ни, но, па, та* и др. В функциях союзов выступа-

ют также некоторые местоимения и наречия, напр.: *кога, зашто, само, што, кој, пак* и т.д. С глаголом соотносительны союзы *би-дејки, било...било*. Сложные союзы образованы сочетанием союзов друг с другом, а также с предлогами, наречиями, с показателем конъюнктива *да*, с местоимением *што*, напр.: *без да, за да, пред да, макар (и) да, макар што, освен што*.

**§ 130.** Сочинительная связь между словосочетаниями и предложениями выражается союзами:

*и 'и', па 'и, затем', исто и 'также и', не само што - туку и 'не только - но и';*

*а 1) 'а'; 2) 'как только'; а - а 'как только - сразу же', или 'или', но 'но', ама 'но', ами 'но и', туку 'но, но и; впрочем, только', пак 'а, но', меѓутоа 'однако, между тем';*

*или 'или', ни(ту) - ни(ту) 'ни - ни', ту - ту 'то - то', ем - ем 'и - и; не только - но и', само 'только, лишь', само што 'только что; как только', освен (што) 'кроме' и др.*

**§ 131.** Подчинительная связь выражается союзами *да 'чтобы', 'если', за да 'чтобы', дека 'что; потому что', оти 'потому что', што 'что; который', зашто 'потому что', кога 'когда', дури, додека 'до тех пор пока', штом 'как только', пред да 'прежде чем', откога 'с тех пор как', како да 'как если бы', колку (и) да 'сколько бы ни', божем 'как будто', бидејќи 'поскольку', затоа што 'потому что', така што 'так что', ако, ако да 'если, если бы', иако 'хотя', макар 'хотя', макар што 'несмотря на то что', макар (и) да 'хотя и', при сè што 'при всем том что' и т. д.*

## ЧАСТИЦЫ И МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА (ЧАСТИЦИ И МОДАЛНИ ЗБОРОВИ)

**§ 132.** Частицы служат для выражения разного рода логических, эмоционально-экспрессивных, модальных значений, а также для образования форм слова. Например, такие частицы, как *ке, би, где*, выступают только в роли формообразующих морфем. Большинство частиц является словами, способными выступать в функциях других частей речи - союзов, наречий и

т.д. В зависимости от значений частицы подразделяются на ряды:

утвердительные: *да* 'да';

отрицательные: *не* 'нет; не', *ни* 'ни';

вопросительные: *ли* 'ли', *дали* 'ли', *зар* 'разве? 'неужели?', *нели* 'не правда ли?';

побудительные: *нека* 'пусть', *да* 'да', *де* 'ну', *ајде* 'нука, айда';

указательные: *еве*, *ете* 'вот', *ене* 'вон', *на* 'на'. При них обязательно краткое местоимение прямого объекта: *Еве го Стојан!* 'Вот и Стоян!';

ограничительные, уточнительные: *барем* 'по крайней мере', *баш* 'как раз, именно', *речиси* 'так сказать', *скоро* 'почти', *токму* 'как раз', *одвај* 'едва' и т.д.;

усилительные: *дури* 'даже', *пак* 'же', *веќе* 'уже'.

**§ 133.** К частицам близки модальные слова, с помощью которых говорящий выражает свое отношение к реальности высказывания, к достоверности сообщаемой им информации. В македонском языке эти значения передаются и грамматически с помощью специальных глагольных форм (наклонений, свидетельских и несвидетельских форм), а модальные слова являются лексическими средствами, служащими для усиления, выделения, подчеркивания модальных значений. В группу модальных слов входят некоторые частицы, а также употребляемые преимущественно в модальной функции некоторые глагольные формы типа *значи* 'значит', *можеби* 'может быть', *се разбира* 'конечно', наречия *сигурно* 'наверное', *веројатно* 'вероятно', *бездруго* 'непременно', застывшие сочетания существительных и местоимений с предлогами, напр.: *за жал* 'к сожалению', *за среќа* 'к счастью', *без сомнение* 'без сомнения', *впрочем* 'впрочем' и т. д.

### МЕЖДОМЕТИЯ (ИЗВИЦИ)

**§ 134.** Междометия - слова, выражающие эмоции, экспрессию, звукоподражание. Междометия неоднородны и по составу,

и по своим функциям. Обычно они не связаны синтаксически с членами предложения, хотя некоторые междометия иногда могут выступать в функции различных членов предложения, например, сказуемого: *Оф!* 'Ох!', *И мачката чап глувчето!* 'И кошка цап мышку!' или дополнения (при субстантивации междометия): *Не му обраќај внимание на секое оф* 'Не обращай внимания на всякое ох'.

В македонском народном языке чаще, чем в русском, употребляются междометия при обращении, напр.: *бре!* и *бреј!* 'Эй, ну ты!' (к лицу мужского пола), *море!* 'Эй, слушай!' (к мужчине или ребенку), *мори!* 'Эй, слушай!' (к женщине).

Междометия могут передавать различные значения и нюансы, например, *море* кроме указанного значения выражает удивление: *Море летање!* 'Вот это полет!', недовольство, презрение: *Море, голема работа!* 'Подумаешь, большое дело!', протест: *Море како!* 'Как бы не так!' и т. д.

**СИНТАКСИС**



## ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (ТИПОВИ РЕЧЕНИЦИ)

§ 135. Как и в других славянских языках, основными признаками предложения в македонском языке являются предикативность, модальность и интонация.

По составу и грамматической структуре предложения делятся на простые и сложные. Простое предложение имеет одно предикативное ядро и выражает законченную мысль, вопрос или побуждение к действию. В македонской грамматической литературе принято определять число простых предложений в составе сложного по количеству глагольных форм; напр.: *Toj лежи и не спие* 'Он лежит и не спит' считается сложным предложением, состоящим из двух простых.

Сложное предложение имеет два или более предикативных ядра и образует грамматическое и интонационное единство. Различают 1) сложносочиненное предложение, в котором соединены равноправные предложения, и 2) сложноподчиненное предложение, в котором кроме главного независимого предложения есть зависимые придаточные предложения, подчиненные главному или другому придаточному. Как и в других языках, в македонском встречаются также сложные предложения с сочинением и подчинением.

По цели высказывания простые предложения в македонском языке делятся на повествовательные, вопросительные и побудительные. По характеру выражаемого отношения к действительности предложения бывают утвердительными либо отрицательными.

В зависимости от предикативной основы различаются предложения двусоставные и односоставные.

По составу членов различаются предложения нераспространенные, содержащие только главные члены предложения, и распространенные, в которых кроме главных есть и второстепенные члены. Как и в других языках, главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое, вто-

ростепенными - дополнение, обстоятельство, определение, приложение.

**§ 136.** Повествовательные, вопросительные и побудительные предложения отличаются характерным для каждого типа сочетанием интонации и грамматического оформления.

Для вопросительных предложений, содержащих общий вопрос (требующий ответа *да* 'да', *не* 'нет'), характерна вопросительная интонация с повышением тона в конце предложения. Иногда в них, после слова, о котором спрашивается, ставится вопросительная частица *ли*: *Тој дојде?* 'Он пришел?', *Дојде ли тој?* 'Пришел ли он?', *Тој ли дојде?* 'Это он пришел?'. В начале таких предложений могут быть употреблены вопросительные частицы *дали*, *зар*, *нели*: *Дали дојде тој?* 'Он пришел?', *Зар дојде тој?* 'Неужели он пришел?', *Нели тој дојде?* 'Он пришел, не правда ли?'

Вопросительные предложения, содержащие частный вопрос, начинаются вопросительными местоимениями и наречиями: *Кој дојде?* 'Кто пришел?', *Кога дојде тој?* 'Когда он пришел?', *Зошто дојде тој?* 'Зачем он пришел?', *Кому му ја дадовте книгата?* 'Кому именно вы дали книгу?' и т. д.

Для побудительных предложений, тоже имеющих свою интонацию, характерны следующие формы сказуемого: а) повелительное наклонение - *Тогај дојди в Охрид!* (Г. Тодоровски) 'Тогда приезжай в Охрид!', в том числе сложные отрицательные формы императива: *Немој да брзаш!* 'Не торопись!' и аналитические формы императива: *Нека се јават тие!* 'Пусть они дадут о себе знать!'; б) модальные формы с *да* - *Вечно да си млада, среќна во цел свет!* 'Будь вечно молодой, счастливой на весь мир!'; в) будущее время - *Ти ќе нè водиш и сега!* 'Ты будешь вести нас и теперь!'; г) формы модальных глаголов *треба* 'нужно', *мора* 'должно', *може* 'можно' - *Требаше да го направиш!* 'Нужно было это сделать!'

Побудительные предложения могут сопровождаться побудительными частицами *ај*, *ајде*, *ајдете*, *де*, *доста*: *Ај одете си, доста сте работеле!* 'Уходите же, хватит, сколько работали!'

В пожеланиях, клятвах и проклятиях кроме конъюнктива (*Да пукнеш!* 'Чтоб ты лопнул!') употребляются также сказуемые в перфекте (*Дал ти господ добро!* 'Дай тебе бог!') или специальные конструкции *да + би + -л-* форма (*Да би цркнал!* 'Чтоб ты окошел!').

**§ 137.** Для отрицательных предложений характерны отрицательные частицы *не, ни, ниту, нити, немој*, относящиеся, как правило, к сказуемому, и глаголы *нема, нејке*. Отрицание усиливается с помощью отрицательных местоимений и наречий: *Тоа не е никаква наука* 'Это никакая не наука'; *Ни кметот, ни пашата, ни господ - ништо не ти помага!* 'Ни староста, ни паша, ни господь бог - ничто тебе не поможет!'.  
Некоторые модально-временные глагольные формы могут выражать отрицание в формально утвердительном предложении. Это имперфект кондиционала: *За малку ќе паднеше* 'Он чуть не упал', а также несвидетельские формы при неодобрительно-недоверчивом высказывании: *Ха, тој бил паметен!* 'Он умный - как бы не так!'.  
В предложениях с местоименными сочетаниями *што ли не, кого ли не, кому ли не, колку ли не* и т.п. высказывание в целом может иметь утвердительный смысл: *Што ли не сум барал!* 'Чего только я не искал!'.

**§ 138.** Двусоставные предложения содержат оба главных члена предложения - подлежащее и сказуемое, хотя подлежащее может быть опущено, так как информация о лице содержится в глагольной форме: *Како се викаш?* 'Как тебя зовут?'.

Односоставные предложения содержат только один главный член предложения, как правило, сказуемое. К односоставным относятся безличные, неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения, а также номинативные предложения.

## ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ЕГО ЧЛЕНЫ

### ПОДЛЕЖАЩЕЕ (ПОДМЕТ)

**§ 139.** Подлежащее обычно выражается существительным или субстантивным местоимением в субъектной форме. Оно может быть выражено также любым другим субстантивным словом: *Тој станува веднаш и погледнува во салата. Но никој не го забележува тоа: публиката овде ги гледа фигурите, а не луѓето* (Б. Конески) 'Он вдруг встает и смотрит в зал. Но этого никто не замечает: публика смотрит здесь на фигуры, а не на людей'; *Два плус три прават пет* 'Два плюс три будет пять'; *Вашите оф ми дојдоа до гуша* 'Ваши ох мне надоели'.

Роль подлежащего могут выполнять различные словосочетания: *Марија и Елена се ученички во VIII одделение* 'Мария и Елена - ученицы 8 класса'; *Поголемиот дел од градот беше во магла* 'Большая часть города была в тумане'; *Една група студенти појде на кино* 'Одна группа студентов пошла в кино'; *Сето езеро заедно со луѓето и птиците клокоти* (Ј. Бошковски) 'Все озеро вместе с людьми и птицами клокочет'.

В македонском языке личные местоимения в функции подлежащего часто опускаются, так как категория лица выражается глагольными флексиями: *Еве ја, се искачува по стрмното патче од кај реката, сета бела. Го жегнува нешто врело и горко Петрета в срце, како веќе да го погледнала со оние две црни очи, иако е уште далеку. Дали да оди да ја пречека, да ѝ зборне?* (Б. Конески) 'Вот она, поднимается по крутой тропинке от реки, вся белая. Что-то горячее и горькое обжигает Петре в сердце, как будто она посмотрела на него своими черными очами, хотя она еще и далеко. Пойти подождать ее, сказать ей?'.

### СКАЗУЕМОЕ (ПРИРОК)

**§ 140.** Простое глагольное сказуемое выражается различными модально-временными формами: *Девојката му отворила и го поканила да влезе* 'Девушка ему отворила и пригласила войти'; *Иде темнината, орото се растура* (Б. Конески) 'Наступает темнота, хоровод рассыпается'; *Членот се има*

развиено од показни заменки 'Членная форма произошла из указательных местоимений'; *Нема да дојдам* 'Я не приду'.

Составное глагольное сказуемое состоит из двух глагольных форм, в синтаксическом единстве представляющих одно действие. Первая из них - модально-временная форма глагола, выражающего начало, продолжение, конец, возможность, необходимость действия, вторая - основной смысловой глагол в презенсе конъюнктива (т.е. *да* + презенс). Составные глагольные сказуемые похожи на сложноподчиненные предложения типа *Сака да пее* 'Он хочет петь', однако в сложноподчиненных предложениях всегда имеются два действия и возможны два разных субъекта (*Сака да пееме* 'Он хочет, чтобы мы пели'), а в глагольном составном сказуемом представлено одно действие в какой-либо фазе или возможности его свершения и, разумеется, невозможны два разных субъекта. Примеры: *Тој знае да чита* 'Он умеет читать'; *Тој знаел да чита* 'Он якобы умеет читать'; *Оџакот фатил да се навалува* 'Труба начала крениться'.

В составном именном сказуемом именной частью при глаголе-связке выступают существительные, прилагательные, местоимения, числительные, причастия (обычно в нечленной форме), наречия. Глагол-связка, как правило, не опускается: *Осамена е таа сега и примирена со тагата* (Б. Конески) 'Одинока она сейчас и смирившаяся с печалью'; *Тие беа ученици* 'Они были школьниками'; *Не е како другите Богдановото девојче* (Б. Конески) 'Дочка Богдана не такая, как другие'; *Скопје е главен град на Македонија* 'Скопье - столица Македонии'. Кроме глагола сум в функции связки могут выступать непереходные глаголы *стане / станува, излезе, остава, се виде, се покажа, се вика* и др., см. § 152.

### Особенности согласования сказуемого с подлежащим

§ 141. Сказуемое согласуется с подлежащим в лице, числе и роде, если форма сказуемого различает грамматический род: *Јас сум студент, Ти си студент, Ние сме студенти, Таа била студентка; Кога стигнало во Скопје, писмото без адреса му било предадено на поштарот. Тој долго го гледал, а потоа го однесол кај една мајка* (из сказки) 'Когда письмо без адреса

пришло в Скопье, оно было передано почтальону. Тот долго его рассматривал, а затем отдал одной матери'.

При подлежащем, выраженном собирательным существительным с суффиксом *-je*, сказуемое может быть как в единственном, так и во множественном числе: *Лисјето паѓа – Лисјето паѓаат* 'Листья падают'.

Если подлежащее выражено беспредложным сочетанием двух существительных, первое из которых (в единственном числе) означает количество или форму лиц, предметов, обозначенных вторым существительным (а во множественном числе), то сказуемое может выступать и в форме единственного, и в форме множественного числа: *Од еднаш, од далеку, откај езерото, како црн и тежок се зададе, застрашувајќи да се излее над земјата, големо јато птици и за час се разлетаа над шамакот* (Ј. Бошковски) 'Вдруг издалека, с озера, как черная и тяжелая туча, показалась, угрожая пролиться над землей, большая стая птиц и сразу разлетелась над зарослями камыша'.

При подлежащем, состоящем из сочетания количественного числительного или наречия и существительного, сказуемое обычно стоит в форме множественного числа: *Дојдоа многу луѓе* 'Пришло много людей'; *Дојдоа пет жени* 'Пришло пять женщин'.

При многочленном подлежащем, в состав которого входит местоимение 1-го л., сказуемое выступает в форме 1-го л.; если в многочленном подлежащем есть местоимение 2-го л., сказуемое выступает в форме 2-го л.: *Децата и јас ќе спиеме во оваа соба* 'Дети и я будем спать в этой комнате'; *Ти и Миле ручавте кога дојде тој* 'Ты и Миле обедали, когда пришел он'. Сказуемое может быть употреблено в 1-м л., даже когда в составе подлежащего 1-е л. только подразумевается: *Сите курсисти навечер се шетаме крај езерото* 'Все курсисты (мы) вечером гуляем у озера'.

## ДОПОЛНЕНИЕ (ПРЕДМЕТ)

§ 142. Прямое дополнение присоединяется к переходному глаголу без предлога. Оно может быть выражено существительным нарицательным в общей или членной форме,

существительным именем собственным, а также кратким или полным личным местоимением и субстантивным местоимением других разрядов. Местоимения, обозначающие лица (преимущественно мужского пола), употребляются в объектной форме. Некоторые существительные, обозначающие лица мужского пола, могут выступать в особой падежной форме (см. § 51). Примеры: *Го видов татета* 'Я видел отца'; *Видов жена* 'Я видел женщину'; *Не видов никого* 'Я не видел никого'.

**§ 143.** Удвоение прямого приглагольного дополнения. Если прямое дополнение обозначает определенное лицо или предмет и выражено полной формой местоимения, существительным именем собственным, нарицательным существительным с определенным членом или с другим детерминативным определителем, то при глаголе, как правило, обязательно употребление краткой объектной формы местоимения, дублирующей прямое дополнение в качестве его формального показателя и согласованной с ним в лице, числе и роде: *Toj ja виде Марија* (жената, неа, оваа жена).

В македонском языке удвоенное прямое дополнение или прямое дополнение, выраженное кратким личным местоимением, могут иметь практически почти все глаголы: *ги станав децата* 'я подняла детей', *ги видов децата* 'я видел детей'; *ги видов* 'я их видел'. Исключения составляют безличные глаголы, обозначающие явления природы (*грми, се стемнува* и т. д.), и некоторые другие глаголы.

Прямое дополнение, обозначающее неопределенное лицо / предмет, не удваивается. Оно может быть выражено нарицательным существительным без члена или с неопределенным детерминантом, а также неопределенным субстантивным местоимением. Неудвоенное прямое дополнение могут иметь не все глаголы, а только переходные первой группы (см. § 123).

**§ 144.** Непрямое дополнение. Непрямое (косвенное) дополнение обычно выражено существительным или субстантивным местоимением в сочетании с каким-либо предлогом: *Вчера дојде писмо од мајка ми, таа пишува за тебе* 'Вчера пришло письмо от моей матери, она пишет о тебе'; *Овој човек личи на еден мој комшија* 'Этот человек похож на одного моего

соседа'. В предложениях с пассивом приглагольное дополнение, обозначающее агенса - производителя действия, выражается сочетанием существительного или местоимения с предлогом *од*: *Хотелов е изграден од градежното претпријатие "Бетон"* 'Этот отель построен строительной организацией "Бетон"'.

**§ 145.** Особый случай представляет косвенное приглагольное дополнение адресата действия. Оно может быть выражено кратким личным местоимением в косвенно-объектной форме или сочетанием существительного в любой форме с предлогом *на*, а также субстантивным местоимением в косвенно-объектной форме, если речь идет о лицах, или субстантивным местоимением с предлогом *на*. Косвенное дополнение адресата действия всегда дублируется краткой косвенно-объектной формой личного местоимения, которая в качестве его показателя согласуется с ним в лице и числе: *Му реков, Му реков нему, Му реков на еден човек (на некој човек, на човекот, на Ивана, на Иван); Ы реков, Ы реков на една жена, Ы реков на жената; Но кој можеше да му помогне на беззаштитен народ?* (Р. Петковски) 'Но кто мог помочь беззащитному народу?'; *На Ивча му се стори дека извика постариот син на Кузмана Вркот* (Ј. Леов) 'Ивчо показалось, что кричал старший сын Кузмана Врка'; ... *И го научил да ѝ ги скрши роговите на кравата* (из сказки) 'И он посоветовал ему сломать корове рога'.

**§ 146.** Дополнения могут относиться не только к сказуемому - глаголу, но и к другим членам предложения, выраженным существительным, причастием, наречием. Такие дополнения обычно выражены сочетаниями существительных или местоимений с различными предлогами. Чаще всего встречаются дополнения с предлогом *на*, так как они обозначают принадлежность в широком смысле, адресат действия (выраженного отглагольным существительным) и некоторые другие значения, напр.: *развој на индустрија* 'развитие промышленности', *тетка на Рада* 'тетка Рады', *желба на детето* 'желание ребенка', *благодарност на народот* 'благодарность народа' и 'благодарность народу', *сојуз на борците* 'союз борцов', *член на партијата* 'член партии' и т. д.

Глагольные существительные с суффиксом - *ње* со значением процесса действия могут иметь беспредложные прямые дополнения, конкурирующие в некоторых случаях с предложными конструкциями: *купување книги / купување на книгите* 'покупка книг', *пишување писмо / пишување на писмото* 'написание письма' и т. д. В народном языке прямое дополнение может стоять и перед глагольным существительным: *кафе пиене* / *пиене кафе* / *пиене на кафето* 'выпивание кофе', *карти играње* 'игра в карты' и т. д. (см § 122, п. II).

Неприглагольные дополнения не удваиваются; лишь с существительными, обозначающими родственников, при которых возможно приименное употребление косвенно-объектного краткого личного местоимения, встречается двойное обозначение принадлежности: 1) существительным с предлогом *на* и 2) кратким местоимением, напр.: *тетка му на зетот* 'тетка зятя'. В этих случаях местоимение кроме принадлежности указывает и на определенность (см. § 77).

## ОБСТОЯТЕЛЬСТВА (ДОДАТОЦИ НА ПРИРОКОТ ЗА ОКОЛНОСТИ)

§ 147. Обстоятельства могут быть выражены наречием, сочетанием существительного, местоимения или числительного с различными предлогами, деепричастием, адвербиализованным причастием и прилагательным: *Тогаш на покривот многу жално цивкаше рането врапче* 'Тогда на крыше очень жалобно чирикал раненый воробей'.

Различают: обстоятельства времени, напр.: *Одам на спијам* 'Я давно сплю'; *И сега, оддалечувајќи се, му стана свидно за тоа гнездо на сомненија, страданија, смутови, надежи* (Г. Абаџиев) 'И теперь, когда он удалялся, ему стало дорогим это гнездо сомнений, страданий, смуты, надежд'; *Возот ќе стигнеше во осум часот* 'Поезд должен был прийти в восемь часов'; обстоятельства места, напр.: *Одовде нема да излезам веќе* (Г. Абаџиев) 'Отсюда я уже не выйду'; *Во сенката под прозорецот Константин забележа човек* 'В тени под окном Константин заметил человека'; обстоятельства образа действия, напр.: *Таа замислено гледаше* (И. Точко) 'Она

задумчиво смотрела'; *Тој работел смеејќи се* 'Он работал смеясь'; обстоятельства причины, напр.: *Од страв не можеше да прозбори* 'От страха он не мог сказать ни слова'; обстоятельства цели, напр.: *Најпосле Итар Петар немал што да прави, никој не му ја купувал кравата за дамазлак, па им ја продал за колење* (из сказки) 'Наконец Петру Хитрецу ничего не оставалось делать: никто у него не покупал корову на племя, и он продал ее на мясо'.

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ (ОПРЕДЕЛБА)

### Приименные определения

**§ 148.** Согласованные определения при именах, выступающих в функциях подлежащего, дополнения, обстоятельства, в македонском языке могут быть выражены прилагательными, причастиями, адъективными местоимениями, количественными и порядковыми числительными. Приименные определения согласуются с определяемым именем в роде, числе и присоединяют членную морфему, если определяемое имя определено по своей семантике. Обычно необособленные согласованные определения в предложении предшествуют определяемому, но могут стоять и после него. В любом случае членная морфема присоединяется к первому слову этого словосочетания.

Имена собственные, обозначающие известных в речевой ситуации лиц или единичные географические названия, обычно не выступают в членной форме, но согласованные определения при таких существительных могут принимать членную форму: *Во срцето на двајцата родители малиот Соколе значел нешто драгоцено и секогаш тие пред себе ги имале неговите сини, живи очи.* (С. Дракул). 'В сердцах обоих родителей маленький Соколе значил нечто драгоценное, и они всегда представляли перед собой его синие живые глаза'.

**§ 149.** Несогласованные приименные определения обычно выражаются сочетанием существительного с

предлогом, а также наречием и (при именах, обозначающих родственников) кратким личным местоимением. Несогласованные определения могут обозначать:

принадлежность (в общем, широком смысле): *домакин на куката* 'хозяин дома', *член на партија* 'член партии', *состав на реченица* 'состав предложения', *образување на зборови* 'образование слов'.

происхождение или материал, из которого сделан предмет: *чанта од скај* 'сумка из кожаменителя', *селанец од Тиквешко* 'крестьянин из Тиквеша'.

часть целого: *рачка од врата* 'ручка двери', *студентка од групата* 'студентка группы'.

вид, область деятельности: *наставник по математика* 'преподаватель математики', *настава по македонски јазик* 'преподавание македонского языка', *студент по филозофија* 'студент философского факультета', *специјалист за внатрешни болести* 'специалист по внутренним болезням';

качественную характеристику (наличие или отсутствие качества): *земја во развој* 'развивающаяся страна', *човек со добро срце* 'человек доброго сердца', *човек без срце* 'человек без сердца';

предназначение: *фабрика за чевли* 'обувная фабрика', *борба за мир* 'борьба за мир', *песни за победата* 'песни о победе';

количество или форму совокупности предметов (лиц) и вещества: *јато птици* 'стая птиц', *килограм јаболка* 'килограмм яблок', *букет каранфили* 'букет гвоздик', *група ученици* 'группа учеников', *облак прав* 'облако пыли'.

Несогласованное определение, выраженное косвенно-объектной формой краткого личного местоимения, согласуется с обладателем определяемого в лице и числе: *баба ѝ* 'ее бабушка', *баба му* 'его бабушка', *Татко им беше болен* 'Их отец был болен'.

Несогласованные определения, выраженные наречием, встречаются редко. Чаще это наречия количества и меры, а также времени и места: *малку време* (возможна членная форма - *малкуто време*) 'мало времени', *доста пари* 'достаточно много

денег', *прозорец горе 'окно наверху', фустан од лани 'платье с прошлого года, прошлогоднее платье'*.

**§ 150.** Разновидностью приименного определения является аппозиция, выражаемая обычно существительным или субстантивным местоимением, которые могут быть согласованы с определяемым существительным в числе, а если определяемое обозначает лицо мужского или женского пола, то и в роде, напр.: *Село Велгошти, град Скопје, улица Браќа Миладиновци, академско културно-уметничко друштво "Мирче Ацев", весник "Нова Македонија", радио Скопје, роман "Две Марији", но професор Петрески, професор Иваноска и професорка Нада (разг.), благајник Митрески "кассир Митрески", и благајничка Митреска "кассирша Митреска", професори Петрески и Иваноска, студент-славист и студентка-славистка, студенти-слависти, партизан Славе и партизанка Љупка.*

### **Предикативное определение**

**§ 151.** Предикативное определение является разновидностью согласованного определения, но оно связано непосредственно со сказуемым и входит не в именное словосочетание, а в группу сказуемого. Способность сказуемого иметь предикативное определение связана с лексическим значением и таким свойством глагола, как переходность / непереходность: при непереходных глаголах предикативное определение определяет подлежащее, согласуясь с ним в роде и числе, при глаголах переходных предикативное определение определяет прямое дополнение, согласуясь с ним в роде и числе. Но поскольку предикативное определение не входит в именное словосочетание (т.е. в группу подлежащего или в группу прямого дополнения), оно не способно присоединять членную морфему, и в этом одно из главных отличий предикативного определения от приименного в македонском языке.

Обычно предикативное определение бывает выражено прилагательным или причастием и означает признак, актуальный для момента, обозначенного временной формой сказуемого: *(Тој) одеше малку подвиткан, со исправена глава, сам (Ј. Бошковски)* Он ходил со слегка согнутыми в коленях ногами, с

поднятой головой, в одиночестве', *Лежеше ничкосан авалеџијата* (Ст. Попов) 'Лежал упавший ничком аваледџия'; *Пролетта го најде залепен на душмето* (Ж. Чинго) 'Весна застала его лежащим на полу'; *Влегува Коста, Ѓорѓија го затекнува закашлан од смеење* (Р. Крле) 'Входит Коста, Георгия он застаёт закашлявшимся от смеха'; *Ги имам изорани двете ниви* 'У меня вспаханы оба поля'.

**§ 152.** Глагол сум 'есть' и некоторые другие непереходные глаголы (*стане / станува* 'стать', *остане / останува* 'остаться', *излезе* 'оказаться', *се вика* 'называться', *се виде* 'показаться' и некоторые другие) вместе с предикативным определением образуют именное составное сказуемое, в котором глагол выступает в качестве связки, а предикативное определение - именной частью составного сказуемого. В этих случаях предикативное определение может быть выражено прилагательным, причастием, существительным, числительным, местоимением, - обычно без членной морфемы, оно согласуется с подлежащим в роде и числе: *Се вика Петре* 'Его зовут Петре'; *Нокта ми се виде долга и бескрајна* 'Ночь показалась мне долгой и бесконечной'; *Тој ми е комшија* 'Он мне сосед'; *Тој стана извесен писател* 'Он стал известным писателем'; *Овие деца се мали* 'Эти дети маленькие'.

## ОБОСОБЛЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

**§ 153.** В македонском языке обособленным может быть любой второстепенный член предложения с относящимися к нему словами, но особенно часто встречаются обособленные определения (главным образом причастные обороты), аппозиции и обстоятельства (главным образом деепричастные обороты). Обособление членов предложения в устной речи происходит с помощью пауз, особой интонации, усиленного логического ударения, инверсии и некоторых других средств. В письменном языке обособленные обороты обычно выделяются знаками препинания.

**§ 154.** Обособленные согласованные определения представляют собой словосочетания, не входящие в одну синтагму со своим определяемым, поэтому они не присоединяют членной формы, напр.: *Осветлено од огнот, неговото неизбричено лице се грчеше* 'Освещенное огнем, его небритое лицо искажалось судорогой'; *Изнемоштен и очаен пашата се затворил* (И. Точко) 'Изнемогший и отчаявшийся, паша уединился'; *Седната на еден камен, Јанка замислено гледала* 'Сидящая на камне, Янка задумчиво смотрела'.

Специфичны обособленные причастные обороты, относящиеся непосредственно не к одному какому-либо члену предложения, а ко всему предложению в целом. Такие причастные обороты как бы заменяют придаточное предложение: *И уште Толе не фатен на танец таа рипна и се најде зад Толета* (Ст. Попов) 'И не успел еще Толе войти в хоровод, как она рванулась и оказалась рядом с ним'.

Как правило, обособляются согласованные определения, следующие после определяемого, напр.: *А тој, добро расположен и задоволен, брбореше нешто и се смееше* 'А он, в хорошем расположении, довольный, что-то бормотал и смеялся'; *Марко, висок и убав, им се претстави на гостите* 'Марко, высокий и красивый, представился гостям'

Несогласованные определения также обособляются при логическом выделении, подчеркивании и когда они определяют имя собственное. Примеры: *Павле, поднаведнат, со рацете на грб, одеше ваму-таму по долгата соба* 'Павле, сгорбившийся, с руками за спиной, ходил взад-вперед по длинной комнате'; *Напред врвеше командантот, висок, широкоплест, во износена офицерска шинела* 'Впереди шел командующий, высокий, широкоплечий, в изношенной офицерской шинели'.

Аппозиция, состоящая из словосочетаний, обособляется, если она следует за определяемым, а также при логическом подчеркивании: *Гоце Делчев, славниот македонски револуционер и борец, се родил во град Кукуш* 'Гоце Делчев, прославленный македонский революционер и борец, родился в г. Кукуше'; *А претседателот, Бранко Зенделски, замина* 'А председатель,

Бранко Зендельски, уехал'; *Ние, работниците, ќе ги надвиеме и тие тешкотии* 'Мы, рабочие, преодолеем и эти трудности'<sup>16</sup>.

§ 155. В функции обстоятельств обычно выступают деепричастные обороты, поясняющие сказуемое: *И обгрнувајќи ги сите со својот длабок, умен поглед, од којшто избиваше железна решеност и вулканска енергија, Карев зазбори полека, премислувајќи и застанувајќи при секој збор* (И. Точко) 'И, окидая всех своим глубоким умным взглядом, который был полон железной решимости и вулканической энергии, Карев заговорил медленно, подбирая слова и делая паузу после каждого слова'; *Барјќи рогови, да не изгубиш уши* 'Ища рога, не потеряй уши'.

Обособляются пояснения и многословные словосочетания, выражающие обстоятельственные пояснения и уточнения: *Поради болест на двајца актери, вечерната претстава се одлага* 'Из-за болезни двух актеров вечерний спектакль переносится'; *Оваа селска маса, при новите услови за живот, полека навлегува во занаетите и трговијата* 'Эта крестьянская масса при новых условиях жизни постепенно переходит к ремесленничеству и торговле'.

## ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

§ 156. Порядок слов в предложении играет в македонском языке большую роль, чем в русском, что связано с отсутствием падежных форм у имен существительных. Особенно важен, например, порядок слов для различения функций подлежащего и прямого дополнения при одинаковой оформленности слов, незыблем порядок слов в некоторых типах именных словосочетаний (Эти вопросы были рассмотрены в § 50). В остальных случаях порядок членов предложения относительно свободен. Различают обычный порядок и инверсию.

В македонском языке больше, чем в русском, проклитик и энклитик, которые подчиняются строгому порядку следования

---

<sup>16</sup> Примеры взяты из книги: Правопис на македонскиот литературен јазик. Скопје 1970.

одной относительно других, а также относительно однозначного слова, к которому относятся (см. § 160 и сл.).

§ 157. При обычном порядке слов подлежащее идет перед сказуемым: *Вечерта беше летна, топла и Коле преспа гладен во една колиба во бавчите* (Ј. Бошковски) 'Вечер был летним, теплым, и Коле переночевал голодным в шалаше на бахче'. При инверсии сказуемое идет перед подлежащим: *Оттогај започна Коле нов живот. Пројде така година, две* (Ј. Бошковски) 'С тех пор начал Коле новую жизнь. Так прошел год, другой'.

Дополнения обычно следуют после сказуемого, причем косвенное дополнение адресата действия может быть как впереди прямого дополнения, так и после него: *Ќ ја дадов книгата на Вера* 'Я дал книгу Вере' и 'Я дал ей книгу Веры', ср.: *Ќ ја дадов на Вера книгата* 'Я дал Вере книгу' и *Ќ ја дадов книгата на Вера на Рада* 'Я дал книгу Веры Раде'.

Обстоятельства могут стоять в любом месте предложения: *Во нашиот град се изградија многу нови куќи по ослободувањето* 'В нашем городе построили много новых домов после освобождения' - *По ослободувањето во нашиот град се изградија многу нови куќи* - *По ослободувањето многу нови куќи се изградија во нашиот град.* - *Многу нови куќи во нашиот град се изградија по ослободувањето* - порядок слов зависит от логического, фразового, ударения, ср. также, напр.: *Ќе си купам граматика* 'Куплю себе грамматику' и *Граматика ќе си купам* 'Грамматику куплю себе'.

Согласованные определения обычно стоят перед определяемым, но когда атрибут является по смыслу составной частью определяемого, он может стоять после имени: *Петар Велики, Селим Трети, Диме Кусиот*. В народном языке притяжательные местоимения часто следуют после определяемого ими имени собственного: *Божо мој* (и *мојот Божо*). Несогласованные определения стоят после определяемого: *чаша за вино, книга на Вера, облак прав*. Аппозиция может быть перед определяемым: *Главниот град на Македонија, Скопје се наоѓа на двата брега на реката Вардар*. При инверсии определения и аппозиция обычно обособляются, ср.: *Скопје, главниот град на Македонија, се наоѓа на двата брега на реката Вардар* 'Скопье, столица Македонии, лежит на обоих берегах реки Вардар'.

§ 158. В побудительных и в восклицательных предложениях обычна инверсия: *Да живее нашиот народ!* 'Да здравствует наш народ!'; *Нека живее слободата!* 'Да здравствует свобода!'

§ 159. Обращения, вводные и модальные слова и выражения могут стоять в любом месте - в начале, середине, в конце предложения: *Везилке, кажи како да се роди проста и строга македонска песна* (Б. Конески) 'Вышивальщица, скажи, как создать простую и строгую македонскую песню'; *Е, гледаш, Ацо, и јас мислам дека не си прав* 'Вот видишь, Ацо, и я думаю, что ты не прав'; *Што стори, мори невесто?* 'Что ты натворила, сношенька?'; *Документите, најверојатно се загубени* 'Документы, скорее всего, потеряны'; *Се разбира, јас сум спремен на сè* 'Разумеется, я готов на всё'; *Вие сте од Кукуш, значи* 'Вы из Кукуша, значит'.

### Место проклитик и энклитик

§ 160. К проклитикам относятся предлоги, отрицание *не*, глагольные частицы *да, ќе, би*, вспомогательный глагол *сум*, краткие личные и возвратные местоимения в объектной и косвенно-объектной форме, стоящие всегда при глаголе.

К энклитикам относятся вопросительная частица *ли*, краткие косвенно-объектные формы личных местоимений в функции несогласованного приименного определения. Энклитиками становятся краткие личные и возвратные объектные и косвенно-объектные местоимения, когда они употребляются при глаголе в форме императива или деепричастия.

В предложении проклитики стоят непосредственно перед словом, к которому они относятся, а энклитики сразу после него.

### § 161. Место проклитик.

1. Предлог стоит перед существительным или местоимением, а если перед существительным или местоимением есть согласованные определения, то предлог ставится перед первым словом этого именного словосочетания: *Таа влезе во дворот* -

*Таа влезе во нашиот двор - Таа влезе во нашиот голем и зелен двор* 'Она вошла в наш большой и зеленый двор'.

2. Отрицание *не* ставится перед словом или словосочетанием, которое отрицается, чаще всего перед сказуемым, напр.: *Таа не влезе во дворот* 'Она не вошла во двор'; *Таа влезе не во дворот, а во другиот влез* - *Таа не влезе во дворот, а во другиот влез* 'Она вошла не во двор, а в другой подъезд'.

3. Глагольная морфема (частица, союз) *да* всегда стоит перед глаголом, а если глагол употреблен с отрицанием, то перед отрицанием *не*: *Класниот ни рече сите да дојдеме* 'Классный руководитель нам сказал, чтобы мы все пришли'; *Класниот ни рече да не доаѓаме сите* 'Классный руководитель сказал, чтобы все не приходили'.

4. Частица *ќе* ставится перед глаголом. Если при глаголе есть отрицание, то *ќе* ставится между отрицанием *не* и глагольной формой: *Ќе дојдам* 'Приду'; *Не ќе дојдам* 'Не приду'.

5. Глагольная частица *би* стоит перед глагольной формой на *-л*: *Тоа би бил единствен излез* (С. Јаневски) 'Это был бы единственный выход'.

6. Вспомогательный глагол *сум* в сложных глагольных формах всегда стоит непосредственно перед причастием на *-л*: *сум читал, не сум читал, да сум читал*. Между *сум* и причастием возможны лишь местоимения-клитики.

Глагол *сум* в качестве глагола-связки в составном сказуемом может стоять перед причастием и другими словами, выступающими в функции именной части сказуемого, а также и после них; между глаголом-связкой и именной частью сказуемого могут стоять другие члены предложения, напр.: *Вчера сум дојден - Дојден сум вчера* 'Я прибыл вчера'.

7. Краткие местоимения всегда стоят перед глаголом во всех формах, кроме императива и деепричастия. В тех случаях, когда при глаголе есть другие проклитики, местоимения ставятся после них непосредственно перед глаголом, причем сначала идет косвенно-объектная, а затем объектная местоименная форма. Схематично порядок следования приглагольных проклитик можно представить так:

а) *не* + косвенно-объектное местоимение + объектное местоимение + глагол: *не му го купив*;

б) *да + (не) + косвенно-объектное местоимение + объектное местоимение + глагол: да му го купам, да не му го купувам;*

в) *(не) + ќе + косвенно-объектное местоимение + объектное местоимение + глагол: ќе му го купам, не ќе му го купам ;*

г) *(не) + би + косвенно-объектное местоимение + объектное местоимение + причастие на -л: би му го купил, не би му го купил;*

д) *(не + ќе) + сум + косвенно-объектное местоимение + объектное местоимение + причастие на -л: сум му го купил, не сум му го купил, ќе сум му го купел, не ќе сум му го купел;*

е) в клятвах употребляются конструкции *да + би + (не) + (краткие местоимения) + причастие на -л: Да би не стасал! 'Чтобы (ему) не созреть!'; Да би те сотрела чумата! 'Чтобы тебя чума поразила!'*.

В перфекте II и плюсквамперфекте II вспомогательный глагол *има / нема* не является проклитикой, и краткие местоимения и другие проклитики ставятся не перед смысловым, а перед вспомогательным глаголом *има: ги имам видено, ги немам видено, се имам погрижено, му ги имам купено.*

## § 162. Место энклитик

1. Краткие личные и возвратные местоимения при глаголах в форме императива и деепричастия в соответствии с требованиями нормы должны следовать после глагола - сначала косвенно-объектная, затем объектная форма: *донесете му, донесете му го, не давајте му го; гледајќи си го, не гледајќи си го.*

2. Приименные краткие личные и возвратные местоимения, выступающие в функции несогласованного определения, всегда следуют непосредственно за определяемым существительным. Иногда при существительном может быть и согласованное определение, выраженное полным притяжательным местоимением, в этих случаях полное местоимение следует за кратким: *мајка ми - мајка ми моја.*

3. Вопросительная частица *ли* всегда следует за тем словом, к которому она относится: *Дојде ли Спиро вчера? 'Пришел ли Спиро вчера?', Спиро ли дојде вчера? 'Это Спиро пришел вчера?', Вчера ли дојде Спиро? 'Это вчера пришел Спиро?'*.

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ПАССИВ

§ 163. В македонском языке для выражения пассива используются сочетания глагольного причастия на *-н /-т* с глаголом-связкой *сум* или глагольные модально-временные формы с возвратной морфемой *се* - возвратный пассив и модальный пассив (см. § 124). Однако поскольку в македонском языке эти глагольные формы и сочетания употребляются не только в значениях пассива, одной глагольной формы сказуемого часто недостаточно, чтобы определить, является ли конструкция пассивной, выражающей направленность действия на субъект. Наличие в пассивном предложении члена, указывающего на агенса - на истинного производителя действия, служит в македонском языке одним из необходимых компонентов, маркирующих пассивную конструкцию наряду с глагольной формой. Этот компонент - косвенное дополнение - обычно выражен существительным или субстантивным местоимением с предлогом *од*, напр: *Јас сум испратен од селото мое* (В. Чернодрински) 'Я послан моим селом'; *Сполај му на бога што доживеавме и од наша рака да сме убиени* (Ж.Чинго) 'Слава богу, дожили, своими быть убитыми'.

В модальном пассиве агенс обязательно выражается косвенно-объектным кратким местоимением, напр.: *Не ми се јаде благо* 'Мне не хочется есть сладкого'; *Не ми се бендиса оваа претстава* 'Мне не понравился этот спектакль' (ср. активную конструкцию: *Јас ја бендисав оваа претстава*).

Часто агенс - производитель действия - не указан, не определен и даже не подразумевается, но из содержания предложения ясно, что подлежащее не является производителем действия и предложение выражает пассив - направленность действия на субъект, напр.: *Сведоците ќе бидат распрашани* (и *Сведоците ќе се распрашаат*) *пред вас* 'Свидетели будут допрошены при вас'; *Се слушна глас* 'Прошел слух' (букв. 'послышался', ср.: *Слушнав глас*); *Во детската градинка децата се одгледуваат добро* 'В детском саду за детьми смотрят хорошо'.

В то же время у предложений, выражающих пассив с помощью возвратной формы или причастными конструкциями при наличии сочетания существительного с предлогом *од*, могут быть омонимы, не имеющие значения пассива. Ср., напр.:

П а с с и в	А к т и в
<p><i>Тој е вратен од мајка си =</i>  <i>Тој се врати од мајка си</i>            'Он возвращен своей матерью'            ср. трансформацию в активе:  <i>Мајка му го врати</i>            'Мать его вернула'.</p>	<p><i>Тој се врати од мајка си =</i>  <i>Тој е вратен од мајка си</i>            'Он вернулся от своей матери'.  <i>Тој е вратен од работа =</i>  <i>Тој се врати од работа</i>            'Он вернулся с работы'.  <i>Тој е вратен од вчера = Тој се врати од</i>  <i>вчера</i>            'Он вернулся со вчерашнего дня'.</p>

## ОДНОСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### Безличные предложения

**§ 164.** Безличные предложения обозначают процессы и состояния вне их отношения к субъекту, поэтому в безличных предложениях нет и не подразумевается никакого подлежащего. Единственным главным членом предложения является сказуемое, при котором могут быть второстепенные члены.

Сказуемое в безличных предложениях бывает глагольным или именным составным.

1. Простое глагольное сказуемое обычно выражается:

а) регулярной безличной формой (см. § 119, п. 1), напр.: *Овде не се танцува* 'Здесь не танцуют'; *Така се вели* 'Так говорится'; *На чист воздух добро се спие* 'На свежем воздухе хорошо спится';

б) регулярной модальной безличной формой (см. § 119, п. 2), напр.: *Ми се пуши* 'Мне хочется курить'; *Му се пие* 'Ему хочется пить' и т. д.;

в) безличными глаголами (см. § 119 п. 3), напр.: *Грми* 'Гром гремит'; *Го тресе* 'Его трясет'; *Му лути* 'Ему жжет'; *Ми се слоши* 'Мне стало плохо'. Некоторые глаголы в безличном употреблении могут иметь дополнение с предлогом *на*, напр.: *Мириса на печени пиперки* 'Пахнет печеными перцами', ср. личную конструкцию: *Пиперките мирисаат* 'Перцы пахнут'.

2. Составное глагольное сказуемое в безличных предложениях выражается безличной формой глаголов с начинательным значением и безличными модальными глаголами долженствования *треба* 'нужно', *мора* 'должно' в сочетании с безличной фор-

мой конъюнктива смыслового глагола: *треба да се одбележи* 'следует заметить', *мора да се види* 'нужно видеть', *започна да врне* 'начал идти дождь'.

3. В составных именных сказуемых безличного предложения именная часть может быть выражена наречиями, существительными, а также прилагательными и причастиями в среднем роде со связочными глаголами *сум, стане / станува* 'стать / становиться'. Глагол-связка в отличие от русского языка не опускается, напр.: *Душно е* 'Душно'; *Јасно е* 'Ясно'; *Напушено е* 'Накурено'; *Стана ладно* 'Стало холодно'. Такие сказуемые могут иметь косвенное дополнение адресата действия: *Тешко ми е* 'Мне тяжело'; *Срам ми е* 'Мне стыдно'; *Ми станува ладно* 'Мне становится холодно'.

### Неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения

§ 165. В неопределенно-личных предложениях главный член - сказуемое - выражен глаголом в 3-м л. мн. ч.: *Во оваа куќа спијат до седум часот* 'В этом доме спят до семи часов' (чаще встречается безличная конструкция: *Во оваа куќа се спие...*).

В обобщенно-личных предложениях сказуемое выражается 2-м л. ед. ч. различных времен индикатива, конъюнктива и в императиве: *Учи додека си мал, кога ќе остариш, да не ти биде жал* 'Учись пока мал, чтобы когда состаришься, тебе не было жаль'; *Како ќе си постелеш така ќе си легнеш* 'Как постелешь, так и ляжешь'.

### Номинативные предложения

§ 166. В номинативных предложениях предикат выражен существительным или количественно-именным сочетанием. Напр.: *Златна есен. Тишина* 'Золотая осень. Тишина'; *Прилеп, 14 март 1928 г.* 'Прилеп, 14 марта 1928 г.'. В македонском языке в этих случаях чаще употребляются предложения с глаголом-связкой в сказуемом: *Златна есен е.*

§ 167. Разновидностью номинативных предложений являются предложения, состоящие из указательных наречий *eve*, *ete*, *ene* с удвоенным прямым дополнением: *Eve го Стојан!* 'А вот и Стоян!'; *Ete ја!* 'Вот она!'; *Ene ги крај езерото* 'Вон они у озера'.

§ 168. Особый вид представляют предложения, выражающие приветствия, поздравления, пожелания, приказанья, напр.: *Добро вечер!* 'Добрый вечер!'; *Здраво!* 'Привет!'; *Среќно!* 'Счастливо!'; *Рацете горе!* 'Руки вверх!'.

## СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

### СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (НЕЗАВИСНО-СЛОЖЕНИ РЕЧЕНИЦИ)

§ 169. Сложносочиненные предложения состоят из двух или более независимых, равноправных, объединенных в грамматическое и интонационное целое предложений, служащих выражением законченной мысли. Составные части сложносочиненного предложения соединяются с помощью союзов и интонационных средств, в письменном языке обозначаемых знаками препинания. Бессоюзные сложносочиненные предложения объединяются с помощью только интонации, а в письменном языке - знаками препинания.

§ 170. В сложносочиненных предложениях, выражающих соединительные отношения, употребляются союзы *и*, *па*, *та*, *да*, *ем-ем*, *исто и*, *ни-ни*, *ниту-ниту*, *нити-нити*, *не само*. - *туку (ами)*, напр.: *Заре стана од место, па отиде на кладенец и донесе вода* 'Заре встал со своего места, да пошел к колодцу и принес воды'; *Домаќинот не само што ги нахрани ами им даде некоја пара за по пат* 'Хозяин не только накормил их, но и дал еще немного денег на дорогу'. Часто встречаются соединительные бессоюзные сложносочиненные предложения: *Вангел се подигна, седна со подвиткани под себе нозе, си ја потпре главата врз студената површина на карпата и се загледа во темнината* (Г. Абациев) 'Вангел приподнялся, сел, поджав под себя ноги,

оперся головой на холодную поверхность скалы и начал смотреть в темноту'.

**§ 171.** В противительных предложениях употребляются союзы *а, но, туку, ама, али, меѓутоа, пак, а пак, а камо ли, само, освен што, единствено што, само што*, напр.: *Ќе дојдев, но имав работа* 'Я пришел бы, но был занят'; *Бевме на станица, меѓутоа го пропуштивме возот* 'Мы были на вокзале, однако упустили поезд'; *Јас не можев да видам, ама ми кажуваа дека плачел* 'Я не мог видеть, но мне говорили, что он плакал'; *Сè е во ред, единствено што Петре се разболе* 'Все в порядке, только Петре разболелся'.

**§ 172.** Для разделительных предложений характерны союзы *или, или-или, било-било, ај-ај, ја-ја, ни-ни, нити-нити, ту-ту, де-де, а-а, ем-ем*, напр.: *Било пари донеси било стоката врати ја* 'Либо деньги принеси, либо товар верни'; *Жената ту ќе се расплачеше ту ќе се засмееше* 'Женщина то расплачется, то засмеется'; *Ем не го издаваат Толета ем ќе бидат оправдани пред потерата* 'Они и Толе не выдадут, и перед погоней будут оправданы'; *А јаболкници десетина ја има ја нема* 'А яблонь с десяток то ли есть, то ли нет'.

## **СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗАВИСНО-СЛОЖЕНИ РЕЧЕНИЦИ)**

**§ 173.** Сложноподчиненные предложения состоят из независимого главного и одного или нескольких зависимых придаточных предложений. Придаточные предложения различаются своей структурой, важнейшим элементом которой являются союзы и союзные слова, связывающие придаточное предложение с главным. Большинство типов придаточных предложений выполняют функции какого-либо члена главного предложения, таковы, например, придаточные подлежащные, сказуемые, дополнительные, места и др. Некоторые типы придаточных предложений связаны с содержанием всего главного предложения, например, придаточные следствия, сравнения, ограничительные, присоединительные.

## ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

### Придаточные подлежащные

§ 174. Придаточное подлежащее связывается с главным союзами и союзными словами *кој* 'кто', *којшто* 'который', *што* 'что', *дека* 'что', *да* с конъюнктивом: *По некое време му се стори дека некој му се приближува* 'Через некоторое время ему показалось, что кто-то к нему приближается'; *Најчудно беше што масата беше неподвижна* 'Самым странным было то, что масса была неподвижной'; *Нека дојде кој сака* 'Пусть придет, кто хочет'; *Којшто се лути, бргу ќе остари* 'Кто сердится, быстро состарится'.

Придаточные подлежащные выполняют роль отсутствующего в главном предложении подлежащего. Сказуемое главного предложения выражается непереходными глаголами: *Се забранува да се кинат цвеќињата* 'Воспрещается рвать цветы'; *Се случува дека нема вода - Се случува што нема вода - Се случува да нема вода* 'Случается, что нет воды'.

В придаточных подлежащных, когда представлено гипотетическое, желательное, сомнительное - словом, нереальное - действие, употребляется конъюнктив (*да* + глагол), ср., напр.: *Арно е што живееш на море* 'Хорошо, что ты живешь на море' и *Арно е да живееш на море* 'Хорошо бы жить тебе на море'.

Возможность определенной конструкции придаточного в некоторой степени зависит от семантики сказуемого главного предложения, ср., напр.:

<i>Пријатно е</i> 'Приятно'		<i>што сте тука</i> 'что Вы здесь' <i>кога сте тука</i> 'когда Вы здесь' <i>да сте тука</i> '(при условии) что Вы здесь'.
--------------------------------	--	---

но только

<i>Се дозволува / Се забранува</i> 'Разрешается / Запрещается' <i>Рано е 'Рано' / Доцна е 'Поздно'</i>		<i>да сте тука</i> 'вам быть здесь'
--	--	--

и только

<i>Вистина е дека сте тука</i>		'Правда то, что вы здесь'
--------------------------------	--	---------------------------

## Сказуемые придаточные

§ 175. Сказуемые придаточные предложения представляют собой именную часть составного сказуемого (или предикативное определение). Они связаны с главным предложением с помощью союзных слов: *што* 'что', *каков*, *кој* 'какой, который', *колкав* 'какой' и т.д., напр.: *Мојата вина беше што не се јавив веднаш на рапорт* 'Моя вина была в том, что я не сразу явился на рапорт'.

## Дополнительные придаточные

§ 176. Придаточные дополнительные (изъяснительные) играют роль дополнений при сказуемом главного предложения. Как и придаточные подлежащные, дополнительные придаточные предложения связаны с главным союзами и союзными словами *дека* 'что', *оти* 'что', *што* 'что', *кој* 'кто, который', *кога* 'когда', *како* 'как', *каде* 'где, куда', *кај* 'где, куда', *да* 'чтобы' и разнообразны по семантике и структуре.

Придаточные дополнительные предложения возможны лишь при сказуемых, выраженных переходными глаголами. Обычно это глаголы со значением высказывания, желания, эмоционального состояния и т.п. В именных составных сказуемых, при которых возможны дополнения в виде придаточных предложений, именная часть выражена причастием или прилагательным, напр.: *Уверен сум дека е дојден* 'Я уверен, что он пришел'; *Сум Ви благодарен дека сте дојдени* 'Я благодарен вам за то, что вы пришли' и т. д. Ср. также: *Овчарот виде кај играат самовили крај кладенецот* 'Пастух увидел, где играют русалки около колодца'.

Чаще всего дополнительные придаточные предложения присоединяются к главному союзами *дека* и *оти*: *Дека прашањето не стои така, се уверивме вчера* 'В том, что вопрос так не стоит, мы уверились вчера'; *Некои велеа дека целата група им се придружила на партизаните* (В. Николески) 'Некоторые говорили, что целая группа присоединилась к партизанам'.

Придаточные дополнительные с союзными словами *што* 'что', *кој* 'кто' могут быть заменены обычным дополнением: *Раз-*

брав што сакаш од мене 'Я понял, чего ты хочешь от меня', ср.:  
*Ја разбрав твојата желба* 'Я понял твоё желание'; *Видов кој дојде* 'Я видел, кто пришел', ср.: *Го видов дојдениот* 'Я видел пришедшего'.

Дополнительные придаточные с *да* 'чтобы' возможны не при каждом глаголе указанных семантических групп. Обычно придаточные дополнительные предложения с *да* употребляются, когда выражается воля субъекта главного предложения. Напр.: *Петре сака да учи* 'Петре хочет учиться'; *Петре сака да дојдеме* 'Петре хочет, чтобы мы пришли'; *Ми рече да дојдам утре* 'Он мне сказал, чтобы я пришел завтра'; *Да оди кај ќерка си и зета си, не му дозволуваше гордоста* (J. Бошковски) 'Ходить к дочери и зятю ему не позволяла гордость'.

Так же, как и подлежащные придаточные, дополнительные придаточные с *да* выражают нереальное действие, ср.:

<i>Се радувам</i> 'Я рад'	<i>дека сте тука</i> 'что вы здесь' <i>кога сте тука</i> 'когда вы здесь'
------------------------------	--

но только

<i>Би се радувал да сте тука</i>	'Был бы рад (при условии), что вы здесь';
----------------------------------	---

<i>Ви дозволувам да сте тука</i> и только	'Разрешаю Вам быть здесь';
--	----------------------------

<i>Сигурен сум дека сте тука</i>	'Уверен, что вы здесь'.
----------------------------------	-------------------------

§ 177. Разновидностью придаточных дополнительных предложений являются косвенные вопросы, связанные с главным предложением вопросительными частицами *ли*, *дали* 'ли' и союзными словами *што* 'что', *зошто* 'почему', *кога* 'когда', *како* 'как' и т. д., напр.: *Петре ме праша што работи татко ми* 'Петре спросил у меня, кем работает мой отец'; *Учителката праша дали сум ја прочитал книгата* 'Учительница спросила, прочитал ли я эту книгу'; *Да видиме лето ли е, есен ли е* 'Посмотрим, лето ли это или осень'.

## Определительные придаточные

§ 178. Определительные придаточные обычно связываются с главным союзными словами - относительными местоимениями и наречиями. Эти придаточные предложения служат определением какого-либо члена главного предложения и, как правило, следуют за ним: *Страшна е раката што плаќа за маката* 'Страшна рука, которая платит за горе'; *Ретко се среќава таква убавина каква што сретнавме во таа долина* 'Редко встречается красота такая, какую мы встретили в этой долине'; *Луѓето со кои се запознавме беа љубезни* 'Люди, с которыми мы познакомились, были любезными'. Союзное слово придаточного предложения согласовано с членом главного предложения, который оно определяет, в роде и числе. С другой стороны, союзное слово как член придаточного предложения замещает определяемое слово из главного предложения. В тех случаях, когда союзное слово выступает в функции косвенного дополнения адресата действия или прямого дополнения придаточного предложения, происходит - по общим правилам - удвоение дополнения с помощью кратких личных местоимений, согласованных в роде, числе с определяемым - членом главного предложения, напр.: *Тоа што го велите, за мене е јасно* 'То, что вы говорите, мне ясно'; *Човекот когошто го сретнав, не ми е познат* 'Человек, которого я встретил, мне не знаком'; *Тие како да сакаа да раскажат за животната зандана што ја донесоа поробувачите* 'Они словно хотели рассказать нам о пожизненной тюрьме, которую принесли с собой поработители'.

## Придаточные времени

§ 179. Придаточные времени вводятся союзами *кога* 'когда', *додека*, *дури* 'в то время как; пока; до тех пор пока', *штом* 'как только', *пред да* 'прежде чем', *штотуку* 'только что как', *откако* 'с тех пор как' и т. д.: *Влезе во собата токму кога беа сите собрани* 'Он вошел в комнату как раз тогда, когда все собрались'; *Ќе мине доста време додека се вратат нашите среќни мигови* 'Пройдет много времени до тех пор, пока вернутся наши счастливые мгновения'; *Штом го чу, тој скокна* 'Как только он его услышал, тотчас вскочил'.

## Придаточные места

§ 180. Придаточные места связываются с главным союзными словами *каде што*, *кај што* 'где, куда', употребляющимися как с предлогами, так и без них: *Нека си одат од кај што дошле* 'Пусть возвращаются туда, откуда пришли'; *Бошко гледа таму каде што треба да е патот* 'Бошко смотрит туда, где должна быть дорога'; *Кај што стапи трева веќе не никна* 'Куда ступил, там трава больше не выросла'.

## Придаточные причины

§ 181. Придаточные причины соединяются с главными союзами: *зошто* 'потому что', *оти* 'потому что', *затоа што* 'оттого что', *бидејќи* 'поскольку': *Стокиќ му ја потргна кутијата, зашто се плашеше да не ја земе Ганчо* (J. Леов) 'Стокич выдернул у Ганчо шкатулку, потому что боялся, как бы тот ее не взял'; *Потоа шепна нешто и излезе, бидејќи имаше работа* (С. Дракул) 'Потом она что-то прошептала и вышла, так как была занята'; *Тој ништо не му одговори оти се плашеше* 'Он ничего ему не ответил, потому что боялся'.

## Придаточные цели

§ 182. Придаточные предложения цели связаны с главным союзами *за да* и *да* 'чтобы', после которых глагол обычно стоит в словоформе презенса (презенс конъюнктива): *Тие влегоа во реката да се капат* 'Они вошли в реку, чтобы искупаться'; *Кума лиса одвај начекала за да се најде, им дала малце за да не речат оти не им дала* 'Кума-лиса едва дождалась того, чтобы наестся, дала им немного еды, чтобы не сказали, будто она им не дала'. Поскольку *да* стоит всегда непосредственно перед глаголом, некоторые члены придаточного предложения могут оказаться впереди союза *да*, напр.: *Та си кажаа по пријателите и по родовите за никој од дупка надвор да не излегува* 'И сказали приятелям и родным, чтобы никто (из крыс) не высовывался из норы'.

## Придаточные условия

**§ 183.** Придаточные предложения условия вводятся союзами *ако, да, ако да, ли* 'если' и 'если бы', *кога* 'когда; когда бы'. По семантике различаются предложения, содержащие реальное условие, нереальное условие и гипотетически-потенциальное условие, что отражено различием в модально-временных формах сказуемого в главном и придаточных условных предложениях:

1. При указании на реальное условие после союзов *ако, да, ли* 'если' сказуемое стоит в форме презенса, в главном предложении - в формах кондиционального презенса, потенциала, императива: *Ако дојдеш, ќе ти кажам (би ти кажал) една новост* 'Если придешь, я сообщу (сообщил бы) тебе одну новость'; *Ако не заврне, ќе дојдам кај тебе* 'Если не будет дождя, я приду к тебе'; *Дојди ако си слободен* 'Приходи, если ты свободен'.

2. При указании на нереальное (неосуществимое, относящееся к прошлому) условие после союзов *ако, да, ако да, ли* 'если бы' сказуемое стоит обычно в форме имперфекта или плюсквамперфекта I в главном - в форме кондиционального имперфекта, напр.: *Да ми беше жив брат ми, сега ќе ми помогнеш* 'Если бы мой брат был жив, он помог бы мне'; *Ако ме видееше (беше ме видел) тогаш немаше да ме чека* 'Если бы он меня тогда увидел, он не ждал бы меня'; *Камен да беше ќе попуштеше* (К. Чашуле) 'Был бы он камнем и то уступил бы'. Иногда в главном предложении при нереальном условии встречается условное наклонение с *би* (потенциал): *Уф, каква глупост би направил да го натепав* (Р. Крле) 'Ух, какую глупость я бы наделал, если бы побил его'.

3. Гипотетически-потенциальное условие может относиться к любому реальному и нереальному временному плану. При гипотетически-потенциальном условии обычна форма потенциала в главном предложении и в придаточном, если оно вводится союзом *кога* 'когда бы': *Кога би имал време, јас би отишол на кино* 'Когда бы (если бы) у меня было время, я пошел бы в кино'. После союзов *ако, да* потенциал в литературном языке не

употребителен<sup>17</sup>. Возможно также употребление форм кондиционального презенса в главном предложении и презенса в придаточном предложении: *Попара да јадеш на сон, пари ќе спечалиш* (М. Цепенков) 'Если тюрю будешь есть во сне, значит, деньги получишь'.

### Придаточные образа действия, меры, степени и сравнительные

§ 184. Эти придаточные вводятся союзными словами *како што* 'как', *колку што* 'насколько', *како да* 'как бы', *одошто* 'чем (что-либо)', *отколку што* 'чем' и т. д. В главном предложении могут быть соотносительные слова, которые конкретизируются придаточным образа действия, меры и степени: *Тој ме сака исто колку што го сакам јас него* 'Он меня любит так же, как я его'; *Тој не е толку наивен колку што мислиш* 'Он не столь наивен, как ты думаешь'; *Толку јак беше во рацете, што камен здробуваше* 'Он настолько был силен в руках, что крошил камень'.

Придаточные, выражающие сравнение, могут относиться как к отдельным членам, так и ко всему главному предложению в целом: *Ој, тешко тебе, слабо се одсва жената како да беше попадната во некое длабоко долиште* (Ж. Чинго) 'Ой, несчастный ты, слабо отозвалась жена, как будто попала в какую-то глубокую яму'; *Како да ги беше запалил некој маѓесник, на полјанката веднаш пламнаа десетина огнови* (В. Николески) 'На полянке вдруг вспыхнул десяток костров, словно их зажег какой-то волшебник'.

### Придаточные следствия

§ 185. Придаточные следствия связаны с главным союзом *така што* 'так что'. Они относятся к главному предложению в целом: *Сега времето се позалади, така што можеме повеќе да учиме* 'Сейчас стало прохладнее, так что мы можем больше учиться'; *Сношти долго работев, така што денеска ме боли гла-*

---

<sup>17</sup> Исключение составляют конструкции, выражающие проклятия: *Да би аир не видел!* 'Чтоб тебе радостей не видеть!'.

вата 'Вчера вечером я долго работал, так что сегодня у меня болит голова'.

### Придаточные уступительные

§ 186. Придаточные уступительные вводятся союзами и союзными словами *иако* 'хотя', *макар што* 'хотя', *макар и да* 'несмотря на то что', *при сè што* 'при всем том что', *покрај тоа што* 'несмотря на то что' и т. д., а также сочетаниями *колку и да* 'сколько бы ни', *кој и да* 'кто бы ни', *што и да* 'что бы ни', *кога и да* 'когда бы ни', *дури и да* 'даже если' и т. д.: *Тој беше уште јак, иако имаше повеќе од педесет години* 'Он был еще сильным, хотя ему было за пятьдесят'; *Тој не дојде на седницата, макар што знаеше за тоа* 'Он не пришел на заседание, несмотря на то, что знал об этом'; *Впрочем таа атмосфера по многу нешто ни е позната, макар колку промени и да настанале за последниве стотина години* 'Впрочем, эта атмосфера нам во многих отношениях знакома, несмотря на то, что за последние сто лет произошло столько перемен'; *Колку и да го чита овој роман, сè не може да го дочита* 'Сколько он ни читает этот роман, всё не может его дочитать'; *Кој и да дојде, не отворај* 'Кто бы ни пришел, не открывай'; *Дури да умирам, пак ќе го сакам животот* 'Даже если буду умирать, буду любить жизнь'.

### Придаточные ограничительные

§ 187. Для придаточных ограничительных характерны союзы *освен што* 'кроме того что', *освен да* 'кроме как', *место да, наместо да* 'вместо того, чтобы': *Ништо не ти останува освен да појдеш таму* 'Тебе ничего не остается, кроме как пойти туда'; *Место да чекаме мораме да дејствуваме* 'Вместо того чтобы ждать, мы должны действовать'.

### Придаточные присоединительные

§ 188. Присоединительные придаточные связаны с главным союзными словами *што* и *коешто* 'что'. Внешне эти придаточные похожи на дополнительные или определительные, но в

отличие от них присоединительные придаточные относятся ко всему главному предложению, поясняя, уточняя, раскрывая его: *Тие се заварија в планина преку ноќ, што беше доста опасно тогаш* 'Они оказались ночью в горах, что тогда было весьма опасным'; *Во библиотеките нема доволно книги по тие предмети што им пречи на студентите да учат добро* 'В библиотеках недостаточно книг по этим предметам, что мешает студентам хорошо учиться'.

## ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

§ 189. Перевод прямой повествовательной речи в косвенную происходит обычно с помощью союзов *дека, оти* 'что'. Побудительные предложения прямой речи переводятся в косвенную с помощью союза *да* (конъюнктив глагола); в вопросительных предложениях употребляются вопросительные частицы *ли, дали*, а вопросительные предложения прямой речи, содержащие вопросительные местоимения, переводятся в вопросительные придаточные предложения. При переводе прямой речи в косвенную меняется субъектно-объектное лицо, возможно также употребление несвидетельских (пересказывательных) модально-временных форм:

Прямая речь	Косвенная речь
<p>Баба му рече на внучето:  <i>"Појди и донеси малку дрва да го запалам огнот".</i>            Внучето ѝ одговори:  <i>"Веднаш, бабо, со задоволство ќе ја исполнам твојата желба".</i></p>	<p>Баба му рече на внучето <i>да појде и да донесе малку дрва за да го запали огнот.</i>            Внучето ѝ одговори <i>дека веднаш со задоволство ќе ја исполни нејзината желба.</i></p>
<p>Таа ме замоли: <i>"Пушти ме!"</i>            Таа ме праша: <i>"Зошто не беше в училиште?"</i></p>	<p>Таа ме замоли <i>да ја пуштам.</i>            Таа ме праша <i>зошто не сум бил в училиште.</i></p>

**§ 190.** Особый тип передачи чужой речи в македонском языке представляет использование в литературе и в устной речи модально-временных несвидетельских форм, употребляемых при нейтральной передаче чужих слов и - обязательно - при недоверчиво-неодобрительном пересказе. Примеры: *А тие што најмногу се бунеа в затвор ги ставија. Курви и ороспии биле, за една лажица грав се давале* (Ж. Чинго) 'А тех, кто больше всех бунтовал, в тюрьму посадили. Дескаты, они продажные, распутницы, за ложку фасоли отдавались'; *Таа се ограничи на неколку кратки и суви одговори. Ја викале Донка, Донка Пашовска. Родум од село Топлица, а мажена во Беловодица. Уште млада останала како што рече, гурбетчика. Мажот отишол в град, отаде в туѓина, таму се преженил, си изродил деца, како и другите - рече, заборавил на неа и на синот* (К. Чашуле) 'Она ограничилась несколькими краткими и сухими ответами. Ее зовут Донка, Донка Пашовска. Родом из с.Топлица, а замужем в Беловодице. Уже в молодые годы осталась, как она выразилась, отходницей. Муж уехал в город, оттуда в чужие края, там женился на другой, обзавелся детьми, как и другие, заметила она, - забыл ее и сына'. В этом типе передачи чужой речи авторский план и план чужой речи слиты воедино с помощью модально-временной пересказывательной формы, указывающей на модальное отношение говорящего к чужой информации. Этот тип передачи чужой речи можно назвать пересказанной речью.

**ТЕКСТЫ НА  
МАКЕДОНСКОМ ЯЗЫКЕ**



## ИЗ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

### БИЛЈАНА ПЛАТНО БЕЛЕШЕ

Билјана платно белеше  
на охридските извори.

Оздола идат винари  
винари белограѓани.

- Винари белограѓани,  
кротко терајте карванот,  
да не ми платно згазите,  
платното ми е даровно!

- Билјано, моме убаво,  
ако ти платно згазиме,  
со вино ќе го платиме,  
со вино ем лута ракија.

- Не ви го сакам виното,  
а ви го сакам лудото,  
што напред оди пред карван,  
турило февче над око,  
а мене гледа под око.

## СТРОЈНИК ЌЕ ТЕ ПРАТА<sup>1</sup>

Не тропоти, коњу, ја не те продава<sup>1</sup>  
ја не те продава, коњу, стројник ќе те прата<sup>1</sup>.  
Стројник ќе те прата, коњу, до попа Ивана,  
до попа Ивана, коњу, по бела Марија.  
Ако ти е<sup>2</sup> дает<sup>1</sup>, коњу, збор да им прозборвеш,  
збор да им прозборвеш, коњу, прстен да им дадеш,  
Ако ти е не дает, коњу, на стол да не им седнуваш,  
на стол да не им седнуваш, коњу, назод да се вратиш,  
назод да се вратиш, коњу, мене да ми кажеш,  
мене да ми кажеш, коњу, куќа да запала<sup>1</sup>,  
куќа да запала, коњу, манастир да права,  
манастир да права, коњу, калуѓер ка<sup>3</sup> стана.

Коментари

<sup>1</sup> *продава, прата, запала* и т. п. - диалектните форми 1-го л. ед., *прозборвеш* - 2 - е л. ед. ч., *дает* - 3 - е л. мн. ч.

<sup>2</sup> *е* (диал.) = *ја* - *еѝ*

<sup>3</sup> *ќа* (диал.) вместо *ќе*

## ЌЕ ОДАМ, МАЈКО, ТУЃИНА

Ќе одам, мајко, туѓина,  
туѓина, мајко, јабана,  
за да спечалам, мајко, алт'ни.  
- Зошто ми се, синко, алт'ни,  
кога ќе бидам без тебе,  
а ти, синко, без мене?  
Ја качи се горе на чардак,  
да видиш небо без звезди -  
така ќе бидам, синко, без тебе!  
Те колнам, синко, преклинам:  
тој што те учи туѓина,  
туѓина, синко, јабана,  
во турски раце да падне,  
арапски деца да гледа,  
тешкиот зулум на него!

## ДВЕТЕ МАГАРИЊА

(народна приказна)

Си имал еден чоек две магариња што си работел. Од голема сиромашаја не можел да 'и<sup>1</sup> преранит, 'и изваде, 'та 'и продаде. Едното го купил еден богат чоек, а другото еден мајстор каменар. Богатиот го купил за да му вјаат едно седмоготче дете, а пак каменарот за да му носит камење.

По време се нашле магарињата на едно место и се видеа, та се здравуале; брацки се испољубиле.

- Море како си ти, бре брате - едното му вели на другото - како поминуаш, како живееш кај што те продаде стопан ни?

- Од арно поарно си поминуам, побратиме - му рекло другото - чунки два саата на ден носам тоар едно дете од седум години за да го однесам на даскал и да го донесам. Сеното најчисто, полни ми сет<sup>2</sup> јаслите; јачменот саан ми го даваат; кај што лежам, сметено, очистено, - мед да истуриш и да собериш; саде кеф терам, побратиме. Ами ти како живееш кај што си, ако не ми кажиш.

- Ов, бре брате - му рекло другото - не прашај ме, ти се молам. Прво види ми саднава, после прашај ме. Пусти к'смет мој, кај ме отера кај еден каменар, ич немилостив. Кога да ме тоарат со камење, ич инсав немаат. Еднипати, кога да ме тоарат, од сто ока згора ми клават. Господ да му платит, кожата ќе ми ја одерит. А пак за јадење од трње друго не сум каснал. Едно шукур велама што навечер ми го вадит самарот и си се прпелама во правојте, пеплиштата, оти уште прпелањето ако го немав, одамна беше ми се одрала издупенава кожа. Еве овој ет<sup>2</sup> мојот помин, побратиме мили - му рекло магарето што носело камење.

- Ах, како не бев и јас при твојот стопан, да ако носев тешки камење, туку да се поиспрпелав по пеплиштата и да се изнајадев трње и стрниште - така му рекло првото магаре, што беше у богатиот.

### Коментари

<sup>1</sup> 'и (диал.) = ги - их

<sup>2</sup> сет (диал.) = се, 3 - е л. мн. ч. ; ет (диал.) - е, 3-е л. ед. ч. от глагола сум.

## ЧОВЕЧКИОТ ЖИВОТ

(легенда)

Кога господ ја направи дуњата, човекот дојде при него и му рече на господа: „Ти ме направи човек! Кажи ми сега колку ќе живеам, како ќе живеам, со што ќе се ранам и што ќе работам. Господ му рече: „Триесет години ќе живееш; ќе јадеш слободно секој шеј што не ти го расипува здравјето, и работата ќе ти биде: да го повелаш сето што е на дуњата“. Човекот му вели: „Е, господи! Благодарам на арниот живот што ме даруваш, ама годините ми се малце!“ Господ му вели: „Оди таму, на кошето да се диш“.

Дојде и волот пред господ и го праша: „Господи, ти ме стори ајван на дуњава; кажи ми сега колку ќе живеам, како ќе живеам, што ќе работам и со што ќе се ранам?“ И господ му вели „Ете, го гледаш тој човек што седи во кошето? Ќе ти биде стопанин. Работата ќе ти биде: ќе ораш и ќе теглиш кола, јадење ќе ти биде трева и слама, ќе живееш триесет години“. Волот му вели: „О, господи! Таков лош живот! Сечи малце од годините!“ Човекот како чул, намавнува со раката на господ и полека му вели: „Земи од него, дај мене!“ Се насмеа господ и рече: „Лели сте благодарни и двата, земи дваесет години од волот“. Му даде дваесет години на човекот од воловскиот живот. Дојде и кучето и му рече на господ: „Господи, ти ме направи куче; кажи ми колку ќе живеам, што ќе работам и со што ќе живеам?“ А господ му вели: „Ете, го гледаш тој човек што седи на кошето? Ќе ти биде стопанин. Работата ќе ти биде да ја чуваш од стопанот куката, овците и стоката; ќе ги јадеш корите и коските што ќе останат од софрата, и ќе живееш триесет години“. Кучето му вели: „О, господи, таков живот! Сечи малце од годините!“ Човекот што седеше на кошето, како чул, намавнува со раката на господ и полека му вели: „Земај од него, дај мене!“ Пак се засмеа господ и рече: „Лели сте благодарни и двата, земи дваесет години од кучето“. И така на човекот му станаа седумдесет години, а на кучето десет. Најнапокон дојде при господа и мајмунот и му вели: „Господи! Ти ме направи на дуњата мајмун: кажи ми колку ќе живеам, со што ќе живеам и што ќе работам?“ Господ и на него му вели: „Ете, го гледаш тој човек што седи на кошето? Ќе ти биде стопанин; ќе те рани со лешници, ореи и

други емиши; ти ќе го насмеваш со играчките твои и ќе му ги смееш и лажеш децата; а ќе живееш триесет години". Мајмунот му рече: „О, господи, таков лош живот? Сечи малце од годините!" Човекот што седеше во кошето, како чул, пак му намавнува со раката на господ и му вели: „Земи од него, дај мене!" Господ пак се засмеа и му рече: „Лели сте благодарни и двата, земи од него дваесет години!" И така човекот зел уште дваесет години, та му станале деведесет години.

И така човекот до триесет години живее човечки живот, слободно. Од триесет години до педесет - волски живот: си го клава јаремот на вратот, работи и се мачи за да рани жена и деца, и секако прави за да казандиса пари. На педесет години како стане таму ќе застане веќе: колку спечалил дотогај, ќе ги чува, ќе стане чувач. Од педесет до седумдесет години живее кучешки живот, - цел ден се кара со домашните, за малце нешто најдува мана да псуе, да се кара и вика, од седумдесет години насетне до деведесет, живее мајмунски живот, сите во куќата си играат и се смеат со него - се чини како мало дете или како мајмун.

## ТЕКСТЫ ИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Кочо РАЦИН<sup>1</sup>

### ДЕНОВИ

Како на вратот ќердани  
ниски камења студени,  
така на плешки денови  
легнале та натежнале.

Денови ли се - денови  
аргатски маки големи!

Стани си утре порано  
дојди си вечер подоцна,  
наутро радост понеси  
навечер тага донеси -

ај, пусти да е, пуст да би  
останал живот кучешки!

Роди се човек - роб биди  
роди се човек - скот умри,  
скотски цел живот работи  
за други, туѓи имоти.

За туѓи бели дворови  
копај си црни гробови!

За себе само 'ргај си  
за себе маки тргај си -  
нижи си ќердан денови  
нижи си алки ковани.

Нижи си синџир железен  
околу вратот навезен!

#### Комментари

<sup>1</sup> Кочо Рацин (1909 - 1943) - пролетарски поет, один из основоположников современной македонской литературы. Стихотворение „Денови“ взято из единственного сборника стихов поэта „Бели Мугри“ (1939).

СКИТНИК

Везден одам, везден траам,  
везден в судни маки чмаам.  
Глава веднам... Солзи леам  
и сред лути рани тлеам.

Блиска рода нигде немам,  
ни при живи дел да земам:  
Немам либе... Гори младост...  
Дни се нижат во страшна гладост.

Лејте, очи, солзи жешки,  
гини, срце, в рани тешки!  
Роб ќе стане, ден ќе светне,  
младост пушта в крв ќе летне.

Коментари

<sup>1</sup> *К. Неделковски* (1912 - 1941) - пролетарски поет, автор сборников стихов „М'скавици“ (1940) и „Пеш по светот“ (1941).

БЕГАЛКА

Чин II

Сцена 20

Трајко, Велика и Евра

Евра: *(влегува бојазливо)*. Помози бог!

Трајко: *(промрморува нешто што не личи на поздрав и ја свртува главата)*.

Велика: Добро ти бог дал<sup>2</sup>, Евро. Повели, седни...

Евра: *(по долго, мачно молчење)*. Вие се чудите: јас во вашата куќа...

Велика: Зошто, Евро, нашата куќа е за секого отворена.

Евра: И јас така мислам. Си имате ќерка, да ви е жива, за мажење... А на момина врата, се вели, секој има право да почука.

Трајко: Ама на секого не му се отвора.

Евра: Така, само човек да знае... ете, јас дојдов...

Трајко: Како си можела да помислиш на тоа?

Евра: Зошто, аџија?

Трајко: Уште прашуваш? Каде е вашата куќа, а каде нашата!

Евра: Малку се далеку, туку пак се на земјава двете.

Трајко: На земјава, туку далеку како од земјава до небото. Што сме ние, а што сте вие?

Евра: Па, вие чорбаџии, а ние сиромаси. Туку и ние сме луѓе.

Трајко: Има луѓе и луѓе. Секој да си бара она што е за него, што, да речам, му прилега.

Евра: Јас мислам син ми прилега за ќерка ви: млад, здрав, убав како...

Трајко: Е, е! Така џамбазите ги фалат на пазар атовите и магарињата, а кога се зборува за човек, се прашува, да речам, од каква фамилија е, што има.

Евра: Син ми со тоа не може да се пофали. Татко му беше сиромав.

Трајко: Крпач!

Евра: Крпач, ама чесен домаќин.

Трајко: Е, е, сега ќе почнеш и него да ми го фалиш.

Евра: Син ми можам да си го пофалам; си има златна алка на рака<sup>3</sup>, занает, вреден е, умен, работлив, печали. Сега бргу куќа ќе направи.

Трајко: Е, да бива пилаф со лаф<sup>4</sup>.

Евра: Не со лаф, со пари. Си има, си спечалил тој.

Трајко: А-а - лесно се печалат!

Евра: Не лесно, со маќа, со пот. Занаетот му е арен. И мајстор си е - мераклија!

Трајко: Занает куќа одвај рани, а камо ли куќа да направи.

Евра: Јас знаев, аџија, дека не ќе ми веруваш, затоа ги донесов парите *(вади од заврзани крпчиња неколку златници)*. Еве, овие се лири седум, а овие вранги, дванаесет...

Трајко: Тие ли се сите пари! Бре, бре! Со тие син ти ќе направи куќа како оној во песната: „Куќа на три ката, со тркала на врата, мешечки да влезеш, грбечки да излезеш“ - хе, хе, хе!

Велика: Немој, Трајко, гревота е ...

Трајко: А оваа? Како не ѝ е срам да...

Евра: Ми е срам, аџија! Сега би да зине земјава, да ме голтне<sup>5</sup>, та да не го голтам овој срам!

Трајко: Никој не те терал.

Евра: Ме тера син ми. Му велам: „Синко, бре, само ќе се посрамиме и поругаме, ништо не ќе биде“. А тој: „оди, па оди. Ако не отидеш, ми вели - не си ми веќе мајка.“ Фрлил мерак на неа, па...

Трајко: Тој, тој да фрли мерак на аџиска ќерка! Тој...

Евра: Му велам: „Мани го, синко, тој мерак, не е таа за тебе“...

Трајко: Не, тој не е за неа!

Евра: А тој ми вели: „Ја таа, ја никоја друга!“

Трајко: А јас велам, секој да си ги пушти нозете колку му е чергата<sup>6</sup>. Толку! Не треба повеќе зборување!<sup>7</sup>

Евра: Не лути се, аџија, со сила убавина не бидува<sup>8</sup>. Ако сум рекла ништо лошо не сум сторила.

Велика: Така е, Евро, имаш право.

Трајко: Рековме, секој има право да почука на момина врата, туку пак човек треба да гледа каде ќе почука. А ти требаше да почукаш на подолна врата!

Евра: Е, аџија, не кревај се толку на големо! Од високо човек може да падне долу, а оздола може да се искачи. Веков не стои на едно место... Ај седете со здравје (*си оди*).

#### Коментари

<sup>1</sup> В. Ильоский (1902 - 1995 г., родился в г. Крушево) - один из основоположников македонской драматургии; академик Македонской академии наук и искусств; автор пьес из народной жизни „Ленче Кумановче (Бегалка)“ (1928), „Чорбаџи Теодос“, „Свадба“ и других, многие из которых не сходят со сцены македонских театров.

<sup>2</sup> Добро ти бог дал - Дай бог тебе всех благ.

<sup>3</sup> Си има златна алка на рака - У него руки золотые.

<sup>4</sup> Е, да бива пилаф со лаф - Ну, из болтовни плова не сваришь.

<sup>5</sup> Сега би да зине земјава, да ме голтне - Чтоб мне провалиться сквозь землю!

<sup>6</sup> Секој да си ги пушти нозете колку му е чергата - букв.: Всякий пусть протягивает ноги по длине своего половичка, т. е. Всяк сверчок знай свой шесток! или: Надо сук по плечу рубить!

<sup>7</sup> Не треба повеќе зборување - Нечего больше разговаривать

<sup>8</sup> Со сила убавина не бидува - Насильно мил не будешь.

Блаже КОНЕСКИ<sup>1</sup>

## БОЛЕН ДОЈЧИН

Кога бев преполн сила  
што придојдува како матна речна глава,  
кога се сетив вреден за мојот подвиг,  
достоеен за слава,  
кога ми закрепна гласот за најдлабок збор,  
раката за најтежок меч,  
ногата за најверен од -  
тогаш се сломив.  
Паднав како црешово дрво од премногу род.

Една потсмешлива сенка ми ја издемна трагата,  
како змија во гробно камарче се вовлече во свеста  
смеата ми ја урочи, ми ја зацрни тагата -  
да се обсирам подозриво, да думам да шестам.  
Тогаш се сетив ситен и смешен и долен, -  
се стопа снагата,  
капнаа раце,  
падна мечот,  
паднав болен.

Болен лежам до девет години,  
што искинав до девет постели.

Не ги чувствувам веќе своите зглобови,  
јас сум расфрлан на тврда ледина  
на пеколен пладневен присој,  
јас сум раскостен коска од коска,  
низ моите коски трева поникнало,  
низ таа трева змии се ведат.

Јас копнеам гроб темен и студен -  
нема крај без мојот подвиг суден.

Непозната жено, единствена на светот,  
сестро и мајко моја, ти што си страдала многу,  
ти што си сетила мака до вбигорување,  
дојди, сестро златна,  
збери ги моите мувლოსани коски, не грози се,  
состави ме,  
повиј ме со триста лакти платно,  
речи ми тих реч,  
исправи ме,  
научи ме пак да одам, мајко,  
дај ми в рака меч -  
да убијам Црна Арапина.

Да умрам.

ПЕСНА

Во гостинската соба на манастирскиот конак седнал Петре, навален со едната рака на прозорчето. До него на клупата лежи гајдата, не како да заспала, ами како да смислува нови свирби и писоци, сладосни извиви за попладневното оро. Тоа Петре ги смислува, неговата душа не спие. Пред него на прозорчето стои шише ракија, го донесе да се опие, но одвај е отпразнето. Се грози тој од пијанството, го сака само она леко заматување на погледот, кога душата почнува поживо да се чувствува сама себе. Едноличен поглед му открива прозорчето, скржава скрка.

Пладне е. Смреките над манастирот фрлаат куси сенки. Горе во планината трепети оморина пред вжештените спили. Во манастирскиот двор под оревите, долу покрај реката, по чардаците, секаде каде што има сенка - преполно е исполегнат народ. Празни се тезгињата на панаѓурот. Муви се збираат на нив, непродадените стомни жално светкаат на сонце, како напуштени деца. И продавачите ја фатиле првата сенка, го починуваат грлото. Тоа е ждригав одмор, по сит ручек, по претпладне исполнето со ора, свирки и викотници. Ги кутина тој луѓето како некој пеливан полеан со масло, што се рашетал по чаирот и не мирува дури не ги види сите на земја. Со оморината како да трепети и загубената врева на денот, но сето тоа е така безгласно, така тихо сега.

Каде е сега Богдановото девојче? - си мисли Петре. Која е таа сенка од сите наоколу што ја избрала, кој е тој што го пуштила да ја дели сенката со неа? Или е можеби сама? Ако е сама, и таа ќе копнее, не како него, лошо и налудничаво, зашто тој старее, а таа има седумнаесет години, ќе копнее убаво и жаловито како ластовица, и не за некого, зашто нема приличен пред нејзината младост, а така сама од себе дека е толку чудно убаво. Бог да ја бие мајка ти, зошто те роди убаво, - почнува длабок звук да ја тревожи Петревата душа, научена да се обраќа со песна.

Петре не може да остане тука, ја зема гајдата и слегува во дворот. Необично е што се движи меѓу полегантите луѓе. Разгледува, се колеба на која страна да тргне, но зошто да се мисли? Тој ќе оди на сите страни, тој го бара Богдановото девојче.

Еве ја, се искачува по стрмното патче од кај реката, сета бела. Го жегнува нешто врело и горко Петрета в срце, како веќе да го погледнала со оние две црни очи, иако е уште далеку. Дали да оди да ја пречека, да ѝ зборне? Но Петре се потресува од обичноста на зборот што треба да го искаже и кој како сè да разбива и принижува. Што да прави Петре кога не може со обични зборови да ја домами необичноста? Песната беше неговиот збор, а кој ја разбираше?

Тој уште еднаш го крева погледот спрема неа, ја граба како што се ближи. Бог да ја бие мајка ти, зошто те роди убава, прозвучува пак во него. Не, бог да ја благослови таа твоја мајка, што те родила толку необична и убава, за да гори и страда од тебе мојава душа, зашто е слатка таа болка и пуст би бил без неа мојов живот. Јас горам како запален бор во ноќна планина.

Во средината на својот живот Петре заживеа, како со своја сушност, со една бела недостижна лика. Колку срамотно е тоа да го знае некој! Никогаш на него не паднал зол укор, го почитуваа, беше добар човек и добар татко, имаше ќерка врсница со Богдановото девојче, а ова му дојде како болест. Да знаеја само што мислеше тој, умниот, што носеше тој во душата, што си шепотеше кога беше сам и кога до усмев вистинито му се чинеше дека една бела, кротка и трепетна рака му го допира рамото. Зборуваше тој тогаш со својата љубов, што најблиску ја почувствува кога треба од неа да се проштава и да се помирува со старечка самост. Но нејќеше Петре така лесно да се помири, некаква силина се разбудуваше во него, некаква надеж се јавуваше и го тераше да верува во себе, во својата чудна предреченост, и да ја бара. Тој не ги поведе своите на манастир, како што го правеше секоја година, не ги поведе да не му пречат, зашто мислеше на сè, - можеби ќе си пријдат со Богдановото девојче, необични и тој и таа, узнавајќи се од душа такви, а тогаш треба човек да биде сосем слободен, ќе треба можеби да бегаат заедно далеку од род и родина, каде што сите стеги паѓаат, ќе треба можеби уште веднаш да загинат заедно, дека е тоа најдобро, не знае тој. Но еве сега се истава од нејзиниот пат, зашто не може со обични зборови да ја домами необичноста, зашто и необичните си имаат секој свој пат и тешко се среќаваат.

Не е како другите Богдановото девојче, така му се чини. И толку го обнадежува што ја виде сама. Не, не копнее таа за ни-

кого меѓу овие што се полегнати на сите страни по ситиот ручек, само тој и таа одат во овој час и нешто бараат, тој неа, а таа некаков нејасен лик што ја тревожи нејзината млада душа. Убаво почнува ова попладне и тој се радува дека нејќеше да им свири пред ручек на орото, оставаше за после. Сега свирката ќе му оди од срце, зашто тој се спремаше за неа како за магија. Приквечерината е за необичното, ноќта е за необичното.

Преминува горештината. Луѓето растануваат, се збираат и пак почнува панаѓурската врева. Петре го зафаќа своето оро подалеку оттука, на ледината зад манастирската ограда, каде призивните достигаат гласовите на продавачите, а шумот на народот е како шум на река. Засвирува неговата гајда, длабоко и примамливо, и само понекогаш ќе исписка. Таа дозива, таа вика некого, орото веќе се носи, но таа пак дозива и вика некого што не е тука. Еве го иде Богдановото девојче, свирката го домамила, свирката од Петревото срце, слегува таа на негов вик, како да слегува од гората, самовилска ќерка. Ја гледа Петре оддалеку, ја спомнува приказната дека од една самовила се изродени најубавите девојчиња на светов и во песна ја преточува таа сказна. „Иди, самовилска ќерко, иди, играј самовилско оро. Не на ледината ќе газат твоите леки нозе, а на ова печално срце, како на подвената ледина, ќе го извиеш ти најубавиот танец што еден само ќе го знае, еленче мое“.

Но има еден лош поглед у Петрета, тој следи намрштено и спотаено, како од темница, каде ќе се упати Богдановото девојче. Таа се фаќа меѓу две другачки и го погледнува благо Петрета, како да ја разбрала неговата мисла и покорно ја извршува. Победна покорност што го тера да го спушти мрачниот поглед, дека тој се плаши за своите очи, печален свирач, еден браток, еден синок, на самовилско оро. Убав млад човек, непознат другоселец, ја разделува од другачката, ја зема нејзината мала рака. „Тој е“, си мисли Петре и не се јавува злоба во него, ами некакво горко разбирање дека така треба да биде. Кротка и тажна е неговата свирка сега, како да не дава да се јави укор. Осамена е таа сега и примирена со тагата: свири, гајдо, свири, тажи, душо. Но не мируваат лошите очи на Петрета, тие му насираат прекорно в душа: зошто се губеше ти во напразни сништа, зошто не одеше устремено со гради накај неа до оној миг кога градите ќе се допрат, зошто не сруши сè заради необичноста, да забравеше дом и име, чест и спокојство, пуста пајажина?

Зошто ја оставаш да стане веднаш жена, снаа, золва, јатрва, вујна, зошто не ја спасуваш кога ѝ ја знаеш судбината? Дека ја имам само песната, дека се плашам да не ја навредам нејзината младост, дека имам само една тврда надеж: најголема близост е страдањето за двајцата.

Не, не е како другите Богдановото девојче. Залудно Петре пребрзува. Таа не го гледа убавиот и не ја бара неговата рака. Никој не ја тревожи од овие што го плетат ороото околу неа. Таа е дојдена за друго, самовилска ќерка, таа е дојдена да ги земе Петревите лоши очи, тие очи во кои за секогаш ќе биде најубав нејзиниот лик, а нему ќе му остави пуста темнина во која ќе ја бара. Еве таа го разбира неговиот вик и својот час, необична, таа го поведува ороото во прва приквечерина, кога е сонцето зајдено и иде темнината.

- Играј, самовилска ќерко, на бакарното гумно на моето срце!

- Свири ми, ој Петре, како во песната: кога засвирело, гора засунело, гора засунело, листот затрепетел! Да сунам и да трепетам како листот, јас ситноода. Тоа е нашата свадба, тоа е сè, јас идам по твоите очи, прости ми ја мојата безмилосност.

- Жално мое девојче, земи ги за утеха, зашто никогаш веќе нема да бидеш толку убава колку што си сега, ти ќе треба да одиш кај другите, другите имаат за тебе само обични зборови, само јас имам за тебе песна, но и во песната не можам да го кажам твоето име, треба да го кријам со други имиња, а без него е песната сиротна. Иде темнината.

Иде темнината. Ороото се растура. Тивнува панаѓурот. Настанува ноќ толку надежна за штирите жени што дошле да го молат сведенот да им ја благослови со плод утробата. Некои грубо се наговараат, некои веќе лежат под смреките како што лежат волци и волчици во планинава. Мрачно е и свездено. Петре се качува над манастирот, седнува на чисто место. Каде е сега Богдановото девојче? Ја зема гајдата, нежно ја преграбува и засвирува. Како лилјак се удира звукот во едниот па во другиот брег од клисурата. Далеку се распростира како копнежна сладост во мрачниот предел. „Свири, Петре-е-ј“, му се одсива некој. Тој се притиснува на земјата, и му се чини дека не свири, ами како мало дете цица една јадра и слатка боска. Свири, гајдо, свири, тажи, душо.

## Комментари

<sup>1</sup> Б. Конески (1921 - 1993, родился в с. Небрегово близ г. Прилепа) - поэт и прозаик, крупнейший учёный, один из кодификаторов македонского литературного языка, академик и первый президент Македонской академии наук и искусств, автор двухтомной „Грамматики македонского языка“, „Истории македонского языка“, многих монографий и статей по языкознанию и литературоведению. Его перу принадлежат поэтические сборники „Земјата и љубовта“, „Песни“, „Везилка“, „Стерна“, „Записи“ и др., сборник новелл „Лозје“. Стихотворение „Болен Дојчин“ взято из сборника „Стерна“ (1961), новелла „Песня“ - из сборника „Лозје“ (1955).

Славко ЈАНЕВСКИ<sup>1</sup>

## ПЕСНА НА ВОЈНИКОТ ДВА МЕТРА В ЗЕМЈА

Ме нема веќе  
жиците на моето грло  
останаа на бели свона.  
Во залез ветровите лежат  
на нив.

Добра ноќ, птици.

Ме нема веќе  
црнките на моите очи  
останаа на модри води.  
Во залез вировите жедно  
ги пијат.

Добра ноќ, магли.

Ме нема веќе  
прстите на моите раце  
останаа под една трева.  
Во залез девојките берат  
китки.

Добра ноќ, ноќи.

Ме нема, ме нема веќе.  
Треперат жиците од болка.  
- Маслинко, потпри го  
небото  
да не се сруши,  
прскаат очите од вода.  
- Пушти гранки од нас  
твој плод сме,  
молат прстите од треви.  
- Завиј нè во својата кора  
мраз нè боли, стебло.

Ме нема...

Врз чело ми лежи  
добра ноќ  
тешка ноќ  
долга ноќ.

### Коментари

<sup>1</sup> С. Јаневски (1920-2000, родился в г. Скопье) - представитель старшего поколения македонских писателей, академик Македонской академии наук и искусств, автор многих поэтических сборников („Песни“, „Лирика“, „Леб и камен“ и других), первого романа в македонской литературе - „Село зад седумте јасени“ (1952), романов „Две Марии“, „Месечар“, „И бол и бес“, цикла исторических романов, повестей и рассказов, произведений для детей и юношества.

Приводимое стихотворение взято из сборника „Леб и камен“ (1957).

ПРЕКАР  
(одломка)

ЧОВЕКОТ без прекар, во нашиот град, е ништо.

За таквите луѓе, чичко ми, мир да му е таму нему<sup>2</sup>, велеше:

- Тие, внучко гале<sup>3</sup>, ниту живеат ниту пак претаат. Не чу-ди се, и претањето е знак дека барем имаш нешто сила во тебе. Тие ти се нешто што, да е скраја од нас<sup>4</sup>, што ни трага што е трага не остава по себе, туку се наоѓа под сонцево божјо колку туку така да му ја одзема топлината.

Чичко ми не беше набожен човек, но љубеше да расправа за високите прашања на животот и смртта со тон и со зборови со кои за нив се зборува од црковната певница, да си е благословена. Тој веруваше дека мислите на умниот човек, на философот како што велеше, се разликуваат од мислите на човекот чаршузлија само по тоа што се искажуваат заплеткано. За највисок знак на замрсеност, чичко ми ја сметаше библијата.

- Науката, велеше тој, клавира врз човечката мисла тежина. А тежината, се знае, не е за секого. И не на секому од мајка жална роден му е делено да има плеќи да ја износи и мерка да ја измери. Политиката пак, внучко, ми ти е најзамрсената од замрсените науки на светов. Таа дури и на еден Александар Македонски главата му ја изела.

Чичко ми одеше в црква секој Божиќ и секој Велигден. Во црквата си имаше свое место. Стоеше од десната певница малку по кон олтарот, потпеваше заедно со попот и ја напушташе црквата уверен дека сите негови сметки со Господа се израмнети и исплатени.

Чичко ми беше добар човек. Не им мислеше ниту им правеше зло на ближните, освен кога тие ќе му направеа, ги љубеше колку што и тие го љубеа, а штом некој ќе му удреше шлаганица тој не го вртеше другиот образ туку ја креваше тупаницата и најмалку тројно се отплаќаше. Не крадеше, не лажеше

освен кога тоа си го бараше еснафот или работата, и горедолу беше пријател со сите божји заповеди.

И беше - сиромав.

- Во нашиов град, велеше тој, во нашиов град човек губи сосем иштав да се збогати. Не е да речеш<sup>5</sup> дека не би се нашла некоја туѓа вошка да го полази (зашто без нив нема збогатување), не е да речеш дека и овдека кај нас луѓето не се дрчни како и секаде, не. Работата е во друго нешто. Достатно ми ти е, внучко, еднаш само да одделиш око и да го погледаш чорбаџилакот на Мицка Дрцка, да му е добар часот во кој го спомнуваме, достатно е ти велама само еднаш да го погледнеш и веднаш да ти скипне иштавот по сите светски богатства<sup>6</sup>. Во градов наш, а почна да се богатиш, Господ да се смилува на нас и да нè чува од таа помора, а почнува да ти бутини по главата. И додека да се свртиш, те нема повеќе човек. Си станал само уште еден терк од Мицка Дрцка, да му е добар часот. Не, не е тоа казна божја, ниту пак некаква нечестива игра на оној прокудениот со ногата<sup>7</sup>, туку нешто посилено и од казната и од нечестивоста. Да речеме - глупост, а?

Чичко ми имаше - прекар.

Го викаа Конне Крлежот.

#### Коментари

<sup>1</sup> К. Чашуле (род. в 1921 г. в г. Прилепе) - прозаик, драматург; принимал участие в народно-освободительной борьбе 1941-1945 гг. Относится к старшему поколению писателей. Известен своими сборниками рассказов, повестями, романами „Простум“, „Премрежје“, „Вомјази“, пьесами „Вејка на ветрот“, „Градскиот саат“, „Црнила“, „Игра“. Приводимый отрывок из рассказа „Прекар“ взят из сборника „Проза“ (1967).

<sup>2</sup> *Мир да му е таму нему* - царство ему небесное

<sup>3</sup> *внучко гале* - милый племянничек (обращение)

<sup>4</sup> *да е скраја од нас* - не дай бог, помилуй нас бог

<sup>5</sup> *не е да речеш* - нельзя сказать, что

<sup>6</sup> *сите светски богатства* - все богатства на свете

<sup>7</sup> *оној прокудениот со ногата* - черт, нечистая сила

Владо МАЛЕСКИ<sup>1</sup>

РАЗБОЈ  
(одломка)

Благуна ткае... Од над разбојот, под самата таваница, мал прозорец фрла снопе сонце во одајката долгунеста и со под од натратена земја. Разбојот припомнува на глуждовити колје за сушење мрежи, а Благуна на обесилена риба фатена во влаче танко како коприна. Зад вратата, по должината на сиот ѕид отспротива на разбојот, има ношви непоместени од тогадна, а веднаш над нив - мусандри со по два ромба на секоја од шесте вратници.

Се сеќава: тукушто беше заодела на училиште, кога татко ѝ Божин ја сосида куќава крај Дрим. Се врати од Букурешт и не замина таа пролет за жената и ќерката да ги оставел во нова куќа, рече.

Се беа настамениле. Благуна таа вечер не можеше да се изнатрча по ширниот чардак со четири прозорци, мајка ѝ Славејка вареше вечера на огништево... и тогаш Божин влезе со брадосан човек чии немирни очи често погледнуваа кон крајречјето. Ги заклучи мајката и ќерката во приемната, потоа тој со брадосаниот човек се повлече во одајкава, долго време збореа, но сега сосем тивко, толку тивко што во приемната ќе се стркалеше само по некој шушлив звук сличен на удир од залутано бранче во песочјата крајезерски.

Следната ноќ дојдоа неколцина со мистрии и чекани, носеа во одајкава плитар и вар и песок, а Божин пак ги заклучи жената и ќерката и тие преку целата ноќ слушаа 'рмбања откај местото на ношвите. Не заспаа та слушаа и жулења на мистрија. Луѓето си отидоа во зорите и тогаш Божин им отвори и рече: Слободно. Така рече таткото, секогаш строг можеби поради мустаките што му паѓаа отаде долната вилица и му ја покриваа устата та ни Славејка ниту Благуна не виделе насмевка, туку понекогаш некакви навести на насмевка во очите и тогаш обете беа пресреќни.

Кога дојде втората пролет, Божин замина за Букурешт, а спроти денот се затвори во одајкава со Славејка. Како да ја по-

велаше, и ношвите ги сменеше, повеќепати ги насмена ношвите...

Пак ноќи беа кога доаѓаа други незнајни луѓе што носеа нарамници завиткани во рогозина, ги истоваруваа на земјениов под и копелкаа во ношвите. Една вечер, луѓето дојдоа ненадејно та ја најдоа и Благуна крај огниште да пече костени. Славејка не ја прати во приемната и така Благуна виде отскриен нарамник: пушки маликери виде. Мајка ѝ отвори невидливо вратниче внатре во ношвите и тогаш се покажа четириаголен мрак голем колку вратничето. Мракот ги голтна пушките. Дури сега ѝ стана јасно зошто по онаа ноќ, кога луѓето со мистрии и со чекани си отидоа во мугрите, ношвите беа извлечени понапред иако сè така се потпираа на сидот. И сидот беше извлечен повнатре во одајкава и беше поинаков: пот од неисушена вар го влажеше. Благуна го имаше исколчено погледот во пушките и во луѓето кои спокојно ги редеа во темницата зад ношвите и се плашеше да н'пукнат<sup>2</sup> самиодсебе<sup>3</sup>, зашто знаеше дека се правени за пукање и за луѓе убивање...

Не помина многу време, низ куќата се разлазија заптии, пребаруваа од таванот до ќералот, врескаа на Славејка што пред нив стоеше нема како икона, чаушот многу се лутеше и во лутината ја мувна со кундак в слабина. Славејка само зајачи како над умрен а уста не отвори, јачеше и гледаше праведнички во фесовите. Кога си отидоа, се стивна, ни јачење немаше. Славејка си ја држеше слабината, а лицето ѝ беше нагрдено. Благуна праша: Те боли, мајко? и таа дури тогаш прозборе: Боли, рече и издивна. Треба да ја виде ќерката преплашена, зашто придаде: Болките се за жени. И ти ќе се зажениш и ќе узнаеш за болки. Лицето се враќаше на себеси и се повади со ликување<sup>4</sup>: Скршија глава некрстените души со празни рачишта, рече...

Минаа месеци и пак дојдоа луѓе и пак ноќе. Само ноќе идеа луѓето, а заптиите дојдоа дење. Таа ноќ го испразнија четириаголниот мрак зад ношвите. Луѓето заминаа со нарамници пушки завиткани во рогозина и никогаш веќе не се вратија. Никогаш. Зашто, малку време потоа, сета земја се запали и глас дојде од Крушево<sup>5</sup> оти направиле, златен господи, македонска држава и сите се прашаа сон е или јаве македонската држава, едни велеа сон а други несон и тие што велеа несон објаснуваа

како во книгите старински било запишано три пати да се задржавела земјата наша: првин со силата на Сандре Големиот<sup>6</sup>, што ќе го пренесел македонското име по светот недооден за да се знае и паметува: потоа силата на Самуила царот, кому ќе му ја обезочеле војската<sup>7</sup> и заради која ќе тагувал на охридското крајезерје, солзи-крв ќе ронел во водите полни пастрмки, а пастрмките од тој ден ќе останеле бенкосани со крвта на царот македонски, името да му го славиме: и по трет пат, велеле книгите, Македонија ќе се задржавела, но сега со силата на народецот изнаробуван. Така пишувало во книгите и еве, дојде часот труба да затруби и да се заврзе бојот за слободата...

#### Комментари

<sup>1</sup> В. Малески (1919-1984, роден во Струге) - претставител на постарото поколение македонски писатели. Литературна дејност начал во партизански гзетак. Во годн народно-освободителној борби против фашизма 1941-1945 г. бил одним из организаторов борби во родном крае, затем сражался в рядах Первой Македонско-Косовской бригады. Известны его сборники рассказов „Гургина алова“, „Бранувања“, „Избор“, „Војната, луѓе, војната“, романы „Она што беше небо“, „Разбој“. Малески - автор сценария первого македонского художественного фильма „Фросина“ (1951). В приводимом отрывке из романа „Разбој“ (1969) героиня, ткачиха Благона, вспоминает эпизоды из своего детства, когда Македония находилась еще под властью Османской империи.

<sup>2</sup> да н'пукнат = да не пукнат

<sup>3</sup> самиодсебе - сами по себе

<sup>4</sup> се повади со ликување - зд. озарилось ликованием

<sup>5</sup> Глас дојде од Крушево - во время Илинденского восстания 1903 г. в Македонии против османского ига повстанцы захватили г. Крушево и провозгласили там республику (Крушевскую республику), первую республику на Балканах, просуществовавшую десять дней.

<sup>6</sup> Сандре Големиот - Александр Македонский (356-323 г. до н. э.). крупнейший полководец и государственный деятель древнего мира.

<sup>7</sup> Самуил царот, кому ќе му ја обезочеле војската - в 1014 г. войска царя Самуила были разгромлены византийцами у горы Беласица, византийский император Василий II Болгаробойца приказал ослепить 14 тысяч пленных.

## ДЕЦА

Изморени од игри, децата седат крај езерото згушени, смолчани, унесени!.. Над нив се смее небото. Бранчињата нежно плискаат и им ги мијат босите испрашени нозе. Светли преливи им трепкаат во срцата. Од нив се раѓаат желби...

- Ех, кога би имал мрежа голема колку езерото!...

- Јас пак сакам да сум ластојче, да можам да летам, да летам, еееее....

Трепетно звонат гласчињата. Желбите се сè почудни и почудни...

Децата не го сеќаваат времето. Тоа лета со крилата на нивните мечти...

На исток засјаи Деница<sup>2</sup>. Таа им припомнува: Време е!...

И децата стануваат. Шлапкаат боси по калта и си одат...

Но не се тажни... Тие го собраа и понесоа во срцата целиот убав, шарен свет...

## ОЧИТЕ (одломка)

- Боите на езерото... Можат ли да се пренесат на платно, боите од очите на цел еден народ!... зачудено извика момата и истиот час зашепоти никогаш неискажана приказна за очите на ослепената Самоилова војска<sup>3</sup> на Беласица<sup>4</sup> ...

... Тој ден, раскриваше приказната, од жал заплакало и самото небо и заронило солзи, да ги измие тешките рани на ослепените војници...

„А кога се спуштила ноќта, самовилите од сите македонски планини, летнале на бојното поле, на Беласица, да ги соберат мртвите очи... Овде останале само езерските самовили, запрегнале бели ракави и почнале да градат голем, светол дворец среде недостижните езерски длабочини... И

само што бил готов дворецот, долетале и самовилите од Беласица со своите бисерни ковчежиња полни со мртви очи...

„Веднаш ги наредиле ковчежињата со очите во безбројните сали на дворецот и го заиграле својот волшебен танец...

„Не минало многу време и силен блесок ја стоплил длабоката езерска град, небаре илјада сонца огреале на неговото дно...

„Тоа мртвите очи оживеале...

„А колку се боите од очите што треперат и се преливаат во ова езеро!...“

Занесен од приказната, сликарот сè побрзо и побрзо работеше. Неговата четка со чудна леснина го покоруваше коравото платно.

... И кога приказната заврши, од платното гледаа две толку убави сини очи на млада девојка кои - како да го впиле во себе сето обајание и синило на овој крај - зрачеа неискажлива убавина...

#### Коментари

<sup>1</sup> И. Точко (1924-1973) - мастер лирическиот расказ, стихотворениј в прозе и поэтически легенд. Известни его сборники расказов „Бојана“, „Акорди“, „Прстен“, „Вино за душите“, „Лебедова песна“, „Премиера“, сборник пьес „Охридска трилогија“. Приводимый расказ „Деца“ взят из сборника „Вино за душите“ (1968). Отрывок „Очите“ - из новеллы „Приказна за очите“, открывающей сборник „Прстен“ (1959).

<sup>2</sup> Деница - утренняя звезда, денница.

<sup>3</sup> Ослепената Самоилова војска - см. п. 7 на с. 147

<sup>4</sup> Беласица – горный хребет на границе Македонии и Греции.

ЗАЛЕЗ

Румено. Румено. Румено.  
Како занесена песна  
во синото море  
на горите  
тоне  
залезот...

Од тревите до кавалот,  
од стадото до облакот,  
сè е бујно,  
запалено.

Од градите до песната,  
од чекорот до чешмата,  
сè е чудно  
разгалено.

Стадо в кавал заљубено,  
звоно в песна изгубено,  
око в божур залудено.  
Румено. Румено. Румено.

Комментари

<sup>1</sup> М. Матевскиј родился в 1929 г. в г. Константинополе, академик Македонской академии наук и искусств. Стихотворение „Залез“, взятое из первого поэтического сборника „Дождови“, стало хрестоматийным.

## ЛЕГЕНДА ЗА ПАСКВЕЛСКИТЕ МОМЧИЊА

За да појдам на училиште во градот, добрите другари ми купија младо, јако магаре.

Беше убав пролетен ден кога се разделувавме од Пасквел<sup>2</sup>. Девојките плачеа од срце, одвај ги смируваа бујните гради. Се растопуваа како парче мраз на пролетното сонце. Капка по капка се растопуваа отворајќи ги своите прости и чисти срца. Се разделувавме пламено прегрнати. Тоа траеше подолго, признавам, беше слатко и дури занесено.

- Ѓаволе, наш добар другаре, што ќе направат со тебе, - шепнеа кутрите девојки бацувајќи ме најпрво в чело, во очите и најпосле страшно, страшно љубејќи ме в уста. Тој ден можеше да се случи многу силни срца да проплачат, но чувството на младинци беше посилено. Другарите со свонлива смеа ме прегрнуваа. Провикнуваа благородно и искрено ЗА НАШЕТО ДОСТОИНСТВО; тогаш девојките ги бришеа солзите, а од нивните усти се разлеваше песната на НЕПОБЕДЕНИТЕ. Сите пеевме во еден глас како малите ангелчиња на Исусовото воскреснување. Тоа беа навистина големи празници.

Дрварот Спасе Лако, сега првиот ударник во целиот пасквелски крај, многу сериозно рече:

- Ако не беше по младинска линија, јас никогаш немаше да гласам за училиштата. Никогаш не ќе дозволев еден наш другар да оди на училиште во градот. Јас знам што значи тоа. Но ние мораме да бидеме храбри и да ја исполниме задачата. Тој нема да ја посрами младината од Пасквел.

Се разденуваше, ние само што ја завршивме вечерната конференција. Свежиот бран на пролетното утро што надоаѓаше низ искршените прозорци ги отвараше дремливите очи, јас можев повторно да ги распознаам лицата на моите другари. Во тие мигови исчезнуваше сета ноќна навреда што ја носев во себе и омразата спрема другарите, се почувствував виновен поради она што се случи.

Никогаш не беше поубава Барса<sup>2</sup> од тие денови. Ја навикувавме на име како наша другарка, како наша мајка ја сакавме. Со прости и пламени зборови ја повикувавме за да го отвори своето срце и да се приклучи кон Народната Револуција (тоа беше нашето име за изградбата, подруго име не знаевме). По цели денови ја довикувавме со нашите раце, со нашата крв. Не еднаш ѝ објаснувавме дека таа има народно потекло и таа мора да остане за народот. Секој ден искрено ѝ шепневме дека е највесело да бидеш во дружба со народот.

Со песна ја пробудувавме секое утро пустата, изгорена Барса. Во тие денови не помислувавме на своите домови, залудни беа прекорите на нашите родители. Та тие ништо не знаеја! Колку беа тажни и смешни кога во ноќите прскаа светена вода за да го сотрат ѓаволското семе што го сеевме низ Барса. Ох, тоа беа големи празници.

Беше пролет и луѓето умираа за леб. Ѓавол да ја носи пролетта<sup>3</sup> и сите миризливи цвеќиња. Пресушија нежните зборови со кои многу другарски ја повикувавме саканата земја. Веќе не беше наша другарка, безумно го раскинувавме секој нејзин дел, го оплодувавме со нашата крв, скришно ја пцуевме. Беше пролет и луѓето умираа од глад. Кој можеше во тие денови да помисли за училиште и букви од пластелин. Тоа беше толку смешно, безумно. Но некој како да сакаше да се потсмева со нас. Секој ден ни ги бодеше срцата доставувајќи куси лошо напишани наредби: **ЕДЕН МЛАДИНЕЦ ДА СЕ ИСПРАТИ ВО ГРАДОТ ЗА ПОДИГНУВАЊЕ НА НАРОДНАТА ПРОСВЕТА** (и потпис. Неразбирлив.). Ох, проклет скот! како се осмелил да се подбива со нас?

Не, беше нашиот одговор. Ние во Пасквел немаме луѓе за такви лудории.

Во утрините конференциите завршуваа и ние со песна се предававме кон црните полиња на Барса. И секоја вечер кога се враќавме наоѓавме по едно мало пожелтено парче хартија и неколку протегнати реченици. Сто ноќи НЕ беше нашиот одговор и... оваа ноќ сто и еднаш ја читаме познатата заповед.

- Секоја задача мора да ја исполни младината, - рече Лако.

- Еден од нас мора да појде, - рече Шикал решително.

Старата девојка Киша Ѓорческа рече:

- Ако мора, другари, тогаш да им го испратиме најслабиот од нас.

- Златна другарке, Кишо Ѓорческа, - се провикнаа другарите. - Тоа е најдобар предлог. Па, другари, најслабиот!

О, како потреперував! Каде можев да побегнам од себе, од нивните очи, од сè што ме опколуваше. Ја преколкнував момичката Варвара што ме роди предвреме со слаби раце, ја пцуев најдлабоко старата девојка Киша Ѓорческа и... навистина каде можев да побегнам. Сите гледаа во мене. Сите се против мене, помислив.

Старата девојка Киша Ѓорческа во полутемнината ја бара мојата рака. Нежно ја потпира главата на моето рамо и нешто тихо ми шепне. Ќе ви признаам, бевме љубовници. Тоа по младинска линија; и беше убаво, - дури добро си ги поминувавме вечерите.

- Колку ќе ми биде тажно без тебе, - шепна.

- Ти си будала, - реков.

- Јас силно те сакам, момче. Ела поблизу, - зборува и ме стиска во себе. Таа плаче тихо, тихо никој да не знае за нејзиниот плач.

- Не плачи, - ја утешував. - Јас ќе се вратам, нели?

- А јас пак ќе те чекам и ќе ти бидам верна, чесен младински збор.

Се разденуваше, ние само што ја завршивме вечерната конференција.

Беше убав пролетен ден кога се разделувавме од Пасквел. Девојките плачеа од срце, одвај ги смируваа бујните гради. Се растопуваа како парче мраз на пролетното сонце. Капка по капка се растопуваа отворајќи ги своите прости и чисти срца. Се разделувавме пламено прегрнати. Тоа траеше подолго, признавам, беше слатко и дури занесно.

- Ѓаволче, наш добар другаре, што ќе направат со тебе, - шепнеа кутрите девојки бацувајќи ме најпрво в чело, во очите и најпосле страшно, страшно љубејќи ме в уста.

А пак добрите другари за да појдам на училиште во градот ми купија младо, јако магаре.

## Комментари

- <sup>1</sup> Ж. Чинго (1936-1987, родился в с. Велгошти близ Охрида). Первые рассказы опубликовал в 1957 г., отдельным сборником они были изданы под названием „Пасквелија“ (1962); затем выпустил сборник рассказов „Нова Пасквелија“ (1965). По роману „Големата вода“, (1971) Чинго написал пьесу, с успехом шедшую на сцене Македонского Национального театра. Приводимый в сокращении рассказ „Легенда за пасквелските момчиња“ взят из сборника „Пасквелија“.
- <sup>2</sup> *Пасквел, Барса* - вымышленные географические названия.
- <sup>3</sup> *Ѓавол да ја носи пролетта* - Черт бы побрал ее, эту весну.

Петре М. АНДРЕЕВСКИ<sup>1</sup>

Одломка од романот „ПИРЕЈ“

## ВЕЛИКА

Со прво јас не го знаев Јона, оти немаше и како да го знам. Јас сум од ова село, подолу. Од Жван. Ако е заправо имав нешто научено за него, ама на млади години ќе чуеш за многу. Еднаш, на киселица берење, тукуречи и го подвидов, ама многу од далеку. Кај си можел тогаш, кај си смеел да се гледаш. Тогаш беше големо ако ти пушти некој сонце од огледалце. Тој ќе ти пушти, а ти ќе му ја свртиш главата. И толку. Никако не оди: крв ти капе од лицето. Такво беше сакањето. Можеш да го видиш ако украдеш некоја минута кога тој не те гледа. И ќе го видиш на брзина и од далеку. Како на нерамна вода. Се плашиш да не ти го фати погледот, да не ти се сретнат очите.

Е, после чув и од која куќа бил и што имаат. А повеќе чув што немаат. Јас пак прво што прашав: колку ниви имаат, прашав, а да имаш многу ниви, значи многу да работиш. Ништо друго. Оти знаеш: земјата е танка, ништо не додржува до крај. Ама младост! Се надеваш, се лажеш. И така слушам за него и пак не знам како догања<sup>2</sup>, каква му е иконата, лицето.

Еднаш пак на Јона да му текне: ќе ми ја гледа работата. Ги наовчиле колите со брат му, со Мирчета, и тргнале на пазар со платици, со плужици, со кумур... И кога свртеле на џаде, кај воденицине Чатлакови, ме здогледале мене кај што копам пченка. И ги запреле колите, ги отспрегнале коњите и седнале да ме гледаат. Ги пасат коњите, ги навртуваат покрај патот и ми ја гледаат работата. Јас не бев сама, ние бевме пет-шест другачки што си помагавме во пченки-копање. Денеска јас кај неа, утре - таа кај мене, и полесно ни се стемнува. А летен ден, долг како година, брзо се разденува, ама никако не се стемнува.

И, велама, копаме така наредени меѓу огништата од пченката, а мотиките само с'скаат, само касаат од земјата. Јас тогаш бев многу јака и работата се плашеше од мене. Мислам

дека само господ беше поработлив од мене. Ракавите, завратени, ми пукаат на рацете, ко ќунци, ко бории. И мотиката ми игра пред мене. Ама другачките не беа сите такви. Некои само гледаат во сонцето до каде е искачено. Ќе погледаат во сонцето, па ќе погледаат во сенката за да видат колку им е скусена. Па после ќе се џарат што се прави на патот: кој поминал кој заминал.

- Ајде, мори, повјасајте, ќе им викам, ајде да ја претераме нивава, дури не се опрлила сосема пченкава, дури не се омацурила, ќе им викам и ќе си копам напред, одам пред сите. Ќе се вратам, ќе ги подземам и пак им бегам напред, глава не покревам. Само гледам пред нозете, пред прстите. А другачки ми: ха, ха, ха - ихи, една ќе се изука, друга ќе ѝ се привдаде, се смеат...

И јас што ќе правам, нема да се тепам, си го терам редот пред себе. Еден ред фати со нив, па истерај го пред нив, па друг ред фати, стасај ги и пак пред нив истерај го. А Јон и Мирче си ги пасат коњите и само ме гледаат. Јас ништо не знам. Кој мислел дека некој ме гледа. За вистина еднаш како да ми се присенија некои луѓе кај патот, ама од кај знаеш кој<sup>3</sup> се и што прават. Си мислиш некој<sup>3</sup> патници се починуваат, го попасуваат добитокот. А и да сакаш да гледаш во таков ден ништо јасно не се гледа. Цело поле е некако пристемнето, омарничаво, и сè некои дипли, дипли запурнина се наднесуваат над тебе и те притискаат. Времето тежи, мислиш облак ќе удри. Ама ништо. Ти само се потиш, бразди пот ти слегуваат по снагата, од под гуша до петици. И само ти се суши устата и те тера да пиеш вода. И една од другачки ми<sup>4</sup>, Стојна Ресулоска, само ја пуштаме да ги полни стомните, да носи вода. А таа радосна оти малку ќе здивне од копањето оди и ни носи. Таа носи, ние пиеме. Само малку ќе се потпреш на рачката од мотиката и ќе ја кренеш стомната. И стомната кркори, се празни. Мораш некако да се гаснеш. И тураш. Ќе подугаснеш малку и пак почнуваш да прашиш. Ја подберуваш нивата пред себеси и ја поштиш покрај секое коренче од пченка. Му ги ослободуваш рамената, ретчиш, му правиш пошироко место. И удираш двапати на лице, еднаш - наопаку, со тилјето. Мора секое грутче да се скрши, секое тревиште да го превртиш. Низ секој прст земја треба мотиката да помине. Така удираме: наведни се, исправи

се, а нивата само си се зголемува. Да ја одиш не се доодува, мислиш.

- Е, онаа ќе биде моја жена, беше му рекол Јон на Мирчета за мене, или онаа, или никоја, рекол Јон тогаш.

- Богами, ваква ламја<sup>5</sup> не сум видел за работа, рекол Мирче, оваа сите може да ги носи под мишка<sup>6</sup>.

По тие зборови си ги спрегнале коњите и си заминале на пазар. Јас ова после го чув. Мирче ми кажа. Му се испушти некако во веселбата кога го женевме. Јон за ова ништо не ми кажа.

И така. По после, ваму си, таму си<sup>7</sup>: дојде време да се видиме и од поблиску. Мораш да си го видиш и лицето, може да е алипен човекот, треба сè да знаеш. За прво треба да видиш да не е нешто глув или слеп, да не е некаде изгорен, да не криви со нога или со рака. Сè треба да знаеш оти со него треба да робуваш.

И ден за ден, еден ден нè составија, нè составија со Јона, долу кај мостон, кај врангијана жванска<sup>8</sup>. Тој отаде, јас одовде. И се гледаме така, се срамиме, не знаеш што да проговориш. Ниеден збор не ти иди<sup>9</sup>, не ти текнува. Го погледнувам јас: здрав е, сè има на него и сè му е убаво. Очите сиви, големи, му играат, ќе ме голтне. Капата ја носи на страна. Косата му е костенлива и му се подава малку под капата на десната страна. Мислиш страк босилек да ставил на увото. Ушите му се оптегнати и на долниот крај зафатени без јаготка. Зошто ќе му се јаготки на машко, кога машко не носи обетки. Го гледаш така во лицето, па во џамаданот, па пак во лицето. На брадата има дупче и брадата му е малку подрамнета, потсечена. Ама ништо: сè убаво му стои па дури и дупчето на брадата. Кога ќе се насмее мислиш со две усти се смее. Сè му е убаво, а на убавото сами очите ти бегаат. Туку-так, ќе ти направат, и нема мрдање<sup>10</sup>. На убавото нема лага. И забите му се наредени ко пченица и цела уста, бре, зошто да кријам, цела уста му е некако ко изворче полно со белутраци. Така ми гледаа тогаш очиве. Е, носот му беше малку прчест, а сум чула дека луѓе со таков нос се малку лоши, наврапити, живци<sup>11</sup>. Ама си велам: ај, не чешај се, Велико, кај што не те јаде и не знам кај да му се изнагледам побрзо. А гледам сè што треба има човекот: исправен е, џамаданот му крцка на плеќите, бечвите ги налеал

со жили, со јачина. И што да гледам повеќе, си мислам, веќе ми е срам и ми е страв да го гледам повеќе. Секавам дека колената ми се нишаат. Некои трпки и покосници ми шетаат по снагава. И цела снага ми чука. Леле, ќе припаднам, си мислам. Срцето ми дошло в грло како да ме фатил зарек<sup>12</sup>, како да сум почудена<sup>13</sup>. Се погледавме и јас му велам:

- Е, ај доста е гледање.

- Е, како велиш ти, ми одговорува Јон, ама мене не ми е доста, вели.

... И после си дадовме збор.

Се враќам сега назад, ама со потскокнување, со подлетнување. Некоја радост ме поткрева над земјата и ништо нема да ми запне, да ме препне. Сè е рамно, полно и недогледно. Некои жени што береа зелје, се исправаат, гледаат во мене и се крстат. Сосе ракатки зелје во рацете се крстат. Се чудат жените што ми станало и затоа се крстат. Јас потскокнувам и си го прераскажувам сонот што треба да ти каже кое момче ќе го земеш, за кој човек ќе се мажиш. Вистина е дека ќе видиш човек во сонот, ама во кој сон не ќе сретнеш човек. Треба само под перница да се клае<sup>14</sup> чешел, огледалце и украдена пченица од жена што се враќа од црква. Е, клавира сите, па и јас кладов. И за големо чудење не го сонив Јона, туку некој непознат човек, непознат војник. Гледав само војски, војски, колони војски гледав, забрзани кон некаде. Главите им се покриени со железо, со некакви шлемови што им светкаат ко тикви-видимки, ко црпки<sup>15</sup>. Одат и очи не можеш да им видиш. А лицето без очи не го познаваш, не знаеш што ти мисли. Јас одам крај нив, им мавтам со рака, а тие само одат и не се обзираат. Им го гледам само тилот. Ама, одејќи така, еден од крајот на редот се сопна и, паѓајќи ме погледна право в очи. Ме погледна, се насмеа и со смеење се исправи. Сигурно со себе си се смееше војникот од сонот. А еве Јон не е војник, и сè било мижи да те лажам<sup>16</sup>, ветер во вреќа биле соништата. Кога ѝ го кажав сонот на мајка, таа викна:

- Леле, ќерко, ти ќе земеш војник, вели.

- Дај боже да е генерал, ѝ велам јас на мајка, се пресмевам, оти имав чуено за генерали.

Си го прераскажувам така сонот, трчајќи кон село. А низ село кокошки се разбегуваат околу мене, подлетнуваат, кракаат и пердуви им се креваат наугоре и прав се крева наугоре, а јас само трчам и пак си мислам дека сонштата не кажуваат ништо. Кажуваат само луѓето, си мислам. И тоа што ќе им текне ти кажуваат. Еве со Јон си дадовме збор, а Јон не е војник. Така, си мислев, ама не било така.

#### Комментари

<sup>1</sup> Петре М. Андреевски (роден в 1934 г. в ц. Слоештица, близ Демир Хисара, в Зап. Македони) - автор нескольких поэтических сборников, из которых наибольшее признание получил сб. „Дениција“ (1968), нескольких сборников рассказов, а также романов „Пиреј“, „Скакулци“, „Небеска Тимјановна“ и „Последните селани“. Роман „Пиреј“ одно из самых лучших произведений македонской литературы. Приводимый с некоторыми сокращениями отрывок взят из издания 1980 г. (изд-во „Мисла“ Скопје 1980, с. 24-29).

<sup>2</sup> *догања* (диал.) = *изгледа* - выглядеть

<sup>3</sup> *кој се, некој патници* = *кои се, некои патници*. В устной речи быстрого темпа и редуцируется в j

<sup>4</sup> *другачки ми* (диал.) = *другачките мои, моите другачки*

<sup>5</sup> *ламја* (фолк.) = сказочное кровожадное существо

<sup>6</sup> *Сите може да ги носи под мишка* - Всех может за пояс заткнуть

<sup>7</sup> *вamu си, таму си* - то да сѐ

<sup>8</sup> *кај вренгијана жванска* - у запруды жванской

<sup>9</sup> *иди* (диал.) = *иде*

<sup>10</sup> *нема мрдање* - деваться некуда

<sup>11</sup> *наврапати, живци* - делающие всё наскоком, поверхностные, несерьезные

<sup>12</sup> *како да ме фатил зарек* - словно меня сглазили

<sup>13</sup> *сум почудена* - я не в себе

<sup>14</sup> *се клае* (диал.) = *се кладе*

<sup>15</sup> *видимка, црпка* - сорта тыкв

<sup>16</sup> *мижи да те лажам* (погов.) - явный обман, для дурачков

## НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЕ ТЕКСТЫ

Атанас ВАНГЕЛОВ<sup>1</sup>

За романот „Пиреј“ од Петре Андреевски  
(одломка од поговорот)

Романот „Пиреј“ од Петре М. Андреевски е прво дело во македонската литература кое на целосен начин ја обработува проблематиката на првата војна на македонски терен и од македонска гледна точка. Негова основна карактеристика претставува точката на гледање. Обично е во таквите дела, носители на свеста за историските настани да бидат интелектуалци или пак луѓе од редот на интелигенцијата. Авторот на „Пиреј“ избира друга можност. Неговите литературни јунаци се од редот на народните низини и тоа на посреден начин покажува дека делото на Петре М. Андреевски и од техничка гледна точка ќе има за проблем состојба во која и традицијата на романот на југословенските народи нема посебни искуства...

Изборот на јунаците во полна мера ја условува раскажувачката постапка на „Пиреј“. Од аспектна гледна точка романот применува и линеарна нарација од паралелен тип. На тој начин, едно исто време, времето на Првата светска војна се прикажува од две позиции. Носител на првата прикажувачка позиција е Јон, македонски селанец кој се бори во редовите на српската војска. Носител на втората позиција е неговата жена Велика која останува на село со сите што не можат да носат оружје и не се за фронт.

...Одбирајќи ја јас-формата на прикажувањето, авторот на „Пиреј“ одбира, заправо, еден тип на говор мошне близок до Цепенковиот модел на раскажување. Треба веднаш да се насомне тука дека наспроти Цепенкова, во голема мера се елиминирани дијалектизмите а творечки се ползува принципот на сликовитост кој, пред сè, бара извонредна имагинативна моќ зашто романот има за предмет конкретна историска проблематика кон која треба уште да се задржи полниот степен на историската објективност. Во тој поглед Петре М. Андреевски пока-

жува извонредна стилска супериорност каква што е мошне ретка во современата македонска проза. Може да се рече дека неговата реченица е плавна и мека како во расказите на Блаже Конески; дека тој поседува чувство за подбор на зборовите во реченицата како кај Владо Малески. Кога ќе се додаде на сето тоа дека на планот на вертикалната организација на текстот тој покажува вештина, засведочена во „Вест Ауст“ на Божин Павловски, можеме слободно да речеме дека нашата современа литература со романот „Пиреј“ стекнува дело со единствени вредности.

#### Коментари

- <sup>1</sup> Проф. д-р. Атанас Вангелов (роден в 1946 г.) преподава на Филологическом факултете в Скопје, е автор на поетически произведения, литературен критик, историк на литература. Приводимы текст е избран из послесловия к роману „Пиреј“ издания 1980 г. (изд-во „Мисла“, Скопје).

## ОПШТ ПОИМ ЗА ЈАЗИКОТ И НЕГОВОТО УСТРОЈСТВО

Јазикот е најсовршено средство за општење и меѓусебно разбирање на луѓето. Тој е општествена појава. Не може да се замисли општество без јазик, бидејќи без размена на мислења нема напредок во заедничката работа, не може да се води борбата со природните сили ниту борбата за производство. Без јазик е невозможен секаков напредок во човековата култура.

Преку јазикот нашето мислење наоѓа свој израз, своја форма. Со него луѓето најлесно воспоставуваат меѓусебен контакт.

По својата суштина како јазик може да се дефинира секој систем од знаци погоден да служи како средство за разбирање меѓу поединци. Бидејќи знаците можат да се предаваат или да се примаат преку различни сетилни органи, можеме да зборуваме за визуелен јазик (таков би бил, на пример, системот од знаци со бајрачиња што го употребуваат морнарите за меѓусебно разбирање на далечина, со гестови, мимика и др.) и звуков јазик (говорен). Науката за јазикот го подразбира говорниот јазик.

## ЈАЗИК И ГОВОР

Јазикот е мошне сложен феномен кој во себе крие повеќе специфични особини. Овој сложен систем за разбирање и контактирање меѓу луѓето се состои од повеќе компоненти што го проучуваат повеќе јазични дисциплини: лексика - наука за значењето на зборовите, фонетика - наука за гласовите, морфологија - наука за формите на зборовите, синтакса - наука за реченицата и функцијата или службата на зборовите во неа, зборообразување и др. За сите овие дисциплини ќе се зборува понатаму.

Во науката за јазикот - лингвистика се прави разлика помеѓу јазик и говор.

Јазикот е систем од материјални единици што служат за комуницирање на луѓето и се одразуваат во сознанието на колективот апстрактно и независно од конкретните мисли, чувства и желби на луѓето. Луѓето размислуваат, ги осознаваат и ги применуваат определените јазични единици во зависност од своите сопствени мисли и чувства, на свој начин и според своите потреби. Тој јазик во дејство е нашиот говор. Со него на луѓето им е овозможено да изразат конкретна содржина.

Јазикот како општествена појава се остварува во говорот на поединецот или на повеќе лица. Јазикот и говорот претставуваат дијалектичко единство, така што во практиката се неделиви.

#### Комментари

<sup>1</sup> К. Кепескиј - автор многочисленних школьных учебников македонского языка, в том числе и самой первой грамматики македонского литературного языка, вышедшей в 1946 г. Здесь приводится отрывок из школьного учебника (Кепески Круме. Граматика на македонскиот литературен јазик за училиштата за средно образование. Под редакција на д-р Рада Угринова - Скаловска. Скопје 1975).

# МАКЕДОНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

## О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Словарь содержит слова, встречающиеся в текстах для чтения. В него, как правило, не включены слова и формы тех частей речи, которые подробно объяснены или приведены списком в грамматическом очерке, например, личные местоимения, числительные, большинство предлогов, союзов и наречий с суффиксом -о, омонимичных среднему роду прилагательных, от которых они образованы.

Имена существительные снабжены грамматическими пометами рода, а глаголы - вида. В скобках даны нерегулярные и конкурирующие формы словоизменения существительных и глаголов, а также образующиеся с участием морфонологических чередований словоформы прилагательных (приведена форма женского рода). В необходимых случаях приводятся стилистические и терминологические пометы.

## ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- анатом. - анатомический термин
- аор. - аорист
- безл. - безличное значение, безличная форма
- воен. - военный термин
- вопр. - вопросительная (частица)
- грам. - грамматический термин
- диал. - диалектное слово
- ед. - единственное число
- ж. - женский род
- зват. - звательная форма
- ист. - исторический термин
- книжн. - книжное слово
- л. - лицо
- лит. - литературное слово
- м. - мужской род

межд. - междометие  
 мест. - местоимение  
 мн. - множественное число  
 нар. - народное слово, выражение  
 несов. - несовершенный вид  
 перен. - переносное значение  
 поэт. - поэтическое слово, выражение  
 прилаг. - прилагательное  
 прич. - причастие  
 разг. - разговорное слово, выражение  
 ср. - средний род  
 собир. - собирательное значение; форма собирательного мн. ч.  
 сов. - совершенный вид  
 с. - х. - сельскохозяйственный термин  
 уменьш. - слово с уменьшительным значением  
 устар. - устаревшее слово, выражение  
 филос. - философский термин  
 фольк. - фольклорное слово  
 чл. ф. - членная форма существительного  
 эк. - экономический термин

## А

<p> <i>а...</i> а союз как только... так  <i>автоматски</i> автоматический;            автоматичный  <i>автор</i> м. автор  <i>аграрен (аграрна)</i> аграрный  <i>ајван</i> м. устар. животное, скотина  <i>ако</i> союз если  <i>активен (активна)</i> активный  <i>алипен</i> диал. имеющий изъян            (шрамы и т.п.)  <i>алка</i> ж. кольцо, звено цепи  <i>алов</i> алый  <i>алт'н</i> м. устар. золотая монета,            "алтын"  <i>ама</i> союз а, но  <i>ангелче</i> ср. ангелочек         </p>	<p> <i>апстрактен (апстрактна)</i>            абстрактный  <i>арапин: Црн Арапин</i> Черный Арап  <i>арапски</i> 1. арабский; 2. арапский  <i>аргатски</i> батрацкий, поденный  <i>арен (арна)</i> хороший; добрый;            прекрасный  <i>арно</i> хорошо; ладно; <i>од поарно</i>            отлично, превосходно  <i>аспектен (аспектна)</i> аспектный  <i>ат</i> м. жеребец  <i>аџија</i> м. человек, посетивший            святые места; паломник  <i>аџиски</i> хаджийский,            принадлежащий паломнику         </p>
---	--

## Б

<p><i>бајраче</i> ср. флажок  <i>бакарен (бакарна)</i> медный  <i>бара</i> несов. 1. искать; 2. требовать  <i>барем</i> по крайней мере, хотя бы  <i>бацува</i> несов. целовать  <i>бега</i> несов. бежать (прочь), убегать  <i>бегалка</i> ж. беглянка  <i>безгласен (безгласна)</i> безголосый; безгласный  <i>бездруго</i> обязательно, непременно  <i>безмилосност</i> ж. безжалостность, бессердечность, жестокость  <i>безумно</i> безумно, яростно  <i>бел</i> 1. белый; 2. фольк. красивый  <i>белег</i> м. знак; признак; особенность  <i>бели</i> несов. белить  <i>белина</i> ж. белизна  <i>белограѓанин</i> м. житель, гражданин Белого города  <i>белутрак</i> м. кварц  <i>бенкоса</i> сов. покрыть(ся) пятнами, веснушками  <i>бере</i> несов. собирать (урожай), рвать (плоды, цветы)  <i>бечви</i> мн. штаны из домотканого сукна  <i>библија</i> ж. библия  <i>бива</i> несов. диал. (лит. <i>бидува</i>) случаться, бывать; <i>да ~ пилаф со лаф</i> из болтовни кашу не сварить  <i>биде</i> сов. от сум быть  <i>бидејќи</i> союз так как; потому что; поскольку  <i>бие</i> несов. бить  <i>бисерен (бисерна)</i> жемчужный  <i>благо</i> 1. сладко; 2. приятно, хорошо; 3. нежно, ласково</p>	<p><i>благодарен (благодарна)</i> благодарный  <i>благодари</i> несов. и сов. благодарить, поблагодарить  <i>благородно</i> благородно  <i>благословен</i> благословенный  <i>благослови</i> сов. благословить  <i>ближен (ближна)</i> ближний  <i>ближи се</i> несов. близиться, приближаться  <i>близина</i> ж. близость  <i>близок (блиска)</i> близкий  <i>близост</i> ж. близость  <i>близу</i> 1. приблизительно, примерно, почти; 2. близко  <i>блиску</i> близко  <i>богат</i> богатый  <i>богати се</i> несов. богатеть  <i>боде</i> несов. 1. колоть; 2. бодать  <i>Божик и Божик</i> м. рождество  <i>божји</i> божий  <i>божур</i> м. пион  <i>бој</i> м. (мн. <i>боеви</i>) бой  <i>боја</i> ж. 1. краска; 2. цвет, окраска  <i>бојадисува</i> несов. красить, окрашивать  <i>бојазливо</i> боязливо  <i>болен (болна)</i> больной  <i>болест</i> ж. болезнь  <i>боли</i> (только 3-е л.) несов. 1. болеть; <i>ме боли главата</i> у меня болит голова; 2. причинять боль: <i>мраз нè боли</i> от мороза нам больно  <i>болка</i> ж. боль  <i>бор</i> м. сосна  <i>борба</i> (мн. <i>борби</i>) ж. 1. борьба; 2. битва, бой  <i>бори се</i> несов. бороться  <i>борија</i> ж. устар. труба (дымоходная)  <i>бос</i> босой</p>
---	--

*босилек* м. базилик (название растения)  
*боска* ж. женская грудь; сосок  
*брада* ж. 1. подбородок; 2. борода  
*брадосан* обросший бородой  
*бразда* ж. борозда  
*бран* м. волна  
*бранче* ср. уменьш. от *бран*  
*брат* (мн. *брака*) м. 1. брат (родной); 2. брат, друг  
*брацки* = *братски* братски  
*бргу* быстро, скоро  
*бре!* межд. да ну!  
*бре* и *бреј* межд. обращение к младшему или низшему лицу мужского пола: *бре брате* ну, брат  
*брег* м. 1. берег; 2. гора, холм

*брз* быстрый; скорый; срочный  
*брзина* ж. скорость; *на брзина* мимоходом; торопливо  
*брише* несов. вытирать  
*брмчење* ср. 1. жужжание; 2. гул  
*број* (мн. *броеви*) м. 1. номер; 2. число, количество  
*будала* м. и ж. дурак, дура  
*буен* (*бујна*) 1. буйный, необузданный; 2. пышный  
*буква* ж. буква  
*бумбар* м. жук  
*бунило* ср. бред, бредовое состояние  
*бутини* несов. колотить  
*бучи* несов. шуметь, гудеть, грохотать

## В

*вади* несов. снимать, вытаскивать, вынимать, извлекать  
*вака* так, вот так  
*ваков* (*ваква*) такой  
*вар* м. и ж. известь  
*вари* несов. варить  
*вбигорување* ср. фольк. горькое отчаянье  
*вградува* несов. встраивать  
*веде се* несов. выводиться (о цыплятах), размножаться, множиться  
*веднаш* сразу, немедленно; *уште* ~ сразу же, уже немедленно  
*ведне* несов. сгибать, склонять, наклонять  
*везден* 1. целый день; 2. постоянно  
*вели* несов. говорить  
*Велигден* м. Пасха  
*век* м. век  
*вели* несов. говорить

*верен* (*верна*) верный; правильный  
*вертикален* (*вертикална*) вертикальный  
*верува* несов. верить  
*весел* веселый  
*веселба* ж. веселье, торжество, пир  
*вест* ж. вест, сообщение, известие  
*ветар* и *ветер* (чл. ф. *ветерот* / *ветрот*, мн. *ветрови*) м. ветер  
*ветре* ср. ветерок  
*веќе* 1. больше; 2. уже  
*вечер* ж. вечер  
*вечер* вечером  
*вечера* ж. ужин  
*вечерен* (*вечерна*) вечерний  
*вештина* ж. умение, искусство  
*вжешти* сов. накалить, нагреть  
*виден* (*видна*) видный, заметный  
*види* (аор. *видов*) сов. 1. увидеть; 2. поглядеть, посмотреть; 3. по-видать

*види се* сов. увидеться; открыться  
(о виде)  
*визуелен (визуелна)* визуальный,  
наглядный  
*вик* м. зов; крик  
*вика* несов. 1. кричать; 2. звать  
*викне* сов. воскликнуть  
*викот* м. см. *вик*  
*викотница* ж. шум, галдеж  
*вилаца* ж. челюсть  
*винар* м. винодел, виноторговец  
*вино* ср. вино  
*виновен (виновна)* виновный,  
виноватый  
*вир* м. водоем; лужа  
*висок* высокий  
*високо* высоко; *од* ~ сверху, с  
высоты  
*вистина* ж. правда, истина  
*вистинит* истинный; настоящий  
*вјаа* несов. диал. (лит. *вјава*)  
ездить верхом  
*вклучување* ср. включение  
*вкупен (вкупна)* общий,  
суммарный, валовой; *вкупно*  
*стопанство* хозяйство в целом  
*вкупно* всего, в сумме, итого  
*влада* несов. владеть,  
господствовать, властвовать  
*влажи* несов. увлажнять  
*власт* ж. власть  
*влаче* ср. вид рыбацкой сети  
*влегува* несов. входит  
*влезе* сов. войти  
*влијание* ср. влияние  
*вмеша (се)* сов. вмешать(ся)  
*внатре* внутрь; внутри  
*внуче, внучко* ср. 1. внук; 2.  
племянник  
*воведи* сов. ввести, установить  
*воведување* ср. введение, ввод  
*вовлече се* сов. вовлечься,  
втянуться, втащить  
*вода* ж. вода

*воден (водна)* водный  
*воденица* ж. мельница (водяная)  
*води* несов. вести; водить  
*воен (воена)* военный  
*возбуден (возбудена)*  
возбужденный; взволнованный  
*воздух* м. воздух  
*возраст* ж. возраст  
*војна* ж. война  
*војник* м. солдат  
*војнички (војничка)* солдатский  
*војска* ж. војско; армия  
*војува* несов. воевать  
*вол* м. вол  
*волк* м. волк  
*воловски (воловска) и волски*  
(*волска*) воловий  
*волчица* ж. волчица  
*вонреден (вонредна)*  
чрезвычайный, исключительный  
*воопшто* вообще  
*воскреснување* ср. воскресение  
*воспоставува* несов.  
устанавливать  
*вошка* ж. вошь  
*вранга* ж. устар. золотая  
французская монета  
*врат* м. шея, ворот  
*врата* ж. дверь  
*врати (се)* сов. вернуть(ся),  
возвратить(ся)  
*вратница* ж. дверца  
*вратниче* ср. дверца  
*враќа* несов. возвращать; ~ се  
возвращаться; *враќа се на себе*  
*си* приходит в себя  
*врв* м. верх; вершина  
*врева* ж. шум, гам  
*вреден (вредна)* приносящий  
пользу; прилежный, умелый,  
способный  
*вредност* ж. ценность;  
положительное качество

*врел* горячий; раскаленный;  
кипящий  
*време* ср. 1. время; 2. погода; *по* ~  
(*по едно* ~) через некоторое  
время  
*временски* (*временска*)  
временной  
*вреска* несов. орать; визжать  
*вреќа* ж. мешок  
*вриење* ср. кипение  
*врска* ж. 1. связь; 2. средство  
связи; 3. галстук; 4. разг.

понятие; 5. разг.  
ответственность; обязанность  
*врсник* м. сверстник; ровесник  
*врсница* ж. ровесница,  
сверстница  
*врти* несов. вертеть;  
поворачивать; ~ *образ*  
подставлять щеку  
*вујна* ж. тетка (жена брата матери)

## Г

*гази* несов. ступать; топтать  
*гајда* ж. волынка (народный муз.  
инструмент)  
*гален* нежный, ласковый;  
изнеженный; избалованный  
*гасне* несов. гаснуть; ~ *се* гасить  
себя, охлаждать себя  
*генерал* м. генерал  
*генерален* (*генерална*)  
генеральный  
*гест* м. жест  
*гине* несов. гибнуть, погибать  
*глава* ж. 1. голова; 2. основная,  
главная часть; 3. верховье (реки)  
*гладост* ж. голод, голодность  
*глас* м. 1. голос; 2. слух, слухи; 3.  
звук  
*гласа* несов. и сов. голосовать  
*гласче* ср. уменьш. от *глас*  
*гледа* несов. 1. смотреть, глядеть;  
2. видеть, 3. ухаживать,  
заботиться, воспитывать; 4.  
стремиться; ~ *се* 1. казаться; 2.  
быть видимым, видным  
*гледање* ср. видение, зрение  
*глетка* ж. вид  
*глув* глухой  
*глуво* 1. глухо; 2. тихо,  
приглушенно

*глуждовит* и *глуждест*  
сучковатый; костлявый  
*глупост* ж. глупость  
*говор* м. 1. речь, выступление; 2.  
речь (человеческая); 3. говор,  
диалект  
*говорен* (*говорна*) 1. речевой; 2.  
разговорный  
*говори* несов. говорить  
*година* ж. год  
*голем* 1. большой; 2. великий; 3.  
взрослый  
*голтне* сов. глотнуть; поглотить;  
проглотить  
*гора* ж. 1. лес; 2. (редко) гора,  
покрытая лесом  
*горе* 1. наверху, вверху; 2. наверх,  
вверх; 3. дальше  
*горедолу* более-менее; кое-как  
*горештина* ж. жара  
*гори* несов. 1. гореть, сгорать; 2.  
жечь  
*горичка* ж. лесок, роца  
*горок* (*горка*) горький  
*господ* м. господь  
*гостински* гостиный  
*граба* несов. 1. хватать, забирать;  
2. похищать; 3. перен. есть  
глазами  
*град* м. город

*град* ж. поэт. грудь  
*гради* (обычно мн.) грудь  
*гради* несов. 1. строить; 2.  
создавать  
*гранка* ж. 1. ветвь; 2. отрасль  
*грбечки* навзничь, на спине  
*гребен* м. гребень  
*гревота* ж. грех  
*грло* ср. 1. горло; 2. голова скота:  
20 *грла* 20 голов  
*грмне* сов. загреметь, ударить (о  
громе)

*гроб* м. могила  
*гробен* (*гробна*) могильный  
*грози се* несов. ужасаться;  
чувствовать отвращение  
*грубо* грубо  
*грутче* ср. уменьш. комочек  
*губи* несов. терять; ~ се теряться;  
пропадать  
*гумно* ср. гумно  
*гуша* ж. горло

## Д

*да* 1. да (утверждение); 2. чтобы,  
для того чтобы; 3. если (бы)  
*дава* несов. давать  
*дае* сов. диал. (лит. *даде*) дать  
*далеку* далеко  
*далечина* ж. даль; дальность;  
расстояние; *на* ~ на расстоянии  
*дали* вопр. частица и союз ли  
*даровен* (*даровна*)  
предназначенный в подарок  
*дарува* несов. даровать  
*даскал* м. нар. учитель  
*двајца* двое (о лицах мужского  
пола или о мужчине и женщине)  
*(и) двата* оба (только м.)  
*(и) двете* обе, оба (только ср.)  
*движечки* движущий  
*движи се* несов. двигаться,  
продвигаться, быть в движении  
*двојно* вдвойне, вдвое  
*двор* м. двор  
*дворец* (мн. *дворци*) м. дворец  
*девојка* ж. девушка  
*девојче* ср. девочка; девушка;  
дочка  
*дејност* ж. 1. деятельность; 2. вид  
деятельности  
*дејство* ср. действие  
*дека* 1. что; 2. потому что  
*дел* м. часть

*дели* несов. и сов. 1. делить; 2.  
наделить; 3. выделить; 4.  
различать  
*дело* ср. 1. произведение,  
творение; 2. дело  
*ден* м. день; *на* ~ в день  
*денар* м. денар (денежная  
единица)  
*денес* сегодня  
*дење* днем  
*десен* (*десна*) правый  
*дете* (мн. *деца* / *дечиња*) ср.  
ребенок, дитя; сын  
*дефинитивен* (*дефинитивна*)  
окончательный, конечный  
*дигне* сов. поднять  
*дијалектизам* м. диалектизм  
*дијалектички* диалектический  
*динамизира* сов. и несов.  
ускорять, ускорить  
*динамика* ж. динамика  
*дипла* ж. складка  
*дискусија* ж. дискуссия,  
обсуждение, прения  
*дисциплина* ж. дисциплина  
*длабок* глубокий  
*длабочина* ж. глубина  
*дно* ср. 1. дно; 2. конец, край  
*доаѓа* несов. приходиться,  
прибывать

*добар (добра)* 1. добрый; 2. хороший  
*добива* несов. получать  
*добие* сов. получить; добыть  
*добиток* м. домашний скот  
*добро* хорошо, ладно  
*добро* ср. благо, добро, успех  
*довикова* несов. звать (издалека)  
*довршување* ср. завершение  
*додаде* сов. добавить  
*додека* пока; до тех пор, пока; покуда  
*додржува* несов. от *додржи*  
 додержать  
*дозволи* сов. позволить, допустить  
*дозива* несов. звать, призывать  
*дојде* (прич. *дошол, дошла*) сов. 1. прийти, приехать, прибыть; 2. прийти, доехать  
*дол* м. овраг, дол  
*долг* долгий, длинный  
*долгорочен (долгорочна)* долгосрочный  
*долгунест* продолговатый, удлиненный  
*долен (долна)* 1. нижний, 2. низкий, подлый  
*должина* ж. 1. длина; 2. долгота  
*долина* ж. долина  
*долу* 1. вниз; внизу; 2. межд. долой  
*дом* м. дом, домашний очаг; семья  
*домами* сов. привлечь, приманить  
*домаќин* (мн. *домаќини*) м. хозяин (дома)  
*домаќинство* ср. 1. домашнее хозяйство; 2. частное хозяйство  
*домашен (домашна)* домашний  
*доминација* ж. доминирующее положение  
*доминира* несов. преобладать  
*донесе* сов. 1. принести; привезти; 2. донести

*доодува* несов. доходить до конца  
*допира (се)* несов. 1. прикасаться, притрагиваться; 2. достигать, доноситься  
*допре (се)* сов. 1. коснуться; 2. достичь  
*доработка* ж. доработка  
*досегашен (досегашна)* прежний, бывший, бывший до сегодняшнего дня  
*доста* довольно, достаточно  
*доставува* несов. доставлять  
*достатно* достаточно  
*достига* несов. достигать  
*достигнат* достигнутый  
*достоеен (достоејна)* достойный  
*достоествен* полный достоинства  
*достоеинство* ср. достоинство  
*дотогај* и *дотогаш* до этих пор  
*доход* м эк. доход  
*доцна* поздно  
*дрвар* м. дровосек  
*дрва* мн. дрова; поленья  
*дрво* (мн. *дрвје / дрвја*) ср. дерево  
*дремлив* дремлющий  
*држава* ж. государство; держава  
*држи* несов. держать  
*друг* иной, другой; *едниот* и *другиот* тот и другой  
*другар* м., *другарка* ж. товарищ  
*другарски* 1. товарищеский, дружеский; 2. по-товарищески, по-дружески  
*другачка* ж. подружка  
*другоселец* с. житель другого села  
*дружба* ж. дружба  
*дрчен (дрчна)* жадный, алчный  
*дума* несов.: *дума, шеста* думать не додуматься  
*дуња* ж. устар. мир, свет  
*дупче* ср. уменьш. ямочка

*дури* 1. даже; 2. только, лишь; 3. до тех пор пока; 4. пока  
*дуќанче* ср. лавочка, магазинчик

*душа* ж. душа; *од* ~ до глубины души

---

Ѓ

*ѓавол* м. дьявол, черт  
*ѓаволски* дьявольский

*ѓердан* м. ожерелье

---

Е

*е* межд. э, а, ну  
*еве* вот  
*еден (една)* 1. один; 2. один, какой-то, некий  
*единствен* 1. единственный; 2. единый  
*единство* ср. единство  
*еднаш* однажды, один раз; *уште* ~ еще раз  
*еднипати* иногда, иной раз  
*едноличен (еднолична)* однообразный  
*езеро* ср. озеро  
*економски* экономический

*експлоатација* ж. эксплуатация  
*ела!* иди сюда!  
*електрификација* ж. электрификация  
*еленче* ср. олененок  
*елиминира* сов. и несов. устранить / устранять  
*емиш* м. разг. фрукты  
*еснаф* м. 1. ремесленник; 2. цех (организация) ремесленников  
*етапа* ж. этап  
*ете* вот

---

Ж

*жал* м. 1. тоска, печаль; 2. сочувствие  
*жален (жална)* 1. несчастный; 2. печальный, грустный  
*жално* жалостно; жалобно; жалко  
*жаловит* печальный, грустный  
*ждригав* отрыгивающий, сытый до отрыжки  
*жегнува* несов. от *жегне* ужалить, кольнуть, стрельнуть  
*жедно жадно*, с чувством жажды  
*жежок (жешка)* 1. горячий, жаркий; 2. пылкий, страстный; 3. фольк.: *жешки солзи* горючие слезы  
*желба* ж. 1. желание, стремление; 2. пожелание  
*железен (железна)* железный

*железнички* железнодорожный  
*железо* ср. железо  
*жена* ж. 1. женщина; 2. жена, супруга  
*жени* несов. женить  
*жешко* жарко  
*жив* живой  
*живее* несов. жить  
*живост* ж. живость; оживленность  
*живот* м. жизнь; существование  
*жила* ж. жила  
*жител* м. житель  
*жица* ж. 1. проволока; 2. голосовая связка; 3. струна  
*жртва* ж. жертва  
*жули* несов. натирать, растирать

<i>заб</i> (мн. <i>заби</i> ) м. зуб	<i>зајачи</i> сов. застонать
<i>заблагодари</i> ( <i>се</i> ) сов. поблагодарить	<i>зајде</i> сов. зайти (о светилах)
<i>забрзан</i> спешащий	<i>зајдисонце</i> ср. заход солнца, закат
<i>заборави</i> сов. забыть	<i>заклучи</i> сов. 1. запереть, закрыть на ключ; 2. (перен.) заключить
<i>забучи</i> сов. загудеть, зашуметь	<i>закрепне</i> сов. укрепнуть
<i>завиден</i> ( <i>завидна</i> ) завидный	<i>залева</i> несов. заливать
<i>завие</i> сов. закутать; завернуть	<i>залез</i> м. 1. заход, закат (солнца); 2. сумерки
<i>зависност</i> ж. зависимость	<i>залуден</i> ( <i>залудна</i> ) напрасный
<i>завитка</i> сов. завернуть, запаковать	<i>залуди</i> сов. свести с ума, вскружить голову
<i>заврати</i> сов. засучить, подвернуть	<i>залутан</i> заблудившийся
<i>заврзан</i> завязанный	<i>заљубен</i> влюбленный
<i>заврзе се</i> сов. завязаться, начаться	<i>заматување</i> ср. затуманивание
<i>заврши</i> сов. закончить(ся); окончить(ся)	<i>замине</i> сов. уехать
<i>завршување</i> ср. окончание; завершение	<i>заминува</i> несов. уходить, уезжать, отправляться
<i>загине</i> сов. погибнуть	<i>замисли</i> сов. вообразить, представить себе
<i>загрми</i> сов. загреметь	<i>замрсеност</i> ж. запутанность, путаница
<i>загуби</i> сов. потерять; утратить; ~ <i>се</i> исчезнуть; потеряться	<i>занает</i> м. ремесло
<i>задача</i> ж. 1. задача; 2. задание	<i>занаетчиски</i> ремесленный
<i>задржави се</i> сов. стать государством	<i>занесен</i> ( <i>занесена</i> ) воодушевленный; размечтавшийся, углубившийся
<i>задржи</i> сов. задержать	вдумы; рассеянный
<i>задруга</i> ж. кооператив, артель	<i>занесен</i> ( <i>занесна</i> ) очаровательный, чарующий, увлекательный
<i>задушвање</i> ср. задушение	<i>заоди</i> сов. начать ходить; заходить, зашагать
<i>заедница</i> ж. 1. общество, коллектив; 2. общность	<i>заостанатост</i> ж. отсталость
<i>заеднички</i> общий, совместный, коллективный, объединенный	<i>заостанува</i> несов. отставать
<i>заедно</i> вместе, совместно	<i>запад</i> м. запад
<i>зажени се</i> сов. стать женщиной	<i>запали</i> сов. зажечь, поджечь
<i>заживее</i> сов. начать жить, зажить	<i>запален</i> горящий; зажженный
<i>засуни</i> сов. зазвенеть	<i>запише</i> сов. 1. записать; 2. начать писать
<i>заигра</i> сов. 1. начать танцевать, плясать; 2. начать играть, заиграть	<i>запишува</i> несов. записывать; вписывать
<i>заинтересиран</i> заинтересованный	
<i>зајакне</i> сов. укрепнуть, укрепить	

*заплаче* сов. заплакать  
*заплеткано* запутанно  
*заплетува* несов. 1. начинать вязать; 2. запутывать  
*запне* сов. зацепить  
*заповед* ж. заповедь; приказ, распоряжение  
*започне* сов. 1. начать(ся); 2. затеять  
*заправо* именно, собственно говоря  
*запре* сов. 1. застрять; 2. запнуться  
*запрегне* сов. диал. засучить, завернуть (рукава)  
*заптија* м. ист. жандарм (в Османской империи)  
*запурнина* ж. духота  
*зарастува* несов. зарастать, обрастать  
*заробеник* м. пленный, пленник, узник  
*зарони* сов. начать проливать слезы  
*засведочен*  
засвидетельствованный  
*засвирува* несов. начинать играть на музыкальном инструменте  
*засилен* усиленный  
*засилува се* несов. 1. усиливать-ся; 2. напрягаться, собираться с силами; 3. крепнуть  
*засјаи* сов. засверкать, начать сверкать  
*засмее се* сов. засмеяться  
*заспие* (аор. *заслав*) сов. заснуть  
*застане* сов. встать, остановиться  
*заталаса* сов. заволноваться, заходить волнами  
*затвори* сов. закрыть; ~ *се* закрыться  
*затече* сов. застать, захватить; ~ *се* оказаться, очутиться  
*затоа* поэтому

*затрепети* сов. задрожать, затрепетать  
*затрешти* сов. затрепцать  
*затруби* сов. затрубить  
*зафатен* прихваченный  
*зафаќа* несов. 1. приниматься, начинать браться (за что-либо); 2. захватывать  
*зафрчи* сов. 1. засвистеть (о ветре и т. п.); 2. посыпаться  
*зацрни* сов. 1. почернить, зачернить; 2. сделать несчастным  
*зачудено* удивленно, изумленно  
*зашепоти* сов. зашептать, начать шептать  
*заштита* ж. защита  
*зашто* потому что  
*зашуми* сов. зашуметь  
*збере* сов. собрать  
*збира се* несов. собираться  
*збогати* сов. обогатить; ~ *се* разбогатеть  
*збор* м. слово  
*збори* несов. см. *зборува*  
*зборне* сов. молвить, сказать слово  
*зборообразување* ср. словообразование  
*зборува* несов. 1. говорить; 2. разговаривать  
*звук* (мн. *звукони / звуци*) м. звук  
*звукон* звуковой  
*згази* сов. наступить; растоптать  
*зглоб* м. сустав  
*зголеми (се)* сов. увеличить(ся)  
*зголемуван* увеличенный, увеличиваемый  
*зголемување* ср. увеличение  
*зграда* ж. здание, постройка  
*згуснува се* несов. сгущаться, густеть

згуши се сов. 1. прижаться; 2. съежиться, сжаться; 3. прильнуть, обняться  
 здивне сов. перевести дух; вздохнуть  
 здогледа сов. увидеть, заметить  
 здрав здоровый  
 здравје ср. здоровье; *ај, со* ~ нар. будь здоров (обычно при прощании)  
 здравствен относящийся к здоровью, здравоохранению, санитарии;  
 здравствена состојба состояние здоровья; ~ *стандард* уровень системы здравоохранения, уровень санитарии  
 здравуе се несов. диал. (лит. *се здравува*) здороваться  
 зелје ср. зелень (шпинат, щавель, зеленый лук и т. п.)  
 зема несов. брать; принимать  
 земе сов. взять; принять  
 земен взятый; *општо земено* взятое в целом, вообще  
 земја ж. 1. земля; 2. страна; 3. почва, грунт, глина  
 земјен глиняный; земляной  
 земјоделски земледельческий

земјоделство ср. сельское хозяйство; земледелие  
 зине сов. открыться (об отверстии)  
 златен (златна) 1. золотой; 2. милый, дорогой  
 златник м. золотая монета  
 зло ср. зло  
 злоба ж. злоба  
 змија ж. змея  
 знае несов. знать; *се знае* безл. известно  
 знак (мн. *знаци*) м. знак  
 значаен (значајна) значительный  
 значење ср. значение; *е од* ~ иметь значение  
 значи несов. значить, означать  
 зол (зла) злой  
 золва ж. золовка  
 зоотехника ж. зоотехника  
 зора ж. заря; *во зорите* на заре  
 зошто зачем, почему  
 зрак (мн. *зраци*) м. луч  
 зрачи несов. излучать, лучиться  
 зулум м., устар. бесчинство; угнетение, притеснение

## S

свезда ж. звезда  
 свезден звездный, покрытый звездами  
 свездолик звездчатый, похожий на звездочку

свони сов. и несов. звонить, звенеть  
 свонлив звонкий  
 своно ср. колокол; колокольчик  
 сид м. стена  
 суни несов. звенеть

## И

иако хотя, несмотря на то что  
 игра ж. 1. игра; 2. танец  
 игра несов. 1. играть; 2. плясать, танцевать

играчка ж. 1. игрушка; 2. диал. игра  
 иде несов. идти (сюда), приходиться  
 избезуми сов. 1. обезуметь, сойти с ума; 2. свести с ума

*избере* (аор. *избрав*) сов. избрать, выбрать  
*избира* несов. избирать, выбирать  
*избор* м. выбор  
*извади* сов. 1. извлечь, вытащить, вынуть; 2. заработать, получить; 3. вынести; вывести  
*извив* м. 1. извив; 2. перелив (мелодии)  
*извидување* ср. дозор; разведка, сторожевое охранение  
*извие* сов. 1. извить; 2. перен. вывести (мелодию с переливами)  
*извика* сов. 1. воскликнуть; крикнуть; 2. позвать; вызвать  
*извонреден* (*извонредна*) чрезвычайный, из ряда вон выходящий  
*извор* м. источник  
*извлече* сов. извлечь, вытащить, вытянуть  
*извршен* (*извршна*) исполнительный: ~ *одбор* Исполнительный комитет  
*изврши* сов. совершить; выполнить; исполнить  
*изгорен* сожженный; выжженный  
*изградба* ж. строительство  
*изгради* сов. 1. построить; 2. создать  
*изгубен* пропавший, исчезнувший; потерявшийся  
*издемне* сов. подкараулить, подстеречь  
*издивне* сов. вздохнуть  
*издупи* сов. продырявить  
*изеде* сов. 1. съесть; 2. перен. погубить  
*излезе* (аор. *излегов*, *излезе*) сов. выйти; уйти  
*измена* ж. изменение, перемена  
*измени* сов. изменить  
*измеша се* сов. смешаться

*измие* сов. 1. промыть; 2. умыть; 3. вымыть  
*измине* сов. 1. пройти; 2. протечь, истечь (о времени)  
*изминува* несов. 1. проходить; 2. истекать, пробегать (о времени)  
*изморен* усталый, утомленный  
*изнагледа се* сов. насмотреться  
*изнајаде се* сов. наестся  
*изнаробуван* порабощенный  
*изнатрча се* сов. набегаться  
*изнесува* несов. составлять (в сумме)  
*износи* сов. 1. износить (одежду и т. п.); 2. вынести  
*израз* м. выражение  
*изрази* сов. выразить  
*изразит* выразительный, выраженный, яркий  
*израмни* сов. сровнять, уровнять, выровнять  
*изроди* сов. народить, нарожать  
*изука се* сов. тяжело и громко вздохнуть, охнуть  
*икона* ж. икона, лик  
*илјада* ж. тысяча  
*има* несов. 1. иметь: *јас имам у* меня есть; 2. безл., только 3-е л. ед. есть, имеется: *овде* ~ здесь есть  
*имагинативен* (*имагинативна*) изобразительный  
*име* ср. имя  
*имот* м. имущество; богатство; состояние  
*инаков* (*инаква*) иной, другой  
*индустрија* ж. индустрия, промышленность  
*индустријализација* ж. индустриализация  
*иницијален* (*иницијална*) начальный  
*инсав* м. разг. милость

*интелектуалец* (мн. *интелектуалци*) м. интеллигент, работник умственного труда  
*интелигенција* ж. 1. интеллигенция; 2. ум, интеллект  
*институција* ж. 1. учреждение; 2. установление  
*инфраструктура* ж. инфраструктура  
*искаже* сов. высказать  
*искачи (се)* сов. подняться  
*искине* сов. изорвать, изодрать  
*исколчи* сов. вывихнуть, свихнуть  
*искористи* сов. использовать  
*искрено* искренне  
*искрсне* сов. возникнуть, появиться  
*искршен* сломанный; разбитый  
*искуство* ср. опыт; опытность  
*исписка* сов. выкрикнуть, взвизгнуть  
*испит* м. экзамен; испытание  
*исплати* сов. выплатить  
*исполегне* сов. разлечься  
*исполни* сов. 1. исполнить, выполнить; 2. наполнить, заполнить  
*испољуби се* сов. расцеловаться  
*исправи* сов. поставить стоймя; выпрямить; ~ се выпрямиться  
*испразни* сов. опустошить, опорожнить

*испрати* сов. 1. послать, отправить; 2. проводить  
*испраќа* несов. 1. посылать, отправлять; 2. провожать  
*испраќање* ср. 1. проводы; 2. отправление  
*испрашен* запыленный  
*испушти* сов. уронить, выронить; упустить  
*ист* тот же, такой же  
*истава се* несов. отходить в сторону; уходить  
*истакнува* несов. выдвигать, выставлять  
*истера* сов. выгнать, прогнать  
*истиснува* несов. 1. вытеснять; 2. выжимать; выдавливать  
*истоварува* несов. разгружать, сгружать  
*истовремен* одновременный  
*исток* м. восток  
*историски* исторический  
*истури* сов. вылить, высыпать; пролить, просыпать  
*исуши* сов. высушить; ~ се высохнуть  
*исчезнува* несов. исчезать  
*ич* разг. совсем нет, вовсе не  
*иштав* м. разг. охота, желание, аппетит

## J

*ја... ја* или... или  
*јабана* ж. устар., нар. чужая сторона; *туѓина* ~ чужбина  
*јавен (јавна)* 1. открытый, явный; 2. публичный; общественный  
*јави се* сов. 1. появиться, явиться; 2. дать о себе знать (подать голос, позвонить по телефону и т. п.)  
*јаготка* ж. мочка уха

*јадар (јадра)* крупный, ядреный  
*јаде (јам / јадам; аор. јадов)* сов. и несов. 1. есть; съесть; 2. (только 3 л. свербеть)  
*јадење* ср. еда, кушанье  
*јазик* м. язык  
*јак* сильный, крепкий  
*јарем* м. ярмо  
*јасен (јасна)* ясный  
*јасно* ясно, понятно

*јасли* мн. ясли  
*јатрва* ж. невестка (жена брата мужа)  
*јачи* несов. стонать  
*јачина* ж. сила  
*јачмен* м. ячмень

*Југославија* ж. Югославия  
*југословенски* югославский  
*јунак* м. 1. герой; 2. литературный герой, персонаж

## К

*кавал* м. длинная пастушья свирель  
*каде* где; куда  
*кадровски* кадровый  
*каже* сов. сказать  
*казандиса* сов. накопить (деньги в кубышку)  
*казна* ж. наказание, штраф  
*кај* и *каде* 1. где; куда; 2. предлог около, возле, у  
*како* как; ~ да как будто; ~ си? как поживаешь? как себя чувствуешь?  
*каков* (*каква*) какой (по качеству)  
*калуѓер* м. монах  
*калуѓерка* ж. монахиня  
*калфа* м. подмастерье  
*камарче* ср. ниша в стене, шкафчик; *гробно* ~ могильный склеп  
*камен* (мн. *камења*) м. камень  
*каменар* м. каменщик  
*капа* ж. шапка  
*капацитет* м. мощность; производительность  
*капе* несов. капать  
*капе се* несов. купаться  
*капитал* м. капитал  
*капиталистички*  
капиталистический  
*капка* ж. капля  
*капне* сов. обессилеть  
*кара се* несов. ссориться  
*карактиризира* (*се*) несов. характеризовать(ся)

*карактеристика* ж.  
характеристика  
*карван* м. караван  
*карпа* ж. скала, утес  
*каса* несов. кусать, рвать  
*касарна* ж. казарма  
*касне* сов. закусить, поесть немного; вкусить, попробовать  
*кат* м. этаж  
*категорија* ж. категория  
*качи се* сов. подняться  
*качува се* несов. подниматься  
*квалитативен* (*квалитативна*)  
качественный  
*квантитативен* (*квантитативна*)  
количественный  
*квечерина* вечером, к вечеру  
*кине* несов. рвать, разрывать, срывать  
*киселица* ж. щавель, кислица  
*китка* ж. букет  
*клава* несов. (сов. *кладе*) класть, накладывать  
*класен* (*класна*) классовый  
*клисуре* ж. ущелье  
*клупа* ж. скамья; парта  
*книга* ж. книга  
*ко=како* как будто, словно  
*кован* кованый  
*ковчеже* ср. сундучок, ларец  
*кога* когда  
*кожа* ж. кожа; шкура  
*кој* 1. (*кого, кому*) кто; 2. (*која, кое, кои*) какой, который  
*кокошка* ж. курица  
*кол* (мн. *колови / колје*) м. кол

*кола* ж. 1. телега; 2. легковая  
автомашина  
*колеба се* несов. колебаться  
*колектив* м. коллектив  
*колено* ср. колена  
*колку* 1. сколько, сколь,  
насколько; 2. (при сравнении) как  
*колне* несов. заклипать  
*колона* ж. колонна  
*комбинат* м. комбинат  
*комитет* м. комитет  
*комплекс* м. комплекс  
*комуницирање* ср. коммуникация,  
общение  
*конак* м. постоялый двор,  
гостиница (обычно  
монастырская)  
*компонента* ж. компонент  
*конечен (конечна)* окончательный  
*конкретен (конкретна)*  
конкретный  
*контакт* м. контакт  
*конференција* ж. конференция  
*коњ* м. конь; лошадь  
*копа* несов. копать  
*копелка* несов. ковырять;  
копаться  
*копнее* несов. томиться; страстно  
желать  
*копнежен (копнежна)*  
томительный  
*коприна* ж. шелк  
*кора* ж. кора; корка  
*корав* 1. крепкий, твердый; 2.  
перен. суровый  
*коренче* ср. уменьш. корешок  
*корисник* м. человек,  
пользующийся чем-либо,  
использующий что-либо  
*користи* несов. использовать,  
пользоваться  
*коса* ж. волосы  
*коска* ж. кость  
*костен* м. каштан

*костенлив* каштановый  
*краде* несов. красть  
*крај* (мн. *краеви / краишта*) м. 1.  
конец; 2. край, местность  
*крајезерје* ср. приозерье, берег  
озера  
*крајезерски* приозерный  
*крајно* крайне  
*крајречје* ср. приречье; берег реки  
*крака* несов. кудахтать  
*краток (кратка)* короткий, краткий  
*крв* ж. кровь  
*крвјоса* сов. налиться кровью  
*крвав* кровавый  
*крева* несов. поднимать; ~ *се* 1.  
возвышаться; 2. восставать; *не*  
*кревај се толку на големо* не  
возносись столь высоко, не  
задавайся  
*крене* сов. поднять  
*крие* несов. скрывать, прятать  
*криви* несов. кривить; хромать  
*крило* (мн. *крилје / крилја*) ср.  
крыло  
*кркори* несов. булькать  
*крлеж* м. клещ  
*кротко* кротко, смиренно;  
осторожно, внимательно; тихо,  
спокойно  
*кроток (кротка)* кроткий;  
смирный; послушный  
*кроце* потихоньку, осторожно  
*крсти се* несов. креститься  
*крпач* м. сапожник; портной  
(ставящий заплатки)  
*крпче* ср. тряпочка, платочек,  
узелок  
*круг* м. круг  
*крупен (крупна)* крупный  
*крцка* несов. трещать  
*к'смет и касмет* м. разг. удача,  
счастье  
*култура* ж. культура  
*културен (културна)* культурный

*кундак* м. приклад ружья  
*купи* сов. купить  
*курс* м. курс  
*курсист* м. курсант; слушатель курсов  
*кус* 1. короткий; 2. невысокий, маленького роста

*кутар (кутра)* несчастный, бедный  
*кутина* несов. сбивать с ног, сваливать  
*куќа* ж. дом  
*куче* ср. собака  
*кучешки* собачий

## Л

*лага* ж. ложь, обман  
*лаже* несов. обманывать, лгать; забавлять; ~ се ошибаться  
*лакот* (мн. *лакоти*) м. локоть  
*ластовица* ж. ласточка  
*ластојче* ср. диал. уменьш. от *ластовица*  
*лаф* м. разг. устар. разговор; речь; болтовня  
*леб* м. хлеб  
*легенда* ж. 1. легенда; 2. условные обозначения (на плане, карте и т. д.)  
*легло* ср. кровать; постель; ложе  
*легне* сов. лечь; (*го*) ~ уложить  
*ледина* ж. 1. поляна; 2. целина  
*лее* несов. лить  
*лежи* несов. лежать  
*лек* легкий  
*лексика* ж. лексика  
*леле* межд. ой, ох, ах  
*лели* союз разг. раз, если  
*лесен* 1. легкий; 2. легкомысленный  
*леснина* ж. 1. легкость; 2. удобство  
*лета* несов. летать, лететь  
*летен (летна)* летний  
*летне* сов. 1. полететь, взлететь; 2. броситься (делать что-либо); *тој летна да бега* он бросился бежать  
*лето* ср. лето  
*лешник* м. орех (лесной орех, фундук)

*либе* ср. фольк. возлюбленный, возлюбленная  
*лик* м. лик; образ; персонаж  
*лика* ж. лик; образ  
*лилјак* м. летучая мышь  
*линеарен (линеарна)* линейарный, последовательный  
*лингвистика* ж. лингвистика; языкознание  
*линија* ж. линия  
*лира* ж. турецкая золотая монета  
*лист* м. лист (мн. *листови* листья; *лисје / лисја* листва, листья)  
*литература* ж. литература  
*лице* ср. 1. лицо; 2. лицевая сторона  
*личен (лична)* личный, персональный  
*личи* несов. 1. быть похожим; 2. приличествовать  
*личност* ж. личность  
*лош* плохой  
*луд* 1. безумный, сумасшедший; 2. озорной; *лудо (младо)* фольк. буйный молодец  
*лудорија* ж. глупость, вздор  
*луѓе* мн. люди  
*лут* 1. лютый; сердитый; 2. острый, крепкий, горький; *лута рана* фольк. тяжелая рана  
*лути* несов. сердить, злить; ~ се сердиться, гневаться  
*лутина* ж. гнев, ярость

## Ль

*љуби* несов. 1. любить; 2. фольк.  
целовать  
*љубов* ж. любовь

*љубовник* м. любовник,  
возлюбленный

## М

*мавта* несов. махать  
*магаре* ср. осел  
*магла* ж. мгла; туман  
*магија* ж. волшебство, колдовство  
*магистрален (магистрална)*  
магистральный  
*мажење* ср. замужество; за ~ на  
выданье  
*мажи се* несов. выходить замуж  
*мајка* ж. мать  
*мајмун* м. обезьяна  
*мајмунски* обезьяний  
*мака* ж. мука, тяжесть, страдание;  
*судни маки* большие трудности,  
страдания  
*Македонија* ж. Македония  
*македонски* македонский  
*максимален (максимална)*  
максимальный  
*мал* малый, маленький  
*маликера* ж. устар. манлихерка  
(тип ружья)  
*малку* и *малце* мало; немного;  
чуть-чуть  
*мана* и *маана* ж. недостаток,  
изъян  
*манастир* м. монастырь  
*манастирски* монастырский  
*мани* разг. императив от *мавне*  
сов. убрать, бросить  
*маса* ж. стол  
*маса* ж. масса  
*масивен (масивна)* массивный  
*маслинка* ж. маслина (дерево и  
плод)  
*масло* ср. масло (растительное;  
машинное)

*матен (матна)* мутный  
*материјален (материјална)*  
материальный  
*мачен (мачна)* мучительный,  
трудный  
*мачи се* несов. мучиться,  
страдать; добиваться, стараться  
*машко* ср. мальчик; лицо мужского  
пола  
*мед* м. мед  
*меѓународен (меѓународна)*  
международный  
*меѓусебен (меѓусебна)* взаимный  
*меѓутоа* однако; между тем  
*мек* мягкий  
*мера* ж. мера  
*мерак* м. разг. охота, желание,  
удовольствие; *тој фрли мерак на*  
*неа* она ему понравилась  
*мераклија* м. разг. любитель,  
охотник (до чего -либо)  
*мерка* ж. мера; мерка  
*месец* м. месяц  
*местен (месна)* местный  
*место* ср. место  
*метал* м. металл  
*метален (метална)*  
металлический  
*метар* (мн. *метри*, счетное мн.  
*метра*) м. метр  
*метод* м. метод  
*механизираност* ж. механизация,  
оснащенность механизмами  
*меч* м. меч  
*мечта* ж. мечта  
*мешечки* 1. на животе; 2. ничком  
*миг* м. миг, мгновение

*мие* (се) несов. мыть(ся);  
умывать(ся)  
*мил* милый  
*милослив* милостивый, добрый  
*мимика* ж. мимика  
*мине* сов. и несов. пройти /  
проходить; миновать  
*минута* ж. минута  
*мир* м. мир; покой; согласие  
*миризлив* пахнувший, ароматный  
*мирува* несов. быть мирным,  
спокойным; успокаиваться  
*мисла* ж. мысль  
*мислење* ср. мнение; суждение  
*мисли* несов. мыслить; думать  
*мистрија* ж. мастерок (орудие  
штукатуры)  
*млад* молодой  
*младина* ж. 1. молодежь; 2.  
молодежная организация; 3.  
молодость  
*младинец* м. член молодежной  
организации  
*младински* молодежный;  
относящийся к молодежной  
организации  
*младост* ж. молодость  
*многу* 1. много; 2. очень  
*модел* м. модель  
*модерен* (*модерна*) современный  
*модернизација* ж. модернизация  
*модернизирани*  
модернизированный  
*може* несов. мочь  
*можеби* может быть, вероятно  
*можност* ж. возможность  
*моли* несов. просить; ~ се  
умолять; *молам* пожалуйста; (*ти*)

*се молам* пожалуйста; прошу  
(тебя)  
*молчење* ср. молчание  
*мома* ж. дева, девица  
*момин* девичий  
*момичка* ж. девочка-подросток  
*момче* ср. мальчик; парень  
*монтира* несов. и сов.  
монтировать  
*мора* несов. быть должным,  
обязанным  
*море* ср. море  
*море межд.* послушай! (при  
обращении к мужчине)  
*морнар* м. моряк  
*морфологија* ж. морфология  
*мост* м. мост  
*мотика* ж. мотыга  
*моќ* ж. мощь, сила  
*мошне* весьма; очень  
*мраз* м. 1. лед; 2. мороз  
*мрак* м. мрак; темнота  
*мрачно* 1. темно, покрыто мраком;  
2. мрачно, хмуро  
*мрежа* ж. 1. сеть; 2. перепонка; 3.  
покрывало; *патна мрежа* сеть  
дорог  
*мртов* (*мртва*) мертвый;  
безжизненный  
*мува* ж. муха  
*мувлосан* заплесневелый  
*мувне* сов. диал. ткнуть, пихнуть  
*мугра* ж. рассвет  
*мусандра* ж. стеной шкаф  
*мустак* и *мустаќ* м. ус

## Н

*наблизу* вблизи  
*набожен* (*набожна*) набожный,  
религиозный  
*набожност* ж. набожность

*навали се* сов. прислониться,  
облокотиться, опереться  
*навалува* несов. 1. наваливать; 2.  
наступать; 3. наваливаться

*наведне се* сов. склониться  
*навезе* сов. вышить  
*навест* ж. намек  
*навечер* вечером  
*навикува* несов. 1. звать;  
созывать; 2. кричать  
*навистина* действительно; правда  
*наводнување* ср. орошение  
*наврапит* нахрапистый  
*навреда* ж. обида, оскорбление  
*навреди* сов. обидеть; оскорбить  
*навртува* несов. направлять  
*наговара се* несов. задевать,  
поддразнивать друг друга  
*нагоре* 1. вверх, выше; 2. вверху,  
выше  
*нагрден* обезображенный,  
изуродованный  
*надева се* несов. надеяться  
*надеж* ж. надежда  
*надежен (надежна)* надежный;  
полный надежд; подающий  
надежды  
*надмине* сов. 1. превзойти; 2.  
перегнать  
*надминување* ср. 1.  
превосходство; 2. обгон  
*наднесува се* несов. наноситься  
сверху  
*надоаѓа* и *надојдува* несов.  
прибывать, подниматься  
*наеднаш* 1. вдруг, внезапно; 2.  
сразу, немедленно  
*назад* назад  
*назод* диал. см. *назад*  
*назира* несов. заглядывать  
*најде* (аор. *најдов*, прич. *нашол*)  
сов. найти; ~ *се* оказаться;  
найтись  
*најдува* несов. находить  
*најнапокон* напоследок; наконец  
*најпосле* 1. в конце концов,  
наконец; 2. напоследок  
*налудничаво* сумасбродно

*намавнува* несов. махать,  
взмахивать  
*намрштено* сморщенно; хмуро  
*наовчи* сов. нагрузить  
*наоколу* вокруг  
*наоѓа* несов. находить; ~ *се*  
находиться  
*наопаку* наоборот  
*напор* м. 1. напор; нажим; 2.  
усилие; старание  
*направи* сов. сделать, создать  
*напразен (напразна)* напрасный  
*напред* вперед; впереди  
*напредок* м. прогресс  
*напушти* сов. покинуть, оставить,  
бросить  
*напушта* несов. покидать,  
оставлять, бросать  
*нарамник* м. вязанка  
*нарација* ж. повествование  
*наредба* ж. приказ, распоряжение  
*нареди* сов. 1. сложить; 2. убрать,  
прибрать; 3. приказать,  
распорядиться; 4. поставить в  
ряд  
*народ* м. 1. народ; 2. нация  
*народен (народна)* народный,  
национальный  
*народец* м. 1. народец; 2.  
беднота, бедняки  
*народноослободителен*  
(*народноослободителна*)  
народно-освободительный  
*нарушува* несов. нарушать  
*населба* ж. населенный пункт,  
поселок; жилой массив, район  
крупного города  
*население* ср. население  
*насетне* диал. наконец  
*насилно* насильно  
*насмева (го)* несов. смешить;  
вызывать улыбку; ~ *се* смеяться;  
улыбаться  
*насмевка* ж. улыбка

*насмее се* сов. улыбнуться;  
засмеяться  
*намене* сов. упомянуть  
*напомне* сов. напомнить  
*наспроти* противоположно  
*настамени се* сов. разместиться,  
устроиться  
*настан* м. событие  
*настане* сов. 1. настать,  
наступить; 2. возникнуть,  
создаться  
*натамошен (натамошна)*  
дальнейший  
*натежи* сов. диал. (лит. *натегне*)  
натянуть, перевесить  
*натратен* 1. утопанный; 2.  
ушибленный; поврежденный  
*наугоре* кверху  
*наука* ж. наука  
*наутро* утром  
*научен (научна)* научный  
*научен (научена)* привыкший;  
приученный  
*научи* сов. научить  
*нацрт* м. 1. план, проект; 2.  
набросок, эскиз  
*начин* м. 1. способ, образ  
(действия); 2. грам. склонение  
*начичкан* набитый,  
переполненный  
*начуе* сов. услышать  
*не* частица не; нет  
*небаре* разг. словно, будто  
*небо* (мн. *небеса*) ср. небо  
*невидлив* незаметный,  
невидимый  
*неделив* неделимый  
*недогледно* необозримо  
*недооден* необъятный;  
беспредельный, бесконечный  
*недостижен (недостижна)*  
недостижимый; непостижимый  
*нежен (нежна)* нежный  
*независно* независимо

*незнаен (незнајна)* неизвестный,  
незнакомый  
*неискажан* 1. невыразимый, не  
поддающийся описанию; 2.  
невысказанный  
*нејке* несов. не хотеть, не желать  
*некаков (некаква)* какой-то; какой-  
нибудь  
*некој* 1. (*некого, некому*) некто; 2.  
(*некоја, некое, некои*) некий;  
какой-то; какой-нибудь: какой-  
либо  
*неколку* несколько  
*неколцина* несколько человек (о  
мужчинах или о мужчинах и  
женщинах)  
*некрстен* некрещеный  
*нем* немой  
*нема* несов. 1. не иметь; 2. безл.,  
только 3-е л. ед. нет, не имеется;  
*ме нема* меня нет  
*немирен (немирна)* беспокойный  
*немој* не надо; не делай этого  
*нели* не так ли, не правда ли  
*ненадеен (ненадејна)*  
неожиданный  
*необичен (необична)* необычный,  
необыкновенный  
*необичност* ж. необычность,  
необыкновенность  
*неопишан* 1. неопишуемый; 2.  
неописанный  
*неопходен (неопходна)*  
необходимый  
*неосетен (неосетна)* неощутимый,  
незаметный  
*непобеден* непобежденный  
*неповолен (неповолна)*  
неблагоприятный  
*непознат* незнакомый  
*неразбирлив* 1. неразборчивый;  
2. непонятный, неясный  
*неразвиен* неразвитый

*нерамен* неровный; *нерамна вода*  
вълны  
*нечестив* нечестивый  
*нешто* 1. нечто, что-нибудь, кое-  
что, что-то; 2. немного, сполько -  
нибудь; *малце* ~ ерунда  
*нешто* ср. 1. филос. нечто, вещь;  
2. (чаще мн. *нешта*) вещи  
*нива* ж. поле; нива  
*нигде* и *никаде* нигде  
*ниеден* (*ниедна*) ни один  
*ниже* несов. низать, нанизывать;  
~ се идти чередом;  
нанизываться  
*низок* (*ниска*) 1. низкий; 2. подлый  
*низина* ж. 1. измененность; 2.  
(обычно мн. *низини*) низы  
*никогаш* никогда, ни разу

*никој* 1. (*никого*, *никому*) никто; 2.  
(*никоја*, *никое*, *никои*) никакой  
*ниша* се несов. трястись, качаться  
*ништо* ничто; ничего  
*нов* новый  
*нога* (мн. *нозе*) ж. нога  
*нос* (мн. *носови*) м. нос  
*носи* несов. 1. нести; 2. носить;  
~ се нестись, носиться  
*носител* м. носитель  
*ноќ* ж. ночь  
*ноќе* ночью  
*ноќева* несов. ночевать  
*ноќен* (*ноќна*) ночной  
*ношви* мн. квашня

## О

*обајание* ср. обаяние  
*обезбеден* обеспеченный  
*обезбеди* сов. обеспечить  
*обезочи* сов. ослепить  
*обем* м. 1. объем; 2. вместимость  
*обессилен* обессиленный  
*обетки* мн. (ед. *обетка* ж) серьги  
*обсира* се несов. оглядываться,  
осматриваться  
*обилен* (*обилна*) обильный  
*обичен* (*обична*) обычный,  
обыденный  
*обичност* ж. обычность;  
обыденность  
*објаснува* несов. объяснять  
*објект* м. объект  
*објективност* ж. объективность  
*облак* м. облако, туча  
*област* ж. область  
*облече* сов. одеть, надеть; ~ се  
одеться  
*обнадежува* несов. обнадеживать  
*обработува* несов. обрабатывать,  
разрабатывать

*образ* м. щека  
*образован* образованный, с  
образованием  
*образовен* (*образовна*) образова-  
тельный; *општо* ~ обще-  
образовательный  
*обраќа* несов. обращать; ~ се  
обращаться  
*овозможи* несов. 1. дать  
возможность; 2. сделать  
возможным  
*овца* ж. овца  
*овчарство* ср. овцеводство  
*огледалце* ср. зеркальце  
*огниште* ср. 1. очаг; 2. диал. лунка  
*ограда* ж. ограда, забор  
*огрее* сов. 1. взойти (о солнце); 2.  
согреть  
*од* м. 1. ход; 2. походка; 3. ходьба  
*од кај* предлог со стороны  
*одавде* отсюда  
*одајка* ж. устар. комнатка  
*одамна* давно  
*одбрана* ж. защита, оборона

*одвај* едва, еле-эле  
*одведе* сов. 1. увести; 2. отвести  
*одговор* м. ответ  
*одговори* сов. ответить  
*оддалеку* издалека, издали  
*одделен, одделна* отдельный  
*оддели* сов. отделить, выделить  
*одере* (аор. *одрав*) сов. содрать  
*одзема* несов. отнимать; отбирать  
*одзива се* несов. откликаться,  
отзываться  
*оди* несов. 1. идти (куда-либо); 2.  
ходить; 3. ехать (куда-либо); ~ *си*  
уходить  
*одломка* ж. 1. отрывок  
(произведения); 2. обломок,  
обрывок  
*одмор* м. отдых  
*однесе* сов. отнести, отвезти  
*однос* м. отношение; связь  
*односно* 1. относительно; 2.  
соответственно; 3. точнее,  
вернее, то есть  
*одразува* несов. отражать  
*одреди* сов. 1. определить,  
распорядиться; 2. установить,  
назначить  
*одржи* сов. 1. провести  
(собрание, урок и т. п.); 2.  
произнести (речь)  
*оживее* сов. ожить  
*оздола* снизу  
*ока* ж. ока (старая мера веса = 1  
282 г)  
*око* (мн. *очи*) ср. глаз, око; *под* ~  
исподлобья  
*октомври* м. октябрь  
*олтар* м. алтарь  
*омарничав* покрытый маревом  
*омацури се* сов. сникнуть,  
повесить нос  
*оморина* ж. марево  
*омраза* ж. ненависть

*опие се* сов. напиться пьяным,  
опьянеть  
*опколува* несов. окружать  
*оплодува* несов. оплодотворять  
*определен* определенный  
*определи (се)* сов.  
определить(ся)  
*определување* ср. 1.  
определение; 2. предназначение  
*опрема* ж. оснащение,  
оборудование  
*опремен* оснащенный  
*опременост* ж. оснащенность  
*опрли (се)* сов. опалить(ся)  
*оптегнат* вытянутый, натянутый  
*општ* общий  
*општење* ср. общение  
*општествен* общественный  
*општество* ср. общество  
*општина* ж. община,  
административная единица  
*општо* вообще  
*ора* несов. пахать  
*организација* ж. организация  
*орев* м. грецкий орех  
*оро* ср. хоровод; македонский  
народный массовый танец  
*оружје* ср. оружие  
*осамен* одинокий  
*освен кога* союз кроме тех  
случаев, когда  
*осетен (осетна)* осязаемый  
*ослепен* ослепленный, ослепший  
*ослободува* несов. освобождать  
*ослободување* ср. освобождение  
*осмели се* сов. осмелиться  
*основа* ж. основа, фундамент;  
база  
*основен (основна)* основной  
*особено* особенно  
*особен* особенный; особый  
*особина* ж. особенность  
*осознава* несов. осознавать

*оспособен* приспособленный;  
*пригодный*; *обученный*  
*остава / останува* несов.  
*оставаться*  
*остава* несов. оставлять  
*остави* сов. оставить  
*остане* сов. 1. остаться; 2. отстать  
*остварен* осуществленный  
*оствари (се)* сов. осуществить(ся)  
*остваруван* осуществляемый  
*острина* ж. острие; острота  
*отаде* оттуда  
*отвора* несов. открывать; ~ *се*  
*открываться*  
*отворен* открытый; *откровенный*  
*отвори* сов. открыть; ~ *се*  
*открыться*  
*отера* сов. угнать; загнать  
*оти* 1. потому что; 2. почему; 3.  
что  
*отиде* сов. пойти; ~ *си* уйти  
*откинува се* несов. отрываться;  
*отвязываться*

*открива* несов. открывать  
*отпадок* (чаще мн. *отпадоци*) м.  
мусор, отбросы  
*отпаѓа* несов. отпадать;  
откалываться; приходится (на  
что-либо)  
*отплаќа* несов. оплачивать; ~ *се*  
расплачиваться  
*отпорано* заранее, раньше  
*отпразни* сов. отлить, отсыпать  
*отскриен* раскрытый; со снятым  
покрытием  
*отспрегне* сов. распрячь  
*отспротива* напротив; на  
противоположной стороне  
*отстапи* сов. отойти; отступить  
*отстапување* ср. отступление;  
отход  
*оттука* отсюда  
*очисти* сов. очистить, вычистить

## П

*па* частица ну, ладно; да ведь  
*падне* сов. 1. упасть; 2. попасть  
*паѓа* несов. падать  
*пазар* м. базар, рынок  
*пајажина* ж. паутина  
*пак* опять, снова  
*пак* союз а, но, между тем  
*памети* несов. помнить  
*панаѓур* м. ярмарка  
*паралелен (паралелна)*  
параллельный  
*парен (парна)* паровой  
*пари* обычно мн. деньги  
*парче* ср. кусок  
*пасе* несов. пасти  
*пасквелски* прилаг. от *Пасквелија*  
(название вымышленного края)  
*пастрмка* ж. форель  
*пат* (мн. *пати*) м. раз

*пат* (мн. *патишта*) м. путь, дорога  
*патен (патна)* дорожный, путевой  
*патник* м. путник; пассажир  
*патче* ср. тропинка, дорожка  
*певница* ж. клирос  
*пее* несов. петь  
*пеколен (пеколна)* адский  
*пеливан* м. силач; богатырь;  
борец  
*пеп(е)лиште* ср. пепелище,  
скопище пепла и пыли  
*пердув* м. перо  
*пердувест* 1. пушистый; 2.  
перистый  
*период* м. период  
*перница* ж. подушка  
*песна* ж. 1. песня; 2.  
стихотворение  
*песок* м. песок

петица ж. пятка, пята  
 петтина одна пятая  
 печалба ж. 1. заработок; 2.  
 отхожий промысел  
 печален (печална) печальный  
 печали несов. 1. зарабатывать; 2.  
 выигрывать; 3. получать  
 прибыль  
 пече несов. печь  
 пие несов. пить  
 пијанство ср. пьянство  
 пилаф м. плов  
 пиреј м. пырей (травянистое  
 растение)  
 писок (мн. писоци) м. писк, визг;  
 вопль  
 пишка несов. пыхтеть  
 пишува несов. писать  
 плавен (плавна) плавный  
 пладне ср. полдень  
 пладневен (пладневна)  
 полуденный  
 пламен(ен) (пламена) пламенный;  
 страстный  
 план м. план  
 планина ж. гора  
 пластелин м. пластелин  
 плати сов. заплатить  
 платица ж. dranka  
 платно ср. 1. полотно; 2. холст; 3.  
 парус  
 плач м. плач  
 плаче несов. плакать  
 плаши несов. пугать, страшить;  
 ~ се пугаться; бояться  
 плете несов. вязать; плете оро  
 вить хоровод  
 плеќи мн. плечи  
 плешка ж. анатом. лопатка, плечо  
 плиска несов. плескать; брызгать;  
 лить (о дожде); ~ се плескаться,  
 брызгаться  
 плитар м. необожженный кирпич  
 плод м. плод

плужица ж. соха  
 побара сов. 1. поискать; 2.  
 потребовать  
 побегне сов. убежать; сбежать  
 победен (победна) победный  
 победен (победена) побежденный  
 побратим м. побратим, брат  
 побрза сов. поторопиться,  
 поспешить  
 побуни (се) сов. взбунтовать(ся)  
 повади се сов. 1. разлиться; 2.  
 озариться  
 поведе сов. повести  
 пведува несов. вести, начинать  
 вести; ~ се 1. покачиваться,  
 клониться; 2. следовать за чем-  
 либо, кем-либо  
 повела несов. приказывать,  
 повелевать  
 повели сов. приказать; повели!  
 прошу, пожалуйста (букв.  
 приказывай!)  
 повесмо ср. кудель  
 повеќе 1. больше; 2. много; ~ пати  
 много раз;  
 повие сов. запеленать  
 повикува несов. 1. звать,  
 окликать; 2. приглашать  
 повјаса сов. разг. поторопиться  
 повлекува се несов. отступать  
 повлече сов. 1. отозвать; 2.  
 потащить; 3. отвести; 4. повлечь  
 повлече се сов. удалиться,  
 уединиться, отступить  
 поврза сов. связать: повязать  
 површина ж. площадь;  
 поверхность; обработлива ~  
 возделываемая земля, площадь  
 угођья  
 повторно повторно  
 поглед м. 1. взгляд; 2. вид; во тој  
 ~ в этом отношении  
 погледа сов. посмотреть

*погледне* сов. поглядеть;  
посмотреть; взглянуть  
*погледнува* несов. смотреть;  
взглядывать  
*под* м. пол  
*подава се* несов. виднеться,  
показываться  
*подалеку* дальше  
*подберува* несов. от *подбере* сов.  
подобрать  
*подбива се* несов. издеваться,  
насмехаться  
*подбор* м. подбор  
*подвене* сов. увясть (слегка),  
завясть  
*подвиг* м. подвиг  
*подвиде* сов. мельком увидеть,  
посмотреть  
*подеднакво* одинаково  
*подем* м. 1. подъем, размах; 2.  
перен. воодушевление,  
энтузиазм  
*подземе* сов. подхватить  
*подигнување* ср. поднятие  
*подлетнува* несов. лететь:  
подлетать  
*подобри (се)* сов. улучшиться  
*подозриво* подозрительно  
*подобрен* улучшенный  
*подобрување* ср. улучшение  
*подразбира* несов. подразумевать  
*подрамни* сов. подравнивать,  
сравнивать  
*подрачје* ср. 1. территория, район;  
2. область, сфера деятельности  
*подугасне* сов. поостыть  
*поединец* м. индивидуум,  
отдельная личность  
*пожелтен* пожелтевший  
*поздрав* м. привет; приветствие  
*поздрави* сов. 1. поприветство-  
вать, поздороваться; 2. передать  
привет

*позитивен (позитивна)*  
положительный, позитивный  
*позиција* ж. позиция  
*познава* несов. 1. знать, быть  
знакомым; 2. узнавать (кого-  
либо)  
*познат* знакомый; известный  
*поим* м. понятие  
*поисперпела* сов. вывалиться  
*појава* ж. явление  
*појде* сов. 1. пойти; 2. поехать  
*покаже се* сов. показаться  
*покажува* несов. показывать  
*покачен* поднятый, поднявшийся  
*покачување* ср. повышение  
*покорно* покорно  
*покорува* несов. покорять  
*покосници* мн. мурашки  
*покрај* кроме, наряду с  
*покрева* несов. поднимать  
*покрива* несов. покрывать,  
прикрывать, закрывать  
*покрие* сов. покрыть, прикрыть  
*пол* пол, половина; *еден и пол*  
*полтора*; *два и пол два* с  
половиной  
*полази* сов. заползти; поползти  
*поле* ср. поле; *бојно* ~ поле боя  
*полегне* сов. прилечь; полечь  
*полее* сов. полить, облить  
*полека* тихо; потихоньку;  
медленно; негромко  
*ползува* несов. использовать  
*политика* ж. политика  
*политички* политический  
*полн* полный  
*полни* несов. наполнять,  
заполнять  
*половина* ж. половина  
*положба* ж. положение; ситуация  
*полукружно* полукругом  
*полумрак* м. полумрак  
*полутемнина* ж. полутьма

*помага (си)* несов. помогать друг другу  
*поместен* помещенный, поместившийся; поставленный на место; подвинутый, подвинувшийся  
*поместување* ср. передвижение, перемещение  
*помин* м. 1. времяпрепровождение; 2. жизнь  
*помине* сов. 1. пройти, миновать; 2. провести (время)  
*поминуа, поминуе* диал. см.  
*поминува*  
*поминува* несов. 1. проходить мимо; 2. проводить (время)  
*помири се* сов. примириться  
*помирува се* несов. примиряться  
*помисли* сов. подумать  
*помислува* несов. думать; подумывать  
*помора* ж. мор; напасть  
*понатаму* дальше, в дальнейшем  
*понекогаш* иногда  
*понесе (се)* сов. понести(сь), унести(сь)  
*поникне* сов. прорасти  
*поопштествување* ср. обобществление  
*поп* м. поп  
*попасува* несов. от *попасе* сов. попасти  
*поплава* ж. наводнение  
*попладневен (попладневна)* послеполуденный  
*поправо* собственно говоря, точнее, вернее  
*пораст* м. 1. рост, прирост; 2. увеличение, возрастание  
*поредок* м. 1. устройство; строй; 2. порядок  
*поруга* сов. надругаться  
*посебен (посебна)* особый  
*поседува* несов. обладать

*после* потом, после  
*последен (последна)* последний  
*посрами (се)* осрамить(ся), опозорить(ся)  
*посреден (посредна)* косвенный, опосредованный  
*поставува* несов. ставить  
*поставка* ж. образ действия; процедура  
*постела* ж. постель  
*постигнат* достигнутый  
*постигне* сов. достигнуть; добиться; постичь  
*постоен (постојна)* настоящий; существующий  
*постојано* постоянно  
*пот* ж. и м. пот  
*поти се* несов. потеть  
*потекло* ср. происхождение  
*потенцијал* м. потенциал  
*поткрева* несов. приподнимать  
*потоа* потом  
*потпева* несов. подпевать  
*потпира* несов. 1. поддерживать; 2. подпираť; 3. прислонять; ~ се подпираться; прислоняться  
*потпис* м. подпись  
*потпре* сов. подпереть; ~ се подпереться; опереться  
*потреба* ж. потребность  
*потребен (потребна)* нужный, необходимый  
*потреперува* несов. дрожать, подрагивать  
*потресува се* несов. потрясаться, быть потрясенным  
*потсечен* срезанный, скошенный  
*потскокнува* несов. подпрыгивать  
*потсмева* несов. подшучивать, смеяться (над кем-либо, чем-либо)  
*потсмешлив* насмешливый  
*пофали се* сов. похвалиться

*почетен (почетна)* начальный, исходный  
*починува* несов. отдыхать; (*го*) ~ давать отдыхать (кому-либо, чему-либо)  
*почитува* несов. уважать, почитать  
*почне* сов. начать; начаться  
*почнува* несов. начинать, начинаться  
*почувствува* сов. почувствовать; ~ се почувствовать себя  
*почука* сов. постучать  
*пошти* несов. искать (вшей, блох), перебирать (пальцами что-либо)  
*прав ж. и м.* 1. пыль; 2. порошок  
*праведнички* праведно, безгрешно  
*прави* несов. делать, создавать  
*право* прямо  
*право* ср. право; *има* ~ иметь право; быть правым; *за* ~ по правде  
*празни се* несов. опорожняться, опустошаться  
*празник м.* праздник  
*празен (празна)* пустой; праздный  
*практика ж.* практика  
*прати* сов. послать, отослать  
*праша* сов. и несов. спросить / спрашивать  
*прашање* ср. вопрос  
*праши* несов. с.-х. рыхлить, окапывать  
*прашува* несов. спрашивать  
*прв* первый  
*првин* сначала, сперва  
*прво* сперва  
*ребарува* несов. обыскивать. обшаривать  
*ребрзува* несов. торопиться (чрезмерно); опережать  
*ревирање* ср. брожение

*превозен (превозна)* перевозный, транспортный, *превозно средство* транспортное средство  
*преврти* сов. перевернуть  
*преграбува* несов. обнимать, заключать в объятия  
*прегрне* сов. обнять  
*предава* несов. 1. передавать; 2. предавать; ~ се 1. предаваться (чему-либо); 2. подаваться (куда-либо)  
*предвреме* преждевременно  
*предградие* ср. предместье, пригород  
*предел м.* окрестность, местность, край  
*предлог м.* 1. предложение; 2. грам. предлог  
*предречност ж.* предреченность, предопределенность; то, что пред- назначено судьбой  
*предуслов м.* предпосылка, предварительное условие  
*прекар м.* прозвище  
*преклина* и *преколнува* несов. умолять  
*прекор м.* упрек, укор  
*прекорно* укоряюще  
*прекрасно* прекрасно  
*преку* 1. через; 2. в течение; 3. больше, свыше  
*прелив м.* перелив  
*прелива се* несов. переливаться, сверкать  
*преминува* несов. проходить, миновать; переходить (через - что-либо)  
*премногу* премного, очень много  
*пренесе* сов. перенести (с места на место); передать  
*преобразба ж. и преобразување* ср. преобразование; превращение; видоизменение

*преплаши* сов. перепугать; ~ се перепугаться  
*препне* сов. подставить подножку  
*преполн* переполненный  
*прерани* и *прехрани* сов. прокормить  
*прераскажува* несов. пересказывать  
*пресени* сов. промелькнуть как тень  
*пресврт* м. поворот  
*пресрекен* (*пресреќна*) пресчастливый  
*пресуши* сов. 1. пересохнуть; 2. пересушить  
*прета* несов. дрыгать ногами; ворошить; рыться (о курице)  
*претера* сов. 1. превысить, преувеличить; 2. переборщить  
3. провести, перегнать (с места на место)  
*преточува* несов. 1. переливать, выливать из одной емкости в другую; 2. перен. изливать, пересказывать  
*претпладне* ср. утро; предобеденное время  
*претрча* сов. перебежать; пробежать  
*претставува* несов. 1. представлять; 2. означать, представлять собой  
*претходница* ж. воен. авангард  
*префрлување* ср. переброска; перемещение  
*пречека* сов. подождать; встретить  
*пречи* несов. мешать, препятствовать  
*привдаде се* сов. повторить кому-либо  
*придаде* сов. добавить  
*придојдува* несов. прибывать, подниматься (о воде)  
*придонес* м. вклад

*приемна* ж. приемная, комната для приема (гостей и т. п.)  
*признава* несов. признавать(ся)  
*признае* сов. признать(ся)  
*пријатен* (*пријатна*) приятный  
*пријде* сов. подойти, приблизиться; *си* ~ сойтись  
*прикажува* несов. рассказывать  
*прикажувачки* повествовательный; рассказывательный  
*приказна* ж. сказка  
*приквечерина* ж. ранний вечер  
*приклучи* (*се*) сов. включить(ся); присоединить(ся)  
*прилега* несов. подобать; соответствовать; годиться  
*приличен* (*прилична*) подходящий, приличествующий  
*прима* несов. принимать, получать  
*примамливо* маняще  
*примена* ж. применение, использование  
*применува* несов. применять  
*пример* м. пример; *на* ~ например  
*примири* сов. примирить  
*принижува* несов. принижать  
*принос* м. 1. вклад; 2. урожай с единицы площади  
*принуди* сов. принудить, вынудить  
*принцип* м. принцип  
*припадне* сов. потерять сознание  
*припомнува* несов. 1. напоминать; 2. вспоминать  
*природен* (*природна*) природный  
*пристемнет* стемневший  
*присој* м. солнцепек  
*притивне* сов. притихнуть  
*притиска* несов. давить, прижимать  
*притиснува се* несов. прижиматься  
*притисок* м. давление; нажим  
*проблем* м. проблема

*проблематика* ж. проблематика  
*пробудува* несов. от *пробуди* сов.  
разбудить; пробудить  
*провикне (се)* сов. крикнуть  
(громко), воскликнуть  
*провикнува (се)* несов.  
восклицать; провозглашать;  
говорить (лозунги, речь)  
*проговори* сов. вымолвить,  
произнести (первое слово)  
*прогрес* м. прогресс  
*продава* несов. продавать  
*продавач* м. продавец  
*продавница* ж. магазин  
*продаде* сов. продать  
*продолжи (се)* сов.  
продолжить(ся)  
*продорно* протяжно  
*продуктивен (продуктивна)*  
продуктивный,  
производительный  
*проза* ж. проза  
*прозборве* диал. см. *прозбори*  
*прозбори* сов. проговорить,  
вымолвить  
*прозвучи* сов. прозвучать  
*прозорец* м. окно  
*прозорче* ср. окошко  
*производ* м. продукт; продукция; ~  
*по жител* производство на  
душу населения  
*производствен* производственный  
*производство* ср. производство  
*произлегува* несов. происходить,  
приистекать  
*проклет* проклятый  
*проколнува* несов. проклинать  
*прокуди* сов. избаловать,  
приучить к плохому  
*пролет* ж. весна  
*пролетен (пролетна)* весенний  
*промена* ж. перемена; изменение  
*промрорува* несов. бормотать

*проплаче* сов. заплакать  
(впервые)  
*просвета* ж. просвещение  
*просечен (просечна)* средний,  
взятый в среднем; обычный,  
рядовой  
*прост* простой  
*прости* сов. простить  
*простор* м пространство, площадь  
*протегнат* растянутый  
*проткаен* пронизанный  
*проучува* несов. изучать  
*процес* м. процесс  
*проширен* распространившийся;  
расширенный  
*проширување* ср.  
распространение, расширение  
*проштева* несов. прощать; ~ *се*  
прощаться  
*прпела се* несов. валяться (в пыли)  
*прска* несов. 1. брызгать,  
опрыскивать; кропить; 2.  
лопаться, взрываться  
*прст* м. палец  
*прстен* м. перстень; кольцо  
*прчест* курносый  
*псуе и пцуе* несов. ругать(ся),  
сквернословить  
*пука* несов. лопаться, трещать  
*пукне* сов. 1. лопнуть, треснуть; 2.  
выстрелить  
*пуст* 1. пустынный,  
опустошенный; 2. бедный,  
несчастный; 3. несбыточный;  
*пусти к'смет мој* нет мне удачи,  
счастья; 4. проклятый: *пусти да*  
*е, ~ да би останал* чтобы (ему)  
пусто было  
*пушка* ж. ружье, винтовка  
*пушти* сов. пустить; спустить;  
послать; ~ *во работа* ввести в  
строй  
*пченица* ж. пшеница  
*пченка* ж. кукуруза

- работа* ж. 1. работа; 2. дело; 3. вещь, предмет
- работен (работна)* рабочий;  
~ *народ* трудовой народ, трудящиеся
- работи* несов. работать
- работлив* работающий, трудолюбивый
- работник* м. рабочий
- работнички* рабочий, относящийся к рабочему
- радосен (радосна)* радостный
- радост* ж. радость
- радува* несов. радовать; ~ *се* радоваться
- раѓа* несов. 1. рождать; 2. восходить (о небесных светилах); 3. давать урожай; ~ *се* рождаться
- разбегува* несов. разбегаться
- разбере* (аор. *разбрав*) сов. понять
- разбива* несов. разбивать
- разбиеност* м. 1. разбитость; 2. перен. разброд
- разбира* несов. понимать
- разбирање* ср. понимание
- разбој* м. ткацкий станок
- разбудува се* несов. пробуждаться; просыпаться
- развие* сов. 1. развить; 2. развернуть, раскрутить; 3. развернуть (деятельность)
- развиен* развитый
- развиеност* ж. развитость; развитие
- развиток* м. развитие
- развоен (развојна)* относящийся к процессу развития; *развоен процес* процесс развития
- развој* м. развитие, процесс развития
- разгали* сов. избаловать, разнежить
- разгледува* несов. разглядывать; рассматривать
- разделува* несов. разделять; ~ *се* прощаться
- разденува се* несов. наступать (о дне)
- разлази се* сов. разползтись в разные стороны
- разлева се* и *разлива се* несов. разливаться
- разлие се* и *разлее се* сов. разлиться
- разлика* ж. различие
- разликува се* несов. различаться
- различен (различна)* различный
- размена* ж. обмен
- размислува* несов. размышлять
- рака* (мн. *раце*) ж. рука
- ракав* м. рукав
- ракатка* ж. пучок (зелени и т. д.)
- ракија* ж. ракия, водка из плодов (слив, винограда и т. д.)
- раководство* ср. руководство
- рамка* ж. рамка; оправа
- рамномерен (рамномерна)* равномерный
- рамо* (мн. *рамена / рамења*) ср. плечо
- рана* ж. рана; ранение
- рани* несов. нар. (лит. *храни*) кормить, питать; ~ *се* питаться, кормиться
- рано* рано
- расипува* несов. вредить, портить; ~ *се* портиться, ломаться
- раскажување* ср. рассказ, повествование
- рассказ* м. рассказ
- раскинува* несов. разрывать
- раскости* сов. разбить вдребезги, разорвать на куски

*раскрива* несов. 1. раскрывать, открывать; 2. обнаруживать  
*распознае* сов. распознать  
*располага* несов. располагать  
*расправа* несов. рассказывать; рассуждать  
*распростира се* несов. простираться, распространяться, расстилаться  
*растанува* несов. от *растане* сов. повставать  
*расте* несов. расти  
*растеж* м. рост, возрастание, нарастание, увеличение, развитие  
*растопува се* несов. таять  
*растура се* несов. рассыпаться, разваливаться, разбредаться  
*расфрли* сов. разбросать  
*расцветува* несов. расцветать  
*рачиште* ср. ручища  
*рачка* ж. ручка  
*рашета се* сов. пройтись, прогуляться  
*'рбет* м. хребет  
*'рга* несов. надрываться, выбиваться из сил  
*реален (реална)* реальный  
*револуција* ж. революция  
*револуционерен (револуционерна)* революционный  
*ред* м. 1. ряд; 2. порядок  
*реди* несов. укладывать в ряд, убирать  
*редовно* обычно; постоянно, регулярно  
*редок (ретка)* редкий

*режим* м. режим  
*результат* м. результат  
*река* ж. река  
*реконструкција* ж. реконструкция  
*релативен (релативна)* относительный; релятивный  
*република* ж. республика  
*ретчи* несов. прорезивать  
*реч* ж. и м. речь; слово  
*рече* сов. сказать  
*речен (речна)* речной  
*реченица* ж. грам. предложение  
*решително* решительно  
*риба* ж. рыба  
*рид* м. холм  
*роб* (мн. *робови / робје*) м. раб  
*робува* несов. вести рабскую жизнь  
*рогозина* ж. рогожа, подстилка из рогожи  
*род* м. 1. род, происхождение; 2. родня, родственник; 3. урожай; 4. грам. род  
*рода* ж. диал. (лит. *род*) родня  
*роди (се)* сов. родить(ся)  
*родина* ж. книжн. родной край  
*родители* обычно мн. книжн. родители  
*роман* м. роман  
*Романија* ж. Румыния  
*ромб* м. ромб  
*рони* несов. крошить; осыпать; ~ солзи лить слезы  
*румен* румяный; розовый; алый  
*руменица* ж. румянец  
*ручек* м. обед

## С

*саан* м. устар. медное блюдо  
*саат* м. 1. час; 2. часы  
*саде* разг. только; лишь; ~ кафе кофе без сахара

*садна* ж. и *садно* ср. ссадина, набитое седлом место  
*сака* несов. 1. любить 2. хотеть, желать, намереваться

*сакан* любимый, желанный  
*сала* ж. зал  
*сам* 1. сам, самый; ~ *од себе сам*  
по себе; 2. сам, один  
*самар* м. вьючное седло; бремя  
*само* только  
*самовила* ж. фольк. лесная  
русалка, самовила  
*самовилски* прилаг. от *самовила*  
*самост* ж. одиночество  
*саска* и *с'ска* несов. разг.  
науськивать  
*свадба* ж. свадьба  
*сведен* м. престольный праздник  
*свеж* свежий  
*свест* ж. сознание; совесть  
*свет* м. свет, мир, вселенная  
*светен* освященный, святой  
*светка* несов. блестять,  
поблескивать  
*светне* сов. 1. блеснуть,  
сверкнуть; 2. заблестать,  
засверкать  
*светол (светла)* 1. светлый; 2.  
сверкающий  
*светски* мировой, всемирный  
*свечено* торжественно,  
празднично  
*свирач* м. музыкант  
*свирба* ж. музыка, мелодия; игра  
на музыкальном инструменте  
*свири* несов. играть на  
музыкальном инструменте  
*свирка* ж. 1. свирель; 2. игра на  
музыкальном инструменте,  
музыка  
*сврти (се)* сов. повернуть(ся)  
*свртува* несов. поворачивать,  
отворачивать  
*сё* всё  
*сега* сейчас, теперь  
*сегде* и *секаде* везде, повсюду  
*седи* несов. сидеть

*седмоготче* ср. семилетний  
ребенок  
*седне* сов. сесть; (*го*) ~ усадить  
*седнува* несов. садиться  
*сее* несов. сеять  
*секако* во всяком случае;  
непременно  
*секаков (секаква)* любой, всякий,  
какой бы то ни было  
*секогаш* всегда; *за* ~ навсегда  
*секој* любой, всякий, каждый  
*сектор* м. сектор  
*селанец* и *селанин* (мн. *селани*)  
м. крестьянин  
*село* ср. село  
*семе* ср. семя  
*сенка* ж. тень  
*сено* ср. сено  
*сеопшт* всеобщий  
*септември* м. сентябрь  
*сериозно* серьезно  
*сестра* ж. сестра  
*сестран* всесторонний  
*сети се* сов. 1. догадаться; 2.  
вспомнить, припомнить; 3.  
показаться самому себе (каким-  
либо, кем-либо)  
*сетилен (сетилна)* чувственный;  
*сетилни органи* органы чувств  
*секава* несов. ощущать,  
чувствовать; ~ *се* 1. вспоминать,  
припоминать; 2. догадываться  
*сече* несов. резать; рубить  
*сив* серый  
*сигурност* ж. 1. безопасность; 2.  
уверенность  
*сила* ж. сила  
*силен (силна)* сильный; крепкий;  
мощный  
*сила* ж. сила  
*син* м. сын  
*син* синий, голубой  
*синило* ср. синева  
*синко* м. обычно зват. сынок

*синок* м. сынок  
*синтакса* ж. синтаксис  
*синџир* м. цепь  
*сиот* (*сиов, сион*), *сета* (*сева, сена*), *сето* (*сево, сено*), *сите* (*сиве, сине*) весь, вся, всл, все  
*сиромав* (мн. *сиромаси*) м. бедняк  
*сиромаштија* ж. бедность, нищета  
*сиротен* (*сиротна*) 1. осиротелый; 2. бедный, несчастный  
*систем* м. система  
*сит* сытый  
*ситен* (*ситна*) мелкий  
*ситноод* поэт. танцующий быстро, задорно  
*сказна* ж. сказка  
*скипне* сов. 1. спасть, понизиться (об уровне воды), испариться; 2. перен. погаснуть, угаснуть, умереть  
*скопски* скопский  
*скоро* 1. недавно, на днях; 2. скоро, вскоре; 3. почти  
*скот* м. скот; скотина  
*скотски* скотский  
*скржав* 1. скупой; 2, скудный  
*скришно* тайком, украдкой  
*скрка* ж. бесплодная, каменистая почва  
*скрши* сов. сломать; разбить  
*скуси* сов. сократить, укоротить  
*слаб* слабый  
*слабина* ж. пах  
*слава* ж. слава  
*слави* несов. славить  
*сладок* (*слатка*) сладкий  
*сладосен* (*сладосна*) ж. сладкий, сладостный  
*сладост* ж. сладость  
*слама* ж. солома  
*слегува* несов. спускаться, слезать, сходить  
*следен* (*следена*) прич. от. *следи*  
*следен* (*следна*) следующий

*следи* несов. 1. следовать; идти следом; 2. сопровождать  
*слеп* слепой  
*сликар* м. живописец, художник  
*сликовитост* ж. образность; художественность  
*сличен* (*слична*) похожий  
*слобода* ж. свобода  
*слободен* (*слободна*) свободный  
*слободно* 1. свободно; 2. без труда, легко; 3. (ответ на стук в дверь) да-да, войдите  
*сложен* (*сложена*) сложный, усложненный  
*сложен* (*сложна*) согласный  
*сломи се* сов. сломаться; разбиться; сломиться  
*служба* ж. 1. служба; 2. перен. роль, функция  
*служи* несов. служить  
*случај* м. случай  
*случи се* сов. 1. (только 3 - е л.) случиться, произойти; 2. оказаться  
*слуша* несов. 1. слышать; 2. слушать  
*смеа* ж. смех  
*смее* несов. сместь  
*смее* (*го*) несов. смешить; ~ се смеяться  
*смене* несов. диал. упоминать  
*смени* сов. сменить  
*сместување* ср. размещение; помещение  
*смета* несов. считать  
*смете* сов. смести, подмести  
*сметка* ж. счет  
*смешен* (*смешна*) смешной  
*смилува се* несов. смиловаться  
*смирува* несов. усмирять, успокаивать  
*смислува* несов. выдумывать

*смолчи* сов. замолчать;  
смолкнуть, промолчать  
*смрека* ж. можжевельник  
*смрт* ж. смерть  
*снаа* ж. сноха, невестка (жена сына, жена брата)  
*снага* ж. 1. сила; 2. тело, фигура, торс  
*снајде се* сов. не растеряться; разобраться (в обстановке)  
*снег* м. снег  
*снегулка* ж. снежинка  
*снизок (сниска)* низкий, приземистый  
*сноп* (мн. *снопови / снопје*) м. сноп  
*соба* ж. комната  
*собере* сов. собрать, набрать; созвать  
*собира* несов. набирать, собирать  
*соборен* свергнутый  
*собрание* ср. собрание; *Собрание на Република Македонија* Собрание Республики Македони (высший законодательный орган Республики)  
*совет* м. совет  
*совладува* несов. преодолевать; ~ се овладевать собой  
*современ* современный  
*совршен* совершенный  
*согласност* ж. 1. согласие; 2. согласованность  
*содржина* ж. содержание  
*создавање* ср. создание  
*создаде* сов. создать  
*создаден* созданный, образованный  
*сознание* ср. сознание  
*сосида* сов. построить  
*солза* ж. слеза  
*солидарност* ж. солидарность

*сон* (мн. *соништа / сништа*) м. сон  
*сонце* ср. солнце; солнечный зайчик  
*сообраќај* м. транспортные средства; транспортное сообщение, движение  
*сообраќајница* ж. книжн. магистраль  
*соопштение* ср. сообщение  
*соочен* прич. от *соочи се* сов. перен. столкнуться взглядом; увидеть, застать (картину, положение и т.п.)  
*сопне се* сов. споткнуться  
*сопствен* собственный  
*сосем* и *сосема* совсем  
*состав* м. состав  
*состави* сов. 1. составить, собрать (из составных частей); 2. соединить *состои се* несов. состоять  
*состојба* ж. состояние, положение  
*сотре* сов. стереть (с лица земли), уничтожить  
*софра* ж. 1. низкий обеденный стол; 2. трапеза, еда  
*социјален (социјална)* социальный  
*социјалистички* социалистический  
*спасува* несов. спасать  
*специфичен (специфична)* специфический  
*спечали* сов. заработать; выиграть  
*спие* несов. спать  
*спила* ж. утес, отвесная скала  
*спокојно* спокойно  
*спокојство* ср. спокойствие; покой  
*спомнува* несов. вспоминать  
*споредба* ж. сравнение, сопоставление  
*спотаено* потаенно; тайком  
*спрегне* сов. запрячь  
*спрема се* несов. готовиться

*спушта се* несов. 1. спускаться, опускаться; 2. наступать (о ночи)  
*спушти* сов. опустить; спустить;  
~ *се* 1. спуститься, опуститься; 2. наступить (о ночи)  
*срам* м. стыд; ~ (*ми*) *е* (*мне*) стыдно  
*срами се* несов. стыдиться  
*срамотно* стыдно  
*среде* = *сред* среди, между; посреди  
*средина* ж. 1. середина; центр; 2. среда, окружение  
*средство* ср. средство  
*сретне (се)* сов. встретить(ся)  
*среќава (се)* несов. встречать(ся)  
*српски* сербский  
*сруши* сов. срушить; сокрушить;  
~ *се* срушиться, обрушиться  
*срце* ср. сердце  
*стави*<sup>1</sup> сов. поставить, поместить  
*стави*<sup>2</sup> сов. устроить встречу, свидание  
*стадо* ср. стадо  
*стандард* м. стандарт, уровень  
*стане* сов. 1. стать; 2. встать; 3. случиться  
*станува* несов. 1. вставать; 2. становиться; 3. восставать  
*стап* м. палка, дубина  
*стапка* ж. 1. шаг; 2. эк. ставка  
*стар* 1. старый; 2. древний  
*старее* несов. стареть  
*старечки* старческий; стариковский  
*старешина* м. начальник; старшина  
*старински* старинный  
*стаса* сов. догнать  
*стебло* ср. ствол дерева  
*стега* ж. запрет; тиски; путы  
*стекнува* несов. приобретать, получать  
*стемнува се* несов. безл. темнеть

*степен* м. 1. степень; 2. градус (температуры)  
*стивне* сов. стихнуть  
*стигне* сов. достичь, догнать, дойти; прибыть, приехать  
*стилски* стилистический  
*стиска* несов. прижимать; сжимать, пожимать  
*стои* несов. 1. стоять; 2. (*му*) ~ идти, быть к лицу (*ему*)  
*стока* ж. 1. товар; 2. домашний скот  
*стоков* товарный  
*стол* м. стул  
*стомна* ж. узкогорлый кувшин для воды  
*стопан(ин)* м. хозяин, владелец  
*стопански* хозяйственный  
*стопанство* ср. хозяйство  
*стопи се* сов. растаять  
*стори* сов. сделать, сотворить, совершить; ~ *се* показаться  
*страв* м. страх; (*ми*) *е* ~ (*мне*) страшно  
*страда* несов. страдать  
*страдање* ср. страдание  
*страк* м. стебель  
*страна* ж. 1. сторона; *на* ~ набекрень; 2. страница  
*странство* ср. заграница  
*страсно* страстно  
*страшен (страшна)* страшный  
*стркала се* сов. скатиться, докатиться  
*стрмен (стрмна)* крутой  
*стриште* ср. стерня; солома  
*строг* строгий  
*стројник* м. сват  
*структура* ж. структура  
*студен* студёный, холодный  
*судбина* ж. судьба  
*суден (судна)* присужденный; роковой; фатальный; *суден ден* судный день

*супериорност* ж. превосходство, превосходные качества  
*сушење* ср. сушение, сушка  
*суши се* несов. сохнуть  
*сушност* ж. книжн. сущность, суть

*суштествен* книжн. существенный  
*суштина* ж. книжн. сущность  
*сцена* ж. сцена

## Т

*та* союз и, да  
*таван* м. 1. потолок; 2. чердак  
*таваница* ж. диал. потолок  
*тага* ж. грусть, печаль, тоска  
*тагува* несов. тужить, горевать, печалиться  
*тажен (тажна)* печальный, грустный  
*тажи* несов. тужить, печалиться, тосковать  
*таинствен* таинственный  
*така* так  
*таков (таква)* такой  
*тактика* ж. тактика  
*таму* там; туда  
*танец* м. танец  
*танок (танка)* тонкий  
*татко* м. отец  
*творечки* творческий  
*тврд* твердый; жесткий; крепкий  
*тегли* несов. 1. тянуть, тащить; 2. страдать  
*тежи* несов. давить тяжестью; быть тяжелым, весить  
*тежина* ж. тяжесть, вес  
*тежок (тешка)* 1. тяжелый; 2. трудный  
*тезге* ср. прилавок  
*тек* м. течение; *сум во ~ я* в курсе (событий и т. д.): *работите се во ~ работы* (дела) находятся в процессе осуществления  
*текне (му)* сов. прийти в голову (ему)  
*текст* м. текст  
*темен (темна)* темный

*темнина* ж. тьма, темнота, потемки, мрак  
*темница* ж. 1. темнота, потемки, мрак; 2. темница  
*темносин* темно-синий  
*темпо* ср. темп  
*тепа се* несов. драться; сражаться  
*тепање* ср. битие, телесное наказание  
*тера* несов. 1. вести, управлять движением; 2. заставлять; принуждать; 3. гнать  
*терен* м. 1. почва, земля; 2. территория  
*терк* м. разг. образец, образчик, модель  
*тесен (тесна)* тесный, узкий  
*технички* технический  
*технолошки* технологический  
*тешко* трудно; тяжело  
*тешкотија* ж. трудность  
*тивко* тихо, потихоньку  
*тивнува* несов. затихать, стихать  
*тиква* ж. тыква  
*тил* м. затылок  
*тилје* ср. обратная сторона (мотыги)  
*тип* м. тип  
*тих* книжн. тихий  
*тишина* ж. тишина  
*ткае* несов. ткать  
*тлее* несов. 1. тлеть; 2. чахнуть, прозябать  
*тоар* диал. (лит. *товар*) м. груз  
*тогадамна* диал. тогда давно, в те давние времена  
*тогаш* тогда

*толку* 1. столько, настолько; 2. разг. всё, готово, конец, точка  
*тон* м. тон  
*тоне* несов. тонуть, погружаться  
*топлина* ж. тепло; теплота  
*топло* тепло  
*топол (топла)* теплый  
*точка* ж. точка; *гледна* ~ точка зрения  
*трага* ж. след  
*традиција* ж. традиция  
*трае* несов. 1. продолжаться; 2. терпеть, выносить  
*трактор* м. трактор  
*трга* несов. 1. отправляться; 2. тянуть; ~ *маки* страдать, мучиться  
*тргне* сов. отправиться, тронуться в путь, пойти  
*трговија* ж. торговля  
*треба* несов. только 3-е л. ед. нужно, следует, требуется  
*трева* ж. трава  
*тревиште* ср. травинка  
*тревожи* несов. тревожить  
*трема* ж. сильное волнение, страх, трепет  
*трепери* несов. дрожать, трепетать  
*трепет* м. дрожание, трепет  
*трепетен (трепетна)* трепетный, дрожащий

*трепети* несов. дрожать, трепетать  
*трепка* несов. 1. дрожать, вздрагивать; 2. мигать, мерцать; 3. моргать, хлопать глазами  
*тркало* ср. колесо; круг  
*трн* (мн. *трње*) м. терновник, колючки  
*тројно* втрое, втройне, тройкратно  
*тропоти* несов. топтать ногами, копытами  
*трпки* мн. озноб, дрожь  
*труба* ж. труба  
*туѓ* чужой  
*туѓина* ж. чужая сторона, чужбина  
*туѓоземјанин* м. иноземец, чужестранец  
*трча* несов. бежать; бегать  
*тука* тут, здесь  
*туку* но, а, только;  
*тукутака* просто так  
*тукушто* только что  
*тупаница* ж. кулак  
*тура* несов. от *тури*  
*тури* сов. 1. положить, поставить; 2. налить, насыпать; 3. надеть (головной убор)  
*туризам* м. туризм  
*туристички* туристический  
*турски* турецкий

## К

*кев* м. диал. и *кеф* м. лит. желание, каприз; кейф; *саде* ~ *тера* только кейфовать, вести исключительно праздную жизнь  
*керал* м. диал. кладовая  
*керка* ж. дочь, дочка

*корлемечки* сломя голову  
*коше* ср. разг. угол, уголок  
*кумур* м. древесный уголь  
*кунк* (мн. *кунци*) м. труба (жестяная)

у

*убав* 1. красивый; 2. хороший; прекрасный  
*убавина* ж. красота; *со сила ~ не бидува* насильно мил не будешь  
*убива* несов. убивать  
*убие* сов. убить  
*уверен* убежденный, уверенный  
*уво* (мн. *уши*) ср. ухо  
*удар* и *удир* м. удар  
*удира* несов. ударять, бить; ~ *се* ударяться, биться  
*удри* сов. ударить, стукнуть;  
 ~ *шлаканица* дать пощечину  
*удолу* вниз; внизу  
*узнава* несов. узнавать  
*узнае* сов. узнать  
*укор* м. укор, упрек  
*украде* сов. украсть  
*умен* (*умна*) умный  
*умира* несов. умирать  
*умре* сов. умереть  
*умрен* мертвый, умерший  
*унесен* увлеченный, охваченный страстью  
*униформа* ж. форма, мундир  
*упати се* сов. отправиться, направиться  
*употребува* несов. употреблять  
*управи* сов. нацелить, устремить

*уредување* ср. устройство; приведение в порядок, благоустройство  
*урочи* сов. сглазить  
*услов* м. условие; обстоятельство  
*усмев* м. и *усмевка* ж. улыбка; смешок  
*успее* сов. 1. успеть; 2. удался  
*уста* ж. рот, уста  
*устремено* устремленно  
*устројство* ср. устройство  
*утеха* ж. утеха; утешение  
*утешува* несов. утешать  
*утре* 1. завтра; 2. диал. утром  
*утрина* ж. раннее утро  
*утро* ср. утро  
*утро* утром  
*утроба* ж. утроба, чрево  
*учесник* м. участник  
*учество* ср. участие  
*учествува* несов. участвовать; принимать участие  
*учи* несов. учить(ся)  
*училиште* ср. школа  
*уште* 1. еще; 2. всё еще; *се ~ всё* еще; 3. уже: ~ *денес* сегодня же, уже сегодня; еще сегодня

ф

*фали* несов. хвалить  
*фамилија* ж. семья, семейство, род  
*фати* сов. схватить, ухватить, поймать  
*фаќа се* несов. хвататься, братьяся, цепляться  
*февруари* м. февраль  
*февче* ср. (уменьш. от *фес*) феска  
*феномен* м. феномен  
*фес* м. феска  
*филозоф* м. философ

*фонд* м. фонд  
*фонетика* ж. фонетика  
*форма* ж. форма  
*формира* (*се*) несов. формировать(ся)  
*фотографира* (*се*) сов. и несов. фотографировать(ся)  
*фрла* несов. бросать  
*фрли* сов. бросить  
*фронт* м. фронт  
*функција* ж. функция

---

**Х**

---

*хартија* ж. бумага  
*хектар* м. гектар  
*хемиски* химический  
*хотел* м. гостиница, отель

*хотелски* гостиничный  
*храбар* (*храбра*) храбрый, смелый  
*храна* ж. еда

---

**Ц**

---

*цар* м. царь  
*цвеќе* ср. цветок  
*цел* 1. целый, весь; 2. настоящий;  
*цела свадба* настоящая свадьба  
*целина* ж. целое  
*целосен* (*целосна*) полный,  
целостный  
*цица* несов. сосать (грудь)

*црвен* красный  
*црешов* черешневый  
*црква* ж. церковь  
*црковен* (*црковна*) церковный  
*црн* черный  
*црнка* ж. зрачок; зеница  
*црцорлив* вытекающий струйкой

---

**Ч**

---

*чаир* м. устар. луг  
*чардак* м. верхняя галерея вокруг  
дома; крытая терраса в старых  
домах; вид передней  
*чаршија* ж. 1. торговые ряды; 2.  
торговый район города; 3.  
торговый люд  
*чаршузлија* м. 1. человек,  
принадлежащий к торговому  
люду; 2. перен. обыватель  
*час* м. час  
*чауш(ин)* м. устар. унтер-офицер в  
турецком войске  
*чека* несов. ждать  
*чекан* м. молот, молоток  
*чекор* м. шаг  
*чело* ср. лоб, чело; *на* ~ во главе  
*черга* ж. коврик, половик  
*чесен* (*чесна*) честный  
*чест* ж. честь  
*чест* частый  
*често* часто  
*чета* ж. 1. воен. рота; отряд; 2.  
ист. чета, отряд  
*четириаголен* (*четириаголна*)  
четырёхугольный  
*четка* ж. 1. кисть; 2. щетка

*чеша* несов. чесать; ~ се чесаться  
*чешел* (мн. *чешли*) м. гребень,  
расческа  
*чешма* ж. 1. источник, в котором  
вода свободно вытекает из  
трубки; 2. водопроводный кран  
*чин* м. действие, акт  
*чини се* несов. 1. разг.  
становиться, превращаться; 2.  
только 3-е л. казаться; *му се* ~  
ему кажется  
*чираче* ср. уменьш. ученик  
ремесленника  
*чист* чистый  
*чита* несов. читать  
*чичко* м. 1. дядя (брат отца); 2.  
дядя; дяденька (обращение к  
старшему  
и пожилому мужчине)  
*член* м. 1. член; 2. грам. член,  
артикль  
*чмае* несов. томиться, изнывать  
*човек* м. (мн. *луѓе*) человек  
*човеков* человеческий  
*човечки* человеческий, человеческий  
*чоек* диал., см. *човек*

*чорбација* м. богач; богатый  
хозяин; господин  
*чорбацилак* м. богатство, богатая  
жизнь  
*чува* несов. сторожить; беречь,  
хранить  
*чувар* и *чувач* м. сторож  
*чувство* ср. чувство  
*чувствува* несов. чувствовать;  
ощущать  
*чуден (чудна)* 1. чудный,  
чудесный; 2. чудной, необычный,  
необычайный

*чудење* ср. удивление  
*чуди се* несов. удивляться  
*чудно* 1. чудно, чудесно; 2.  
странно, необычно; необычайно  
*чудовиште* ср. чудовище  
*чуе* сов. услышать  
*чука* несов. стучать  
*чунки(м)* 1. разве, будто; 2. диал.  
потому что

## Џ

*џаде* ср. большая дорога,  
большак; шоссе  
*џамадан* м. жилет  
(принадлежность народной  
мужской одежды)  
*џамбаз(ин)* м. барышник; торговец  
лошадьми

*џари се* несов. разг. паяться

## Ш

*шарен* разноцветный, пестрый  
*шеј* м. устар. диал. вещь, предмет  
*шепне* несов. и сов. шептать,  
шепнуть  
*шепоти* несов. шептать  
*шеснаесетгодишен*  
(*шеснаесетгодишна*)  
шестнадцатилетний  
*шета* несов. гулять, бродить,  
ходить туда - сюда  
*ширен (ширна)* просторный  
*широк* широкий  
*шише* ср. бутылка  
*школа* ж. училище

*шлаканица* ж. пощечина  
*шлапка* несов. уменьш. от *шлапа*  
шлепать; чавкать  
*шлем* м. шлем, каска  
*штаб* м. штаб  
*штир* бесплодный  
*што* что; который  
*штрајк* м. забастовка, стачка  
*шум* м. шум  
*шума* ж. 1. лес; 2. листва; 3. сухие  
листья  
*шукур* устар. разг. спасибо, слава  
богу  
*шуршлив* шелестящий, шуршащий

## ЛИТЕРАТУРА

- Македонско-русский словарь. Составители Д. Толовски и В. М. Иллич-Свитыч, под ред. Н. И. Толстого, с приложением краткого грамматического справочника, составленного В. М. Иллич-Свитычем. Москва 1963.
- Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања. Редактор Блаже Конески, составувачи Т. Димитровски, Б. Корубин, Т. Стаматоски, Скопје т.1, 1961; т.2, 1965; т.3, 1966.
- Македонско-руски речник. Македонско-русский словарь. Составувачи Р. Усикова, З. Шанова, Е. Верижникова, М. Поварницина. Редактор Рина Усикова. Т 1-3, Скопје 1997.
- Чундева Н., Најческа-Сидоровска М., Накев С.. Руско-македонски речник. Скопје 1997.
- Видоески Б. Дијалектите на македонскиот јазик. – Скопје, МАНУ (т. 1 – 1998; т. 2 – 1999; т. 3 – 1999)
- Видоески Б. Основни дијалектни групи во Македонија. - "Македонски јазик", год. XI - XII. Скопје 1960-1961.
- Видоески Б. Македонските дијалекти во светлината на лингвистичката географија. - "Македонски јазик", год. XIII - XIV. Скопје 1962 - 1963.
- Кепески К. Граматика на македонскиот литературен јазик за училишта за средно образование, под редакција на Р. Угринова - Скаловска. Скопје 1975.
- Конески Б. Граматика на македонскиот литературен јазик, д. I, д. II, Скопје 1956.
- Конески Б. Историја на македонскиот јазик. Скопје 1965.
- Минова - Ѓуркова Л. Синтакса на македонскиот стандарден јазик. Скопје 1994.
- Бојковска С., Пандев Д., Минова-Ѓуркова Л., Цветковски Ж.. Македонски јазик за средно образование. Под ред. На Л. Минова-Ѓуркова. Скопје 1997.
- Селищев А. М. Очерки македонской диалектологии. Казань 1918.

Тополињска З. Граматика на именската фраза во македонскиот литературен јазик. Скопје 1974.

Усикова Р. П. Македонски јазик. - В кн.: "Славјанские јазици",  
Издательство Московского университета, Москва 1977.

Lunt H. Grammar of the Macedonian Literary Language. Skopje  
1952.

De Bray R. G. A. Guide to the South Slavonic Languages. Slavica  
Publishers, inc., Columbus, Ohio, 1980, p. 137- 232.